

**Межгосударственное образовательное учреждение высшего образования  
«Российско-Таджикский (Славянский) университет»**



**ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ФИЛОЛОГИИ, ЖУРНАЛИСТИКИ И  
ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ НАУК  
МАТЕРИАЛЫ**

**Международной научно-практической конференции**

**Душанбе, 24 октября 2024 г.**

**Часть 1**

**ДУШАНБЕ - 2024**

УДК 80: 005. 745 (100)

А 43

**Стратегии и тренды развития журналистики, филологии и лингводидактики:**  
Материалы Международной научно-практической конференции. – Душанбе: РТСУ, 2024.  
– 272с.

**Ответственный редактор:** Р.М. Султанова, доктор филологических наук,  
профессор

**Рецензенты:**

М.Б.Нагзибекова, доктор филологических наук, профессор ТНУ

Т.В.Гусейнова, доктор педагогических наук, профессор РТСУ

Данный сборник содержит материалы Международной научно-практической конференции «Стратегии и тренды развития журналистики, филологии и лингводидактики», состоявшейся 10 ноября 2023года в РТСУ. В нем опубликованы статьи ведущих и молодых специалистов по проблемам современной журналистики, сопоставительной типологии и теории перевода, современного русского языка, русской литературы и сопоставительного литературоведения, билингвального обучения в полиэтническом классе Таджикистана, таджикского языка и методики его преподавания.

Сборник предназначен для преподавателей, аспирантов, соискателей, магистрантов и широкого круга читателей.

Ответственность за оригинальность, новизну, стилистическую правильность изложенной в статье информации несёт автор.

**Составитель:** Ф.К. Умарова

Рекомендовано к печати РИС РТСУ

Факультет русской филологии, журналистики и медиатехнологий  
Российско-Таджикский (Славянский) университет - 2024

**РАЗДЕЛ**  
**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ТИПОЛОГИИ И ТЕОРИИ**  
**ПЕРЕВОДА**

<b>Султанова Р.М.</b> Стилистическая адекватность при переводе: проблемы и поиски решения . 7	
<b>Джабборова М.Т.</b> Грамматические свойства деепричастий русского и таджикского языков: сопоставительный аспект.....	12
<b>Салоев А.Т.</b> Функции модально-персуазивных частиц в тексте современного русского языка .....	17
<b>Холикова З.К.</b> Сочетаемость русских и таджикских глаголов “читать” (сопоставительный аспект).....	21
<b>Асоева К.А. Сайдамирова К.Дж.</b> Сопоставительный анализ лексической синонимии и источники ее изучение .....	26
<b>Каримов Н.А.</b> Союзные слова как средство связи предикативных частей в СПП с придаточными времени в таджикском языке .....	31
<b>Самардинов Р.Н.</b> Структура и семантика СПП с придаточным условия в русском и таджикском языках .....	35
<b>Расулова З.Х.</b> Развитие узбекско-таджикских литературных переводов в период независимости.....	37
<b>Давлатова Ш.Х.</b> Специфика частеречной классификации фразеологизмов в русском и узбекском языках .....	41
<b>Юлдошева Д.У.</b> О некоторых сходств и различий фразеологизмов и словосочетаний в узбекском языке .....	45
<b>Умидуллаев А.М. Расулова З.Х.</b> Глаголы в современном русском и английском языках: влияние глобализации на семантику и использование .....	50

**РАЗДЕЛ**  
**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО**  
**ЯЗЫКА**

<b>Гусейнова Т.В.</b> О сущности компетентностного подхода и возможности его применения в школах Республики Таджикистан.....	52
<b>Свешникова О.А.</b> Цифровизация процесса обучения: интернет-ресурсы в преподавании РКИ.....	58
<b>Ибрагимова И.А.</b> Обучение профессиональному общению разноуровневых студентов для подготовки компетентных специалистов в сфере экономики.....	63
<b>Умурзакова Г.Я.</b> Кружок как организационная форма внеаудиторной работы .....	70
<b>Лутфуллоева З.М.</b> Повышения эффективности уроков русского языка в национальной школе.....	75
<b>Аликулова С.Т.</b> Основные методические приемы работы с художественным текстом в нерусской аудитории .....	80
<b>Юнусов А.П. Максюттов Т.Р.</b> Русский язык в современных условиях полилингвизма: проблемы обучения и варианты решения .....	85
<b>Умарова Ф.К.</b> Использование профессиональной лексики на занятиях по русскому языку .....	89
<b>Самадова Н.Х.</b> Роль активных методов в обучении русскому языку на нефилологических факультетов .....	93

## РАЗДЕЛ ДИАЛОГ ЛИТЕРАТУР В КОНТЕКСТЕ ИСТОРИИ И СОВРЕМЕННОСТИ

<b>Юрко Е.Л.</b> Жанровые особенности героического романа в китайской литературе XIX века. 97	97
<b>Шехов А., Самадова Д.</b> Перевод и развитие литературных связей ..... 102	102
<b>Назарова П.А.</b> Поэтика газелей и рубаи Хагани и степень её сохранения в переводах М. Синельникова ..... 105	105
<b>Муллоева К. Н.</b> Сетература в контексте таджикской женской литературы (на материале творчества Н. Мамаджоновой) ..... 108	108
<b>Маткурбонова В.С.</b> Роль зачина в композиционной структуре романа А. Рубанова «Финист – ясный сокол» ..... 117	117
<b>Хакдодова Н.С.</b> Творчество Натальи Ключаревой в контексте «Деревенской прозы» ..... 120	120
<b>Мудинов Ш.С. Аминов А.С.</b> На подступах первого эквивалентного перевода поэзии Бозора Собира (на примере сборника «Каменная кладка») ..... 125	125
<b>Зиеева М., Ахтамова М.У.</b> Идеино-художественный анализ рассказа Владимира Маканина «Кавказский пленный» ..... 129	129
<b>Чон Ечан, Ахтамова М.У.</b> Антиутопия в современной русской и корейской литературах (на примере рассказа Л.Петрушевской «Новые робинзоны» и Ким Чхоеп «Оранжевая на краю света»). 135	135
<b>Гафуров Р., Сайфуллаева З.А.</b> Особенности перевода прозаических произведений С. Айни на русский язык ..... 140	140
<b>Игамова М., Аминов А.С.</b> Особенности использования образов-символов в рубаи Лоика Шерали ..... 147	147
<b>Раджабова Р.Р., Махмадов Р.Д.</b> Поэтика лирики стихотворений Сергея Есенина в переводе Лоика Шерали ..... 152	152
<b>Расулова Ш.И., Мусурманкулова М.Н.</b> Самобытность и оригинальность творчества Абдулло Орипова ..... 158	158

## РАЗДЕЛ АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЖУРНАЛИСТИКИ

<b>Сохибназарбекова Р.М.</b> Социальная и общественная миссия журналиста ..... 162	162
<b>Бобождонова М.С.</b> Речевой этикет и вопросы соблюдения норм профессиональной этики в СМИ ..... 166	166
<b>Якубова М.М.</b> Составное интервью-метод и интервью-жанр в периодической печати (на примере газет «Джумхурият» «Вечёрка») ..... 171	171
<b>Ниёзов Л.Р.</b> Роль Саидризо Ализода в развитии таджикской журналистики ..... 175	175
<b>Махкамзода Д.Ю.</b> Политическая журналистика и ее роль на современном этапе Шарипов С.И. .... 182	182
<b>Шарипов С.И.</b> Реальность и художественность очерков Бахтиёра Муртазо ..... 185	185
<b>Комилов К.И., Азизова М.Г.</b> Фергана - международное информационное агентство: Тенденции становления и развития ..... 189	189
<b>Комилов К.</b> Региональное информагентство «Фергана» в информационном пространстве Таджикистана ..... 194	194
<b>Тухтаева М.М.</b> Информационные потребности аудитории и применение SMM в социальных сетях ..... 200	200
<b>Ходжаев Ф.Т., Сохибназарбекова Р.М.</b> Роль СМИ в социальной интеграции людей с инвалидностью: вызовы и возможности ..... 204	204
<b>Муллоева Г.Ш., Исмаилова В.Р.</b> Роль законодательных актов по рекламе в Таджикистане ..... 209	209
<b>Олимов О.Д., Муллоев Ш.Б.</b> Влияние новых технологий на радиожурналистику Таджикистана ..... 215	215
<b>Зикриёева Ф.Ф., Вахидова Р.А.</b> Специфика тревел-журналистики в интернете ..... 219	219

**РАЗДЕЛ**  
**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКА ЕГО**  
**ПРЕПОДАВАНИЯ**

<b>Сайфуллоева З.А.</b> Состояние и перспективы смешанного обучения в процессе изучения таджикского языка в вузе .....	223
<b>Вайисова З.Т., Яхшибаева М.Э.</b> К вопросу о собственных именах в отечественной ономастике.....	228
<b>Раджабова Р.Р., Аксакалова Т.А.</b> Структурно-семантическая характеристика бытовой лексики таджикского языка (на материале произведений современных таджикских литераторов) .....	232

**РАЗДЕЛ**  
**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ**  
**ПОДРАСТАЮЩЕГО ПОКОЛЕНИЯ**

<b>Романова И.А.</b> Родительская ответственность в образовании: активное участие родителей в образовательном процессе детей.....	241
<b>Валиев Т.С.</b> Особенности организации опытно-экспериментальной работы в контексте формирования здоровьесберегающей установки у студентов .....	246
<b>Курбонова З.Ш.</b> Занятость родителей как актуальная проблема современности.....	250
<b>Нургулова М.М.</b> Влияние уровня культурного развития педагогов и родителей на воспитание детей.....	254
<b>Турсинкулова Б.Х.</b> Увлечение современных школьников интернет-онлайн играми и их влияние на процесс воспитания.....	259
<b>Шоймардонова Н.К.</b> Формирование личности учителя в процессе его профессиональной подготовки .....	264
<b>Ташрипова М.М.</b> Уроки русского языка и литературы с помощью интерактивной доски	268

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Сборник научных статей, подготовленных к традиционной Межвузовской научно-практической конференции учёных филологов, журналистов и методистов, преподавателей высших учебных заведений Таджикистана, России и Узбекистана является отражением результатов научно-исследовательской и научно-методической работы исследователей за последний год. Среди авторов научных статей есть известные филологи и журналисты и молодые ученые, делающие первые шаги в науке. Материалы исследований освещают широкий круг проблем современной журналистики, сопоставительной типологии и теории перевода, современного русского языка, русской литературы и сопоставительного литературоведения, билингвального обучения в полиэтническом классе Таджикистана, таджикского языка и методики его преподавания. В соответствии с этим сборник состоит из 6 разделов, в которые вошли 70 статей, написанные на русском и таджикском языках.

Первый раздел сборника «Актуальные проблемы сопоставительной типологии и теории перевода посвящен широкому кругу общих и специальных проблем языкознания и переводоведения. В раздел вошли статьи, посвященные вопросам сопоставительного изучения грамматики, стилистики, лексикологии и концептологии таджикского, узбекского и русского языков, а также статьи по вопросам теории и практики перевода.

Во второй раздел сборника «Современный русский язык и методика его преподавания» вошли статьи, посвященные различным разделам современного русского языка, в частности морфологии и синтаксису, лексикологии и морфемике. Особое место занимают статьи о средствах совершенствования методики преподавания русского языка, способах оптимизации учебных умений и навыков при изучении русского языка, особенностях применения инновационных технологий на уроках русского языка и много другое.

Третий раздел сборника «Диалог литератур в контексте истории и современности» содержит статьи, посвященные анализу жанрового своеобразия и проблематики отдельных произведений, развитию литературных связей, индивидуальному стилю отдельных писателей, а также вопросам воссоздания поэтики в переводах.

Четвертый раздел сборника «Таджикский язык и методика его преподавания» содержит статьи, в которых рассматриваются проблемы методики преподавания парных знаков в таджикском языке, вопросы таджикской фразеологии и концептологии, орфографии таджикского языка.

В пятом разделе «Проблемы современной журналистики» содержатся статьи, посвященные таким актуальным проблемам журналистики, как современная система интернет-изданий в Таджикистане, методы подачи информации в электронных СМИ, деятельности конкретных изданий.

Составители надеются, что данный сборник вызовет интерес у преподавателей, лингвистов, литературоведов, журналистов и переводчиков. Он может использоваться в подготовке аспирантов и магистрантов по профильным направлениям.

Ответственность за качество, новизну, оригинальность и достоверность результатов, изложенной в статье информации несут авторы.

**РАЗДЕЛ**  
**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ТИПОЛОГИИ И**  
**ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА**

**СТИЛИСТИЧЕСКАЯ АДЕКВАТНОСТЬ ПРИ ПЕРЕВОДЕ: ПРОБЛЕМЫ И**  
**ПОИСКИ РЕШЕНИЯ**

**Султанова Рафохат Мирзоевна**  
доктор филологических наук,  
профессор кафедры русского языка  
Российско-Таджикский (Славянский) университет  
Ул.М.Турсунзаде 30, 734025, Душанбе Республика Таджикистан  
Тел.: (+992) 93 760 70 58 (м.)  
[rafoat10@mail.ru](mailto:rafoat10@mail.ru)

**Аннотация.** Статья посвящена актуальному на современном этапе развития переводоведения вопросу, который на сегодняшний день не нашел своего разрешения, а именно стилистически адекватному переводу. Проблемы передачи содержащей экспрессивную коннотацию лексики представляют собой одну из сложнейших предметов исследований. Стилистическая адекватность подразумевает воспроизведение стилистики оригинального текста в тексте-реципиенте и напрямую зависит от корректно выбранного переводческого решения. Стилистическая адекватность может быть достигнута всевозможными переводческими приёмами, включая калькирование и переводческие трансформации лексического характера.

**Ключевые слова:** стилистическая адекватность, эквивалентность перевода, стилистические средства выразительности, смысловое содержание, компонентный состав, образность высказывания.

Стилистика любого языка представляет собой исторически сложившуюся, внутренне сформированную иерархическую систему коммуникативных нейтральных и коннотативных значений его лексического пласта. Как известно, в зависимости от функционального потенциала лексика русского языка дифференцируется в три группы – нейтральную лексику, лексику «повышенной экспрессии» и «пониженной экспрессии». Безусловно, основной является нейтральная лексика, которая лишена экспрессивной окраски и основной функцией которой является номинативная функция. Лексику повышенной и пониженной экспрессии составляют единицы содержащие экспрессивную окраску, которая в качестве дополнительного значения наслаивается на номинативное значение слова. Под воздействием контекста и лексического окружения нейтральное слово получает возможность передачи новой семантики «интеллектуального содержания и субъективной модальности» [1, с.45]. Приобретая таким образом коннотацию, лексическая единица становится семантически гибкой и наделяется образностью, используется в конкретно взятом фрагменте текста в переносном значении, вступая в лексическую сочетаемость с единицами, с которыми в своём узואльно обозначенном значении не имеет семных пересечений.

Средства словесной образности, будучи основными стилистическими ресурсами лексики представлены в языке такими средствами выразительности лексического уровня, как

метафора, метонимия, олицетворение, сравнение, эпитет, гиперболы, литота, ирония, парафраз и др. Являясь основным ресурсом репрезентации национального колорита, стилистические средства выразительности очень разнообразны по своей природе и наделены эмоционально-коннотативной семантикой. Для сопоставительного изучения художественных приёмов разных языков важно исследование мыслительных операций, направленных на восприятие и воспроизведение языковых средств и их использование. Сопоставительное изучение стилистических приёмов двух языков посредством сопоставления оригинальных и переводных художественных текстов наиболее полно раскрывает их интегрирующие и дифференцирующие признаки. Ввиду изложенного, данная статья посвящается выявлению особенностей адекватной передачи экспрессивной информации, содержащейся в стилистических средствах выразительности, что в теории переводоведения получило название стилистической адекватности перевода.

Адекватность и эквивалентность являются центральными понятиями современной теории переводоведения. На сегодняшний день в данной отрасли науки нет чёткого разграничения этих двух понятий. Как правило, они считаются тождественными и взаимозаменяемыми понятиями.

Многие теоретики перевода рассматривают адекватность как критерий корректного переводческого решения при достижении «хорошего» перевода. В этой связи примечательно высказывание Я.И.Рецкера: «Поскольку критерием адекватности может быть лишь соответствие частице действительности, описанной в оригинале, равноценность средств определяется если не тождеством, то максимальным приближением полученного результата к воздействию оригинала. Анализ любого перевода, выполненного на высоком уровне мастерства, показывает, что основа установления равноценности языковых средств может быть только функциональная, а не формальная» [3, с. 8].

В свою очередь Н.К.Гарбовский интерпретирует термин адекватность как «характеристику не степени соответствия текста перевода тексту оригинала, а степени его соответствия ожиданиям участников коммуникации. В качестве последних могут выступать оба участника коммуникации, как автор исходного текста, так и получатель сообщения в переводе» [2, с.288].

Стилистическая адекватность подразумевает воспроизведение стилистики оригинального текста в тексте-реципиенте. Но для реципиента текст оригинала представляет собой эпизод чужой культуры, которая при переводе трансформируясь в его культуру, должна сохранить свою стилистическую специфику и свой национальный колорит.

Исследуя проблемы стилистической адекватности при передаче русских художественных текстов на таджикский язык закономерным является и поиск их разрешения. Для выявления особенностей ретрансляции экспрессивности и стилистического оттенка русских художественных текстов в таджикском языке, а также для установления стилистических ресурсов таджикского языка, способных обеспечить адекватность текста оригинала, был выбран текст романа И.С. Тургенева «Отцы и дети» и текст его перевода, выполненный Э. Муллокандовым.

Для передачи образного средства важно выявить его информационное содержание и семантическую структуру, определить объём образной информации подлинника и перевода. При этом анализ образной информации необходимо проводить посредством определения постоянно закреплённого за словом объёма и содержания образной информации.

При исследовании иллюстративного материала, представленного оригинальным и переводным текстами, обращает на себя внимание то обстоятельство, что на лексическом уровне авторы перевода максимально точно передают сложные по своему характеру словесные образы. В качестве аргумента этого утверждения может служить следующий пример сохранения эмоционально-экспрессивной ценности авторской сравнительной конструкции: «**Время** (дело известное) **летит** иногда **птицей**, иногда **ползет червяком**; но человеку бывает особенно хорошо тогда, когда он даже не замечает — скоро ли, тихо ли оно **проходит**» [5, с.118]. В данном эпизоде художественного текста реализуются два сравнительных оборота: *время уподобляется птице и червяку*. В качестве предмета сравнения выступает абстрактное понятие *время*, образы сравнения - *птица* и *червяк*, показатели сравнения - формы творительного падежа, основы сравнения – способы протекания действия. Одновременно наблюдается наложение и другого средства выразительности – антитезы: полёт птицы противопоставляется ползанию червяка, скорый темп времени противопоставляется тихому. Привлекает внимание читателя также использование в контексте метафор-олицетворений: *время летит, время ползёт, время проходит*.

Воспроизводится ли в конечном тексте вся экспрессия и выразительность рассматриваемого стилистически насыщенного текста? «*Маълум аст, вақт гоҳ мисли паррандаи тезпарвоз мепаррад ва гоҳе монанди кирме мехазад; аммо димоғи одамӣ вақте махсусан хуш аст, ки вай ҳатто пайҳас накунад, ки он тез мегузарад ё оҳиста*» [6, с.115].

Во-первых, отмечается сохранение предмета, образа и основы сравнительной конструкции: предмет – *вақт*, образы – *парранда* и *кирм*, основа сравнения – *мепаррад* и *мехазад*. Однако не свойственный таджикскому языку показатель сравнения в форме творительного падежа претерпевает грамматическую трансформацию и передаётся сравнительным союзом *мисли*. Также отмечается сохранение двух антитезных конструкций: *парранда мепаррад – кирм мехазад, вақт тез ё оҳиста мегузарад*. Наблюдается сохранение метафор-олицетворений: *вақт мепаррад, мехазад, мегузарад*.

В конечном тексте допущены некоторые лексические трансформации, в частности конкретизация – лексема *птица* детализируется определением: *паррандаи тезпарвоз*, метонимический перенос значения по модели «общее > частное»: *человек > димоғи одамӣ*.

В целом перевод анализируемого отрывка можно считать вполне стилистически адекватным, поскольку в конечном тексте отражены все стилистические приёмы, как с точки зрения смысловой информации, так и в плане компонентного состава, образности и выразительности.

Не менее интересным и насыщенным стилистическими приёмами представляется следующий фрагмент текста: «*Вдруг ему представится, что эти **целомудренные руки** когда-нибудь **обовьются** вокруг его шеи, что эти **гордые губы ответят** на его поцелуи, что эти **умные глаза** с нежностью **остановятся** на его глазах...*» [5, с.109]. Внимание читателей привлекают речевые эпифразы: *целомудренные руки, гордые губы, умные глаза*. Экспрессивность эпитетов достигается за счёт одновременной метонимизации и олицетворения определений – качества характера: *целомудрие, гордость, ум, присущие человеку* переносятся на неодушевленные предметы, в частности органы человека. Наряду с эпитетами в контексте реализуется такое средство выразительности, как олицетворение: *руки обовьются, губы ответят, глаза останавливаются*.

Сопоставительный анализ исходного и переводного текста показал, что использованные автором оригинала стилистические приёмы в полном объёме переданы в текст перевода. «*Ба нохост ба пеши назараш меомад, ки ин дастони боиффат ягон рӯз ба гардани ӯ менечанд, ин лабони мағрур ивази бӯсаҳои ӯро мегардонанд, ин чашмони хушманд бомехр – оре бо мехру муҳаббат ба чашмони ӯ банд мешаванд*» [6, с.107]. Наблюдается адекватное воспроизведение трёх эпифраз контекста: *целомудренные руки – дастони боиффат, гордые губы – лабони мағрур, чашмони хушманд – умные глаза*. Следует отметить, что эпитеты вторичного текста также, как и первичного, образованы на основе метонимического переноса. Вместе с тем, компонент третьей эпифразы прилагательное *умный*, будучи общеупотребительной нейтральной лексемой русского языка, в конечном тексте трансформирован лексемой книжно-литературного стиля *хушманд*, что в некоторой степени увеличивает образность данного отрезка текста.

При отображении компонентов олицетворения допущены переводческие преобразования, в частности лексические замены – *губы ответят – лабон ба иваз мегардонанд* (досл. губы вернут взамен), *глаза остановятся – чашмон банд мешаванд* (досл. глаза привяжутся). На наш взгляд, в данном случае возможно следующее переводческое решение: *губы ответят – лабон ҷавоб медиҳанд, глаза остановятся – устойчивым оборотом чашмон дӯхта меистанд*.

Несмотря на небольшие трансформации перевод рассмотренного эпизода текста можно считать стилистически адекватным.

Интересен в плане стилистической окраски и следующий фрагмент текста: «*Этот Тимофееч, потертый и проворный старичок, с выцветшими желтыми волосами, выветренным, красным лицом и крошечными слезинками в съезженных глазах*» [5, с.123].

Особую экспрессивность контексту придаёт нанизывание нескольких эпифраз – *потертый старичок, выцветшие волосы, выветренное лицо, съезженные глаза*, в которых художественные определения приобретают выразительность за счёт употребления их в переносном значении. Так, причастие *потертый* в номинативном значении интерпретируется как «со следами долгого употребления, несколько вытертый» [4], однако его вторичная номинация, основанная на метафоризации, является переносной и трактуется как «перен., разг. Несвежий, изможденный (о лице, виде)». Причастие *выветренный* является многозначным словом, в анализируемом фрагменте текста реализуется в своём четвертом значении: «4. Изменить, разрушить воздействием ветра и других атмосферных явлений» [4]. Причастие *съезженный*, трактуемый в словарях как «сжавшийся, собравшийся в комок» [4], не имеет лексической сочетаемости с существительным *глаза*, не имеет общих семных пересечений, что, по сути, и делает данное определение художественным и экспрессивным. Адъективное словосочетание *крошечные слезинки*, на наш взгляд, также является эпифразой, основанной на нарочитом преуменьшении или литоте.

Сопоставив текст оригинала и текст перевода, приходим к выводу, что переводчику не удалось в полной мере передать выстроенный в первичном тексте ряд эпифраз.

«*Ин Тимофееч, ки пирамарди пажмурдарӯи чаққоне буда, мӯйсари зарди рангарида, рӯи сурхи шамолу офтобхӯрда дошт ва дар чашмони тангаши сириштҳои резае намудор буд*» [6, с.120].

*Потёртый старичок* > *пиромарди пажмурдарӯ* – семный состав слова *потёртый*, используемый в переносном значении, включает в себя компонент *увядший*, однако данная характеристика имеет отношение к общему состоянию персонажа, а не только его лица, как

исходит из перевода (пажмурдарӯй > с увядшим лицом). Не сохранена субъективная оценка, выраженная уменьшительно-ласкательным суффиксом –ок в слове *старичок*.

*Выцветшие волосы* > *мӯйсари рангарида* – отмечается дословный перевод с допущенной грамматической трансформацией, проявляющейся в категории числа имени существительного (волосы – мӯйсар), что обусловлено грамматическим строем таджикского языка.

*Обветренное лицо* > *руи шамолу офтобхӯрда* – наблюдается неоправданное лексическое добавление: лицо подверглось воздействию не только ветра, как в оригинале, но и солнца.

*Съёженные глаза* > *чаимони танг*. Приведенное в качестве таджикского эквивалента словосочетание *чаимони танг* является соответствием русского *узкоглазый* и общеупотребительно в таджикском языке. Эпифраза оригинала, будучи индивидуально-авторским нововведением, содержит высокую степень экспрессии и не получила своего образного отражения в тексте перевода.

*Крошечные слезинки* > *сириштҳои реза*. Данное переводческое решение в некотором роде необычно, поскольку лексема *сиришт*, будучи полисемантической, ни в одном из своих значений не может выступать в качестве эквивалента русского слова *слеза*. Согласно «Таджикско-русскому словарю», лексема *сиришт* трактуется как: «1. Смесь, закваска, тесто; 2. Пер. первооснова, природа, натура; 3. Кн.существо, творение, создание» [7, с.523]. Какое из данных значений было заложено в анализируемый контекст, нам неизвестно.

Таким образом, адекватный перевод стилистических приёмов представляет собой определенную сложность. Перевод конкретно взятой единицы имеет различное разрешение в зависимости от контекстуальных особенностей ее реализации. Следует учитывать, что основным требованием к конечному тексту является его коммуникативная эквивалентность к исходному тексту, что предполагает равноценное объективное восприятие текста у адресатов исходного и переводного текста. Несмотря на то, что языковая картина мира каждого народа отличается своеобразием и неповторимостью, содержит национальный колорит, в большинстве случаев достижение стилистической адекватности в переводе рассматриваемого произведения оказалось возможным. Как показали результаты переводческого анализа, стилистическая адекватность была достигнута преимущественно дословным переводом и калькированием.

#### Литература:

1. Бельчиков Ю.А. Стилистика и культура речи. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 160с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск-ун-та, 2007. – 544с.
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2007. – 240с.
4. Словарь русского языка: в 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; под ред. А.П. Евгеньевой. - М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/13/ma229117> (Дата обращения: 02.03.2024)
5. Тургенев И.С. Отцы и дети. – М.: Азбука-классика, 2015. – 288 с.
6. Тургенев И.С. Падарон ва фарзандон. – Душанбе: Нашрдавточик, 1962. – 264с.
7. Фарханги тоҷикӣ ба русӣ // под ред. Д.Саймиддинова, С.Д.Холматовой, С.Каримова – Д.: Матбаа АИ ҚТ, 2006. – 784с.

# ГРАММАТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ДЕЕПРИЧАСТИЙ РУССКОГО И ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКОВ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

**Джабборова Мархабо Тухтасуновна**

д.ф.н., профессор кафедры современного русского языка

Российско-Таджикский (Славянский) университет

Тел.: +992 907 813 000

E-mail: m.jabborova@mail.ru

**Аннотация:** В статье представлен анализ грамматических особенностей деепричастий русского и таджикского языков. Констатируется, что двойственность деепричастий способствует проявлению особых грамматических – морфологических и синтаксических свойств данной глагольной формы; деепричастные конструкции, обозначая добавочное действие и обладая обстоятельственными значениями, указывают на одновременность или предшествование действию глагола-сказуемого, выполняют роль второстепенного сказуемого и различных обстоятельств, при которых совершается действие главного сказуемого.

**Ключевые слова:** деепричастие и деепричастная конструкция, морфологическая специфика, функционирование деепричастия, одновременность, предшествование, главное и второстепенное действие, выражение обстоятельственных значений.

Деепричастие в русском и таджикском языках – грамматически оформленный разряд слов, имеющий синкретическую природу (объединение семантики глагола и наречия с функцией определения характера совершения действия), называющий добавочное действие и одновременно показывающий, как, каким образом совершается основное действие, выраженное глаголом-сказуемым.

В русистике А. А. Шахматов охарактеризовал предложения с деепричастием как «двусказуемые», т.е. настаивал на предикативной сущности деепричастия [9, с. 472]. Грамматика-80 для характеристики деепричастных оборотов использует термин «полупредикативность», тем самым выводя деепричастия из системы второстепенных членов предложения. Аргументом в пользу такого решения является синонимия конструкций – *войдя, поздоровался = вошел и поздоровался* [7, с. 472].

Деепричастие в русской лингвистике определяется как «второстепенное сказуемое», «придаточное сказуемое» [Шахматов 2001, 1941], «добавочное действие» [Гвоздев 1973], «второстепенное действие» [Исаченко 1954, 2003; Колесов 2008; Козинцева 1990]. Эта терминология подчеркивает функциональное сходство деепричастия и придаточных предложений в составе сложноподчиненного. В грамматике таджикского языка деепричастие рассматривается как «добавочное действие» глагола-сказуемого [1, с. 124; 4, с. 263].

В сравниваемых языках морфологически и синтаксически деепричастие сближается с наречием: деепричастие с точки зрения морфологии неизменяемо, относится к сказуемому и выражает обстоятельственное значение. Семантически деепричастие остается в рамках глагола: оно сохраняет значение действия (и другие глагольные значения), характерное для исходного глагола управление в словосочетании и некоторые глагольные категории.

Как и все остальные формы глагола, в русском языке деепричастие сохраняет различие между возвратной и невозвратной формой, между возвратным и невозвратным

глаголом с помощью постфикса **-ся**: *возвратя – возвратив – возвратясь; находя – находясь; создавая – создаваясь*. Из пяти глагольных категорий русского языка (вид, залог, наклонение, время и лицо) в деепричастии морфологически выражены вид и залог. Таджикское деепричастие имеет время и залог.

Специфика синтаксических функций деепричастных конструкций объясняется наличием свойств глагола и наречия в исследуемых глагольных формах. С одной стороны, деепричастие выполняет функцию второстепенного сказуемого и обозначает добавочное действие при предикативном центре предложения. В таких случаях речь идет о временных отношениях главного и второстепенного сказуемого. С другой стороны, данная глагольная форма может обладать обстоятельством-характеризующими значениями (например, указывать на условие, причину, цель и др.). Эту точку зрения мы обнаруживаем и в исследованиях таджикских ученых [4, с. 263; 6, с. 165].

Грамматическая функция деепричастия в русском языке, по мнению А.В. Бондарко, заключается в выражении зависимого таксиса – «временного отношения между действиями, из которых одно является основным, а второе второстепенным (сопутствующим) [2, с. 239]. Таксис деепричастных конструкций включает в себя отношения одновременности, разновременности (предшествование, следование), конкретизации (второстепенное действие характеризует протекание основного действия), а также ряд отношений обусловленности – причины, уступки, цели, условия, следствия.

Деепричастие в сравниваемых языках может употребляться одиночно (*читает лежа – хобравон мехонад, такроркунон мерафт – шёл повторяя*), но может иметь и зависимые слова, т.е. образовывать так называемый деепричастный оборот (*шёл, повторяя сказанное другу – ба рафиқаи гуфтаашро такроркунон мерафт*). Деепричастный оборот квалифицируется в школьных учебниках как обособленное обстоятельство с возможным уточнением – времени, причины, условия, уступки. Функция обстоятельства доказывается, во-первых, постановкой вопроса (*когда, почему, при каком условии?*), во-вторых, синонимической заменой на предложно-падежные формы в русском языке или сочетанием слов в таджикском (*окончив школу = по окончании школы = после школы; мактабро хатм карда = баъди хатми мактаб = нас аз хатми мактаб*).

Исследование функционирования деепричастий в русском и таджикском языках опирается на иллюстративный материал, источником которого послужили тексты художественных произведений на русском и таджикском языках. В нашем материале из художественных текстов в наибольшей степени выявляются деепричастные формы с зависимыми словами. Эти обороты в сопоставляемых языках обладают значительной информативностью и по смыслу равны относительно самостоятельному сообщению. Они, как правило, несут в себе какие-либо дополнительные сведения, характеризующие то, что уже было названо в предложении. Интересно то, что отношения между деепричастным оборотом и остальной частью предложения соответствуют той связи, которая существует между частями сложного предложения.

Большинство деепричастий соотносится со сказуемым, выраженным глаголом в форме изъявительного или сослагательного наклонения; значительно реже встречаются предложения с составным сказуемым.

Изучение материала для анализа показало, что в исследуемых языках деепричастие в функции второстепенного сказуемого может обозначать различные по характеру добавочные действия.

1. **Значение одновременности или сопутствующего действия** обычно передают деепричастия несовершенного вида с суффиксом **-а/-я**, реже с суффиксами **-в** и **-учи**. Эти деепричастия не имеют форм времени, а выражают видовые и залоговые значения. В русских грамматиках принято определять временные значения этих форм как относительное или совпадающее со временем главного действия, выраженного сказуемым. В таджикском языке это значение передаётся деепричастиями настоящего времени с суффиксом **-он/-ён**. Приведем примеры:

*Я вышел вместе со Швабриным, рассуждая о том, что мы слышали* (А.С.Пушкин. «Капитанская дочка»). – *Ман бо ҳамроҳии Швабрин аз хона баромада, дар бораи он чӣ шунидем, муҳокимакунон равон шудем.*

*Я сел в кибитку с Савельичем и отправился в дорогу, обливаясь слезами* (А.С.Пушкин. «Капитанская дочка»). – *Ман бо Савельич ба ароба савор шудам ва ашконам равон ба роҳ даромадам.*

*Слушая повара, Одарка пригляделась к Павлу и немного смутилась* (Н.Островский. «Как закалялась сталь»). – *Одарка гапи ошпазро гӯикунон ба Павел бодикқат нигоҳ карду андак хичолат кашид.*

В данных предложениях деепричастия **рассуждая - муҳокимакунон, обливаясь – равон, слушаая – гӯикунон** указывают на действие, совершающее одновременно с действием глагола-сказуемого.

В предложениях из художественного текста таджикского языка:

*-Таксир, ин кофирбачаҳо ба ганҷои шумо бовар накарда, шуморо масқаракунон хандида истодаанд* (С.Айнӣ. «Куллиёт»). – *Господин, эти мальчишки - богоотступники не верят вашим словам, смеются, издеваясь над вами* (они издеваются и они смеются).

*Оҳиста-оҳиста сӯҳбаткунон қадам мепартофтанд* (С.Айнӣ. «Куллиет»). – *Шли потихоньку, беседея.*

Деепричастия **масқаракунон (издеваясь), сӯҳбаткунон (беседея)** обозначают добавочное действие, сопутствующее основному действию глагола.

2. **Значение предшествующего действия** проявляет себя при сопоставлении главного и второстепенного сказуемых. В предложении действие главной части следует за действием, названным деепричастным оборотом. Изучение деепричастий, входящих в состав таких оборотов, показало, что это значение свойственно формам, образованным от глаголов совершенного вида с суффиксами **-а, -в**. В таджикском языке данное значение выражается деепричастиями прошедшего времени с суффиксом **-а**. Рассмотрим предложения:

*Шагая взад и вперед по тесной моей комнате, я остановился перед ним* (А.С.Пушкин. «Капитанская дочка»). – *Ман дар хонаи танги худ ба пешу пас қадам зада дар пеши ӯ истодам...*

*Получив письмо от генерала, он довольно искусным образом выпроводил Василису Егоровну* (А.С.Пушкин. «Капитанская дочка»). – *Вай аз генерал хат гирифта, бо устогӣ Василиса Егоровнаро аз хона ғусел кард.*

В приведенных примерах деепричастия **шагая – қадам зада, получив – гирифта**, обозначают действие, выражающее предшествование действию глагола-сказуемого.

В таджикском предложении:

*Соле як бор-ду бор барои хабаргирии зану фарзандаш ба қишлоқ ояд ҳам як шаб хобида боз баромада мерафт* (С.Айнӣ. «Куллиёт»). – *Он появлялся в кишлаке один-два раза в год проведать жену и детей; переночевав дома, снова уходил.* Деепричастие **хобида**

(*переночевав*) обозначает действие, выражающее предшествование действию глагола-сказуемого.

3. Значение последовательности осуществления действий передаётся деепричастиями довольно редко. Приведем пример из таджикского текста:

*Шодигул дав-давон рӯяширо бо сачоқ пок карда хандону шукуфон ба сӯи Нуралӣ омад* (С.Улугзода. «Навобод»). – *Шодигул бегом, вытирая лицо полотенцем, смеясь и радуясь, направилась к Нурали.*

В данном предложении деепричастия *пок карда (вытирая), хандону шукуфон (смеясь и радуясь)* обозначают последовательность осуществления действий.

Деепричастные конструкции также могут характеризовать действие, обозначенное сказуемым, со стороны времени и условий его осуществления, способа или цели совершения. В зависимости от этого выделяются различные обстоятельственные значения данной глагольной формы.

В нашем материале наблюдается употребление деепричастий и деепричастных оборотов для указания на причину того, о чем говорится в главной части предложения. Это значение передается в русском языке деепричастием совершенного вида, а в таджикском – деепричастием прошедшего времени. Выбор формы, бесспорно, связан с тем, что причина по времени возникает раньше, чем действие, которое им обусловлено. Например:

*Увидя мои упражнения в географии, батюшка дернул меня за ухо, потом подбежал к Бопре* (А.С.Пушкин. «Капитанская дочка»). – *Бо география машгулияти маро дида, аз гӯшам кашид ва баъд ба пеши Бопре рафт.*

*Оставшись один, я погрузился в размышления* (А.С.Пушкин. «Капитанская дочка»). – *Ман танҳо монда ба фикр фуру рафтам.*

В данных предложениях обоих языков деепричастные конструкции *увидя - дида, оставшись - танҳо монда* являются обстоятельствами причины.

Деепричастия могут выражать значение образа действия (они обозначают состояние лица или предмета, сопутствующее действию, названному глаголом-сказуемым). Это значение передаётся в русском языке в основном одиночными деепричастиями несовершенного вида на **-учи** и совершенного вида на **-вши(сь)**. В таких случаях, как считает академик В.В.Виноградов, деепричастия «сбрасывают с себя систему глагольного управления и развивают значение качественного состояния» [3, с. 394]. В них ярко проявляется значение признака действия, что может привести к переходу в наречия, т.е. к адвербиализации. В таджикском языке это значение передаётся деепричастиями прошедшего или настоящего времени с суффиксами **-а/-он**. Приведем примеры:

*Лошади стояли, понуря голову* (А.С.Пушкин. «Капитанская дочка»). – *Аспон сарашонро хам карда, меистоданд.*

*Марья Ивановна приняла письмо дрожащею рукою и, заплакав, упала к ногам императрицы* (А.С.Пушкин. «Капитанская дочка»). – *Марья Ивановна мактубро бо дасти ларзон мегирад ва гирякунон ба пой малика меафтад.*

*Баъзе барраҳо аллакай аз гуруснагӣ нолишкунон фарёд мекашиданд* (С.Айнӣ. «Одина»). – *Уже слышны были голодные крики ягнят.*

*Бо шунидани ин ҷавоб аҳли дарбор қаҳқосзанон хандиданд* (С.Айнӣ. «Ёддоштҳо»). – *Услышав этот ответ, придворные расхохотались.*

В анализируемых предложениях деепричастия *понура – хам карда, заплакав – гиракунон*, а также деепричастные формы *нолишкунон, каҳқосзанон* являются обстоятельствами образа действия.

Деепричастия могут быть употреблены в роли обстоятельства условия. В таких случаях деепричастные обороты указывают на условие (реальное, возможное, предположительное), от которого зависит осуществление того, о чем сообщается в главной части. Возможное действие передаётся деепричастными оборотами, которые соотносятся со сказуемым в форме сослагательного наклонения. Деепричастие со значением реального условия встречается в предложении со сказуемым, выраженным глаголом в форме будущего времени. Деепричастные обороты со значением уступки содержат указание на условие, вопреки которому совершается то, о чем говорится в главной части предложения. Противопоставление сообщений главной части предложения и деепричастного оборота роднит их со сложносочиненными предложениями с противительными отношениями. Целевое значение деепричастных форм является непродуктивным по употребляемости. Деепричастный оборот в функции обстоятельства цели указывает на цель или назначение того, о чем говорится в главной части предложения.

В нашем иллюстративном материале из художественных текстов примеры с деепричастиями, выполняющими функции обстоятельств условия, уступки и цели не обнаружены, но работа по подбору примеров продолжается.

Таким образом, анализируя грамматические особенности деепричастий на материале художественных текстов в сопоставляемых русском и таджикском языках, можно прийти к следующим выводам:

1. Деепричастие, являясь особой глагольной формой, прежде всего способствует выражению временных отношений между основным и второстепенным сказуемым. Эти отношения (значение предшествования, одновременности и последовательности) не проявляются вне контекста.

2. Деепричастия способны выражать обстоятельственные значения причины, образа действия, условия, реже – уступки и цели.

3. Функция обстоятельства образа действия и позиция без зависимых слов может способствовать адвербиализации одиночных деепричастий.

Исследование функциональной специфики русских и таджикских деепричастий в сопоставительном аспекте может дополнить общую характеристику исследуемой глагольной формы и предупредить случаи интерферентных ошибок в русской речи обучающихся таджиков.

Материалы нашего исследования показывают, что вопрос о синтаксическом употреблении деепричастий находится за пределами грамматического учения о слове. Он рассматривается в учении о словосочетании и в учении о сложных синтаксических структурах и синтагмах как их компонентах. Можно принять во внимание то, что в сопоставляемых русском и таджикском языках вопрос о деепричастных оборотах и о функциях деепричастных конструкций в разных условиях их синтаксического употребления остается еще не до конца исследованным.

#### **Литература:**

1. Абдурахманов У. Неспрягаемые глагольные формы в современном таджикском и персидском языках. – Душанбе: Дониш, 1988. – 168 с.

2. Бондарко А.В. Темпоральность//Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность// Отв. ред. А.В. Бондарко - Л.: Наука, 1990. – 264 с.
3. Виноградов, В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове / В.В.Виноградов; под ред. Г.А.Золотовой. – 4-е изд. – М.: Русский язык, 2001. – 720 с.
4. Грамматика современного таджикского литературного языка. Часть 2. - Душанбе: Ирфон, 1989. - 380с. (на тадж. яз).
5. Карпов, А.К. Морфология современного русского языка: Учебное пособие. –3-е изд., испр. и доп. – Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. гос. ун-та, 2019. – 202 с.
6. Расторгуева В.С., Керимова А.А. Система таджикского глагола. - М.: Наука, 1964. - 291 с.
7. Русская грамматика// под ред. Н.Ю.Шведовой. – М.:Наука, 1980.-Т.1.-783с.
8. Современный русский язык. Морфология: учебник для студентов фил. фак. вузов / С.И. Богданов, М.Д. Воейкова, В.Б. Евтюхин и др. - СПб, 2007. – 662 с.
9. Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная легализованность. Таксис. – М.: Наука, 2014. – 358 с.
10. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. - М.: Эдиториал УРСС, 2001. — 624 с. — ISBN 5-8360-0263-0.

#### **Источники:**

1. Айни С. Ёддоштхо. Қисми 3. Сталинобод: Нашр. дав. тоҷик, 1950. - 329 с.
2. Айни С. Воспоминания. М., Л., 1960. - 1087 с.
3. Пушкин А.С. Повести. - М.: Дрофа., 2002. – 288с.
4. Пушкин А.С. Духтари капитан. – Душанбе: Маориф, 1978. – 144 с.

## **ФУНКЦИИ МОДАЛЬНО-ПЕРСУАЗИВНЫХ ЧАСТИЦ В ТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА**

**Салоев Азиз Тошмуродович**

к.ф.н., доцент кафедры современного русского языка  
Российско-Таджикский (Славянский) университет  
Ул.М.Турсунзаде 30, 734025, Душанбе Республика Таджикистан  
Тел.: 937095665  
E-mail: [saloev\\_aziz@mail.ru](mailto:saloev_aziz@mail.ru)

**Аннотация:** Данная статья посвящена исследованию функций модально-персуазивных частиц в текстах современного русского языка. Модально-персуазивные частицы играют важную роль в передаче оттенков смысла и эмоций, а также в формировании отношений между говорящим и слушающим. В статье анализируются особенности использования этих частиц для усиления аргументации, выражения сомнения, уверенности, настойчивости и других модальных значений. Автор также рассматривает их влияние на прагматический аспект коммуникации и воздействие на восприятие текста читателем.

**Ключевые слова:** модально-персуазивные частицы, современный русский язык, функции, аргументация, модальные значения, прагматика, восприятие текста

Модальность - это сложная языковая категория, которая еще не имеет полного объяснения из-за своих функциональных особенностей, многоуровневости и специфического выражения. Лингвисты имеют различные точки зрения на определение этой категории. Она одновременно является грамматической и понятийной, и выражает отношение говорящего к реальности. В разных языках это отношение выражается с помощью различных синтаксических, морфологических и лексических средств, поэтому модальность можно считать универсальной категорией. Среди разнообразия средств выражения модальности особое место занимают модальные слова и частицы, которые добавляют в смысл высказывания различные оттенки, такие как уверенность, неуверенность, определенность, неопределенность, эмоциональная оценка и акцентирование.

Модальные слова и модально-персуазивные частицы (далее - МС и МПЧ) - являются малоизученными явлениями в лингвистике. Они выражают различные субъективные значения и могут изменять свой смысл в зависимости от контекста. Это подчеркивает их многофункциональность и богатство модальных значений. Из этого следует, что данная тема представляет собой широкое поле для новых исследований, которые являются актуальными. Поэтому целесообразно изучить разнообразные модальные значения, проанализировать и классифицировать их реализацию.

Причиной использования высказывания с модально-персуазивными частицами (МПЧ) (*вряд ли, едва ли, чай, небось, авось, словно, вроде, точно, разве, неужели, якобы, дескать* и т.п.) явилась их яркая субъективность, обязательное формальное представление авторской точки зрения, позиции говорящего: «*Саша угощал чаем, яблоками; а когда поезд тронулся и он, улыбаясь, помахивал платком, то даже по ногам его видно было, что он очень болен и **едва ли** проживет долго* (Чехов. Человек в футляре, с. 437)».

«*Сделаю над собой усилие, попрошу прощения, и **авось** меня не прогонят и не лишат куска хлеба...* (Чехов. Человек в футляре, с. 142)».

«***Неужели**, – думал он, – в последнюю неделю было так много выстрадано, передумано и сказано только для того, чтобы все кончилось так нелепо и пошло!* (Чехов. Человек в футляре, с. 150)».

Модально-персуазивные частицы, вместе с модальными словами, которые выражают персуазивность, являются основным средством выражения субъективно-модальных значений достоверности и вероятности. Разнообразие слов и яркая семантика данных групп могут передать различные оттенки уверенности или сомнения говорящего. Необходимо учитывать, что семантика модальных слов и модально-персуазивных частиц может меняться в различных контекстах. Несмотря на различия между ними, на семантическом уровне они сближаются, и иногда их разграничение может быть затруднено. Как экспликации категорической или проблематической достоверности, модальные слова и модально-персуазивные частицы выполняют схожие функции в текстообразовании, поэтому целесообразно рассмотреть их функции вместе. Модально-персуазивные частицы могут вводить высказывание в категорию квалификативных, придавая ему оценочную линию. Они также выступают как представители точки зрения говорящего [1, с. 17].

Высказывания с модальными частицами отличаются от других высказываний тем, что они имеют субъективный характер и акцентируют позицию говорящего. Такие

высказывания обладают большой коммуникативной силой. Важно учитывать, что в различных ситуациях одна и та же модальная частица может выражать разную степень достоверности с точки зрения говорящего. Используя модальный квалификатор, автор хочет подчеркнуть не только вероятность, но и свою интерпретацию сообщаемого факта.

*«Ошибка словно отрезвила его, он встал, подвинулся к покойнику и, придерживая бороду, наклонился над ним (Максим Горький)»* - нахождение данной модально-персуазивной частицы в высказывании позволяет оценить его достоверность / недостоверность и вносит смысл обоснованного предположения.

*«Может, разум и заблуждается в исканиях своих, но бараном жить едва ли достойно и праведно для человека»* - В высказывании присутствует оценка достоверности информации, говорящий выражает обоснованное сомнение в ее правдивости.

*«В хлопотах и дорожных сборах она как будто совсем не помнила горя»* - в высказывании выражается слабо обоснованное предположение и содержит модально-персуазивную квалификацию. *«Это едва ли не единственные люди, которым нет никакого дела ни до моей известности, ни до чина (Чехов. Человек в футляре, с.189)»*. - выражается значение избыточного предположения.

Модально-персуазивные частицы, подобно модальным словам, выполняют функцию корректировки высказывания. Они способны закрепить его на уже упомянутой модальной шкале степеней достоверности. Модально-персуазивные частицы выражают различные смыслы уверенности или неуверенности в высказывании, а также степень уверенности автора в передаваемой информации. В пространстве проблематической достоверности высказывания, модально-персуазивные частицы занимают аналогичное положение, как и модальные слова. Таким образом, собственно-предположительные и сравнительно-предположительные модальные частицы выражают одинаковую степень неопределенности, как и слова "наверное", "возможно", "может быть". Они находятся на одной градации достоверности в модальной шкале степеней достоверности, аналогично высказываниям с упомянутыми модальными частицами. Это указывает на то, что эти частицы и модально-персуазивные частицы представляют одинаковую степень сомнения автора, другими словами - одинаковую степень неуверенности автора. *«Ступай, батюшка, отсюда, зайди куда-нибудь, встань за дверь в уголок и поплачь, вспомни свою прежнюю невинность, авось бог простит (Ф.М. Достоевский)»* - модальная частица изменяет значение высказывания, указывая на его сомнительность в рамках модальной шкалы степеней достоверности, выражая при этом предположение говорящего.

*«Ну, думаю, наверное, или фрак у меня на спине лопнул, или у девочки в туалете какой-нибудь грех приключился, иначе трудно понять этот казу (Чехов. Человек в футляре, с. 51)»*. - утверждение, которое можно оценить по шкале вероятности, находится в области сомнительной достоверности и предполагает обоснованное предположение.

Таким образом, можно сделать вывод, что контекст играет важную роль в определении уровня уверенности автора: одна и та же частица, выражающая модальность и убеждение, может выражать разную степень сомнительности в зависимости от контекста. Обоснованное и недостаточно обоснованное предположение

также являются показателями градуальности авторского взгляда, хотя оба высказывания находятся в области сомнительной достоверности на модальной шкале, недостаточно обоснованное предположение будет более близко к отрицательному полюсу.

В сравнении с предыдущими разрядами, сомнительно-предположительные модально-персуазивные частицы выражают более высокую степень неопределенности. Говорящий не только предполагает, но и сильно сомневается в возможности события или признака. В модальной шкале степеней достоверности высказываний, такие частицы занимают более отрицательную позицию. Нельзя сказать, что они могут быть заменены на "скорее всего не..".

*«Ей казалось, что она уже недостаточно молода для меня, недостаточно трудолюбива и энергична, чтобы начать новую жизнь, и она часто говорила с мужем о том, что мне нужно жениться на умной, достойной девушке, которая была бы хорошей хозяйкой, помощницей, – и тотчас же добавляла, что во всем городе **едва ли** найдется такая девушка (Чехов. Человек в футляре, с. 389)». (**едва ли** найдется - скорее всего не **найдется**);*

*«Саша угощал чаем, яблоками; а когда поезд тронулся и он, улыбаясь, помахивал платком, то даже по ногам его видно было, что он очень болен и **едва ли** проживет долго (Чехов. Человек в футляре, с. 437)». - обоснованное сомнение.*

Модальные частицы эвиденциально-предположительного разряда также входят в семантическое поле неопределенной достоверности. Несмотря на то, что они используются для указания на источник информации, они всё равно выражают сомнение в ее достоверности. Это происходит потому, что говорящий специально выбрал этот способ передачи информации: он предупреждает о том, что получил информацию "из чужих уст", что само по себе может означать, что достоверность или точность этой информации под вопросом. Указывая на источник, говорящий может освободить себя от ответственности за достоверность передаваемой информации.

*«Небось, не спросил обо мне: что, дескать, жива ли тетка»;*

*«Обеспечь меня, дескать, во всем, чтобы я блистала в обществе, тогда я тебя и стану любить».*

С помощью модально-персуазивных частиц говорящий оказывает влияние на адресата, воздействуя на его восприятие высказывания. Такие высказывания являются сильно оценочными и отражают точку зрения автора на происходящее, призывая адресата принять ее. Говорящий использует разнообразные речевые средства, чтобы передать свою оценку и эмоциональную окраску своего мнения о сообщаемой информации. Целью такого подхода является вызвать у адресата эмоциональный отклик и сформировать его восприятие текста в соответствии с точкой зрения говорящего. Это можно рассматривать как способ организации текста на уровне восприятия адресатом. Говорящий, таким образом, указывает на то, как именно следует воспринимать и понимать информацию, передаваемую в тексте.

*«Мне решительно всё равно, но на детей такие выходки **едва ли** могут действовать воспитательно (Чехов. Человек в футляре, с. 25)» - обоснованное сомнение с оттенком неодобрения;*

***Будто** нельзя договориться и обойтись без вооруженного захвата (Чехов. Человек в футляре, с. 25)» - предположение с оттенком недоумения;*

- «Они **как будто** понимали, что ему стыдно и больно, но из деликатности делали вид, что не понимают (Чехов. Человек в футляре, с. 141)» - обоснованное предположение с оттенком кажимости;

«Сделаю над собой усилие, попрошу прощения, и **авось** меня не прогонят и не лишат куска хлеба... (Чехов. Человек в футляре, с. 142)» - предположение с оттенком поучительности;

«**Кабы** ты не лез, куда тебе не следует, да не болтал бы чепухи девчонке, ничего бы худого не случилось (Чехов. Человек в футляре, с. 142)» - обоснованное предположение с оттенком неодобрения;

«Дети...когда я думаю о них, у меня в груди точно колокол звучит. дети, дети (Чехов. Человек в футляре, с. 142)» - предположение-гиперболизация, сравнение;

- «**Кабы** этот ваш мужичок поторопился прийти к нам (Чехов. Человек в футляре, с. 157)» - пренебрежение, неодобрение.

Таким образом, можно сделать вывод, что модальные частицы, которые придают высказыванию персуазивный характер, передают различные уровни сомнительной достоверности, начиная от предположения и заканчивая отрицанием. Кроме того, благодаря таким частицам высказывание приобретает яркую субъективную окраску, влияющую на восприятие текста и состояние читателя.

#### **Литература:**

1. Нагорный, И.А. Коммуникативно-прагматические функции русских частиц как инструментариев межкультурной коммуникации [Текст] / И.А. Нагорный // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. - Нижний Новгород: Научно-издательский центр «Открытое знание», 2017. - № 1(21). С. 15-24.
2. Чесноков, П.В. Предикативность и модальность как семантические признаки предложения [Текст] / П.В. Чесноков // Единицы морфологии и синтаксиса в семантическом аспекте. Ростов-н/Д., 1979
3. Шведова, Н.Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи [Текст] / Н.Ю. Шведова. – М. : АН СССР, 1960
4. Шведова, Н.Ю. Русская грамматика [Текст] / Н.Ю. Шведова. – М : Наука, 1980
5. Шмелева, Т.В. Семантический синтаксис [Текст] / Т.В. Шмелева. – Красноярск : изд. КГУ, 1988 – 54

### **СОЧЕТАЕМОСТЬ РУССКИХ И ТАДЖИКСКИХ ГЛАГОЛОВ “ЧИТАТЬ” (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)**

**Холикова Зухро Кенджаевна**

кандидат филологических наук, доцент

общеуниверситетской кафедры русского языка

Российско -Таджикского (Славянского) университета

Email: [zyhra\\_2012@mail.ru](mailto:zyhra_2012@mail.ru)

**Аннотация:** В данной статье представлено сравнительное исследование сочетаемости глаголов со значением “читать” в русском и таджикском языках. Для проведения анализа был использован комплексный подход, включающий компонентный анализ, сравнительный

метод, статистический и синхронный методы исследования. Результаты исследования показали, что сочетаемость представленных для анализа глаголов в русском и таджикском языках отличается, что обусловлено структурными различиями между этими языками.

**Ключевые слова:** сочетаемость, русский, таджикский, язык, сопоставление, глагол, полисемия, семантика, анализ, грамматика, форма.

Тема сочетаемости глаголов в русском и таджикском языках – очень актуальна и перспективна, так как сочетаемость глаголов – основополагающий принцип грамматической структуры русского и таджикского языков, обеспечивающий логическую и смысловую связь слов в предложении.

Академик В.В. Виноградов справедливо отмечает, что “Сочетаемость глаголов – это одна из основополагающих принципов грамматической структуры русского языка, обеспечивающий логическую и смысловую связь слов в предложении”. [Виноградов 1972: 122]

В отличие от таджикского языка в русском языке сочетаемость глаголов отличается большей степенью свободы и многообразием, что делает язык богатым и гибким.

При анализе сочетаемости глаголов за основу берется его лексическое значение. Полисемия, как свойство слова иметь при себе несколько лексических значений, также играет ключевую роль в сочетаемости глаголов. Известно, что одно и то же слово может употребляться в разных контекстах с разными смыслами. [Апресян 1974: 161]

К примеру, многозначный глагол “смотреть” может означать:

Наблюдать: “Он смотрел на звезды”.

Изучать: “Она смотрела документы”.

Оценивать: “Он смотрел на нее с удивлением”.

Полисемия не прямо влияет на изменение грамматических форм. Грамматические формы слов (падежи, склонения, спряжения и т.д.) зависят от их синтаксической функции в предложении и от их части речи.

Однако, полисемия может косвенно влиять на грамматические формы, поскольку она влияет на смысл слова и его использование в контексте. К примеру: глагол вести в прямом значении: “Она вела машину”. (форма глагола зависит от подлежащего и времени); в переносном значении “Он ведет переговоры” (форма глагола зависит от дополнения и времени).

Многозначный глагол “читать” в русском словарях имеет следующие значения: *Чита́ть, -а́ю, -а́ешь; перех. (сов. прочитав) – “воспринимать что-л. написанное или напечатанное буквами или другими письменными знаками, произнося вслух или воспроизводя про себя”. *Читав газету. Читав письмо. Она принималась читать вслух, читала полчаса, час. Потом девушки отдыхали от слушания; потом опять чтение. Чернышевский, Что делать? (сов. нет) без доп. Уметь воспринимать, понимать что-л. написанное, напечатанное. Читав на трех языках. – Умный человек [Изот], честный. Жаль – малограмотен, едва читает. М. Горький, Мои университеты. (сов. нет); “знакомиться с содержанием чего-л. написанного или напечатанного”. – *Надо читать, братец мой! Пушкина надо читать! Знаешь Пушкина? М. Горький, Городок Окуров.***

2. (сов. нет). Знать, понимать какие-л. обозначения, знаки. *Читав чертежи. [Емельян] имел замечательный голос и отлично читал ноты. Чехов, Степь. – Высота эта – ключ ко всем позициям австрийским, насколько я умею читать карты. Сергеев-Ценский,*

Лютая зима.

3. *перен.* По каким-л. внешним признакам распознавать, угадывать что-л. (чьи-л. внутренние переживания, мысли и т. п.). *Против него сидела она, и он так ясно читал в ее глазах любовь, вниманье!* Герцен, Кто виноват? *И если бы папаша – мог читать на лицах, он прочел бы на бледном личике своей дочки восторг, доходящий до страдания.* Чехов, Трагик.

4. Произносить (какой-л. текст) наизусть. *Повернулся Янко Марнавич И тихонько стал читать молитву.* Пушкин, Янко Марнавич. *[Артисты] тонко понимали и превосходно читали эти необыкновенные стихи, именно с тем «толком, чувством и расстановкой», какая для них необходима.* И. Гончаров, «Мильон терзаний».

5. Излагать устно слушателям (какие-л. сведения, содержание чего-л.). *Я тоже был преподавателем. Я читал им [детям] обработку и уход за землей, за растениями.* Гарин-Михайловский, Несколько лет в деревне. – *Я тридцать два года читаю «Теорию корабля» в Морской академии в Ленинграде.* А. Крылов, Мои воспоминания. *В воскресенье утром он читал публичную лекцию о художественном стекле.* Строгова, Русское стекло. || (сов. нет) без доп. Разг. Преподавать (преимущественно в высшем или специальном учебном заведении). *Он читает в Горном институте.*

Читать наставления (или нравоучения, нотации и т. п.) – говорить с кем-л. строгим тоном, выговаривая, порицая за что-л.

Читать в сердце (или в душе) – угадывать чьи-л. мысли, понимать чье-л. душевное состояние и т. п. [Словарь русского языка 1999].

**В таджикском языке** глагол *хондан* также многозначен. В Фарҳанги забони тоҷикӣ [ФЗТ 1969: 492] приводится такая словарная статья к данному глаголу: 1. кироат кардан, мутолиа кардан:

Бар ин нома бар солҳо бигзарад,

**Бихонад** ҳар он кас, ки дорад хирад (Фирдавси);

2. В значении *хондан/ призывать* (не имеет аналога в русском языке) – Хадича гуфт: Нахуст маро **бихон**, ки ман туро устувор медорам (Таърихи табарӣ);

Гаронмоягонро зи лашкар **бихонд**,

Чӣ моя сухан пеши эшон биронд

(Фирдавси)

3. в значении *хондан/ назвать (дать имя)*:

Чунин **хондандаш** ҳама пештар,

Кӣ хонӣ кунун: Мовароуннаҳр

(Фирдавси):

Зулфи туро мушк нахонам аз он-к,

Мушк бад-он рангу бад-он бўй нест.

(Анварӣ)

Сӯи хешам хон, ки ман хонам туро ошикнавоз,

Сӯи ман бихром, то сарви хиромон хонамат

(Носири Бухорӣ).

4. в значении *считать/ хисоб кардан* (донистан) (не имеет аналога в русском языке):

Касе к-ӯ бародар фурӯшад ба хок,

Сазад гар нахонандаш аз оби пок

(Фирдавси).

5. в значении **овоз хондан, сароидан/ петь** (не имеет аналога в русском языке).

Имшаб магар ба вақт намехонад ин хурӯс,

Ушшоқ бас накарда ҳанӯз аз канору бӯс

(Саъдӣ)

Хондани бедард аз афсурдагист,

Хондани бодард аз дилбурдагист

(Румӣ). [ФЗТ 1969: 492]

Сравнительно-типологический анализ показывает, что некоторые значения глагола *читать* в более поздних словарях отсутствует. То есть, некоторые значения устарели и вышли из сферы своего исторического употребления.

Сопоставительный типологический анализ лексических определений глагола «читать» в словарях разного времени выявляет отсутствие некоторых значений в более поздних изданиях, что свидетельствует об их архаизации и выходе из активного лексического употребления. Для сравнения приведем словарную статью из Русско-таджикского словаря (2006 г.) к глаголу **читать**:

1. *кого-что и без доп, хондан, мутолиа кардан; читать вслух баланд хондан; читать про себя дар дил хондан; читать по складам ҳичо-ҳичо хондан*

2. *что хондан, аз ёд хондан; читать стихи [аз ёд] шеър хондан; читать молитву намоз хондан*

3. *что фаҳмидан, донистан, дарк кардан; читать чертежи нақшаҳоро фаҳмидан; читать с листа муз. варақаи нотаро хондан*

4. *что перен. даръёфтан, пай бурдан; читать на чьих-л. лицах аз рӯи касе чизеро пай бурдан; читать в глазах у кого-л. ба чашми касе нигоҳ карда чизеро пай бурдан; читать в сердце (в душе) у кого-л. дили касонро фаҳмидан*

5. *что хондан; читать лекции маърӯза хондан // без доп. разг. (быть преподавателем) муаллимӣ кардан, муаллим будан; он читает в медицинском институте вай дар институти тиббӣ муаллимӣ мекунад читать наставления (нравоучения) кому насиҳат кардан, панду насиҳат додан; - между строк маънии ниҳони навиштаҷотро дарк кардан.*

Русские эквиваленты таджикского глагола “хондан” согласно Таджикско-русскому словарю 2008 г. (Далее ТРС): – 1. *Читать*: китоб хондан/ читать книгу; 2. Дарс хондан, ба дарс рафтан, – учиться, заниматься, учиться (в учебном заведении); 3. Суруд (шеър, ғазал) хондан – Петь песню (стихотворение, газель) – 3. Бародар хондан (касоро) – звать, называть братом и в таких с. [ТРС 2008: 499]

Итак, анализ сочетаемости глагола **читать/ хондан** в русском и таджикском языках показал следующие их модели сочетаемости:

**М С.1. с прямым дополнением в обоих языках:** Он купил книги Ломброзо и Гарофало, и Ферри, и Листа...., и внимательно читал эти книги (Толстой Л.Н. Воскресение. 1899. НКРЯ). В таджикском языке данная модель сочетаемости имеет место: Маҳкам бастагӣ, ако, ғ гуфт Мамарачаб ва як пояшро ба тарафи даромади чайла дароз карда, шарт номаи мусобиқаи сотсиалистиро аз кисаи шимаш бароварда хонд (Ниёзӣ Ф. Романи Вафо. 2015. НКТЯ).

**МС 2. с обстоятельством места в таджикском языке (где?)** Таджикский глагол хондан – в значении “учиться” – употребляется в таджикском языке. Обстоятельственные распространители помогают конкретизировать семантику глагола «хондан» в контексте

обучения, делая фразу более точной и информативной. Выбор распространителя зависит от того, какой аспект процесса обучения автор хочет подчеркнуть.

**МС. 3. МС 2. с обстоятельством образа действия в русском и таджикском языках (как?):** читать вслух – баланд хондан. Полное соответствие в обоих языках.

**МС 4.** Русский глагол читать с предлогом **В + Сущ. (глаза, душа, сердце) + эмоции (страх, любовь, желание и т.п.)**. «Он читал в ее глазах не только любовь, но и страх». В таджикском языке данное значение передается через глагол **увидеть/дидан** – *Ў дар чашимони духтар на танҳо ифодаи муҳаббат, балки эҳсоси тарсро дид.*

Таким образом, проведённое сопоставительное исследование употребления глагола «читать» (рус.) / «хондан» (тадж.) в корпусах русскоязычных и таджикскоязычных текстов выявило значительное разнообразие его сочетаемости и существенные особенности функционирования в рамках двух контрастирующих языковых систем.

Выявленные различия обусловлены не только разносистемностью русского и таджикского языков, но и, в значительной степени, вариативностью семантики глагола «читать» в зависимости от контекста и синтаксической структуры предложения. [Виноградов 2001: 174]

В частности, различия в сочетаемости и семантике, например, «более широкая сочетаемость с абстрактными существительными в русском языке», «преобладание метафорического употребления в таджикском языке», «различные модели управления в зависимости от семантического оттенка» и т.п..

Полученные результаты свидетельствуют о необходимости дальнейших исследований в области сопоставительной лексикологии, морфологии и синтаксиса, направленных на углубленное изучение семантических и синтаксических особенностей многозначной лексики в русском и таджикском языках. Перспективными направлениями могут быть:

- **количественный анализ сочетаемости:** применение методов корпусной лингвистики для выявления статистически значимых различий в сочетаемости глагола «читать»/«хондан» в больших сбалансированных корпусах текстов.
- **изучение влияния контекста на семантику:** детальный анализ контекстуальных факторов, определяющих вариативность значений глагола в разных языковых средах.
- **сравнительный анализ с другими языками:** расширение исследования на другие языковые пары с целью выявления универсальных и специфических закономерностей в функционировании многозначных глаголов.
- **исследование других многозначных глаголов:** применение разработанной методологии к анализу других лексических единиц с высокой степенью полисемии для выявления общих тенденций в развитии лексической системы.

Дальнейшие исследования в этих направлениях позволят глубже понять механизмы функционирования многозначных глаголов в разных языковых системах и разработать более адекватные лингвистические модели для машинного перевода и создания современных лингводидактических материалов.

#### **Список литературы:**

1. Ахманова, О. С. «Словарь лингвистических терминов» . – М.: Изд – во «Советская энциклопедия», 1966. – 606 с.
2. Виноградов, В. В. «Русский язык: грамматическое учение о слове» - учебное пособие, 4-е изд. – М.: Русский язык, 2001 – 720 с.

3. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: Синоним. средства языка / АН СССР. Науч. совет по комплексной проблеме "Кибернетика". – М.: Наука, 1974. – 366 с.;
4. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999; (электронная версия): Фундаментальная электронная библиотека.
5. Фарҳанги забони тоҷикӣ/ Под.ред. Шукурова М.Ш.. – М.: Советская Энциклопедия, 1969. – 942 с.
6. Электронные ресурсы текстов:
  - А) National Corpus of Russian (НКРЯ)
  - Б) National Corpus of Tajik (НКТЯ)

## **СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИНОНИМИИ И ИСТОЧНИКИ ЕЕ ИЗУЧЕНИЕ**

**Асоева Комилахон Аломидиновна**

к.ф.н., доцент кафедры современного русского языка  
Кулябский государственный университет им. Абуабдуллох Рудаки

**Сайдамирова Клара Джумаевна**

ст. преподаватель кафедры современного русского языка  
Кулябский государственный университет им. Абуабдуллох Рудаки  
Ул. С. Сафарова 16, 735360 Куляб, Республика Таджикистан

**Аннотация:** В данной статье рассматривается сопоставительный анализ синонимии в русском и таджикском языках. Анализируются теоретические вопросы сопоставительного исследования синонимии. При сопоставительном анализе синонимии изучается идентичный объем материала, что обеспечивает эквивалентную базу для сравнения исследуемых языков. Это позволяет опираться на статистические критерии, повышающие точность анализа синонимических вопросов.

В настоящее время в лингвистической и лингвометодической литературе наблюдается увеличение числа работ, посвященных сопоставительному анализу лексико-семантической системы языка. Тем не менее, вопрос методологии и подходов к её изучению остаётся нерешённым.

**Ключевые слова:** синонимы, лексема, инлексема, сопоставительный анализ, лексикоцентрический, текстоцентрический, внутриязыковое отношение.

Русский язык, будучи средством межнационального общения, занимает значительное место в исследованиях данного рода. Сопоставительные исследования лексики русского и других языков проводятся в рамках типологических исследований, направленных на анализ сходств и различий языков и их взаимосвязей, что способствует оптимизации преподавания русского языка в национальных школах. Важность сопоставительного анализа при исследовании конкретных языков была подчёркнута М. М. Покровским.

«Семасиология какого-нибудь отдельного языка не мыслима без сравнения его с другими языками» [6, с. 32].

Лингвисты установили, что межъязыковой сопоставительный метод способствует выявлению уникальных характеристик сравниваемых языков и закономерностей их функционирования. Этот метод представляет собой важную основу для обнаружения внутренних законов развития языков. Стабильность лексико-семантической системы языка определяется рядом систематизирующих факторов, включая полисемию, синонимию и антиномию.

Особенности языка обусловлены не столько наличием или отсутствием определенных слов, сколько закономерностями их употребления. В связи с этим важную роль в исследовании закономерностей существования и функционирования лексико-семантической системы языка играет изучение вопросов синонимии, которая является универсальным явлением, присущим всем естественным языкам.

Сопоставительный анализ включает выбор материала, на основе которого проводится исследование. Источники для изучения синонимии могут варьироваться в зависимости от целей исследования и включать толковые и переводные словари, учебники, художественную литературу, научные труды и периодические издания. Выбор источников для сопоставительного анализа зависит от подхода, применяемого исследователем к изучению лексики.

Лексикоцентрический подход к изучению лексико-семантической системы языка основан на признании семантической автономности слова. Язык полноценно существует в речи, и лексическое значение органично интегрировано в его структуру. Семасиология исходит из «объективности существования отдельного слова не только как части уже созданного произведения речи, а как закрепленного в сознании говорящего эквивалента элементов расчлененной действительности» [4, с.49]. Сторонники текстоцентрического подхода считают, что объектом семасиологического исследования является единица речи – высказывание. Слово получает значение в процессе соединения с другими словами, т. е. в речи.

Сторонники текстацентрического подхода считают, что основным объектом семасиологического исследования является высказывание, поскольку слово обретает значение в контексте речи. Хотя словарь предоставляет исчерпывающий перечень лексем языка, лексикоцентрический подход позволяет более полно выявить группы синонимичных слов в сопоставляемых языках. Однако этот подход ограничен, так как не позволяет наблюдать сочетаемость лексико-семантических вариантов (ЛСВ), их частотность и другие особенности. Для анализа синонимии в сопоставительном плане эффективным методом является исследование переводов, которые могут корректировать и уточнять данные словарей. Сопоставление текстов оригинала и перевода позволяет сделать выводы о «... изучение другого языка является дополнительным изучением самой действительности, что таким образом увеличивается знание о самой действительности. Другой язык помогает устанавливать ее закономерности, лучше уяснять ее явления» [1, с. 52].

Для анализа текстов оригинала и их переводов требуется учитывать различные виды переводимости. А. Н. Сильников, подчеркивая универсальность восприятия мира у большинства народов, выделяет два типа переводимости: функциональную и коммуникативную. Функциональная переводимость связана с формой текста, в то время как коммуникативная – с его содержанием, что соответствует плану содержания в лингвистике.

При переводе передаются различные виды информации: 1) эмоционально-экспрессивная; 2) смысловая или внелингвистическая, которая включает сообщения о мире; 3) лингвистическая, представляющая собой систему организации смысла в сообщении.

При сопоставительном анализе синонимии важно исследовать одинаковый объем материала для создания равной базы сравнения. Это позволяет применять статистические критерии для более точного анализа вопросов синонимии.

Частота употребления лексико-семантических вариантов (ЛСВ) в рамках одного синонимического ряда играет ключевую роль в дифференциации синонимов, включая стилистическую. Учет частоты употребления ЛСВ необходим в сопоставительных исследованиях для определения эквивалентности единиц разных языков.

Лексико-семантическая система языка обширна и трудна для полного охвата исследователями, что требует тщательного подхода при сопоставительном анализе. В этой связи при сравнительном анализе «строго определять ту сферу представлений, к которой принадлежат изучаемые слова» [6,с.32].

Для анализа лексической синонимии в общем и сопоставительных исследований синонимии в частности, необходимо четко определять единицы лексико-семантической системы языка.

Помимо сопоставительного анализа синонимии на уровнях речи и нормы, важно также исследовать её на уровне системы языка. В этом контексте Т. Милевский отмечает следующее: «Синонимия возникает тогда, когда один класс явлений связан с несколькими словами, которые все занимают одно и то же место в системе и отличаются только экспрессивной окраской ...С точки зрения системы, мы имеем здесь собственно только один знак в разных формах» [5,с.20].

Таким образом, синонимы в системе языка – один знак – инвариант, а в речи – ряд вариантов этого знака. Такого рода знак - инвариант Ф.А Краснов предложил назвать «инлексемой». Инлексема обобщает функциональные свойства членов определенного синонимического ряда и соотносится со значением, имеющимся у всех компонентов ряда. Инлексема – единица анализа на уровне системы языка. Варианты инлексем организуются в синонимические ряды, которые представляет собой результат отбора вариантов инлексем, реализованных в речи и обладающих функцией. Варианты инлексем в составе синонимического ряда различаются эмоционально - экспрессивной окраской, относятся к различным языковым стилям, дифференцированы семантически. Общим у всех вариантов является наличие значения, с которым соотносится инлексема [9]. Рассмотрим в качестве примера инлексему «значительный по размерам, по величине», входящую в состав выделенной подсистемы объемно – пространственного значения, в русском и таджикском языках. В русском языке инлексема со значением «значительной по размерам, по величине» манифестируется на уровнях нормы и речи следующими вариантами: большой, огромный, гигантский, колоссальный, исполинский, громадный, крупный, циклопический (книжное), большущий (просторечное), здоровенный (просторечное), здоровущий (просторечное). Эти варианты различаются между собой оттенками значений (большой – «значительный по размерам, по величине»; здоровенный – «очень большой, а также плотный»; циклопический – «о древних сооружениях; огромный, исполинский»), отношением к различным стилистическим пластам лексики и эмоционально – экспрессивной окрашенностью. В таджикском языке данная инлексема представлена следующими вариантами: калон – значительный по величине, размерам»; тануманд – «очень большой»; бузург, азим,

бузургчусса; эти ЛСВ стилистически нейтральны и не обладают эмоционально – экспрессивной окрашенностью. Наиболее частотными словами в инлексеме «значительный по размерам, по величине» являются ЛСВ большой и калон, которые и представляет собой доминанты соответствующих синонимических рядов. В русском языке синонимический ряд на уровне нормы представлен семью ЛСВ, в таджикском языке – двумя ЛСВ. Это еще раз свидетельствует о том, что различные языки неодинаково членят окружающий действительность. В таджикском языке сравнительно малое число компонентов, входящих в состав инлексемвы «значительный по размерам, по величине», компенсируется морфологически- с помощью усилительных частиц: хеле калон, аз хад калон, бисёр калон, калонтарин, бузурgtарин, а также слов других частей речи, характеризующих пространство и объем. В целом можно отметить, что русский и таджикский языки демонстрируют сходства на уровне системы языка и различия на уровнях нормы речи. Выявление инлексем при сопоставительном исследовании будет способствовать выяснению сходств и различий языков на системном уровне, а также возможно, построению метаязыковой модели языков мира. Исходя из изложенного, можно сделать ряд выводов по теории сопоставительного исследования синонимии: 1) при сопоставительном исследовании синонимических отношений необходимо выделять определенную подсистему лексики, которая имеет сходную функцию и «покрывает» одну и ту же сферу действительности; 2) изучение синонимии внутри определенной подсистемы лексики позволяет более точно исследовать семантические, стилистические закономерности употребления того или иного синонима в составе сопоставляемых рядов; 3) при анализе синонимических отношений исследуются не взаимоотношения слов, а закономерности функционирования ЛСВ, 4) при сопоставительном анализе синонимии исследуется как взаимоотношения отдельных ЛСВ, так и семантические, стилистические, эмоционально–экспрессивные особенности лексико-семантических вариантов, входящих в состав одной инлексемы. Речевые реализации этих вариантов имеют различную сочетаемость ; 5)при сопоставительном изучении лексико–семантических систем и исследовании необходимо идти от анализа конкретного материала к выявлению на его основе структурно-функциональных единиц; 6) учет частоты критериев дифференциации синонимов. В этой связи необходимо исследовать одинаковый объем материала, т.е. равные «основания для сравнения» в языках, подвергнутых изучению. В заключение следует отметить, что проблема принципов научно – лингвистического описания синонимии в сопоставительном межъязыковом аспекте непосредственно взаимосвязана с вопросами совершенствования методика преподавания русского языка в национальной школе. Сопоставление русского и родного языков учащихся признается одним из основных положений современной лингводидактики, наряду с другими формирующими научные основы русскоязычного курса в национальной аудитории.

В системе языка синонимы представляют собой инвариантный знак, а в речи они реализуются в форме ряда вариантов этого знака. Ф.А. Краснов предложил термин «инлексема» для обозначения такого рода инвариантного знака. Инлексема обобщает функциональные свойства членов определенного синонимического ряда и соотносится с их общим значением. Инлексема является единицей анализа на уровне системы языка. Варианты инлексем организуются в синонимические ряды, представляющие собой результат отбора вариантов, реализованных в речи и обладающих определенной функцией. Эти варианты различаются эмоционально-экспрессивной окраской, относятся к различным

стилям речи и дифференцированы семантически. Общее у всех вариантов - наличие значения, с которым соотносится инлексема.

Рассмотрим в качестве примера инлексему «значительный по размерам, по величине» в русском и таджикском языках. В русском языке инлексема манифестируется такими вариантами, как: большой, огромный, гигантский, колоссальный, исполинский, громадный, крупный, циклопический (книжное), большущий (просторечное), здоровенный (просторечное), здоровущий (просторечное). Эти варианты различаются оттенками значений (большой – «значительный по размерам, по величине»; здоровенный – «очень большой и плотный»; циклопический – «о древних сооружениях; огромный, исполинский»), отношением к различным стилям лексики и эмоционально-экспрессивной окрашенностью.

В таджикском языке данная инлексема представлена следующими вариантами: калон – «значительный по величине, размерам»; тануманд – «очень большой»; бузург, азим, бузургчусса; все эти ЛСВ стилистически нейтральны и не обладают эмоционально-экспрессивной окрашенностью.

Наиболее частотными словами в инлексеме «значительный по размерам, по величине» являются ЛСВ большой и калон, которые являются доминантами соответствующих синонимических рядов. В русском языке синонимический ряд на уровне нормы представлен семью ЛСВ, в таджикском языке – двумя ЛСВ. Это свидетельствует о том, что различные языки по-разному отражают окружающую действительность. В таджикском языке сравнительно малое число компонентов инлексемы «значительный по размерам, по величине» компенсируется использованием усилительных частиц: хеле калон, аз ҳад калон, бисёр калон, калонтарин, бузургтарин, а также словами других частей речи, характеризующими пространство и объем.

В целом, русский и таджикский языки демонстрируют сходства на уровне системы языка и различия на уровне нормы речи. Выявление инлексем при сопоставительном исследовании способствует выяснению сходств и различий языков на системном уровне и построению метаязыковой модели языков мира.

Выводы по теории сопоставительного исследования синонимии:

- ✓ При сопоставительном исследовании синонимических отношений необходимо выделять определенную подсистему лексики, которая имеет сходную функцию и покрывает одну и ту же сферу действительности.
- ✓ Изучение синонимии внутри определенной подсистемы лексики позволяет более точно исследовать семантические и стилистические закономерности употребления синонимов в составе сопоставляемых рядов.
- ✓ При анализе синонимических отношений исследуются закономерности функционирования ЛСВ, а не взаимоотношения слов.
- ✓ При сопоставительном анализе синонимии исследуются как взаимоотношения отдельных ЛСВ, так и семантические, стилистические и эмоционально-экспрессивные особенности лексико-семантических вариантов в составе одной инлексемы. Речевые реализации этих вариантов имеют разную сочетаемость.
- ✓ При сопоставительном изучении лексико-семантических систем необходимо идти от анализа конкретного материала к выявлению структурно-функциональных единиц.
- ✓ Учет частоты употребления ЛСВ является важным критерием при дифференциации синонимов. Необходимо исследовать одинаковый объем материала, то есть равные основания для сравнения в изучаемых языках.

Таким образом, в заключении можно констатировать тот факт, что Проблема принципов научно-лингвистического описания синонимии в сопоставительном межъязыковом аспекте тесно связана с вопросами совершенствования методики преподавания русского языка в национальных школах. Сопоставление русского и родного языков учащихся признается одним из основных положений современной лингводидактики, наряду с другими, формирующими научные основы русскоязычного курса в национальной аудитории.

#### **Литература:**

1. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии .М.:Учпедгиз ,1957,с.52
2. Гак В.Г. Указ . соч., с.6-11
3. Давыдов И.И О словаре русских синонимов.-Известия АН по отделению русского языка и словесности ,т 5, вып .6.,1856, с293
4. Медникова Э.М. Значение слова и методы его описания .М: Высшая школа, 1974,с9.
5. Милевский Т. Предпосылки типологического языкознания .-В сб .:Исследования по структурной типологии .М.: Изд. АН СССР, 1963, с.20.
6. Покровский М.М. Избранные работы по языкознанию .М :Изд-во АН СССР , 1959,с.32.
7. Рецкер И.Я. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения , 1974,с 7.
8. Сылников А.Н. Передача информации и переводимость.-В сб .:Система и уровни языка .М .:Наука , 1969 , с 16-25 .
9. Краснов Ф.А. Об индентификации лексических объектов .-Научные труды филологического факультета ,вып .15.Фрунзе, 1969.(КГУ).

### **СОЮЗНЫЕ СЛОВА КАК СРЕДСТВО СВЯЗИ ПРЕДИКАТИВНЫХ ЧАСТЕЙ В СЛОЖНО-ПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ С ПРИДАТОЧНЫМИ ВРЕМЕНИ В ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Каримов Нусратулло Асадуллоевич**

к.ф.н., доцент общеуниверситетской кафедры русского языка

Российско-Таджикского (Славянского) университета

Тел.: 905850072

E-mail: [karimovnusratullo@gmail.com](mailto:karimovnusratullo@gmail.com)

**Аннотация:** В статье рассматриваются способы связи предложений в сложноподчиненных предложениях (СПП) с придаточными временными, включая сложные предложения с союзами аз вақте ки, баъд аз он ки, ҳамин ки, пас аз он ки, которые находятся в главной части и следуют за событием, описанным в придаточной части. Описываются основные средства выражения временных значений с помощью союзов вақте ки, баъд аз он ки, ҳамин ки, пас аз он ки, основные смысловые компоненты которых включают значения одновременности и разновременности (очередности) и ситуативных совпадений во времени в главной части сложного предложения. Освещаются частные характерные признаки,

уточняющие основной временной признак, такие как полное или частичное совпадение во времени, наличие или отсутствие интервала и его продолжительность, ограничение, прерванность, регулярность, опережение, преждевременность, неожиданность, выражаемые семантикой союза или уточняемые с помощью специальных конкретизаторов, присоединяемых к союзу. Материалом для исследования служат примеры из произведений русских и таджикских писателей.

**Ключевые слова:** время, временная соотнесенность, видо-временные формы, совершенный вид, несовершенный вид, одновременность, последовательность, частичная одновременность, очередность событий, краткие причастия, страдательные причастия, длительность, протяженность.

Темпоральное семантическое микрополе времени следования одного события за другим в таджикском языке выражается производными предлогами *баъди, наси*. Предлоги *баъди, наси* наряду с пространственными выражают и временные отношения, указывая время совершения действия. Наречные лексемы *баъд, нас* сочетаются с простым предлогом *аз*, образуя сложные предлоги *нас аз, баъд аз*. Эти предлоги активно используются с сочетаниями имён. Основным компонентом передачи следования события являются союзы *нас аз он ки, баъд аз он ки, аз замоне ки, аз вақте ки, ҳамин ки* (и его синонимы).

Семантика следования событий иногда может передаваться союзом *вақте ки, баъд аз он ки, ҳангоме ки, чун, ки* при наличии в обеих частях сложного предложения глаголов-сказуемых в форме совершенного вида: *Ҳангоме ки ӯ ба сарҳад омада буд, ман подпоручик будам* [6. с. 9]; *Ҳанӯ з ҳангоме ки ман подпоручик будам ва рӯ зе айшу ишрате доштам, ногоҳ шабона гулгулаи даҳшатноке баланд шуд* [6. с. 12]; *Як вақтҳо, айёме ки ӯ дар курси крандорон таълим мегирифт, як шахси соҳибиззате ба зинаи кран часпида, қариб то ба таги кабина расид* [9. с. 229]. *Ҳар нагоҳ, ки Иброҳимҷ он аппараташиро ба даст мегирифт, аз он қабл аз ҳама бӯи хуше ба машомаи мерасид* [9. с. 238]; *Лекин соати ёздаҳ вақте ки пеш аз баромада аз хона рафтаиш ба назди Кити даромад*. (7. с. 317).

Значение следования в наиболее общем виде выражается при помощи союза *баъд аз, баъд аз он ки*: *Ман бисёр таассуф меҳӯрам, ки баъд аз ба номусатон қасам хӯрдан барои тасдиқи ин бӯхтони ман фуру ба хона дохил шудам* [6. с.141]. В предложениях с этим союзом может указываться на наличие временного интервала между двумя событиями при помощи лексических конкретизаторов: *Баъд аз чоряк соате, ки нас он ки ӯ маро тарк кард, тирезаамро тақ-тақ заданд*.

В предложениях с союзами "*баъд аз*", "*баъд аз он ки*", "*нас аз он ки*" наблюдается временная согласованность обеих частей. В таких предложениях используются одинаковые видо-временные формы глаголов-сказуемых, чаще всего прошедшего времени. Исключение составляют случаи, когда временные отношения дополняются оттенками условного или причинного значения. *Баъд аз ҷорӣ намудани хаттӣ нави автоматӣ – самаранокии кор зиёд мегардад*.

Значение «следования одного события за другим» может передаваться так же союзами *аз он рӯзе ки, аз он вақте ки, аз он даме ки* и в этом случае он выступает как синоним союза *баъд азон ки, нас аз он ки, аз он рӯзе ки*: ср.: *Ӯ маро маҷбур намекард, ки ба садоқати худ қасам хӯрам ва аз ман напурсид, ки аз он рӯзе, ки мо аз ҳамдигар ҷудо шудем, то имрӯз дигар занеро дӯст доштаам ё не* [6. с.98]. Однако данные союзы не всегда являются синонимами. Союзы "*аз он рӯзе ки*", "*аз он вақте ки*" и "*аз он даме ки*" обладают

специфическим оттенком значения. Событие, описанное в главной части, начинает соприкасаться с событием, указанным в придаточной части, которое отнесено в прошлое и как бы "тянется" оттуда, а его конечная граница совпадает с моментом речи. Таким образом, оба события соприкасаются и происходит их "наложение": *Аз он рӯзе, ки мо ҳамдигарамонро шинохтаем, ту ба ман зайр аз дарду алам чизи дигар надодай* [б. с.131].

События, представленные в обеих частях предложения, обладают расширенными временными рамками. Форма настоящего времени не только сохраняет свое основное значение, но и добавляет информацию о том, что событие относится к прошлому. Форма прошедшего времени, благодаря своему перфектному значению, подчеркивает актуальность события в момент речи и не ограничивается рамками прошлого.

Предложения с союзами "замоне ки", "аз он замоне ки", "аз он даме ки" обычно включают сочетания глагольных форм прошедшего времени в придаточной части с формами настоящего или прошедшего времени в главной части. Также возможны сочетания формы настоящего времени в придаточной части с формами прошедшего времени в главной части. Не исключается использование форм будущего времени в придаточной части, что допустимо для предложений с указанными союзами *баъд аз он ки* ; ср.: *Ман бисёр таассуф мехӯрам, ки баъд аз ба номусатон қасам хӯрдан барои тасдиқи ин бӯхтони ман фуру ба хона дохил шудам* [б. с.141].

Семантика одновременности событий может быть выражено в предложениях с союзом *замоне ки, аз он замоне ки, аз он даме ки* только в главной части: *Э вой! Аз он рӯзе, ки ман ўро надидам, чӣ қадар дигар шудааст, магар хеле замон гузаист?* [б.с.162] = *Э вой! Баъд аз он, ки ман ўро надидам, чӣ қадар дигар шудааст, магар хеле замон гузаист?*

Отношения последовательности событий с оттенком быстроты и непосредственности их чередования в таджикском языке выражаются с помощью предложений с союзами "ҳамин ки", "баробари" и их синонимами. При этом подчеркивается минимальность интервалов между двумя событиями, то есть акцентируется отсутствие временной разобщенности. *Ҳоло соате нагузаштааст, ки баробари шунидани номаи ба давида омадани Печорин боварӣ дошт* [б. с.53]. *Баробари расидан ба лаборатория ҳама корро монда, навори ҳамонрӯзаро кор кард* [9. с. 230].

При помощи частиц *танҳо, фақат*, и адвербиальных слов *қариб, базӯр, акнун, андак, саҳл* образуются составные специализированные союзы: *фақат танҳо; танҳо фақат; акнун андаке; акнун танҳо; акнун фақат танҳо*. В качестве аналогов выступают союзные частицы *танҳо, фақат, базӯр, қариб, ба гумон аст, дар гумон аст, андак, қариб*: *Ман акнун чакмани худро пӯшида будам, ки барф сар кард* [б. с. 10]. ... *андак бепарво ки шудӣ, ё каманд ба гарданат меандохтд ё бо тир аз пушти сарат мезад* [б. с.11].

В предложениях, выражающих непосредственное следование событий, наиболее часто встречаются сочетания однотипных видо-временных форм глаголов-сказуемых – прошедшего времени совершенного вида. При наличии форм несовершенного вида в обеих частях предложения передается повторяемость событий, однако благодаря семантике союза сохраняется значение быстрой сменяемости событий. ср.: *Печорин акнун ба дастаи дар даст андохта буд, ки духтарак аз ҷо барҷаста, хунгос зада гиристан гирифт ва ба гардани ӯ овезон шуд* [б. с.29].

Возможны различные комбинации глагольных форм, однако завершенность предшествующего события предполагает, что в придаточной части не может быть форм несовершенного вида при наличии форм совершенного вида в главной. *Ҳангоме ки*

*Грушинский мехост даҳони худро барои ташаккуркунӣ боз намояд, духтарак хеле дур рафта буд* [8. с.82]; *«Зотҳое ҳастанд, ки чизеро бо қайчӣ буриданӣ шаванд, даҳонашонро баробари тегҳои қайчӣ ҳаракат медиҳанд, – дилтангона фикр мекард Иброҳимҷон* [9. с. 238].

Предложения, выражающие непосредственное следствие, могут быть усложнены оттенками противительного значения и немотивированностью последующего события. Если последующее событие является немотивированным и неожиданным, то его актуализатором выступает наречие *ҳанӯз*: *Ман ҳанӯз акнун ҳар тарафаширо дида баромада будам, ки овози пое ба гӯшам расид* [б. с.170].

От данных предложений следует дифференцировать предложения с наречием *ногоҳ* со значением предшествования, осложненного оттенком неожиданности или немотивированности: *Хеле замоне ман ба ӯ бо як таассуфи беихтиёронае нигоҳ мекардам, ногоҳ як табассуми зӯрбазӯр пайҳас мешудагӣ бар лабони нозукаш давид* [б. с.63]. В такого рода предложениях порядок частей строго фиксирован. Обе ситуации обязательно относятся к прошлому. Сказуемое второй части обычно выражено глаголом совершенного вида, а формы настоящего времени могут использоваться только в значении настоящего исторического. *Ман акнун пиёлаи дуҷуми чойро тамом мекардам, ки ногаҳон овози гиж-гижи дар баромад, хишир-хишири нозуки курта ва овози поро дар паси худ шунидам* [б. с.71].

В предложениях этого типа выражается непосредственное следование, внезапность, неожиданность наступления второго события: *Ҳанӯз хаёлам дар қояи наомада дидам, ки мо шино карда истодаем* [б. с. 72]. *Хайрият, ақидаи Иброҳимҷон дар хусуси духтураи дере нагузашта, ҳанӯз пеш аз кӯчидан ба ин палатаи кунҷакӣ дигар шуда буд* [9. с. 238].

#### Литература:

1. Белоусов В. Н., Ковтунова И. И., Кручинина И. Н. Краткая русская грамматика. М.: Русский язык, 1989. - 639 с.
2. Бондарко А. В. Вид время глагола. М.; Русский язык, 1971
3. Всеволодова М. В. Способы выражения временных отношений в современном русском языке. М.: Русский язык, 1975
4. Золотова Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. М.: Русский язык, 1982
5. Кокорина С. И., Бабалова Л. Л., Метс Н. А. Практическая грамматика русского языка для зарубежных преподавателей русистов. М.: Русский язык, 1985. - 408с.
6. Лермонтов М. Ю. «Қаҳрамони даврони мо»: Роман. Душанбе: Маориф. 1977. – 182 с.
7. Толстой Л. Н. Анна Каренина. Душанбе: Ирфон, 1982 г. 390 с.
8. Толстой Л. Н. Асарҳои мунтахаб, Ҷилди 7. Душанбе: Ирфон, 1982 с. 508 с.
9. Тургенев И. С. «Падарон ва писарон». Душанбе: Ирфон. 1980. – 240с.

## СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА СПС С ПРИДАТОЧНЫМ УСЛОВИЯ В РУССКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ

**Самардинов Рустам Наимович**

преподаватель общеуниверситетской кафедры русского языка  
факультета филологии, журналистики и медиатехнологий  
Российско-Таджикского (Славянского) университета  
Тел.: 904324300

**Аннотация:** Предметом исследования в данной статье являются русские и таджикские сложноподчиненные предложения, выражающие условные отношения. В работе на материале произведения русской и таджикской художественной литературы выявлены основные закономерности содержательной и формальной организации сложноподчиненных предложений, выражающих условные отношения в русском и таджикском языках.

**Ключевые слова:** синтаксис, сложноподчиненное предложение, придаточное условие, структура, условные отношения, союзы, семантика, реальное, ирреальное, гипотетическое, русский язык, функциональное отношение.

Союзы и союзные слова являются в сложноподчиненных предложениях с придаточным условия наиболее продуктивным средством связи в русском и таджикском языках.

Союзы используется в простом предложении, несмотря на это наблюдается различие в количественном, и в функциональном отношении.

В сложноподчиненных предложениях количество союзов и союзных слов употребляется гораздо больше, чем в простых предложениях. Подчинительные союзы, например, практически не используются в простом предложении.

Ученые-исследователи с давних времен обратили пристальное внимание на тот факт, что придаточная условная часть в сложноподчиненных предложениях могут выражать как условие, близкое к реальному (с помощью союзов без частицы **бы**, так и гипотетическое (используются союзы с частицей **бы** или союз **кабы**).

Приведем примеры первого типа: *ежели пойдет, пуцай покличет Малашку Фролову!* (Шолохов. Тихий Дон, с. 16).

*Агар рафтанӣ бошад, гуӣ Малашка Фроловаро ҳам чег занад!* (Шолохов. Дони ором, с.43).

*... если по дороге на Миллерово ехал казак один, без товарищей, то стоило ему при встрече с украинцами не уступить дороги...* (Шолохов. Тихий Дон, с.62).

*... агар аз роҳи Миллерово казаке танҳо, бе ҳамроҳ аспакӣ ё аробасавор мерат ва дар вақти рӯбарӯ шудан бо украиниҳо ба онҳо роҳ намедод...* (Шолохов. Дони ором, с.174).

*Если сон был не интересный или страшный, пан сердился* (Шолохов. Тихий Дон, с.92).

*Агар хобаи ҳавасангез набошад ё бисёр воҳиманок бошад, пан дар қаҳр мешуд* (Шолохов. Дони ором, с.259).

*-Кабы он насчет замиренья постарался, тогда конечно...* (Шолохов. Тихий Дон, с.207).

*-Агар ӯ дар бобати сулҳ ягон коре мекард, он гоҳ албатта...* (Шолохов. Дони ором, с.119).

*Кабы не отпуцал чересподушечную, - живой бы был, а то вот...* (Шолохов. Тихий Дон, с.460).

*Агар забартангаширо суст намекард, - зинда мемонд, ана ҳозир бошад...* (Шолохов. Дони ором, с.396). *Кабы можно было, курень бы – и то увез, чтобы крсным не досталася, холера им в бок!* (Шолохов. Тихий Дон, с.478).

*Кабы можно было, курень бы – и то увез, чтобы крсным не досталася, холера им в бок!* (Шолохов. Тихий Дон, с.478).

*Агар мумкин мешуд, ман хонаро ҳам бардошта мебурдам, то ки ба сурхҳо нарасад, ки номашон гум бод!* (Шолохов. Дони ором, с.446).

*Если мелничушка эта трудовым потом моих родителей нажитая, тогда, я вас спрашиваю, - это не есть грабеж коммунистов* (Шолохов. Тихий Дон, с.455).

В русском и таджикском языках условные придаточные части по отношению к главной части могут занимать любое положение, хотя более характерна препозиция придаточной более четко передаётся части, так как более четко передаются условно-следственные отношения при таком расположении частей.

Наблюдения над сложноподчиненными предложениями с придаточ -ными условным отношениям, несмотря на общность таких построений, позволяют заметить, что они могут служить для реализации самых разных коммуникативных намерений говорящего.

Таким образом в русском и таджикском языке Комбинация указанных структурных признаков, позиции придаточных, соотношения форм наклонения и времени в главном и придаточном предложениях, названных союзов и указательных слов – образуют свободные модели сложноподчиненных предложений с придаточной частью условия, каждая из которых обладает своим значением или оттенком.

#### Литература:

- 1.Крючков С.Е., Максимов Л.Ю. Синтаксис сложного предложения. М.: Просвещение, 1977г.- 191 с.
- 2.Русская грамматика. Т.2. М.:Наука, 1982. – 709 с. 2.Русская грамматика. Т.2. М.:Наука, 1982. – 709 с.
3. Горкий М. Песаҳо (пъесы). Сталинобод 1957 Душманҳо, с.326 с.
4. Грамматика современного таджикского литературного языка. Душанбе: Дониш, 1989. -224 с.
5. Айнӣ С. Ёддоштҳо (Воспоминание), қ. 3 (ч. 3), Душанбе. “Адабиёти бачагона (Детск. лит-ра)”, 2019. - 272с.
6. Островский Н. Как закалялась сталь, Новосибирск. 1984г. – 351с.
7. Пушкин А.С. Капитанская дочка, - Москва. 2012. – 256с.
8. С. Турсун. Муйсафедон.
9. С. Турсун. Старики.
10. С. Турсун. Барф хам мерезад.
11. С. Турсун. И снег сойдёт,
12. С. Турсун. Сукути куллахо.
13. С.Турсун. Молчание вершин.
16. Шолохов М. Тихий Дон, Ленинград 1947г. Книга 1- 4
17. Шолохов М. Дони ором, Душанбе 1978г. Китоби 1- 4

## РАЗВИТИЕ УЗБЕКско-ТАДЖИКСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПЕРЕВОДОВ В ПЕРИОД НЕЗАВИСИМОСТИ

**Расулова Зулфия Холмуротовна,**

ст. преподаватель кафедры русского языка и литературы  
Денауского института предпринимательства и педагогики,  
Денау, Узбекистан  
[shakhnoza.rasulova.02@mail.ru](mailto:shakhnoza.rasulova.02@mail.ru)

**Аннотация.** В статье анализируются различные аспекты художественного перевода на примере таджикской и узбекской поэзии, оценивается вклад поэтов-переводчиков в укрепление литературных связей между этими народами через знакомство их соотечественников с художественными шедеврами. Представлены материалы о новых переводах таджикской литературы на узбекский язык после обретения независимости.

**Ключевые слова:** оригинал, вольный перевод, творчество, единство формы, содержание, текст.

Литературные связи играют ключевую роль в развитии литературы каждого народа. Это наблюдается на примерах ранней устной и письменной литературы таджикского и узбекского народов. Литературные отношения проявляются в различных формах, одной из которых является перевод. Благодаря переводу произведения, созданные авторами одного народа, становятся доступными для другого народа и включаются в его духовное наследие. Неудивительно, что такие классики узбекской литературы 20 века, как Чулпон, Усмон Носир, Абдулла Каххор, Гафур Гулом, Ойбек и Максуд Шайхзаде, Хамид Олимжон, Миртемир, Эркин Вахидов, Абдулла Орипов, Жамол Камол и Мирза Кенджабек, уделяли большое внимание переводу.

История перевода в узбекской литературе имеет глубокие корни, что подтверждается переводами произведений мировой литературы. Следует отметить, что благодаря переводу золотой фонд узбекской литературы обогатился новыми художественными шедеврами. Художественные переводы также играют важную роль в развитии мастерства любого переводчика.

В годы независимости продолжение этой традиции можно наблюдать на примере переводческой деятельности Жамола Камола, талантливого поэта, литературоведа и плодовитого творца. Литературовед Эргаш Очилов особо отмечал, что объем работы, выполненной Жамолом Камолом, мог бы потребовать усилий нескольких переводчиков. Действительно, Жамол Камол перевел с персидско-таджикского языка на узбекский около 30 произведений и более 20 стихотворений, представив их узбекским читателям. Это уникальное событие в литературной жизни периода независимости.

Независимость способствовала новому этапу развития узбекской литературы. Реформы и обновления в различных сферах способствовали значительным успехам в области перевода. Это особенно заметно в работе узбекских поэтов и писателей в Таджикистане. В годы независимости издание поэтического сборника «Хамоханг кунгилар» стало важной вехой в укреплении литературных связей между узбекским и таджикским народами. Этот сборник знакомит узбекских читателей с произведениями 19 таджикских

поэтов, среди которых Мирзо Турсунзаде, Низом Косим, Лоик Шерали, Фарзона, Гулназар Келди и Ахмаджон Рахматзода. Ахмаджон Рахматзода, известный поэт и член Союза писателей Таджикистана, оценил сборник как «уникальный поэтический букет...».

Переводы в этом сборнике выполнены таджикско-узбекскими поэтами Улмасом Жамолом, Султанмуродом Гаджибоевым, Шарифом Нуриддином, Жамшидом Примовым, Авлиёхоном Эшоном, Эгамназаром Сохибназаровым, Абдували Бекмухаммадом, Дилмуродом Гаджимуродовым, Содиком Гаджимуродом и Якубжоном Очиловым. Кроме того, в сборник вошли произведения братьев Сирождидина Сайида и Аскара, ставшие популярными поэтами.

Особое внимание в сборнике уделено Лоику Шерали. Тщательная работа переводчиков по воссозданию его стихов на узбекском языке заслуживает высокой оценки. Это не только отражает высокий уровень мастерства переводчиков, но и служит важной школой для всех, кто стремится переводить произведения Лоика.

Для успешного перевода произведений Лоика Шерали переводчик должен владеть таджикским языком и чувствовать его поэтическую красоту. Необходимо также хорошо знать духовные источники, из которых Лоик черпал вдохновение для своих произведений [1, с.7].

В своих комментариях в брошюре, посвященной памяти Лоика Шерали, талантливый поэт и переводчик Аскар Хаким пишет: «Он (Лоик Шерали) был словно последним поэтом персидской поэзии. Тогда он принял на себя роль учителя. Он прошел путь ученика или мюрида. Он совершил омовение у святыни Хафиза и подметал порог великого Маулави. Суть его истории заключается в том, что переводчик, желающий перевести произведения Лоика, должен обладать достаточными теоретическими знаниями, творческим опытом, высоким поэтическим и переводческим мастерством, а также почитать поэзию гения Хафиза Ширази, известного как «волшебник слова». Кроме того, переводчик должен наслаждаться учением шейха Саади, который имел статус отца, и созреть в духе маснави Руми, признанного «Кораном» на языке пахлави». Эти слова подчеркивают, что поэзия Лоика всегда черпала вдохновение из этих бесценных источников.

Еще одной значимой работой, выполненной в сфере таджикско-узбекского перевода в период независимости, является создание «Антологии современной таджикской поэзии». Этот проект и его переводы были осуществлены талантливым поэтом и переводчиком Одилом Икромом. Издание антологии, включающей поэтические произведения 60 современных таджикских поэтов, от Садриддина Айни до Лоика Шерали, от Фарзоны до Нурали Нурзода, и представление их узбекскому читателю восполняет существующий духовный пробел в литературных связях. Каждый перевод в антологии свидетельствует о глубоком уважении Одила Икрома к таджикской литературе. Искренность и энтузиазм его поэтических переводов невольно находят отклик в сердце читателя.

Например, в стихотворении «Онам бор эди...» (А. Рахматзода) выражается глубокая эмоциональная связь: *«...Теперь я помню её лицо, ищу её волосы сквозь щель в стене. Положив голову на её колени и молча, я скучаю по её запаху и храню её память...»*. Традиционный художественный прием, связанный с волосами, подчеркивает интеллектуальное восхищение поэта и делает замысел более красивым и впечатляющим. Естественность перевода, особенно художественное выражение национальных черт узбекских и таджикских матерей, свидетельствует о высоком мастерстве Одила Икрома.

Обычно о поэтических переводах говорят, что переводчик должен переводить не слова поэта, а его сердце. [2, с.128].

Любое произведение обновляется в процессе перевода, и это обновление зависит от знаний, опыта, художественного мастерства переводчика и степени близости переведенного текста к духовному миру автора. Переводы Одила Икрома можно рассматривать именно с этой точки зрения. Узбекский читатель, знакомый с его переводами, безусловно, оценит стихи Ахмаджона Рахматзода как уникальные и прекрасные образцы искусства, а не просто рифмы и пустые призывы. Положительные отзывы можно дать и о других переводах антологии. В последующие годы Одил Икром совершил значительный вклад в область перевода, попытавшись перевести великий труд Жалоллидина Руми «Манави Маснави». Его переводы персидско-таджикской литературы на узбекский язык были высоко оценены Президентом Республики Таджикистан Эмомали Рахмоном во время празднования 31-й годовщины независимости Республики Таджикистан. За этот вклад ему была вручена Государственная премия имени Абу Абдуллы Рудаки, что стало одним из важнейших событий в литературной жизни.

В последние годы внимание уделяется и переводу прозаических произведений в Таджикистане. Следует отметить новые прозаические переводы, выполненные писателями Уринбоем Усмоном и Омонбоем Жумановым. Переводы Усмона на узбекский язык таких произведений таджикских авторов, как «Кария» Мехмона Бахти и «От кетиб борарди» Абдулхамида Самада, стали значимым подарком для благодарных читателей. Также стоит отметить перевод рассказа «Тавба» Маруфа Бободжона, активного представителя современной таджикской литературы, выполненный Уринбоем Усмоном. В этом произведении автор стремится осветить трагические события, произошедшие в 30-е годы XX века. Через характер героя, мужественно боровшегося с несправедливостью, читателю представляются события, оставившие неизгладимый след в истории. Основная тематика произведения — ценность мира и благодарность за него. Этот случай можно назвать одним из наиболее успешных примеров работы литераторов в области перевода после обретения независимости.

Одной из заслуживающих внимания работ стала серийная публикация переводов и обработок ряда образцов персидско-таджикской литературы, выполненная доктором филологических наук, профессором Абдусаломом Абдукодировым в рубрике «Тожики пандномалари». В этой работе были переведены и опубликованы на узбекском языке вольные варианты произведений таких известных таджикских ученых и писателей, как Абумансур Мотуриди Самарканди, Ходжа Абдулла Ансари, Ходжа Абдулхолик Гиждувани, Хусейн Воиз Кошифи, Абдурахмон Джамии, Убайд Закони, Ш. Ширози и Сирожиддин Сидки.

Качество и значимость переводов Абдусалома Абдукодирова заключаются в их доступности для читателей любого уровня. Переводы выполнены в уникальном плавном стиле, они просты и понятны, и издаются в компактной форме. Без преувеличения можно сказать, что эти работы являются новыми переводческими произведениями, выполненными в стиле «сахли мумтане» («легко и непринужденно») современной узбекской прозы. Эти произведения искусства способны отвечать требованиям сегодняшнего дня.

Таким образом, приведенные выше наблюдения касаются переводов образцов таджикской литературы на узбекский язык в годы независимости. В статье анализируются литературные переводы периода независимости, включая особенности нового перевода

«Манавий Маснави» (Жалоллидин Руми) на узбекский язык, а также его сравнительный анализ с предыдущими переводами и мастерством переводчика. Выражение новых научно-теоретических идей и научных суждений с помощью литературно-эстетических критериев является одной из главных задач литературоведов. Как отмечает доктор филологических наук Нодира Афокова в предисловии: «Этот перевод станет крупным научным исследованием в будущем» [6, с.64].

В ходе анализа переводов этих поэтов на узбекский язык были выявлены следующие тенденции:

Во-первых, произведения таджикских поэтов все чаще переводятся непосредственно с оригинала, минуя посреднический язык или подстрочники.

Во-вторых, переводами произведений таджикских поэтов на узбекский язык, помимо профессиональных переводчиков, занимались также талантливые поэты и писатели.

Кроме того, к переводу таджикской поэзии на узбекский язык активно подключились молодые поэты, обладающие новым мировосприятием. Их участие сказалось на новом прочтении уже переведённых ранее произведений классической и современной таджикской поэзии.

Творческое восприятие достижений таджикской литературы, переведенной на узбекский язык, заметно повлияло на развитие узбекской литературы, особенно современной поэзии (таких как Эркин Вохидов, Абдулло Орипов, Рамз Бободжон и др.), в которой можно обнаружить элементы этого благотворного влияния. Исследуя стремление узбекских переводчиков сохранить элементы поэтики таджикской поэзии, мы пришли к выводу, что лирические герои таджикских поэтов, обладающие глубоким философским мышлением, большим зарядом национальной гордости и общечеловеческой направленностью, оказали положительное влияние на умственное и духовное развитие интеллигенции Узбекистана и служили для них ориентиром.

Таким образом, говоря о таджикско-узбекских межлитературных связях в период независимости, важно отметить, что главным вкладом таджикской поэзии в узбекскую литературу стало не абстрактное чувство любви к человеку, а чувство солидарности с ним, которое "уходит корнями в глубину культуры наших двух народов". Пример переводческой деятельности ряда узбекских и таджикских поэтов-переводчиков, проживающих в Узбекистане, показывает, что перевод может быть не просто ремеслом, но и высоким искусством, демонстрируя восприятие художественных ценностей в процессе диалога культур и цивилизаций.

В целом, узбекско-таджикские литературные связи, имеющие многовековую историю и возродившиеся после обретения независимости, свидетельствуют о светлой перспективе литературы двух братских народов. Роль переводных произведений в развитии нашей литературы несравненна. Переводы произведений современных таджикских поэтов на узбекский язык в период независимости следует рассматривать как важный этап развития узбекского художественного перевода и один из путей укрепления научных, литературных и культурных связей с другими культурами. Переводческая деятельность, включающая переводы классиков персидско-таджикской поэзии и произведений современных поэтов, создала благоприятные условия для знакомства с этим народом и восприятия его эстетического и духовного богатства.

### Список использованной литературы:

1. Абдукодиров А. «Тожиқ пандномалари». Книги 1,2,3,4,5,6,7,8,9,10. - «Просвещения», 2012 - 2022 гг.
2. Икромов Одил. «Антология современной таджикской поэзии». Составитель и переводчик Одил Икром) - Ташкент. «Издательство», 2017.
3. Очилев Е. Переводческая деятельность Жамола Камола //УТА, 2009, выпуск 4.
4. Расулова З.Х. Литературно-культурные связи между Узбекистаном и Таджикистаном / З.Х. Расулова // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. - Душанбе, 2020. - №2. - С. 274-280.
5. Рахмонзода А. Литературно-культурные связи таджикских и узбекских народов/ А. Рахмонзода. - Душанбе: Свободный Восток, 2018. 40 с.
6. Руми Жалоллидин. «Манави Маснави». Первая книга. (Перевод с персидского Одила Икрома) – Ташкент: Издательство «Гафур Гулом», 2021.
7. Самадов А. Узбек-тожик адабиети: узаро алоқалар, узаро тасир. - Тошкент: Узбекистон, 1990. - 243 с.

## СПЕЦИФИКА ЧАСТЕРЕЧНОЙ КЛАССИФИКАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Давлатова Шахло Хуррамовна

преподаватель кафедры русского языка и литературы,  
Денауского института предпринимательства и педагогики,  
Денау, Узбекистан

**Аннотация.** В данной статье описано определенное соответствие частеречных типов фразеологических единиц в русском и узбекском языках. Пропозициональные фразеологизмы русского и узбекского языков реализуются посредством структур, чья уникальность определяется спецификой фразеологического уровня и особенностями грамматических систем сравниваемых языков.

**Ключевые слова:** тип, сравнение, единицы, глагол, лексика, перевод, соответствие.

В русском и узбекском языках закономерное соответствие проявляется в следующих частеречных типах фразеологических единиц:

1) Глагольные фразеологизмы: *заварить кашу, брать за живое, втирать очки, дать дёру, носить воду решетом, толочь воду в ступе, сматывать удочки, ходить гоголем, тянуть канитель, питаться акридами (и диким мёдом), вломиться в амбицию, задать баню, наострить уши, ломать голову, рвать на части, совать (свой) нос, пускать пыль в глаза, держать камень за пазухой, доводить до белого каления, выносить сор из избы, глядеть косо, брать нахрапом, выть волком, глядеть волком, смотреть (глядеть) сентябрем, беречь пуце глаза, ставить на одну доску, глядеть вон, глядеть врозь* и мн. др.

Глагольно-пропозициональные фразеологические единицы русского языка: *калатун пришел, бабушка надвое сказала, волосы становятся дыбом, глаза на лоб полезли* и др. Глагольные фразеологизмы являются самым продуктивным классом фразеологизмов в

русском языке: исследования показывают, что около 80% фразеологизмов в русском языке составляют глагольные конструкции.

В узбекском языке также наиболее продуктивны глагольные фразеологизмы, которые, как правило, представлены глаголом в форме инфинитива, например: *карибонидан олмок* (арх.), *гурига гишит каламок* (перемывать косточки), *калаванинг учини йуктмок*, *Жалоирга жар солмок*, *Кукон манзират килмок*, *зигир ёкдек кунглига урмок*, *мошхурданга катик булмок*, *боши берк кучага кириб колмок*, *дуписи тор килмок*, *бошини иккита килмок*, *остонасига бош урмок*, *бўргага аччик килиб кўрпани куйдирмок*, *пашиадан фил ясамок*, *сичконни уни минг танга булмок*, *бир кесак билан икки каргани урмок* (вар.), *кўйнини пуч ёнгокка тўлдирмок*, *тарвузи култигидан тушимок*, *арпасини хом урмок* (досл. жать незрелый ячмень, эквивалент- делить шкуру неубитого медведя), *ковун туширмок* (ронять дыню, неосторожность), *етим бутадек бузламок* (горевать по кусту, как о сироте), *эшакнинг кулогига танбур чертмок* (метать бисер перед свиньями), *икки жахон овораси бўлмок* (быть между двух огней).

Однако в ряде случаев фразеологические единицы узбекского языка представлены в спрягаемой или причастной форме, например: *кузлари ногирон бўлди*, *кузи турт бўлди*, *капалаги учди*, *ер дагида илон кимирласа билади*, *бир гап бўлар* (из этого что-нибудь выйдет); *бир бало бўлди* (что-то случилось плохое, негативное), *бир бало килиб* (постараться что-то сделать), *илоннинг ёгини ялаган*, *арпа эккан арпа урар*.

Примеры пропозициональных глагольных фразеологических единиц: *сулаймон ўлди* - *девлар кутилди*; *туя кўрдингми*, *йук*; *ойни этак билан ёпиб булмас* и др.

Примечательно, что структура эквивалентных фразеологических единиц в русском и узбекском языках может как совпадать, так и значительно различаться. Это разнообразие обусловлено особенностями фразеологического уровня и грамматических систем каждого языка, например:

*Бахорнинг бир куни бир йилни тўйдиради* (Один весенний день год кормит); *Игнадек нарсани туядек килмок* (делать из мухи слона);

*Бир кесак билан икки куёни урмок* (прибл. одним выстрелом убить двух зайцев);

*Илон пушт ташлайди* (досл. змея сбрасывает кожу, экв. волк в овечьей шкуре);

*Икки кемага оёк кўйган гарк бўлур* (досл.: Ступивший ногами на две лодки утонет; экв.: За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь).

2) Субстантивные фразеологизмы: *глубокий старик*, *базарная баба*, *бесструнная балалайка*, *березовая каша*, *девичья память*, *лошадиная доза*, *осиная талия*, *львиная доля*, *медвежья услуга*, *мякинная голова*, *золотой телец*, *горячее сердце*, *живая вода*, *живой укор*, *заячья душа*, *соломенная вдова*, *соломенный вдовец*, *подъемный кран*, *стиральная машина*, *закадычный друг*, *обложной дождь*, *подзорная труба*, *грецкий орех*, *черное золото*, *притча во языцах*, *барашек в бумажке*, *белая страда*, *коломенская верста*, *волк в овечьей шкуре* и др.

В узбекском языке: *кузлари йўлда*, *туянинг думи ерга текканда*, *муросаи мадора такдири азал жумлан мумин*, *суфи азон айтмасдан*, *огир карвон*, *эшак улдиран офтоб*, *мушугини пишит демаслик*, *кора курси* (скамья подсудимых), *кора халк* (одам) - темные люди (человек) - необразованные, невоспитанные люди, *кора ният* - черные намерения; *кора кучлар* - темные силы и др.

Приведем примеры пропозициональных фразеологических единиц с преобладанием субстантивных элементов: *отдан тушса хам эгардан тушмаслик*, *чумчукдан курккан тарик*

*экмас, кўр товукка хамма нарса бугдой (слепой курице все пшеница), яхиши отга бир камчи (экв.: умному достаточно).*

3) В функционально-семантическом аспекте как в русском, так и в узбекском языках нумеральные фразеологические единицы играют важную роль. Однако наличие особого класса таких фразеологических единиц вызывает сомнения: с одной стороны, числительное выступает в качестве опорного слова в словосочетании, с другой стороны, лишь немногие фразеологизмы, включающие числительные, сохраняют количественное значение, например: *сорок сороков - бесчисленное множество, два сапога пара - тождество, семи пядей во лбу - ироническое наименование мудреца, а тридцать три несчастья - неудачника и т.д.*

Во фразеологической единице *ни одна собака - абсолютно никто; ни одной души - никого, ни одного человека; ни один черт - абсолютно никто* является опорным словом, согласно классификации, является не числительное, а местоименное прилагательное, при этом точное числовое значение числительного утрачивается.

Однако в узбекском языке представлено немало пропозициональных фразеологических единиц, акцентирующих количественную семантику:

*«Яхиши бузок икки онани эмади, энсаси котган биттадан хам колади (Ласковый теленок двух маток сосет, а бодливый и одной не увидит).*

*Икки шункор талашса, бир каргага ем тушар (где два сокола дерутся, там одна ворона может прокормиться).*

*Бир кун бурун эксанг, хафта бурун ўрасан (Днём раньше посеешь - неделей раньше пожнёшь; экв. День год кормит).*

*Юз сўм пулинг бўлгунча юзта огайнинг бўлсин (Не имей сто рублей, а имей сто друзей).*

*Бир кунлик йўлга чиксанг, бир хафталик озик ол (Если собираешься в путь на один день, еды бери на неделю).*

*Бир синалган ёмонни кайта-кайта синама (Плохое, испытанное однажды, не испытывай в другой раз)*

*«Ёмоннинг бир килики ортик (У плохого даже одна выходка лишняя (перебор).*

*Бир каттанинг гапига кир, бир кичикнинг (Раз послушайся старого, другой раз - мало).*

*Камбагалнинг бир тўйгани - бой бўлгани (Один раз бедному наестся - почувствовать себя наполовину богатым).*

*Умр мисоли бир пиёла сув, тўкилди - тамом (Жизнь как пиала воды, прольется и всё (конец)).*

*Яхиши гап гам бир огиздан чикади, ёмон гап хам (Одними устами можно сказать и добрые слова и плохие).*

*Етти ёшгача бола ердан калтак ейди (До семи лет ребёнок получает побои от земли).*

*Бир бошга бир ўлим (На одну голову одна смерть? Экв.: Двум смертям не бывать), тўрт тарафи (томонинг) кибла (1) свободна на все четыре стороны; 2) куда хочешь туда и иди.)»*

Важно выделить, что не во всех приведенных примерах числительные сохраняют свое точное числовое значение. Они могут также обозначать неопределенное множество, что добавляет вариативность в использовании нумеральных фразеологических единиц, (например: *юзта огайнинг бўлсин / имей сто друзей*), либо передавать значение тождества

*(бир терининг ичида кўй неча семириб, неча озади (Под одной и той же шкурой овца не раз тучнеет и худеет).*

4. В русском и узбекском языках выделяются также междометные фразеологические единицы: *Боже упаси, гром и молния, черт побери и т.д. Ср. в узбекском языке: Ок йул! В добрый путь! Ок фотиха - доброе напутствие, пожелание в дорогу.*

В русском языке выделяются также частеречные классы фразеологизмов, не находящие соответствия в узбекском языке.

1) Адъективные фразеологизмы: *одного поля ягода, в сорочке родился, в чем мать родила, пальчики оближешь, мухи не обидит, не от мира сего; собаку съел и др.; за семь верст киселя хлебать, девятый вал, семь пядей во лбу, пятое колесо в телеге (лишний, ненужный в каком-либо деле человек), два вершка от горшка - очень низкий, низкого роста, маленький; не первой свежести (бывший в употреблении, истрепанный, изношенный, нечистый), не первой молодости (немолодой) и др.*

2) Наречные фразеологизмы: *очертя голову, положив руку на сердце, как по маслу, на широкую ногу, с грехом пополам, с корабля на бал, в двух шагах; подать рукой; кот заплакал, семь верст до небес (и все лесом), по первое (пятое) число - по всей строгости (наказать, проучить и т. п.), на все сто (отлично, хорошо), с первого слова (сразу же, с самого начала разговора, беседы), с первого взгляда (сразу же).*

Наиболее распространенными в русском языке являются фразеологические единицы четырех типов: глагольные, субстантивные, адъективные и наречные. Это связано с основными частями речи: существительными, прилагательными, глаголами и наречиями. Однако только глагольные и субстантивные фразеологизмы последовательно выделяются и по структурному, и по функциональному основаниям, т.е. являются изоморфными словосочетаниями.

Наречные (адвербиальные) и адъективные фразеологизмы представляют собой неизоморфные фразеологические единицы, которые соотносятся с наречиями и прилагательными только по функциональному признаку, т.е. по синтаксической функции и позиции в предложении. Это связано с подчиненным положением прилагательных и наречий в обычных сочетаниях и их неспособностью создавать самостоятельные фразеологизмы. Согласно нашим наблюдениям, в узбекском языке наречные фразеологические единицы отсутствуют.

Кроме того, в русском языке выделяется подкласс фразеологических единиц, соотносимых с категорией состояния, например: "не по душе", "ад кромешный на душе", "не по себе" и т.д. Категория состояния представляет собой своеобразную и проблемную для классификации часть речи. Фразеологические единицы русского языка, соотносимые с категорией состояния, тяготеют к именным фразеологизмам. Не случайно В.В. Виноградов считал слова категории состояния глагольно-именной категорией.

Таким образом, пропозициональные и соотносимые со словосочетанием фразеологизмы русского и узбекского языков реализуются через структуры, своеобразие которых предопределяется спецификой фразеологического уровня и грамматическими системами сопоставляемых языков. В процессе сравнения фразеологизмов русского и узбекского языков выяснилось, что в обоих языках существуют слова, богатые незаменимой лексикой. В процессе перевода этих фразеологизмов целесообразно передавать их значение, а не осуществлять прямой перевод.

### Литература:

1. Киссен И.А. Курс сопоставительной грамматики русского и узбекского языков. - Т., 1999.
2. Namrayeva Y., Elmurodova L. O'zbek va rus tillarining qiyosiy tipologiyasi. - Qarshi: «Nasaf», 2007.
3. Якубова Х. Практикум по сопоставительной грамматике русского и узбекского языков. - Т.: «Укитувчи», 1986.

## О НЕКОТОРЫХ СХОДСТВ И РАЗЛИЧИЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И СЛОВСОЧЕТАНИЙ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Юлдошева Дилдора Уктамовна,

соискатель кафедры “Узбекский язык и методика его преподавания” ХГУ имени академика Б.Гафурова”

Проезд Мавлонбекова 1, 735700, Худжанд, Республика Таджикистан

Тел.: (+992) 92 808 99 19 (м.)

[yuldosheva2019@inbox.ru](mailto:yuldosheva2019@inbox.ru)

**Аннотация.** В статье рассматриваются сходства и различия между фраземами и словосочетаниями, первое из них относится к языку и является объектом изучения фразеологии, а второе - к речи и является объектом изучения синтаксиса.

**Ключевые слова:** Фразема, свободное сочетание слов, синтаксическая связь, синтаксическое отношение, модель, таксономический компонент, функциональный компонент и др.

В гетерогенной системе языка наряду с идиоматическими лексическими единицами функционируют и такие сложные по структуре явления, гомогенная система которых состоит из фразеологических и других устойчивых по структуре единиц.

Внешнее сходство явлений, лексические компоненты которых употреблены не в своих обычных денотативных значениях, с явлениями, лексические компоненты которых употреблены в своих обычных денотативных значениях, однозначно отмечается многими специалистами-языковедами.

В науке о языке имеются определенные работы, в которых рассмотрены отношения фразеологизмов к словосочетаниям, первые из них являются единицей языка, а вторые - единицей речи.

В некоторых работах сопоставляются фразеологизмы с устойчивыми единицами, которые не имеют метафорически переносных значений, а в других работах проводится сопоставление фразеологизмов со словосочетаниями, которые относятся к номинативным единицам синтаксиса.

Так, например, профессор В.К.Поржезинский в своей книге “Введение в языкознание” в отношении фразеологизмов употребляет термин “слитные слова”, а в отношении устойчивых словосочетаний, не имеющих переносных значений - “слитные речения”. К слитным словам отнесены устойчивые словосочетания, т.е фразеологизмы типа *втирать очки, держать камень за пазухой*; а к слитным речениям -- сложные слова типа *железная дорога* и др. [1].

Следует отметить, что для правильного научного представления лингвистического характера “слитных речений” типа *железная дорога*, необходимо иметь правильное научное представление о лингвистическом характере словосочетаний, система которых изучается в

синтаксисе. В трудах академика А.А.Шахматова к словосочетаниям отнесены синтаксические единицы, между компонентами которых функционируют реально представляемые, т.е. “живые” грамматические (синтаксические) отношения, что имеется, например, между компонентами синтаксической конструкции *два мальчика*. Некоторые исследователи к фразеологическим единицам относят синтаксические конструкции, компоненты которых сходны с компонентами обыкновенных словосочетаний синтаксического (грамматического) плана, т.е. между ними (компонентами) сохраняются функциональные (внешнее) логико-грамматические отношения [2]. В этих определениях ясно то, что не очень четко разграничены лингвистические особенности фразеологических единиц как устойчивых словосочетаний с метафорическими значениями от лингвистических особенностей обыкновенных словосочетаний, которые являются номинативными единицами синтаксиса.

Как правило, фразеологизмы по внешней структуре не очень отличаются от свободных синтаксических словосочетаний.

Данный аспект осложняет определение лингвистической природы фразеологизмов и словосочетаний, затрудняет выявление различий между ними.

В качестве интегрирующих особенностей этих двух языковых явлений можно назвать то, что компоненты некоторых фразем грамматически формируются идентично компонентам словосочетаний синтаксического уровня. В таких случаях не отличаются модели, по которым реализованы фразем от моделей, по которым реализованы словосочетания: однозначность наблюдается в грамматическом строении и фразем, и словосочетаний. Эти модельные сходства не являются причиной рассматривать фраземы со словосочетанием, что оба они относятся к одному и тому же явлению языка: между этими двумя явлениями имеется значительное различие.

Это различие объясняется тем, что компоненты словосочетаний функционируют в предложении как его самостоятельные члены, и между ними имеются функционально внешние синтаксические отношения всех типов, кроме предикативного. А синтаксические отношения между лексическими компонентами фразеологических единиц являются внутренними и не функциональными: фразеологизмы в целом занимают в предложении позицию одного из его членов.

Например, микроконструкция «*йулдан чикариб*» в предложении “*Омонни йулдан чикариб, бойнинг бирорта молини улжа қилиб кетини пайида эдим*” (Ғ.Ғ.Ғулум. Шум бола) в узбекском языке внешне имеет структурное сходство с “*йулдан чикариб*” в предложении “*Рустам зарур қисмларни топиб келгунча, кимлардир унинг “Газик”ини йулдан чикариб қўйиб, бир кишини пойлоқчиликка ташлаб кетибди*”(Ҳ.Ҳошимов). Между компонентами микроконструкции “*йулдан чикариб*” в структуре первого предложения функционирует подчинительная связь управления, формально грамматическим маркером которого является аффикс исходного падежа –дан, с помощью которого управляется первый компонент “*йул*” вторым компонентом “*чикариб*”, что грамматически(внешнее) не отличается от микроконструкции “*йулдан чикариб*” во втором предложении. И “*йулдан чикариб*” во втором предложении образована с помощью управления, его грамматическим показателем является тоже аффикс -дан. “*Йулдан чикариб*” в первом предложении, “*йулдан чикариб*” во втором предложении вне контекста ни с чем не различаются. Различие между этими двумя микроконструкциями (*йулдан чикариб* и *йулдан чикариб*) имеется лишь в отношении денотативных значений их компонентов. В первом предложении компоненты

микрострукции “*йулдан чикариб*” употреблены не в своих денотативных значениях “*йул*”(дорога) и “*чикармоқ*”(выйти), что характерно для компонентов микрострукции “*йулдан чикариб*” во втором предложении. Значит, “*йулдан чикариб*” в первом предложении является фразеологизмом с метафорическим значением **“обмануть”**; а во втором – словосочетанием, в котором каждый компонент употреблен в свойственных для каждого компонента денотативных значениях: “*йул*”(дорога) и “*чикармоқ*”(выйти).

Каждый лексический компонент словосочетаний в предложении функционирует в качестве самостоятельных членов предложения, что не характерно для лексических компонентов фразеологических единиц(фразем).

Лексические компоненты фразеологизмов в грамматическом строении предложения функционируют как таксономические его элементы, а не функциональные, несмотря на то, что лексические компоненты фразеологических единиц не отличаются в отношении грамматических оформлений не отличаются от лексических компонентов словосочетаний.

Следовательно, сходство фразеологических единиц со словосочетаниями наблюдается в отношении их внешних особенностей, а не внутренних. Это объясняется еще тем, что порядок и грамматическое оформление компонентов фразеологических единиц носят характер стабильности, что не характерно для компонентов словосочетаний. С этой точки зрения формальный строй компонентов фразеологических единиц сходен с формальным строением слов, в которых порядок расположения морфем стабилен и замена их местами невозможна. Следует отметить, что в узбекском языке фразеологизмы имеют сходства и с производными словами по отношению стабильности функциональных их компонентов (частей). Так, например, словообразовательные структуры дериватов типа *ишчи, курсдош, билимли, инсонгарчилик* и т.д. представляет порядок «словообразовательная основа + словообразовательные средства» (*иш-чи, курс-дош, билим-ли, инсон-гарчилик* и др.), что характерно и для компонентов фразеологических единиц: перестановка словообразовательных компонентов (основа+аффикс) невозможна, как невозможна перестановка лексических компонентов фразеологических единиц. Подобная же особенность характерна и для порядка расположения лексических компонентов фразеологических единиц типа *кайфини чоғ қилмоқ, бошини олиб чиқиб кетмоқ, нўстига сомон тиқмоқ* и др. Это еще раз свидетельствует о том, что фразеологизмы – это готовые единицы в языке, как слова в словарном составе.

Таким образом, следует отметить, что грамматические особенности фразеологических единиц характеризуются устойчивостью их структуры. Фразеологические единицы с неизменной стабильной структурой проникли в современный язык из глубины веков.

В некоторых работах по грамматике русского языка фразеологизмы рассматриваются как одна из разновидностей словосочетания. Так, например, зафиксированные в “Русской грамматике-70” фразеологизмы *быть бакулишки (бекорчи хужа булиб юрмоқ; бекорчиларга бек булмоқ), шутка сказать (бу хазил гап эмас, айттишга осон)* и др. характеризуются как одни из разновидностей словосочетаний русского языка [3].

Вопросам выявления алломорфных и изоморфных особенностей фразеологических и свободных синтаксических словосочетаний посвящено большое число исследований и в узбекском языкознании. масса работ, посвященных изучению фразеологизмов, где рассматриваются и взаимоотношения фразеологизмов и словосочетаний(4).

Систематизировав и обобщив изыскания российских и узбекских исследователей, а также исходя из проведенного нами структурно-семантического анализа, можно отметить следующие интегрирующие особенности фразеологизмов и словосочетаний:

1. Структура и фразеологизмов, и словосочетаний состоит из грамматически оформленных знаменательных слов (словоформ): *пўстагини қоқмоқ – чангини қоқмоқ, пичоқ суякка етмоқ – манзилга етмо.*

2. Между лексическими компонентами и фразеологизмов, и словосочетаний функционируют однозначные синтаксические отношения: *пичоқ суякка етди // Мажлис чўзилди* – предикативное отношение; *пешана тери, суянган тоғи//китоб варағи, ишончли воқеа* – атрибутивное отношение; *пихини ёрмоқ, пучга чиқармоқ//китобни варақламоқ, болага қарамоқ* – объектное отношение; *санамай саккиз демоқ, яқин олмоқ//ухламай ўқимоқ, шаҳарга жўнамоқ* – релятивное отношение.

3. Лексические компоненты и фразеологизмов, и словосочетаний присоединяются друг с другом с помощью словоформ синтетического и аналитического типов, а также и проядком компонентов: *юзи ёруғ, эси кетди, кўнгли қора – сўз тартиби; кўзини чирт юммоқ, ичига олмоқ, издан чиқармоқ* – словормы синтетического типа ; *огзи билан юрмоқ, кўйинини пуч ёнгоқ билан тўлдирмоқ* – словоформы аналитического типа.

4. Невозможна редукция морфологических показателей лексических компонентов фразеологизмов: *гашини келтирмоқ, осмон билан ерча*. См.: *гаш... келтирмоқ, осмон... ер...ча (?)*.

5. Замена расположения лексических компонентов некоторых фразеологизмов изменяет их синтаксическую позицию в предложении. Например, фразема *юзи ёруғ* функционирует в предложении как сказуемое (*Унинг юзи ёруғ булди*). При замене местами лексических компонентов данного фразеологизма как *ёруғ юз*, деривативный эквивалент в предложении функционирует как качественное определение: *Ёруғ юз кишилар...* Ср еще: *кўнгли ок—ок кўнгли, кузи очилган—очилган куз* и др.

6. Между лексическими компонентами фразеологизмов функционируют почти все разновидности подчинительной связи, как это наблюдается между функциональными компонентами словосочетаний: *боши берк, боши очик, тили тутилди* – согласование; *огзига урмоқ, гапни бир ерга куймоқ, догда колмоқ, кўнгли учун гапирмоқ* – управление; *совуқ кўринмоқ, икки ўртада, икки қўллаб* – примыкание..

7. Фразеологизмы представляются как функциональные компоненты в структуре предложений, что характерно для словосочетаний в строении предложений.

В свою очередь, фразеологизмы отличаются от словосочетаний в отношении следующих особенностей (признаков):

1. Не употребляются в своих обыкновенных денотативных значениях лексические компоненты фразеологических единиц, что не характерно для лексических компонентов словосочетаний. Например, не употреблены в своих денотативных значениях слова *бош* (*голова*) и *котирмоқ* в структуре фразеологической единицы «*бош(ни) котирмоқ*» (*обдумать*)

2. Фразеологизмы – эти своеобразные синтаксические конструкции в метафорических, т.е. переносных значениях, что не характерно для лексических компонентов словообразования: *кўзига чўп суқмоқ – зарар етказиши, кўзи илинмоқ – ухламоқ, кўзи кўр, қулоғи кар – бепарво* и др.

3. Фразеологические единицы в отличие от словочетаний могут являться одним из членов в парадигмах лексической синонимии и антонимии: *кўзи ёришмоқ – севинмоқ; хафа бўлмоқ*.

4. Лексические компоненты фразеологизмов, в отличие от лексических компонентов словообразования, функционируют как таксономические, а не функциональные единицы в строении предложений.

5. Фразеологизмы и их система изучаются в специальном разделе языкознания и они зафиксированы в лексикографических работах, как слова в словарях, что не характерно для словосочетаний, которые автоматически воспроизводятся в реальной речи и являясь единицей речи, а не языка.

6. Фразеологизмы дословно не переводятся с одного языка на другой, что не характерно для лексических компонентов словосочетания.

Кроме отмеченных выше положений следует отметить, что фразеологизмы различаются от словосочетаний в отношении возникновения и употребления: словосочетания свободно и произвольно образуются в реальной речи. Фразеологизмы – это готовые единицы языка, как слова, они являются одним из ценных богатства языка.

Следует отметить, что речь не образуется без словосочетаний, поэтому они являются строительным материалом предложения, основой речи. В речи могут не участвовать фразеологизмы, они обычно употребляются в языке художественных произведений.

Словосочетания – это грамматические строения нескольких лексических единиц, словоформ; каждый их компонент, как было сказано и выше, употребляется в своем лексическом значении, что не характерно для лексических компонентов фразеологических единиц; в строении фразеологизмов несколько словоформ, а одно метафорическое понятие. Для синтаксиса однозначна функция фразеологизмов и функция слов.

Таким образом, словосочетание является одним из основных единиц синтаксического уровня языка, каждый их компонент функционирует в качестве самостоятельных членов предложения.

В заключение следует подчеркнуть, что особенности сходства и различия устойчивых словосочетаний всех типов с метафорическими и не метафорическими значениями со словосочетанием синтаксического аспекта нуждается в специальное рассмотрение монографического плана.

#### Литература:

1. Бердиалиев А. Ўзбек тилида таркиби синтагматик номутаносиб сўз бирикмалари. - Хужанд: Меърож, 2019. - С.32-38.
2. Грамматика русского языка. II. М.: АН СССР, 1954. – С. 122.
3. Грамматика современного русского литературного языка. –М.: Наука, 1970.
4. Пинхасов Я.Д. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Лексикология ва фразеология. Т., 1969. –С.64 .
5. Рахматуллаев Ш. Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц современного узбекского языка. АКД. М., 1952. –С. 4.
6. Раҳматуллаев Ш. Фразеологик бирликларнинг маъно турлари. Тошкент, 1955. – С.18.
7. Шанский Я.М.. Лексикология современного русского языка. М., 1972. –С.171.

# ГЛАГОЛЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ВЛИЯНИЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ НА СЕМАНТИКУ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

**Умидуллаев Анвар Муминжонович,**

магистрант первого года обучения

Денауского института предпринимательства и педагогики,

Денау, Узбекистан

[shakhnoza.rasulova.02@mail.ru](mailto:shakhnoza.rasulova.02@mail.ru)

**Расулова Зулфия Холмуратовна,**

старший преподаватель кафедры русского языка и литературы

Денауского института предпринимательства и педагогики

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию изменений в семантике и использовании глаголов в современном русском и английском языках в условиях глобализации. Глобальные процессы, включая влияние иностранных языков и культур, приводят к трансформациям лексического запаса, изменению смыслов и появлениям новых форм употребления. Особое внимание уделяется заимствованиям, изменению аспектной системы глаголов и влиянию современных технологий на язык. Рассматриваются как проблемы, так и достижения в области глагольной семантики.

**Ключевые слова:** заимствования, технология, влияние, языковая практика, лексика, форма.

Глобализация оказывает значительное влияние на все аспекты языковой практики, включая семантику и использование глаголов. Русский и английский языки, как живые и динамичные организмы, подвергаются изменениям под воздействием различных факторов: заимствования из других языков, изменение культурных контекстов и развитие технологий. Эти изменения требуют новых подходов к исследованию языка и пониманию его структуры.

Влияние глобализации на семантику глаголов. Заимствования и новые значения. В обоих языках наблюдается увеличение заимствований. Рассмотрим несколько примеров:

Русский язык: - Глагол "гуглить" (от англ. "to google") стал популярным в начале 2000-х годов и используется для обозначения поиска информации в интернете. Его семантика расширяется: теперь "гуглить" может означать не только поиск, но и изучение какого-либо вопроса в целом. "Заблокировать" (от англ. "to block") в контексте социальных сетей также приобрел новые оттенки значений, связывая его с действиями пользователей на платформах.

Английский язык: - Глагол "to google" стал таким же привычным в английском языке, обозначая не только поиск, но и исследование темы в целом. Например, "I googled the history of the Roman Empire" (Я погуглил историю Римской империи). Глагол "to binge-watch" (смотреть запойно) описывает явление, когда люди смотрят несколько серий сериалов подряд, что стало особенно популярным с приходом потоковых сервисов.

Изменение аспектной системы. Глобализация также влияет на аспектную систему в обоих языках.

Русский язык: - В традиционном русском языке существует четкое различие между совершенными и несовершенными аспектами. Например, "смотреть" (несовершенный аспект) и "посмотреть" (совершенный аспект) указывают на разницу между процессом и завершением действия. Однако с появлением новых заимствованных глаголов, таких как "прокрастинировать" (от англ. "to procrastinate"), это различие иногда размывается, так как

носители языка могут использовать его в различных контекстах, не обращая внимания на аспект.

*Английский язык:* - В английском языке также наблюдаются изменения в использовании временных форм. Например, глагол "to text" (отправлять сообщения) может быть использован в разных временных контекстах: "I texted her yesterday" (Я отправил ей сообщение вчера) и "I am texting her now" (Я отправляю ей сообщение сейчас). Новые конструкции, такие как "I've been texting" (Я отправлял сообщения), могут использоваться для выражения длительности действия, что часто приводит к путанице в понимании.

Глаголы и современные технологии. Современные технологии оказывают значительное влияние на использование глаголов в обоих языках.

*Русский язык:* - Появление социальных сетей привело к созданию новых глаголов: "лайкнуть" (от англ. "to like"), "шернуть" (от англ. "to share"). Эти глаголы отражают изменения в коммуникации и взаимодействии людей. Например, фраза "Я лайкнул твоё фото" становится привычной в разговорной речи, и это изменение показывает, как технологии влияют на язык.

*Английский язык:* - В социальных сетях также появляются новые формы выражения действий: "to like", "to share", "to post" (опубликовать). Фраза "I liked your post" (Мне понравился твой пост) стала стандартной формой общения, отражая изменения в культурных нормах взаимодействия.

Проблемы и достижения.

*Проблемы* - Основные проблемы, связанные с глобализацией, заключаются в риске утраты языковой идентичности и многообразия. В обоих языках частое использование заимствованных глаголов может привести к ослаблению традиционных форм и значений. Например, в русском языке происходит "англицизация" речи, что вызывает опасения у лингвистов о потере богатства языка.

*Достижения* - Несмотря на эти проблемы, глобализация открывает новые горизонты для языкознания. Исследования семантики глаголов становятся более актуальными. Например, появляются новые методы анализа, такие как корпусная лингвистика, позволяющая изучать большие массивы текстов для выявления тенденций в использовании глаголов. Это может привести к более глубокому пониманию языковых процессов как в русском, так и в английском языках.

Глобализация вносит изменения в современное русское и английское языкознание, в частности в область семантики и использования глаголов. Исследование этих изменений позволяет не только понять текущие процессы в языках, но и предсказать дальнейшие направления их развития. Понимание влияния глобализации на языки является важным шагом в сохранении языковой идентичности и богатства.

#### **Список литературы:**

1. Баранов В. П. Глобализация и языковая идентичность: проблемы и решения. — Москва: Наука, 2018. — 256 с.
2. Мартынов А. И. Информационные технологии в языкознании. — Санкт-Петербург: Издательство РГПУ, 2020. — 312 с.
3. Хомякова Н. В. Влияние технологий на развитие русского языка в XXI веке. — Москва: РГГУ, 2019. — 198 с.
4. Crystal D. Language and the Internet. — Cambridge: Cambridge University Press, 2000. — 272 p.

## РАЗДЕЛ АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

### О СУЩНОСТИ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА И ВОЗМОЖНОСТИ ЕГО ПРИМЕНЕНИЯ В ШКОЛАХ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

Гусейнова Татьяна Владимировна  
Российско-Таджикский (Славянский) университет  
доктор педагогических наук,  
профессор кафедры современного русского языка  
Тел.: 918 83 9993  
E-mail: [maori-ma@mail.ru](mailto:maori-ma@mail.ru)

**Аннотация.** В статье рассматривается вопрос о внедрении в систему школьного образования компетентностного подхода, призванного активизировать учебный процесс и учебную деятельность учащихся.

**Ключевые слова:** компетенция, компетентность, методы обучения, приёмы обучения, урок открытия нового знания, копилка объектов, управляемое открытие.

Компетентностный подход следует считать общепедагогической новацией, которая может применяться в преподавании разных предметов на основе общих педагогических понятий - *компетенция* и *компетентность*. *Компетенция* отличается от общеизвестных нам знаний, умений и навыков тем, что ученик, кроме них, должен также понимать, для чего ему нужны эти знания и умения, как их применить в жизни и в чём их ценность. Компетенции, которые формируются (им не обучают) в рамках изучения какого-либо предмета, бывают разные по своей значимости: предметные (важные для изучения конкретного предмета), личностные (развивающие личностные свойства с помощью данного предмета) и межпредметные, которые ещё называют «компетенции для жизни» или «ключевые компетенции». *Компетентность* имеет компонентную структуру, т.е. включает в себя несколько компетенций, например, мы можем назвать преподавателя компетентным, если его неожиданно попросили провести занятие, и он настолько хорошо осведомлён в своём предмете, что уже через 5-10 минут готов войти в аудиторию; знает место данной лекции в структуре курса; знает трудности, которые студенты испытывают при усвоении данной темы; может привести наглядные запоминающиеся примеры; может увлечь аудиторию своим материалом; выбирает необходимую тональность общения со студентами; знает их интересы и психологию; умеет так построить материал лекции, чтобы студенты самостоятельно, в результате рассуждения и выполнения каких-либо действий приходили к правильным выводам, и пр.

Компетентностный подход и в школе, и в вузе, если его внедрять правильно, требует изменения всей философии педагогической деятельности. Главное и самое важное здесь: умение учителя построить обучение так, чтобы дети стали открывателями нового знания. В нашей системе образования, построенной на авторитарности, сложно убедить учителя (и

даже студента-практиканта) отказаться от стереотипа ведения урока, который представляет собой такую модель:

1. Учитель объясняет тему. → 2. Дети слушают. → 3. Учитель спрашивает и ставит отметки. → 4. Дети выполняют тренировочные упражнения. → 5. Позже проводится контрольная работа по одной или нескольким темам раздела.

По этой схеме следует, что, от того, как учитель объяснит тему, зависит качество знаний и обучения в целом. Однако это схема сейчас в школах не работает (или работает, но далеко не всегда). Психологи объясняют, почему эта схема плохо работает: прежде всего, потому, что современные дети ничего не принимают без доказательства. Например, формирование мотивации с помощью словесного убеждения типа «Так не надо делать / надо больше читать книг / надо стараться запомнить что-то» и др. вызывает со стороны школьников вопросы: «А почему? А зачем?» Дети сами хотят убедиться в значимости тех правил, которые они должны освоить, особенно в основной и средней школе. *Компетентностный подход позволяет им самостоятельно изучать материал.* Для этого у них должна быть цель выполнить какое-то ситуативное задание, имеющее для них существенное значение.

Например, по теме «Определение»: Ребята, представьте себе, что потерялась ваша любимая собака (кошка). Что вам надо сделать, чтобы найти её? - Написать текст объявления в соцсетях и описать в этом тексте своё животное. Найдите в интернете образцы подобных текстов, опишите, какие у них есть особенности, и составьте свой текст на основе характерных признаков текстов такого типа.

Значит, необходимо изменить программу и учебники так, чтобы это был набор практически значимых тем, представленных в виде конкретных заданий, имеющих ситуативно-практическое значение. Однако в этом случае резко сократится теоретическая часть образования, она утратит свою ценность.

Значительные изменения при переходе на компетентностное обучение произойдут в технологии передачи знаний.

<i>Классификация методов по цели обучения при традиционном подходе (для уроков русского языка)</i>	
<p><b>I. Познавательные</b> (направлены на получение знаний):</p> <p><b>1.Объяснительный:</b> а) слово учителя; б) получение знаний из учебника; в) получение знаний из демонстрационных пособий.</p> <p><b>2. Поисковый:</b> а) эвристическая беседа; б) решение познавательных задач; в) проблемное обучение.</p> <p><b>3. Исследовательский:</b> а) лингвистический эксперимент (в обучении родному языку).</p>	<p><b>II. Тренировочные</b> (направлены на формирование умений и навыков):</p> <p><b>1. Имитационный:</b> а) звуковое подражание; б) неосложнённое списывание.</p> <p><b>2. Оперативный:</b> а) осложнённое списывание; б) аналитические упражнения; в) конструктивные упражнения; г) выполнение действий по алгоритмам; д) обучающие диктанты и т.п.</p> <p><b>3. Коммуникативный:</b> творческие работы учащихся (творческие диктанты, пересказы и изложения, сочинения, отчёты, отзывы, очерки, стихотворения, сказки).</p>

### III. Контрольные:

Контрольные вопросы по теме, коллоквиум, контрольные задания, контрольные диктанты, изложения и сочинения, тестирование.

В компетентностном подходе на первое место выдвигается поисковый и исследовательский методы, предлагаются 4 типа уроков, основная цель которых усилить практическую значимость изучаемого материала через организацию на уроке самостоятельной работы.

Типология уроков при компетентностном подходе	
1.	Уроки введения (открытия) новых знаний (ОНЗ).
2.	Уроки рефлексии.
3.	Уроки общеметодологической направленности.
4.	Уроки развивающего контроля.

Контроль не выделяется в отдельный этап обучения, а становится его частью. Основной тип урока, направленный на передачу знаний - урок открытия нового знания (ОНЗ) - представляет собой модель из пяти этапов. Чтобы эти этапы реализовать, 45 минут не хватает, требуются спаренные уроки, которые не всегда возможны в нашей школе.

Познавательные методы / приёмы при компетентностном подходе (на уроке «открытия» нового знания)
<b>Этап 1. Пробуем.</b> Введение, связывающее <i>тему с жизненным опытом ученика</i> или с полученными ранее знаниями. Проблема - вызов: ученики пытаются решить проблему без помощи учителя (решение познавательной задачи), определяют, каких знаний и умений им не хватает). Определяется <i>ключевой вопрос</i> урока (возможно с помощью учителя).
<b>Этап 2. Наблюдаем.</b> Ученики исследуют объекты (образцы решения), выявляют закономерности, характерные для них. Это работа с <i>копилкой объектов</i> или <i>управляемое открытие</i> с помощью вопросов, логических цепочек (проблемное обучение). Самостоятельная формулировка определения, правила.
<b>Этап 3. Окончательная формулировка правила.</b> Учащиеся применяют определение или правило в новых условиях, проверяют его, при необходимости изменяют. Стандартизируют своё определение, правило, используя правильную терминологию, работая с определением из учебника.
<b>Этап 4. Применяем</b> Учащиеся применяют выверенное правило к новым заданиям, более трудным. Проводится <i>обратная связь</i> (даются ключи к тестам по изученной теме). Используется <i>формирующее оценивание</i> в процессе наблюдения.
<b>Этап 5. Рефлексируем.</b> Учащиеся анализируют результат своей работы: - насколько им удалось достичь результата согласно критериям? - что они научились делать? - какие ошибки были совершены и почему? - какие вопросы ещё остались?

- какие исключения из правила они заметили?

Учащиеся формулируют ответ на ключевой вопрос, который появился на этапе 1.

Написание контрольной работы.

**Уроки общеметодологической направленности** похожи на традиционные уроки, где есть проверка домашнего задания; **уроки развивающего контроля** нацелены на самоконтроль и самооценку; **урок рефлексии** предполагает самостоятельное планирование, анализ, контроль собственной деятельности, его цели формулируются следующим образом: повторение, закрепление и обобщение, обучение определению собственных границ знания/незнания. В основной школе больше внимания уделяется коллективным способам обучения – работе в парах и малых группах.

При компетентностном подходе контрольные методы и обратная связь становятся частью обучения, а ответственность учащегося за результат и качество обучения повышается. Однако для выявления характера и условий улучшения качества обучения необходим всесторонний анализ этой педагогической новации - компетентностного подхода.

В современной дидактике сформулированы четыре установки, которые лежат в основе деятельности любого учителя:

- принятие разнообразия обучающихся (восприятие различий между учениками как ресурс и самооценность образовательного процесса);
- стремление поддерживать каждого обучающегося (планка ожиданий учителя должна быть одинаково высока для достижений всех учеников);
- стремление к работе с коллегами (сотрудничество и работа в команде необходимы для каждого учителя);
- стремление к личностному и профессиональному росту (преподавание является также процессом учения, причём учитель ответственен за собственное непрерывное образование).

Соответственно, **компетенции учителя** в условиях внедрения компетентностного подхода в обучение, формулируются следующим образом:

- *компетенция организации процесса учения* (предполагает наличие у учителя навыков организации педагогического общения с детьми на компетентностном уроке);
- *компетенция организации процесса обучения* (предполагает навыки выстраивания всего урока как целостной единицы обучения, в которой отражаются методические категории и принципы обучения русскому (неродному) языку, а также особенности педагогического творчества самого учителя, обусловленные его индивидуальными качествами, интересами, профессионально-педагогическими стремлениями);
- *компетенция выбора содержания обучения* (предполагает умение обоснованно выбирать обучающие материалы, доступные для учащихся, с учётом их возраста, познавательных способностей и пр.);
- *компетенция планирования содержания обучения* (предполагает умение учителя предвидеть трудности, с которыми встретятся учащиеся в процессе самостоятельного изучения учебного материала, и способы их преодоления);
- *компетенция организации процесса оценивания* (это умение обеспечить средства для самопроверки и взаимопроверки учебной деятельности школьниками);
- *компетенция определения у обучающихся уровня усвоения учебного материала* с помощью различных исследовательских приёмов: наблюдения, фронтального опроса,

разнообразных приёмов формирующего оценивания, рефлексии учащихся и др.;

- *компетенция, связанная с рефлексией собственной обучающей деятельности* (предполагает наличие у учителя постоянного стремления анализировать собственную обучающую деятельность как в процессе обучения, так и после него).

Как видно из перечня компетенций учителя и описания их содержания, они представляют собой взаимообусловленные навыки и умения учителя, подчинённые, в принципе, одной цели - развитию мышления и самостоятельной учебной деятельности школьников. В этом заключается основная цель методики преподавания русского языка в средней школе, которая направлена на совершенствование учебного процесса. Она заключается не только в совершенствовании деятельности учащихся, но и в изменении принципов работы учителя, в творческой и гуманистической направленности деятельности учителя.

В основе деятельности любого учителя должна быть мысль о необходимости поддерживать каждого учащегося и верить в его познавательные возможности, внушать ученикам уверенность в то, что каждый из них сможет добиться успехов в данном предмете, каким бы трудным он ни был.

В итоге компетентностного обучения формируются **предметные компетенции** (ПК), под которыми понимаются умения и навыки, опыт предметной деятельности (умение грамотно писать и читать, выражать устно свои мысли на русском языке); **личностные компетенции** (ЛК): готовности и способность к саморазвитию посредством данного предмета, сформированность мотивации к обучению и познанию на русском языке; понимание и оценивание собственных эмоций и эмоций других людей; способность проявлять заботу о других и желание вносить посильный вклад в общее дело;

**метапредметные компетенции** (МПК), связанные с другими учебными дисциплинами, они обеспечивают учащемуся стремление к самосовершенствованию в различных областях знания.

Компетентностные уроки можно наблюдать в интернете:

<https://youtu.be/TtgYiSWwP6s>;

<https://video.zubrit.com/video/vSiO99CPuJ4>

<https://video.zubrit.com/video/f5KjmNuzFA4>.

Надо отметить, что технология компетентностного подхода, в той форме, в которой её предлагают нам внедрить, - очень затратная вещь, прежде всего, по времени. На изучение одной темы затрачивается 5-6 уроков.

Для нормальной организации компетентностного подхода необходимы специальные учебники и рабочие тетради. Если этого нет, то учитель должен создавать и работать в классе с учащимися на основе созданных им рабочих листов, в которых, исходя из типа урока учащимся должны быть предложены материалы урока, расположенные в соответствии с идеями компетентностного обучения (4-5 страниц для каждого ученика = около 150 страниц бумаги на класс из 30 учащихся, за год на курс из 68 часов - 8200 страниц бумаги формата А4). Кроме того, учитель должен владеть этой технологией, должен понять философию этого подхода и уметь её реализовать в рамках своего предмета. Какой бы он ни был знающий, для подготовки каждого урока учителю потребуются умения работать на компьютере; на это будет уходить 4-5 часов (это набор на компьютере заданий, ключей к тестам, учебных текстов и вопросов к ним, распечатка). Переход на компетентностное

обучение потребует от учителя серьёзной перестройки педагогических взглядов, желания изучить эту систему и работать по-новому.

Общаясь с учителями, многие из которых имеют большой стаж педагогической работы и которые были слушателями курсов повышения квалификации по данной проблеме, мы получали ответ: да, слышали о компетентностном подходе, но сами не пробовали проводить такие уроки. Студенты, бывшими учениками средних школ, у которых учителя являются тренерами по компетентностному подходу, заявляли также: учительница проводила компетентностные уроки тогда, когда у неё был открытый урок.

Поэтому, вероятнее всего, за основу надо взять отдельные элементы данной педагогической новации: 1) учебный процесс является двуединым, объединяя: а) обучение и б) учение; 2) общая цель обучения: сделать так, чтобы каждый ученик в меру своих возможностей на уроке был активен и самостоятельно изучал материал; 3) для этого делим класс на группы (сменяемые), организуем работу в парах, создаём условия для обмена мыслями, найденной информацией; 4) доверяем ученикам проверять работу товарища и свою собственную, сравнивая результаты с образцами выполнения; 5) ориентировать обучение на практическую деятельность, но не забывать о теории, поскольку за школьной образовательной ступенью последуют и другие - вуз, аспирантура и пр.; 6) обучение строить на взаимном доверии и уважении учителя и учащихся, для чего в школе должна быть создана тональность общения, которая характеризуется взаимным уважением.

#### **Список использованной литературы:**

1. Гафитулин М.С., Гудкова О.И., Ганина А.П. Методика «Пчёлка-2005» как способ развития самостоятельности учащихся при изучении предмета «Русский язык». [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.trizvay.com/show.php?id=149> (Дата обращения: 10.09.2023 г.)
2. Данилова М.А. Формирование исследовательских умений учащихся начальных классов на базе методики «Пчёлка» и процедуры «Исследование от объекта». [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.jlproj.org/this\\_bibl/Sar\\_conf07/s\\_conf07\\_ch5.pdf](http://www.jlproj.org/this_bibl/Sar_conf07/s_conf07_ch5.pdf) (Дата обращения: 01.05.2023 г.)
3. Камалетдинова Г.Р. Структура современного урока [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://drive.google.com/file/d/1VJKGzQH7e0IFrl-IrmvIjD2SrbYvjINy/view> (Дата обращения: 08.08.2023 г.)
4. Хуторской А.В. Что такое современный урок//Интернет-журнал «Эйдос». - 2012. - №2. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.eidos.ru/journal/2012/0529-10.htm>. (Дата обращения: 11.04.2023 г.)

## **ЦИФРОВИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ: ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ**

**Свешникова Ольга Андреевна**

к.ф.н., доцент кафедры русского языка № 4 Института русского языка  
Российского университета дружбы народов  
им. Патриса Лумумбы, 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6.  
[sveshnikova\\_oa@pfur.ru](mailto:sveshnikova_oa@pfur.ru)

**Аннотация.** В данной статье описывается опыт использования интернет-ресурсов при обучении русскому языку как иностранному. Приводятся примеры работы со специализированными обучающими сайтами, электронными учебниками, порталами, массовыми открытыми онлайн-курсами.

**Ключевые слова:** РКИ, цифровизация процесса обучения, интернет-ресурсы, электронные учебники, MOOK.

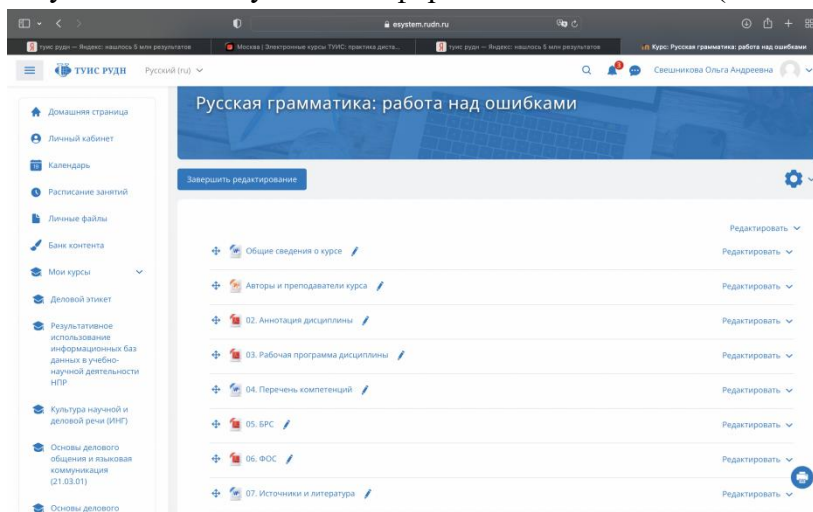
В современном мире цифровизация происходит в различных сферах повседневной жизни и область образования не является исключением. Прежде чем перейти к вопросу о цифровизации процесса обучения хотелось бы остановиться на современных педагогических технологиях, которые используются при обучении иностранным языкам, в том числе русскому языку как иностранному. В современном мире существует множество технологий и каждый преподаватель в процессе подготовки к занятиям, обладая этими знаниями, может выбирать подходящие для конкретной ситуации, группы, аудитории с определёнными уровнем знаний в области языка и фоновыми знаниями. К таким технологиям относят обучение в сотрудничестве, «мозговая атака», ситуационный анализ, метод проектов, портфель ученика, тандем-метод, тьюториалы, сетевые лекции, сетевые семинары, сетевые дискуссии, сетевые консультации, сетевые практические занятия, сетевые практикумы, сетевые консультации, телетестинг, сетевые игры образовательные направленности, виртуальные экскурсии, массовые онлайн-курсы и многие другие. Исходя из перечисленных технологий можно сделать вывод, что при их реализации в большинстве используется так или иначе интернет, то есть все сетевые взаимодействия происходят при помощи интернета. Такое взаимодействие имеет свои плюсы и минусы, которые описаны в ряде исследований [1, 2 и др.] и о которых многие преподаватели знают на собственном опыте.

Как же интернет-ресурсы помогают модернизировать обучение РКИ и повысить его эффективность? В этом помогают разнообразные электронные обучающие материалы, которые могут использовать преподаватели как на уроках, так и в качестве домашних заданий, и как вспомогательные ресурсы для самостоятельного обучения студентов. Такие ресурсы помогают моделировать реальные речевые ситуации с помощью различных мультимедиа – это могут быть графики, анимации, видео- и аудиоматериалы, создание эффекта контакта с языковой средой, обеспечение подлинной (а не искусственной) коммуникативности дидактических материалов на любом этапе обучения, даже на самом начальном; полноценная самостоятельная работа учащихся в индивидуальном режиме на всех обучающих этапах; функционирование гибких моделей обучения, в полной мере учитывающих индивидуальность учащихся; общение на изучаемом языке в ситуации отсутствия языковой среды; использование сетевого обучения как самодостаточной модели

обучения, позволяющей восполнить отсутствующую языковую среду; организация и управление учебной и познавательной деятельностью иностранных учащихся; повышение профессиональной компетенции преподавателей в дистанционной форме и др.

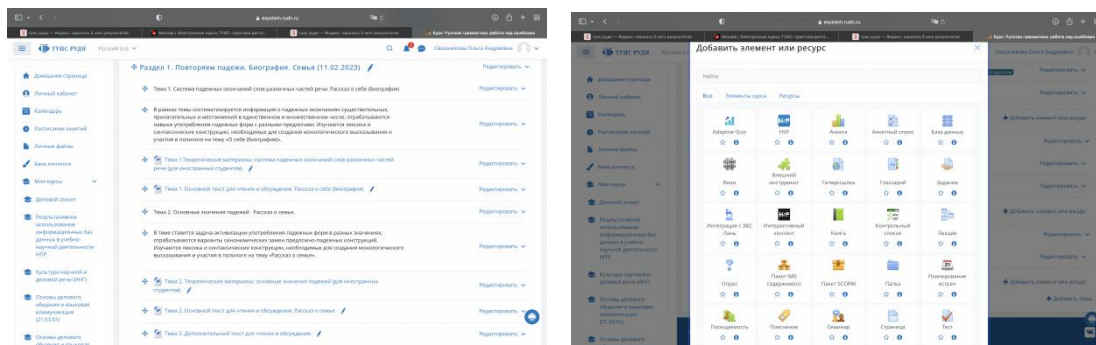
К различным типам электронных обучающих ресурсов относят специализированные сайты, электронные учебники, порталы и платформы, на которых размещены онлайн-курсы. Рассмотрим каждый из типов подробнее.

К специализированным сайтам относятся электронные обучающие курсы, созданные на платформе Moodle (от англ. Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment – модульная объектно-ориентированная динамическая обучающая среда), которая представляет собой закрытую систему с авторизованным входом. Это свободное (распространяющееся по лицензии GNU GPL) веб-приложение, предоставляющее возможность создавать сайты для онлайн-обучения. Данная электронная обучающая платформа была разработана в Австралии в 2002 году. В Российском университете дружбы народов разработана собственная электронная обучающая платформа на базе Moodle – Телекоммуникационная учебно-информационная система (ТУИС) [3].



Каждый из преподавателей и обучающихся имеет доступ к этой платформе, авторизация происходит через корпоративную почту, при этом каждый из участников имеет свою роль: администратор или менеджер, создатель курсов, преподаватель, преподаватель без прав на редактирование, студент, гость, авторизованный пользователь.

Каждый курс имеет определённую структуру: есть разделы с обязательной информацией, к которой относится учебно-методический комплекс, состоящий из аннотации, рабочей программы курса, балльно-рейтинговой системы, фонда оценочных средств, списка рекомендованной литературы, общей информации о курсе и об авторах и преподавателях курса. Поскольку это закрытая система, то курс могут видеть пользователи, которые зачислены на курс. Преподаватели могут добавлять учебные материалы, следить за выполнением заданий студентами и т.д.



Каждый раздел электронного учебного курса может содержать учебные тексты, задания для самостоятельной работы и тесты (к уроку или же итоговый). Для тестов преподаватель разрабатывает банк вопросов и прикрепляет их к каждой из тем курса. У преподавателя есть возможность выбирать критерии оценки для каждого задания, количество попыток для выполнения теста (например, один или два раза). Типы вопросов могут быть различными, например: верно/неверно, выбор пропущенных слов, короткий ответ, множественный выбор или выбор на соответствие, перетаскивание в текст, числовой ответ, эссе, concert map, вложенные ответы. Гиперссылки на свободные источники литературы, аудио- или видеоматериалы в интернете позволяют сделать задание к уроку более интересным и удобным для выполнения.

В мировом пространстве управления образовательными технологиями платформа Moodle занимает более половины рынка в России, Европе, Латинской Америке и Океании. В США используются такие платформы, как Blackboard (31%), Canvas (30%) и Moodle (18%). В России Moodle используется многими высшими образовательными учреждениями, например: Московским государственным университетом (МГУ), Российским университетом дружбы народов им. Патриса Лумумбы (РУДН), Национальным исследовательским ядерным университетом «МИФИ» (НИЯУ МИФИ), Казанским государственным энергетическим университетом (КГЭУ), Новосибирским государственным университетом, Московским физико-техническим институтом (МФТИ), Московским городским университетом управления Правительства Москвы имени Ю.М. Лужкова, Ульяновским государственным педагогическим университетом имени И.Н. Ульянова (УлГПУ) [4].

К Специализированным сайтам относится интернет-ресурс «Говори по-русски» (<https://govoriporuski.com>), группы в соцсетях: «В контакте» группа «Я люблю русский язык» собрала более 1 млн. подписчиков ([http://vk.com/love\\_russian\\_language](http://vk.com/love_russian_language)), электронный учебник «Время говорить по-русски», созданный в МГУ им. М.В. Ломоносова (<http://speak-russian.cie.ru>), портал «Грамота.ру» (<http://gramota.ru/>), интернет-портал «Образование на русском», созданный в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина.

Другим типом электронных обучающих ресурсов являются платформы открытых онлайн-курсов. Основной учебный материал в MOOC представлен в форме видеолекций, которые составляют около половины общей длительности курса.

В содержание курса входят также обычно:

- различные задания как для самопроверки, так и задания на оценку преподавателя (редко);
- обсуждение заданий на форумах и участие в вебинарах;
- список литературы для самостоятельного изучения слушателем, в том числе на электронных ресурсах (свободный доступ);

- контрольно-измерительные материалы для контроля знаний, включая вопросы и тесты по лекционному материалу;
- технология взаимной оценки работ, которая позволяет слушателям оценить и дать свой отзыв о работах других студентов;
- дополнительные задания (например, написание рефератов, эссе; организация обсуждений на форуме).

К достоинствам платформ открытых онлайн-курсов относят:

- совместимость с различными компьютерными системами, ресурсами и инструментами Интернета;
- доступ в течение определённого времени везде, где есть Интернет;
- использование программных средств (форум, вебинар, видеолекция, электронная почта, презентация, подкасты, блоги, вики-технологии) для решения определённой учебной задачи;
- нет ограничений на запись и участие в таких курсах;
- организация и проведение онлайн-уроков обходится гораздо дешевле;
- к созданию курсов привлекаются ведущие преподаватели из лучших университетов мира;
- возможность выбирать скорость изучения материала, работать в привычном темпе, возвращаться к пройденному материалу, что обеспечивается пошаговым изучением материала с постоянной проверкой;
- значительное место в обучении играет взаимодействие студентов, они общаются с помощью средств электронной коммуникации

Недостатки платформ открытых онлайн-курсов:

- значительное количество слушателей не завершает курс;
- у слушателей нет реальной возможности общаться в режиме реального времени с преподавателем, который ведёт курс;
- наблюдаются различия в уровне подготовки студентов, языке, культуре, мотивах изучения курса, что делает взаимное оценивание работ не очень эффективным;
- проблема взаимодействия со слушателями в интерактивной форме

Примерами платформ открытых онлайн-курсов на русском языке являются: «Лекториум» <http://www.lektorium.tv/>, на данной платформе можно найти курсы на русском и английском языках, например:

- Русский язык как иностранный (элементарный уровень) <https://www.lektorium.tv/russian-language>
- Русский язык как инструмент успешной коммуникации <https://www.lektorium.tv/russian>
- Петербургские перекрёстки <https://www.lektorium.tv/peterburgskie-perekrestki>
- «Универсариум» <http://universarium.org/>, где так же есть курсы на русском и английском языках:
  - Современный русский литературный язык <http://universarium.org/course/450>
  - Традиции русской деревни <http://universarium.org/course/431>
  - Русский фольклор <http://universarium.org/course/432>
  - Народы России <http://universarium.org/course/436>
  - Готовим по-русски <http://universarium.org/course/356>
  - Мир русской избы и русской игрушки <http://universarium.org/course/348>

- История русского театра как история России <http://universarium.org/course/494>

Платформа «Открытое образование» <https://openedu.ru>, на которой есть курсы на русском и английском языках:

- Русский язык – это так просто!  
<https://openedu.ru/course/hse/RUSYAPROSTO/?session=2022>

- Русский язык как иностранный  
[https://openedu.ru/course/spbu/RUSFOR/?session=spring\\_2021](https://openedu.ru/course/spbu/RUSFOR/?session=spring_2021)

- Русский язык как иностранный от A2 к B1  
[https://openedu.ru/course/spbu/RUSA2B1\\_1/?session=self\\_paced\\_2022](https://openedu.ru/course/spbu/RUSA2B1_1/?session=self_paced_2022)

- Start speaking Russian A2+  
[https://openedu.ru/course/spbstu/STSPRUS/?session=spring\\_2023](https://openedu.ru/course/spbstu/STSPRUS/?session=spring_2023)

Платформа «Stepik» <https://stepik.org>, доступны курсы на русском и английском языках, есть платные и бесплатные курсы. Данная платформа предоставляет возможность создавать и конструировать курсы самостоятельно.

- 6 шагов к успешному выступлению <https://stepik.org/course/125804/syllabus>

- Survival Russian <https://stepik.org/course/178495/info>

Платформа «Uniweb» <https://uniweb.ru> – это платформа онлайн-обучения, которая совместно с ведущими вузами разрабатывает образовательные электронные продукты с целью распространения качественного образования на русском языке

Платформа «Grammarcase» <https://promo.grammarcase.ru>, компания UNIWEB – разработчик платформы Grammarcase.

Мировой опыт создания платформ онлайн-курсов:

- Coursera
- Udacity
- Khan Academy
- edX (проект с массовыми онлайн-курсами от Массачусетского технологического института и Гарвардского университета)
- Udacity
- MIT OpenCourseWare
- FutureLearn
- Mindvalley
- MéxiciX
- FUN (France Université Numérique)
- NPTEL(National Programme on Technology Enhanced Learning)

В данной работе была рассмотрена небольшая часть существующих интернет-ресурсов, которые можно использовать на уроках РКИ. Все они представляют интерес как для преподавателей, так и для обучающихся.

#### Литература:

1. Азимов Э.Г. Информационно-коммуникационные технологии в преподавании русского языка как иностранного: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2012. 352 с.
2. Вязовская В.В., Данилевская Т.А., Трубочанинова М.Е. Интернет-ресурсы в обучении русскому языку как иностранному: ожидания vs реальность // Русистика. 2020. Т. 18. No 1. С. 69–84. <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-1-69-84>

3. Лотова Е.Ю., Масленникова А.А., Апакина Л.В. Телекоммуникационная учебно-информационная система. М.: РУДН, 2016.

4. Информация из электронной энциклопедии // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle> (Дата обращения: 16.10.2024 г.)

## **ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ РАЗНОУРОВНЕВЫХ СТУДЕНТОВ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ КОМПЕТЕНТНЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ В СФЕРЕ ЭКОНОМИКИ**

**Ибрагимова Ирода Аса-Ахуновна**

к.п.н., доцент кафедры педагогики, психологии и методики преподавания

Российско-Таджикского (Славянского) университета

г. Душанбе, ул. Турсунзаде 30, 734024, Республика Таджикистан

Тел. (992) 985204832 (м)

E-mail: [iroda@ibmail.ru](mailto:iroda@ibmail.ru)

**Аннотация:** Статья посвящена формированию коммуникативной компетенции студентов-таджиков на занятиях русского языка в РТСУ. Рассматриваются подходы к обучению профессионального общения студентов с разным уровнем подготовки для формирования компетенций, необходимых в сфере экономики.

**Ключевые слова:** профессиональное общение, факультета экономики и управления, обучение видам РД, преподавание РКИ.

Русский язык по учебному плану факультета экономики и управления в Российско-Таджикском (славянском) университете относится к базовым дисциплинам. Занятия по русскому языку проводятся на первом курсе в течение двух семестров. Обучение русскому языку направлено на то, чтобы научить студентов речевым навыкам и умениям в профессиональной сфере общения. В процессе обучения студенты должны развить такие навыки, как понимание текста, определение темы и проблемы текста, умение выделить основную и дополнительную информацию, анализ смысловой структуры текста, составление плана, написание аннотации и тезисов текста. Большое значение в содержании данной учебной дисциплины имеет также формирование навыков оформления деловой документации в профессиональной сфере. Развитие данных коммуникативных навыков является обязательной основой для дальнейшего овладения избранной профессией.

В ходе обучения языку специальности студенты должны не только освоить профессиональную (терминологическую) лексику и лексику нейтрального стиля русской речи для общения на русском языке, но и научиться пользоваться официально-деловой и научной терминологии, осознать характер её употребления в профессионально ориентированных текстах, чтобы правильно понимать и записывать лекции по специальности, строить собственные высказывания в устной и письменной форме, а в конечном итоге - выполнять самостоятельное научное исследование в форме курсовой и выпускной квалификационной работы.

Таким образом, обучение должно носить комплексный характер и быть направленным на дальнейшее совершенствование навыков слушания (аудирования), произношения, говорения, чтения и письма профессиональных текстов на более высоком уровне, который необходим для продолжения обучения на старших курсах.

Весь процесс обучения в вузе строится преимущественно на основе монологических форм речи (лекция преподавателя, ответы студентов), к диалогу на занятиях обращаются в целях уточнения, проверки понимания отдельных трудных моментов теоретических сведений, а также на более продвинутом этапе обучения в ходе организации дискуссий по спорным вопросам. Поэтому язык специальности на занятиях по русскому языку студентам предлагается осваивать на основе отдельных учебных текстов, содержание которых так или иначе отражает экономические проблемы или тесно связанные с ними темы. Основной задачей преподавателя при этом является отбор актуального текстового материала.

В настоящее время имеется несколько пособий по РКИ для экономистов. Как это принято при обучении языку специальности, в них работа по развитию навыков устной и письменной речи строится на таких текстах, которые сообщают о товарно-денежных отношениях, о специфике данной стороны жизни людей, об опыте изучения социально-экономических процессов и явлений. При этом текстовый материал, служащий источником для обучения языку специальности, не может и не должен повторять курсы специальных дисциплин во всем их объеме. Во всех отобранных для работы текстах должны быть представлены термины и терминологические сочетания, характерные для деловой письменной речи, «клишированные фразы и стандартизированные грамматические конструкции, характерные для русских текстов экономической сферы, возможные способы сокращения слов при конспектировании текста специальности» [1, с. 13]. Все перечисленные аспекты языка экономических текстов должны быть также отражены в различных упражнениях и заданиях, построенных на основе текстов.

Например, по лексической теме: «Искусство налаживать контакты» мы используем следующие виды работ:

I. Предварительное обсуждение изучаемой темы/коммуникативной проблемы.

1. Согласны ли с высказыванием «Богатые строят сети связей, все остальные ищут работу» (Роберт Кийосаки, инвестор)?

2. Как вы думаете, искусство заводить связи имеет культурные особенности? Можете ли вы привести отличия в таджикских и русских способах знакомства и поддержания контактов?

3. Какие личностные качества необходимы предпринимателю для успешного нетворкинга? Ранжируйте качества, отмечая их цифрами от 1 (самое важное) до 10 (наименее важное) по нисходящей. Объясните своё решение.

отличное владение языком общения, умение слушать, чувство юмора, уверенность в себе, общительность, раскованность, хорошая память	владение языком тела внешняя привлекательность решительность, смелость красноречие внимание к собеседнику готовность помочь
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

II. Полезная лексика.

1. Найдите близкие по значению выражения. Соедините их.

деловое общение  
невербальная коммуникация  
выйти из беседы  
хорошо подвешенный язык  
быть самим собой  
действовать в открытую  
демонстрировать заинтересованность  
оказывать воздействие  
быть с изюминкой  
подняться по служебной лестнице  
быть в состоянии  
взять инициативу на себя

показывать себя таким, какой (он) есть  
завершить разговор  
уметь, мочь  
проявлять интерес  
влиять  
быть особенным, своеобразным  
предложить что-либо первым  
сделать карьеру  
отличные навыки общения  
язык жестов  
бизнес-коммуникация  
не скрывать

2. Заполните пропуски словами из списка.

надёжный    предсказуемый    искренний    личный    прочный  
универсальный    успешный    широкий

1. Мы пока не обсуждаем эту проблему в \_\_\_\_\_ кругу. О ней знают только руководители.
2. У меня \_\_\_\_\_ партнёры. Я уверен, что они никогда меня не подведут.
3. «Спасибо, мы подумаем», - это \_\_\_\_\_ ответ на предложение. Годится на все случаи жизни.
4. У нашей компании \_\_\_\_\_ отношения с Министерством транспорта, мы давно сотрудничаем с ним.
5. Его ответ был \_\_\_\_\_. Я знал, что он именно это скажет.
6. Мне не нравится, когда нарушают моё \_\_\_\_\_ пространство. Поэтому я не люблю мероприятия, где слишком много людей.
7. «Азбука» уже считается \_\_\_\_\_ компанией на рынке агрохимии.
8. Ваше выступление вызвало \_\_\_\_\_ интерес у аудитории.

III. Чтение текста.

1. Прочитайте текст. Какие правила общения были бы полезны для вас? Какие вы уже применяете?

Профессор школы бизнеса при Стэнфордском университете выяснил, что самых успешных выпускников объединяли не высокие баллы в дипломе, а хорошо подвешенный язык. Те, кто в состоянии был вести беседы с любым человеком и в любой ситуации, очень быстро поднялись по карьерной лестнице. Они всегда знали, о чем говорить перед аудиторией, с инвестором, клиентом и начальником, за обеденным столом или в такси. Вот несколько простых правил успешного общения в деловой среде.

Будьте самим собой

Умейте красиво выйти из беседы

Конечно, есть надёжные темы для начала разговора, которые годятся на все случаи делового общения: «Как вы начали свой бизнес?» «Что вам нравится в вашей профессии?» Но надёжность – это очень предсказуемо (то есть скучно). Не бойтесь показать себя таким, какой вы есть на самом деле, и создать возможность для более глубоких отношений.

**Учитесь невербальному общению**  
Требуются примерно 10 секунд, чтобы определить, нравится нам человек или нет. Наше решение основывается главным образом на невербальных средствах коммуникации. Улыбайтесь, смотрите в глаза - но не слишком долго. Свободно опустите руки и расслабьтесь, слегка наклоните голову и корпус в сторону собеседника, но не нарушайте его личного пространства.

**Найдите свою изюминку**  
Когда вы знакомитесь с новым человеком, будьте готовы ему что-то рассказать – и не только последние новости. Найдите свою изюминку. Любой необычный интерес (приготовление еды, гольф, почтовые марки) оказывает сильное воздействие на окружающих.

**Слова, которые вас никогда не подведут**  
«С вами так приятно общаться».

**Как завершить с человеком разговор?**  
Если общение происходит в широком кругу людей на какой-нибудь конференции, можно действовать в открытую. Кратко напомните собеседнику главную мысль разговора и скажите: «Сегодня здесь очень много интересных людей. Было бы очень жаль не познакомиться еще с кем-нибудь из

**До скорой встречи**  
Чтобы знакомство переросло в прочные отношения, в конце первой беседы предложите продолжить общение. Пусть человек согласится встретиться ещё раз.

**Учитесь слушать**  
Прежде всего, возьмите инициативу на себя и поздоровайтесь первым. Когда беседа началась, не перебивайте говорящего. Подчёркивайте внимание к его словам, кивая головой и включая весь язык жестов. Задавайте вопросы, которые демонстрируют ваш искренний интерес к его мнению. периодически называйте собеседника по имени.

2. Выпишите из текста советы, которые можно использовать на разных этапах разговора.

<b>Начало беседы</b>	<b>Поддержание разговора</b>	<b>Завершение общения</b>
<i>Улыбнитесь и посмотрите в глаза</i>	<i>Расскажите о своих интересах</i>	

3. Какие выражения из предложенных ниже можно использовать для разных этапов разговора?

Начало беседы	Поддержание разговора	Завершение общения

Вы извините, если я на минутку оставлю вас?

Поздравляю с выходом книги!

С вами очень приятно общаться.

Как вы начали свой бизнес?

Эта часть конференции получилась очень продуктивной. Что вам показалось самым интересным?

Да, мы тоже встречались с такими ситуациями. Я вас понимаю.

Рад снова видеть вас. В прошлый раз мы встретились весной.

По лексической теме можно дать следующий материал:

1. Составьте словосочетания из слов правой и левой колонки. Некоторые глаголы могут сочетаться с несколькими существительными.

предоставить  
представить  
провести  
выполнить  
исполнить  
улучшить  
повысить

возможность  
эффективность  
результаты  
анализ  
условия  
отчет  
работа  
задача

2. Для официального стиля речи характерны цепочки из нескольких существительных, например: условия выполнения договора, анализ результатов проекта. Перефразируйте предложения, используя такие цепочки.

*Образец:* Я анализирую, как ведут себя люди, которые посещают сайт. = Я провожу анализ поведения посетителей сайта.

Нам нужно обсудить условия, на которых вы предоставите нам данные. = Нам нужно обсудить условия (чего?) \_\_\_\_\_ (чего?) \_\_\_\_\_.

Из-за этого трудно выполнить задачи, которые стоят на втором этапе. = Это затрудняет (что?) \_\_\_\_\_ (чего?) \_\_\_\_\_ второго этапа.

Современная методика обучения русскому языку как неродному характеризуется поиском способов создания реального дискурса. В числе таких практических рекомендаций,

способствующих повышению эффективности учебного процесса в рамках реального дискурса, могут быть следующие: 1) приближение учебного материала к окружающей действительности; 2) отбор наиболее актуальных в настоящее время «ситуаций общения»; 3) формирование учебного материала на основе толерантности и взаимопонимания, способствующего адаптации учащихся в процессе восприятия другого языка.

Много учебных пособий по русскому языку как неродному ориентированы на естественный «ряд» языковой среды. При выборе учебника и учебных материалов необходимо также учитывать такие факторы, как возраст, лингвистический опыт обучающихся, их уровень образования, индивидуальные психологические особенности. Мотивация учебной деятельности тесно связана с профессиональными интересами.

Основная цель педагога на неязыковом факультете состоит в том, чтобы отобрать различные стратегии усвоения языкового материала и использовать их при обучении студентов, а также создать технологию отбора текстов и составления заданий, оптимальных для каждого обучающегося.

Нетрадиционные формы обучения: игры, викторины, квесты, конкурсы и т.п. - помогают оживить занятие, делают его более интересным и разнообразным. Учебная задача, поставленная перед студентами в игровой форме, становится для них более понятной, а словесный материал легче и быстрее запоминается. Закрепление старых и приобретение новых речевых навыков и умений в игровой форме также происходят более активно. Обучающиеся усваивают новую лексику, тренируются в произношении и закреплении в речи определённых слов, словосочетаний, целых предложений, стремятся выразительно читать стихотворения, загадки, пословицы.

При использовании нетрадиционных форм обучения необходимо выполнять ряд рекомендаций, чтобы любая игра, викторина, квест не превратились просто в игру, а имели обучающий характер.

1. Педагог, готовя игру, должен понимать, чего он хочет добиться: чему научить, что отработать, что повторить и т.д.

2. Педагог обязательно должен оценить степень сложности заданий, продумать все возможные трудности, которые могут возникнуть во время игры, чтобы их не допустить или вовремя исправить ситуацию. Так, например, вызывает интерес у обучающихся, для которых русский язык не является родным, выполнение таких заданий, как:

### **Игра "Словесная ассоциация"**

**Цель игры:** Расширение словарного запаса, развитие навыков ассоциативного и творческого мышления на русском языке.

#### **Правила игры:**

1. Игроки сидят в кругу.
2. Один из игроков (можно выбрать ведущего игры или определить случайным образом) называет слово на русском языке.
3. Следующий игрок должен назвать слово, которое ассоциируется с предыдущим словом. Например, если первое слово – "дерево", то второе слово может быть "листва" и т.д.
4. Игроки должны называть слова по очереди, каждый игрок имеет ограниченное время на размышление (например, 10 секунд).

5. Если игрок не может придумать слово в установленное время или повторяет уже названное слово, он выбывает из игры.

6. Игра продолжается до тех пор, пока не останется только один игрок, который становится победителем.

**Пример игры:**

1. Ведущий: "Книга".

2. Игрок 1: "Читать".

3. Игрок 2: "Учебник".

4. Игрок 3: "Школа".

5. Игрок 4: "Учитель".

6. Игрок 5: "Доска".

7. Игрок 6: "Мел".

8. И так далее, пока не останется только один игрок [3, с. 64].

Эта игра позволяет студентам не только расширять свой словарный запас, но и учиться ассоциировать слова, что способствует лучшему владению русским языком.

Игровая деятельность на занятиях русского языка предполагает осмысление реальных жизненных ситуаций посредством игр. Игры на уроках русского языка как иностранного используются для снятия напряжения, устранения монотонности, отработки языкового материала и активизации речевой деятельности. Важно помнить, что такие игры лучше всего проводить в середине или в конце урока. Игровая деятельность на уроках русского языка как иностранного должна приносить положительные эмоции и стимулировать иностранных студентов к учению, ведь «задача игры – создать атмосферу, в которой студент чувствует себя комфортно и свободно, стимулировать интересы обучаемого, развивать у него желание говорить на иностранном языке» [5, с. 4].

Обучение профессиональному общению разноуровневых студентов для подготовки компетентных специалистов в сфере экономики является ключевым аспектом их подготовки к будущей карьере. Можно использовать в обучении русскому языку такие игры как: «Да и нет», «Говорите», «Хорошо/плохо», «Нил», «Точка зрения» и т.п. [2].

На основе проведённого исследования можно сформулировать следующие важные положения:

- *необходимость комплексного подхода*: эффективное обучение профессиональному общению требует комплексного подхода, который включает в себя как теоретическое изучение основ коммуникации, так и практические упражнения для развития речевых/коммуникативных навыков;

- *адаптивность к уровню студентов*: учитывая разнообразный уровень подготовки студентов, программы обучения должны быть адаптированы для соответствия познавательным потребностям и возможностям обучающихся. Для этого необходимо включать в комплекс заданий дифференцированный материала, использовать различные методы обучения и индивидуальную поддержку;

- *практическая направленность*: одним из ключевых аспектов учебной деятельности студентов на занятиях должна быть речевая практика. Студенты должны иметь возможность применять свои знания в реальных или смоделированных ситуациях общения, чтобы развивать уверенность и навыки в реальном профессиональном общении;

- *использование современных технологий*: использование современных технологий, таких как онлайн платформы для обучения языку и получения обратной связи, которые

могут значительно улучшить эффективность обучения и помочь студентам лучше адаптироваться к современным требованиям рынка труда;

- *развитие межличностных навыков*: обучение профессиональному общению также должно включать в себя развитие межличностных навыков, таких как эмпатия, умение слушать и эффективно взаимодействовать с коллегами и клиентами.

В целом, успешное обучение профессиональному общению разных по уровню владения русским языком студентов играет ключевую роль в формировании компетентных специалистов в сфере экономики, способных успешно работать в команде, эффективно общаться и решать проблемы в профессиональной среде.

### **Литература:**

1. Анисимова И.Н. Об аудировании в процессе обучения русскому языку иностранных студентов экономического факультета / И.Н. Анисимова // Концепт: Современные проблемы развития русского языка. – 2015. – Т. 24. – С. 11-15.

2. Арсентьева Е.В. Игровые методы обучения русскому языку как иностранному (из опыта работы)/ Язык как часть профессиональной подготовки. - М., 2016. – С. 65-67.

3. Гин А.А. Приёмы педагогической техники: Свобода выбора. Открытость. Деятельность. Обратная связь. Идеальность. Пособие для учителя. / А.А. Гин. — 13-е изд. — М.: ВИТА-ПРЕСС, 2013. — 112 с.

4. Гин А. А. Играем всерьёз//Педагогика + ТРИЗ. Выпуск 4: Сборник статей для учителей, воспитателей и менеджеров образования. – Гомель: ИПП “Сож”, 1998.

5. Интерактивные методы обучения // Методика преподавания психологии: конспект лекций. URL: [http://www.ereading.club/chapter.php/98177/38/Methodika\\_prepodavaniya\\_psihologii\\_konspekt.html](http://www.ereading.club/chapter.php/98177/38/Methodika_prepodavaniya_psihologii_konspekt.html) (Дата обращения: 28 сентября 2024).

6. Рагульская Г.В. Говорим об экономике по-русски. Книга для студента/Г.В. Рагульская, О.В. Круглова. – М.: Ред. Изд. Совет МОЦ МГ, 2001. – 175 с.

## **КРУЖОК КАК ОРГАНИЗАЦИОННАЯ ФОРМА ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ**

**Умурзакова Гульсара Якубовна**

Старший преподаватель общеуниверситетской кафедры русского языка

Российско-Таджикский (Славянский) Университет

Тел.: +992 006661563

**Аннотация:** В статье рассматривается вопрос о распространённом виде внеаудиторной работы как кружок русского языка. Раскрываются общие направления деятельности кружковой работы. Участие студентов в научном кружке по русскому языку повышает общий и культурный уровень будущих выпускников РТСУ, знакомит с различными языковыми явлениями, формирует речевую культуру, развивает собственные коммуникативные навыки. При проведении заседаний кружка создаются настоящие ситуации общения, полнее раскрываются творческие способности студентов. Следовательно, организация кружковой работы по русскому языку в вузе, в неязыковых факультетах будет актуальна и вызовет большой интерес у студентов к русскому языку и к русскому народу.

**Ключевые слова:** внеаудиторная работа, кружок, кружок русского языка, кружковая работа, устная речь.

В современном мире среди разнообразных форм внеаудиторной работы в вузе – кружок занимает ведущее положение. Кружок является основным и наиболее распространённым видом внеаудиторной групповой работы.

В последнее время огромное значение в Российско - Таджикском (Славянском) университете отводится организации кружковой работы студентов. В университете открыто большое количество научных творческих студенческих кружков. Это общественное объединение студентов разных направлений обучения.

Темы для организации кружка русского языка могут быть разнообразными: Кружок культуры речи, Кружок стилистики, Кружок лингвистики, Кружок лексики, Кружок любителей фразеологии и т.д., целью которых является:

- привитие любви к русскому языку;
- повышение общей языковой культуры;
- развитие интереса к языку как учебному предмету;
- развитие творческих способностей студентов.

Каждый год студенты добровольно записываются в кружок. Это несомненно активные, грамотные студенты, не раз участвовавшие в различных конкурсах, олимпиадах и в других мероприятиях школьного курса. Принимая участие в студенческих конференциях, выступая с докладами на заседаниях кружка, обсуждая интересные публикации учёных, студенты получают бесценный опыт, который им в дальнейшем поможет реализовать себя как хороших специалистов и учёных.

Занимаясь в кружке, студент руководствуется только своими интересами. Он имеет возможность реализовать все свои таланты и возможности, здесь раскрывается его познавательная активность.

Необходимость применения кружковых занятий объясняются особенностями, позволяющими достигать цели в области образования и воспитания. Сейчас каждому педагогу известно, что даёт кружковая работа, какой потенциал в ней заложен. Ни для кого не секрет, что кружок является составной частью воспитательного и образовательного процесса.

О пользе кружковых работ по русскому языку писали такие учёные, как Б. Т. Панов, Л. И. Пастушенкова, Н. Н. Ушаков, Е. П. Преображенская, Г. И. Суворов и другие. Многие учёные посвятили этой теме свои труды, например, А.В. Луначарский в статье «Что такое образование?» писал: «Внешкольное образование – есть дело создания и использования тех центров культуры, которые помогли бы человеку сделать жизнь свою не простым времяпровождением, не простым процессом. Вот в чём заключается и к чему стремится так называемое внешкольное образование: музеи, библиотеки, театры, народные университеты, курсы».

Важным элементом кружковой работы является общение студентов между собой. Участников сплачивает общность интересов и единство цели.

Руководитель кружка постоянно развивая интерес студентов к занятиям, стремится выбрать форму, которая представляет возможность самостоятельного творческого подхода. Например, можно выбрать следующие формы кружковой работы: встречи с представителями профессий, встреча с руководителем какой-либо организации, в целях

подготовки обучающихся с выбором жизненного пути. На таких встречах они узнают много интересного о профессиях, расширяют и дополняют знания, полученные на занятиях.

Также важным элементом кружковых работ являются: встречи, беседы, дебаты, споры и разные формы состязаний и конкурсов. Такие состязания являются мощным стимулятором познавательного интереса кружковцев. В РТСУ был проведен кружковцами вечер народного творчества. С давних пор народы Таджикистана славятся творениями своих народных умельцев, ремесленников. Эти умелые руки в течение многих веков создавали ткани, посуду, музыкальные инструменты, ковры, предметы мебели, ювелирные украшения и многое другое. На мероприятии кружковцами были проведены различные конкурсы: конкурс на лучшую легенду, конкурс на лучшую одежду (показ мод современной и национальной одежды), конкурс на лучшую легенду, выставка народного творчества. Таким образом кружковцы проявляют свою активность и доказывают себе и другим свою значимость и умения. Подобные мероприятия имеют патриотический и воспитательный характер, прививают у кружковцев любовь к своему народу, к истории, обычаям и традициям своего народа. Учат ценить ценности своего народа.



Предоставляя кружковцам больше самостоятельности, руководитель должен направлять творческую деятельность кружковцев. Развивать у них способность выбирать тему, думать о способах исполнения, помогать им в решении поставленной задачи.

В РТСУ на общеуниверситетской кафедре русского языка функционирует кружок «Жизнь слова в языке». Набор групп осуществляется один раз в год, в начале учебного года. По истечении года происходит новый набор в кружок. Их количество составляет не более 10 – 15 человек. Так как вуз национальный, все студенты должны иметь одинаковый уровень знаний. Кружок русского языка создается для студентов-первокурсников, которых интересует русский язык. Согласно, нормам времени Министерством высшего и специального образования республики Таджикистан на кружковую работу отведено 100 часов в год.

Руководитель кружка составляет план работы кружка на весь учебный год. Программа кружка строится на основе плана работы с точным указанием работ и видов мероприятий, проводимых в течении учебного года.

На первом заседании кружка выбирают руководителя и секретаря кружка из числа участников. Каждый участник самостоятельно выбирает тему, готовит доклад или презентацию по выбранной теме. В конце каждого месяца проводится заседание кружка, где прослушиваются и обсуждаются темы докладов и презентаций. О своих наблюдениях кружковцы рассказывают с интересом на заседаниях кружка, а наиболее интересные доклады рекомендуются читать на студенческих конференциях. Например, каждый год в РТСУ проводится студенческая конференция «Славянские чтения». Участники кружка

готовят доклады и презентации на различные темы. Самый лучший стендовый доклад поощряется денежным вознаграждением.



На занятиях кружка в интересной и в занимательной форме рассматриваются вопросы, связанные с грамматикой и с выразительностью русской устной речи. Кружковцы с удовольствием готовят презентации по грамматическим темам, готовят задания к ним, например, по теме «Имя прилагательное», «Глагол», участниками кружка были подготовлены следующие работы:



Разнообразными могут быть формы кружка, это подготовка литературных вечеров, организация читательских конференций, диспутов, подготовка докладов и презентаций и т.д.

Участниками кружка был организован и проведён литературный вечер, посвящённый Дню Победы. Были подготовлены доклады, презентации, сообщения, исторические кадры кинохроники, письма солдат, интересные факты о ВОВ, стихи и песни военных лет.



Интерес кружковцев поддерживается внесением творческого элемента в занятия, это кроссворды, ребусы, шарады, задачи и картины. Каждый участник кружка самостоятельно готовит к заданным темам кроссворды, ребусы, шарады и рассказы по картинкам.



Таким образом, подобные задания не только расширяют и углубляют знания кружковцев, но и прививают любовь к языку, развивают смекалку и сообразительность и развивают речевые навыки.

Студенту необходимо уметь нестандартно подходить к решению лингвистических задач, самостоятельно готовить сообщения, работать с словарями, литературой, и словарной статьёй. Таким образом, участники кружка учатся выполнять различные задания: тесты, вопросы, требующие письменного ответа, анализировать тексты и т. д.

Руководитель кружка должен выбирать материал, обогащающий студентов интересными и новыми знаниями по русскому языку, в которой участники кружка должны почувствовать, что языковой мир очень интересен, увлекателен и разнообразен. По нашему мнению, целесообразно применять игровые технологии и элементы занимательности, которые позволяют сделать обычную работу более интересной и разнообразной.

Каждый год в РТСУ, в рамках «Недели русского языка» проводятся различные мероприятия. Это конкурсы, викторины, вечера, круглые столы, КВНы, Квесты, олимпиады и т.д. Такие мероприятия, как конкурс чтецов стихотворений, конкурс на лучшее сочинение, конкурс на лучшую стенгазету, олимпиады, проводятся заранее, чтобы во время недели русского языка можно было подвести итоги и наградить победителей. В этом случае неделя русского языка может стать праздником, итогом работы кружка за учебный год.

Таким образом, в связи с тем, что занятия по русскому языку не могут вместить всё то, что интересует студентов и необходимо им для практического овладения русским языком то, по нашему мнению, как раз кружок по русскому языку помогает решить эту проблему. Кружковая работа также важна потому, что способствует развитию и формированию образованной, компетентной и творческой личности, готовой к самоактуализации своих собственных интересов. Она позволяет студентам более глубоко погрузиться в изучение языка,

расширить свой словарный запас, улучшить грамматические навыки и развить коммуникативные способности.

По нашему мнению, кружковая работа по русскому языку приносит значительные результаты и достижения в научно-исследовательской работе студентов. Важную роль в организации и проведении кружковой работы играет непосредственно преподаватель,

поэтому рекомендуем использовать разнообразные темы и форматы занятий для развития интереса и активности обучающихся.

#### **Список литературы:**

1. Зимняя И.А. Внеурочная деятельность школьников. – М.: Педагогическое общество России, 2002. – 220 с.
2. Рябцева Т.В. Организация внеклассной работы на уроке русского языка и литературы. – М.: Просвещение, 2015. – 170 с.
3. Чернышева Е.В. Методика организации внеклассной работы в современной школе. – М.: Академия, 2012. – 190 с.
4. Голубев В.В. Организация внеклассной работы школьников: Учебно-методическое пособие. – М.: ВЛАДОС, 2017. – 210 с.
5. Петрова О.С. Формы организации внеклассной работы в современной школе. – М.: Просвещение, 2019. – 180 с.
6. Смирнова Н.А. Педагогические аспекты организации внеклассной работы в школе. – М.: Просвещение, 2018. – 200 с.

### **ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ УРОКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА В НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЕ**

**Лутфуллоева Замира Махмадуллоевна**

старший преподаватель общеуниверситетской кафедры русского языка  
Российско-Таджикский (славянский) университет  
ул. М. Турсунзаде 30, 734025, Душанбе, Республика Таджикистан  
Тел: 919930476  
E- mail: [lutfulloeva.z@mail.ru](mailto:lutfulloeva.z@mail.ru)

**Аннотация:** Статья посвящена вопросам повышения эффективности уроков русского языка в национальной школе. В ней рассматриваются современные методы и подходы, направленные на улучшение качества преподавания и развитие языковых навыков учащихся. Особое внимание уделяется использованию интерактивных технологий, коммуникативных методов и культурных аспектов обучения, которые способствуют активизации познавательной деятельности школьников. В работе подчеркивается роль русского языка как средства межкультурного общения и важного компонента общего образования.

**Ключевые слова:** речевая деятельность, познавательная активность, связный текст, система упражнений, методические задачи, общедидактические принципы, эффективность уроков, словарная работа.

Самой историей навеки  
Земле в советчики он дан.  
Бывают языки, как реки,  
А русский-это океан.  
(Р. Шукурбеков)

Формирование всесторонне развитой личности — труженика, творца, патриота и интернационалиста зависит от активности учителя в школьной жизни, его вклада в организацию уроков, совершенствование методов обучения и воспитания, организацию трудового обучения и профессиональной ориентации учащихся.

Урок является основной формой организации учебно-воспитательного процесса. Поэтому органы народного образования и педагогические коллективы национальных школ определили повышение уровня преподавания родного и русского языков как одну из главных задач обеспечения всеобщего среднего образования в рамках реализации реформы школы.

В национальных школах Таджикистана, с учетом языка обучения, проводится работа по повышению эффективности уроков русского языка на основе комплексного подхода к обучению всем видам речевой деятельности — слушанию, говорению, чтению и письму.

Содержание и структура уроков русского языка зависят от их типа, характера, целей и задач на данном этапе и уроке, а также от изучаемого материала. В рамках реформы общеобразовательной и профессиональной школы учителя русского языка постоянно уделяют внимание различным аспектам воспитательного обучения, обеспечивая единство обучения и воспитания. В этом им помогают учебные комплексы (сборники по развитию речи, диктанты и изложения, поурочные разработки, книги по внеклассному чтению, таблицы, звуковые приложения и др.), которые дают возможность школьникам практически свободно овладеть русским языком. Эти комплексы удачно отражают специфику предмета «русский язык», который изучается одновременно с родным языком.

В учебниках и пособиях много места отводится художественным текстам и отрывкам из произведений русской и советской литературы, которые при необходимости адаптируются. Эти тексты позволяют учащимся оценить красоту, изящество, точность, выразительность и неповторимую поэтичность русского слова. Традиции, сложившиеся в обучении русскому языку в национальных школах Таджикистана, способствуют дальнейшему совершенствованию обучения русскому языку.

Тематика текстов учитывает возрастные особенности учащихся, их интересы, склонности и жизненный опыт. Таким образом, на уроках русского языка связный текст на определенную тему становится основной единицей организации и подачи языкового материала. В учебниках и пособиях текстовый материал подбирается так, чтобы вызывать у учащихся интерес, эмоции и задевать их души. Содержание упражнений и методический аппарат учебников побуждают детей проявлять интерес к различным явлениям и фактам. Также значительное место в учебниках занимают краеведческие сведения, которые помогают совершенствовать навыки диалогической и монологической речи учащихся. Такой материал воспитывает у школьников любовь к родной земле, её природе и людям.

Связные тексты используются как для речевой тренировки, закрепления материала по языковой теме, так и для развития связной речи, формирования мировоззрения, решения задач нравственного, идейно-политического воспитания. Задания на механическое запоминание изучаемого материала и повторения готовых предложений и текстов снижают творческую активность. Поэтому важность самим делать выводы, обобщения, заключения поддерживает у школьников творческую активность и облегчает процесс овладения русской речью и использования ее на уроках по всем предметам.

Работая с текстом, можно разнообразить упражнения и задания (сократить, расширить, сказать, по-своему, пересказать с изменениям лица, времени, составить диалог и. т. д).

Проблема содержания и структуры урока русского языка в национальной школе в свете школьной реформы является основополагающей и связана со всем процессом воспитания и обучения русскому языку. Каков же должен быть современный урок?

М. Н. Скаткин в своей работе «Требования к современному уроку» излагает основные положения, касающиеся организации урока, который должен обеспечивать активную познавательную деятельность учащихся. Он подчеркивает, что структура урока не может быть аморфной, безликой и случайной. Структура урока русского языка должна отражать логику процесса обучения русскому языку и последовательность развертывания его этапов. Урок должен обеспечивать эффективное усвоение программного материала, экономии времени и предотвращать перегрузку учащихся учебным материалом.

Для успешного выполнения всех этих требований к уроку, необходимо прежде всего реализовать задачу обучения учащихся русской речи, привить им умения и навыки практического использования языка как средства общения и познания в процессе урока. В решении этой задачи главное — практическая направленность обучения всем видам речевой деятельности. Начиная с устного разговорного курса, на каждом уроке русского языка необходимо проводить работу по формированию и развитию навыков аудирования и звукового (фонемного) анализа. Пока слух ребенка свеж и чуток, нужно учить его ритму фраз, заучиванию слов и пониманию их смысла.

Урок был и остается основной формой организованного и систематизированного обучения всем предметам школьного цикла. Он включает в себя комплексную работу в виде сообщения новых знаний, закрепления и проверки их, а также привития навыков практического применения полученных знаний в учебной или трудовой деятельности.

В организации современного урока должны быть учтены все дидактические звенья учебно-воспитательного процесса. Основными из них являются:

- ✓ Определение темы и цели урока
- ✓ Определение объема языкового и речевого материала
- ✓ Определение системы упражнений, заданий и видов самостоятельной работы учащихся
- ✓ Подготовка оборудования урока
- ✓ Установка основных и дополнительных источников информации

Структура урока зависит не только от целей и методических задач, но и от общедидактических и методических принципов. Урок должен строиться таким образом, чтобы в его основе лежал комплексный принцип одновременного обучения всем видам речевой деятельности с усвоением лексики, произносительных норм и грамматического строя русского языка.

При этом нужно учитывать, что каждый вид речевой деятельности (слушание, говорение, чтение и письмо) имеет свою специфику и требует особых умений и навыков, которые приобретаются в процессе выполнения различных тренировочных упражнений. Все виды речевой деятельности взаимосвязаны и часто взаимно обуславливают друг друга. Например, развитие навыков устной речи способствует развитию навыков чтения и письма, и наоборот, успешное развитие навыков чтения и письма улучшает навыки устной речи.

Очень важно соблюдать общедидактические принципы посильности и доступности, то есть выбирать учебный материал, который соответствует возрастным особенностям и возможностям учащихся.

Учебную деятельность на уроке следует разнообразить, чтобы избежать перегрузки учащихся, повысить их восприимчивость и предотвратить невниманье, которое часто возникает при длительных однообразных упражнениях. Важно, чтобы учащиеся на уроке осмысливали и понимали изучаемые явления языка, доводили учебные действия до уровня умений и навыков. В этом случае будет достигнуто сознательное практическое овладение учащимися материалом.

Обучение русскому языку следует начинать с накопления лексики, так как от уровня владения лексикой зависит эффективность развития русской устной и письменной речи. Словарная работа должна быть неотъемлемой частью всех видов занятий на уроках русского языка и проводиться на каждом уроке. В соответствии с программой новые слова вводятся в речь учащихся при изучении соответствующей лексической темы. Для этого используются различные виды словарной работы: объяснение значения слова на родном языке, показ предмета или его изображения, комментирование действий и т. д.

Все источники обогащения словаря подбираются с учетом особенностей класса и состава учащихся. Например, в начальных классах большое внимание должно уделяться рассказыванию по картинкам, ответам на вопросы, составлению предложений, рассказов, проведению словарных диктантов по картинкам. Эти виды работы способствуют развитию и обогащению речи учащихся.

Проведение словарной работы по любой теме программы русского языка помогает накоплению лексического запаса учащихся и его использованию в речи. Этому способствует проводимая на уроке работа по подбору синонимов и антонимов, установление родовидовых отношений, словообразовательный анализ, толкование значения новых слов при помощи уже известных.

С первых дней обучения русскому языку в национальной школе наряду с формированием у детей умений и навыков надо развивать их познавательную активность. Для этого, по мнению Л. В. Занкова, развитие должно вызвать к жизни новые свойства психической деятельности, новые умственные операции, должно максимально способствовать их формированию, их дальнейшему развертыванию. В этом случае урок русского языка будет служить не источником информации, а предметом, который будет развивать речь и мышление наряду с изучением системы языка. Еще К. Д. Ушинский говорил: «Язык не есть что-либо отрешенное от мысли, а напротив, - органическое сознание... так что тот, кто хочет развивать способность языка в ученике, должен развивать в нем прежде всего мыслящую способность» [5, 8 с]. Поэтому обучение учащихся речи надо строить в теснейшей связи с выработкой у них правильных и отчетливых представлений, не забывая о том, что язык и мысль являются двумя сторонами единого процесса познания объективной действительности.

Процесс усвоения русского языка учащимися национальной школы является сложным и своеобразным. Должна быть опора на родной язык как на основу, т. е. обучение русской грамоте начинается после изучения родной грамоты, развитие родной речи опережает развитие русской, быстрее и раньше протекает и процесс осознания учащимися строя родного языка. Поэтому имеется возможность использовать знания, полученные учащимися в процессе наблюдения и изучения соответствующих явлений родного языка, т. е. методом

переноса можно сократить нагрузку на восприятие, память и мышление. Развивая родную речь, обогащая словарь, учитель национальной школы в то же время создает предпосылки к гораздо более глубокому усвоению и русского языка. В свою очередь, овладение русским языком поднимает и родную речь ребенка на более высокую ступень.

Принцип учета специфики прежде всего русского, а затем и родного языка является определяющим при выборе почти всех методических средств урока: при отборе материала, при выделении наиболее трудных языковых явлений и последовательности их введения, при разработке и реализации системы упражнений и т. д. Это требует от учителя знания аспектов влияния родного языка на овладение русским языком на разных уровнях языковой системы (лексикой, морфологией, синтаксисом), что дает возможность путем переноса формировать многие умения и навыки. Определяя цель урока, надо исходить из всей системы уроков.

В структуре урока должны быть предусмотрены актуализация опорных знаний, умений и навыков; усвоение новых понятий, совершенствование речевых умений и навыков и активизация их в речевой деятельности учащихся. Взаимодействие этих дидактических целей определяет и типы уроков.

Таким образом, разнообразие содержания и методов обучения, правильная организация учебного труда учащихся на уроках русского языка и вне урока использования наглядности, технических средств обучения повышают эффективность урока, помогают усвоению практических умений и навыков по русскому языку, прививают учащимся навыки общественно-полезного труда на уроке.

Главное, чтобы на уроке использовались рациональные методы и средства обучения, применяемые при коллективных, групповых и индивидуальных формах работы с учетом специфики языка обучения, слабых и сильных сторон учащихся.

#### **Литература:**

1. Баранникова И.В., Грекул А.И. Методика начального обучения русского языка в национальной школе.- Л.: Просвещение, 1984-310с.
2. Баринаева Е.А., Боженкова Л.Ф., Лебедев В.И. Методика преподавания русского языка\ Е.А. Баринаева.- М: Просвещение, 1974-367 с.
3. Ладыженская Т.А. Методика развития речи на уроках русского языка/ Т.А. Ладыженская.- М., 1991.
4. Текучев А.В., Разумовская М.М., Ладыженская Т.А. Основы методики русского языка в 4-8 классах. - М: Просвещение, 1978-380с.
5. Чехоева С.А., Евланова Н.Г. Современный урок русского языка в национальной школе. - Л.: Просвещение, 1987-239 с.

## ОСНОВНЫЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ РАБОТЫ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ В НЕРУССКОЙ АУДИТОРИИ

Аликулова С.Т.

к.п.н., доцент, заведующий кафедрой русского языка  
Международного университета туризма и предпринимательства Таджикистана

Тел.: +992901411983

E-mail:alizoda83@mail.ru

**Аннотация.** Образование является важнейшим факторами социального прогресса любого государства. На современном этапе развития связной речи учитывается текст дает возможность разноаспектной работы с ним.

Автор пишет, что работа над текстом – это продуманная использование методических приемов. Перечисленные и рассмотренные приемы придают процессу обучения осмыслений характер, побеждают учащихся к усвоению новых слов новой информации.

Автор считает, что владение языковыми средствами и начитанность делают человека интересным собеседником. Острой методической проблемой в обучении русскому языку и чтению являются обогащение речи и словарного запаса.

**Ключевые слова:** Языковая компетенция, основные приемы, особенности работы с текстом, анализ текста, авторский замысел, понимании текста, текстовые символы, эстетический вкус, выразительное чтение, первоочередные задачи, приемы.

Текст – от лат *testis* – ткань, сплетение, соединение – группы последовательно расположенных предложений или абзацев, связанных общей темой и основной мыслью и характеризующихся смысловой завершенностью. Показателем завершенности текста является возможность подобрать тему или основную мысль текста.

Тема текста – это то, о чём говорится в тексте, что описывается, о чём развёртывается рассуждение, это смысловое ядро текста. Текст может включать несколько микро-тем. Основная мысль передает авторскую позицию, оценку изображаемого. Анализ текста-разбор воспринятого речевого произведения с целью глубокого и полного понимания его идейного содержания, достижения авторского замысла.

Текст представляет собой среду, в которой функционируют лексические и грамматические единицы, раскрывается их потенциал, поэтому работа с текстом может быть направлена от формы содержанию и нацелена к установление значений языковых единиц в контекста [3,40].

Концепция преподавания русского языка в таджикской школе коренным образом отличается от преподавания русского языка как родного. В методической литературе выделяются дидактические методические принципы обучения. Принцип прочности обеспечивается за счет его доступности, использования разнообразных упражнений. Путь к прочности усвоения языковых знаний, речевых навыков и умений лежит через реализацию принципов языковой системности и сознательности. Принцип сознательности, который предусматривает сознательное отношение учащихся к процессу обучения, осмысление или учебного материала.

Основы для прочного усвоения знаний закладываются в первичной восприятии содержания, продуманное использование методических приемов. В отечественной и

зарубежной дидактике сформировано множество приемов обучения. Каждая из них оказывается приемлемой при решении тех или иных учебных задач.

В современной дидактике появилось самостоятельное направление, которое получило название педагогике текста. Это направление изучает возможности и закономерности работы с текстом в образовательном процессе. [4,41].

Текст стремится к информационной насыщенности, которая выступает показателем его качества рассмотрим основные приемы работы с информационной составляющей текста.

1. Озаглавливание текста. Подбор ключевых слов, написание аннотации.

2. Приемы работы, основанные на технологии развития критического мышления. На этапе размышления закрепляются новые знания, перестраиваются собственные первичные представления.

3. Приемы графической работы с текстом: текст различается с помощью трех видов значков. (плюс, минус, интересно). Плюсом отмечается известное важное минусом – незначительное, буква и (интересно) ставится при обозначении нового, требующего осмысления.

4. Конспектирование, которое предполагает осмысление и осознание прочитанного.

5. Предположительное чтение. Данная технология пробуждает интерес к прочтению текста, развивает творческие способности обучающихся. Особое место занимает анализ ключевых слов. Под ключевым словом мы понимаем лексему, которая неоднократно употребляется в сильных позициях текста и наделяется особой семантикой.

Вместе ли легко разобраться в хитросплетении авторских мыслей? Ведь автор пишет текст, ориентируясь на потенциальных читателей, стараясь добиться полного понимания или собственных мыслей. У каждого из них свои представления о жизненных реалиях своя картина мира и система ценностей. В тексте всегда есть то, что остается неполным с точки зрения смысла для каждого конкретного читателя, и, воспринимая текст, мы «достраиваем» информацию опираясь на свои представления. Текст – это не только то, что сказав автор, но и то, что создав в своем сознании читатель.

Перечислим несколько приемов, способствующих пониманию текста

1. Медленное чтение.

2. Каким видится нам автор?

3. Почему такие эмоции возникли у героя под воздействием картины природы.

4. понятны ли вам чувства автора? Все знакомы с творчеством русского поэта Сергея Есенина давайте протеем и проанализируем одно его лирическое стихотворение стр Богданова. Е.С.

Теме Родины посвящены многие стихотворения Сергея Есенина, который говорит: Моя лирика жива одной большой любовью – любовью к Родине. Чувство родины основное в моем творчестве. Все знакомы с такими его стихотворениями, как «О русь – малиновое поле»., «Русь уходящая», «Русь бесприютная», «Гой ты, Русь моя родина...»

Нам близки чувства и эмоции автора, понятна его позиция и отношение к красоте природы, которая выражается скрыто, через подтекст о том, что Родину не заменить ничем, об этом очень эмоционально говорит писатель Ю.В. Панченко «Родина...Ты нужна любым настроением погоды, всякой меняющейся картиной пейзажной, по земле твоей быстрее и сильнее хочется пойти босиком, чувствуя и жар твоей земли, и травинки. И каменок каждый...» [1,148].

При изучении лирических произведений в процессе их анализа словарная работа помогает глубже понять и осмыслить прочитанное. При чтении стихотворения Сергея Есенина «Воздух прозрачный и синий»

Выйду в цветочной чаще,  
Путник, в лазурь уходящий,  
Ты не дойдешь до пустыни.  
Воздух прозрачный и синий  
Лугом пройдешь, как садом,  
Садом в цветенье диком,  
Чтоб не припасть к гвоздикам  
Лугом пройдешь, как садом.  
Шепот ли, шорох иль шелест  
Нежность, как песни Саади,  
Влиег отразится во взгляде  
Месяца желтая прелесть  
Нежность, как песня Саади .

Прозрачный – такой, который пропускает сквозь себя цвет. Луг – поле, на котором растут трава зеленые луга

Сад – участок земли, где растут цветы и деревья.

Гвоздика – растения с красивыми, белыми, розовыми и другими цветами с.39.

Воздух – атмосфера, то, чем дышат люди и животные пространство над землей воздух.

К примеру, в толковом словаре находятся родственные слова к слову «путник». Корень слова, основа его «путь» в первом значении это Дорога (путь в горах). 2. Место пространство, по которому движется транспорт (Воздушные пути. Северный морской путь). 3. Путешествие, поездка дорога: собраться, отправиться в путь. 4. Направление движения, дорога ( отправиться в обратный путь) 5. Направлении, способ чьей –нибудь деятельности. (жизненный путь, путь к победе)

Счастливого пути означает пожелание тому, кто уходит, уезжает. Мы можем сделать вывод, что путник – это человек, который находится в пути. Подтверждением этому является другая родственное слово – путешественник. Тот, кто путешествует. Путешествие – поездка на дальнее расстояние. Путешествие вокруг света. Отправиться в путешествие по стране. Вернуться из путешествия.

Как видим, в толковом словаре уточнены толкования значений многих слов. Словарь может быть использован преподавателями русского языка как неродного в качестве вспомогательного материала при работе над лексикой грамматической ит.д.

Рассматриваем значение других слов:

Шёпот-очень тихая речь

Премесь-очень красивый

Пустыня-большое пространство, на котором почти ничего не растёт

Взгляд-направление глаз, зрения на кого-что-нибудь, выражение глаз

Миг-мгновение нежный взгляд-очень ласковый отражать-направлять обратно (свет,звук); давать изображение кого,-чего-нибудь. Светенье- о растениях: быть в цветах дикий – такой, который живет, растет, находится в естественных условиях (дикий виноград).

При словарной работе мы пользуемся толковым словарём. Не смотря на то, что словарная работа и изучение лексики имеет один и тот же объект – слово, на занятиях по

лексике слово изучается как единица лексической системы и задача обогащения словаря, но не является ведущей, в то время как для словарной работы эта задача основная. Однако следует иметь в виду, что расширение словарного запаса студентов происходит гораздо интенсивнее, если эта работа опирается на знания, приобретённые в процессе изучения лексики сознательность чтения достигается при наличии достаточного запаса активно усвоенной лексики.

При изучении произведений художественной литературы словарной работе, предваряющей изучение текста, уделяется достаточно большое внимание. При этом виды словарной работы разнообразны. Это может быть работа с терминами, работа по семантизации незнакомых лексем ит.д. Всё разнообразие позволит добиться более глубокого осмысления авторского замысла.

При изучении лирических произведений в процессе их анализа словарная работа помогает глубже понять и осмыслить прочитанное. Учащихся нужно объяснить, что ценность художественного текста состоит не только в содержании, но и в воплощающей его форме. Особое внимание учителю следует обратить на систему работы с поэтическим словом. Слово в поэзии «крупные» этого же слова в общеязыковом тексте. Слово всегда представляет собой неповторимую единицу: за каждым словом и его историй стоит целый мир. Слова, можно сказать, самое древняя вещь на свете 2;6.

Не надо забывать, что наличие большого словарного запаса и даже умение свободно им пользоваться (что не всегда сопутствует пассивному лексикону), необходимое, но еще не достаточное условие хорошей речи: надо еще помнить о возможностях адресата понимать сказанное. 2;95.

«Художественное слово привязано к своей эпохе. Учащимся может быть непонятны некоторые символы, подтекст, который ими формируется традиция слово употребления поэтому учитель должен обращать внимание учеников на особую культурную нагрузку этих слов» [1,27].

К текстом, взятым не из учебных книг, вряд ли даны вопросы, позволяющие лучше понять смысл и авторский замысла. Постановка таких вопросов читателем в ходе чтения и после него – это один из путей повышения уровня осмысленности чтения. Почему автор выбирая именно это слово «песни Саади»? Чтобы ответить на этот вопрос, читаем справочные издания, или спрашиваем других людей. Вопросы будет читательскую мысль заставляют искать источники для восполнения информации, которой недостает в тексте. Читатель узнает, что слово Саади повсеместного присутствует сегодня в живой речи иранцев и таджиков в виде многочисленных пословиц, поговорок и афоризмов.

Сборники лирических стихов, газелей, а также четверостишия и поэтические фрагменты Саади звучат гимном любви, нежности, преданности. Он много путешествовав, испытал все прелести и тяготы долгого пути, сформировав своё понимание жизни и создал два великих произведения «Бустан и Гулистан», которые принесли ему мировую славу. Он родился в первом десятилетии 13 века и прожил почти вековую жизнь.

Имя Саади Ширази навеки вписано в сокровищницу мировой литературы и Сергей Есенин в то время был знаком с его творчеством и с другими основоположниками персидско – таджикской классической литературы. Таджикский поэт и ученый 15 века Джами писал «не золотом, не серебром прославлен человек, своим талантом, мастерством прославлен человек.»

Важно обращать внимание школьника на лингвокультурные детали, используемые в тексте. К примеру, поэт Сергей Есенин широко использует постоянные эпитеты и сравнения – образуясь к слову «серебро» серебряный с ландыш месяц, береза в серебре ит.д. Для учащихся нерусской аудитории эти единицы нуждаются в комментарии. Серебро является символом чистоты, священности. На Руси считают, что серебряные вещи выполняли функцию оберега. В произведениях каждого автора формируются так называемые текстовые символы которые используются в целом ряде произведений.

Хотя и не путешествовая русский поэт Сергей Есенин по Восточным странам, а лишь быть короткое время в 1921 году в Ташкенте, но до конца своих дней короткой жизни мечтал побывать и в Теиране, и в Туркции. Мечта его увидеть красоту природы Востока, которую воспевали Фирдавси, Хайям, Саади, Хафиз не осуществилась. Но читатель, читая его «Персидские мотивы», не сомневается, что поэт на самом деле был и видел цветнике и розы Тегерана, видел прекрасны ковры шерози и был влюблён в девушку штане. Сергей Есенин наизусть знал и с удовольствием читал вслух лирику восточных классиков 14-15 веков восхищался их четверостишиями и лирическими произведениями.

Главным направлением работы с художественным стилем является его наблюдение и изучение его эстетической функции, формирование умения прочитывает образы, давать им оценку с точки зрения уместности употребления, создавать свои работы. Подобная работа развивает эстетический вкус учащихся, их когнитивные и креативные способности.

Еще раз прочтем это стихотворение и насладимся прекрасной мелодией звуков, красотой нарисованного лазурной красотой нашей земли. [С,11].

Темой текста является красота природы. Чтобы лучше понять текст и мысли автора необходимо обращение к толковому словарю с целью выяснения значения слова или выражения: Если читатель не знает адресуйте Кто такой Саади? Вопрос знающему человеку взрослому опытному читателю, учителю родителям.

Что такое выразительное чтение? Это чтение вслух ( наизусть или по книге) с соблюдением норм литературного произношения, при котором передается идейно-образное содержание текста. В том числе рассматривается как средство обучения языку. Рекомендуется следующих алгоритмы подготовка к выразительному чтению лирических произведений:

1 Подготовка к восприятию стихотворения (беседа о биографии, творчестве поэта, о темах его лирики)

2 Образцовое чтения учителем или подготовленным учеником ( студентам) и проверка восприятия (беседа о том, понравилось ли стихотворение? Какие чувство и мысли вызвало).

3 Вторичное чтении с анализом текста.

4 Интонационная разметка, выделенные пауз и слов, на которые падает логическое ударение.

5 Выразительное чтение стихотворения учеником «про себя», образное «рисование», деление стихотворения на части.

6 Выделение ключевых слов в каждой части стихотворения

7 Определение тональности чтение каждой части.

8 Выразительное чтение стихотворения учеником вслух [1,61-62].

Проблема обучения русскому языку в таджикской школе требует своего решения как на уровне организационном, так и научно-методическом и требует усовершенствования.

Слово-важнейшая, центральная категория языка. Слово-пишет известный советский писатель М.Н.Алексеев, - может заключать в себе два полярно противоположных заряда: оно может быть разрушителем и созидателем. Оно может покалечить душу человека и возвысить его стр 40

Слово – ключ сердца. Если разговор ни к чему не ведет, то и одно слово лишнее.

Таджикская пословица «слово зря не молвится слово рождает слово» В русской пословице говорится «слово может спасти человека может и убить» Не видя – одно слово видел – большой разговор.

Культура речи ученика совершенствуется тем успешнее чем быстрее идет процесс формирования грамматического строя речи. Итак любое слово, любая грамматическая форма, должны быть понятны им. И понимание и оценка слова и словоформы возможны в том случае, если названной данным словом или словоформой внеязыковой реалией [С.15].

#### **Литература:**

1. Богданова Е.С. Русский язык. Работа над сочением – рассуждением. М.: Из-во «Экзамен», 2016 – 351с.

2 . Маковский М.М. Удивительный мир слов и значений. Москва. Из-во: «Высшая школа», 1989-199с.

3. Скворцов. Л.И. Основа культуры речи. – Москва. Из-во «Высшая школа», 1984,- 307с.

4. Токарев Г.В., Ходжиматова Г.М., Мухаметов Г.Б. и др. Инновационные технология преподавания русского языка как неродного : - Душанбе – Тула, - 2018г. -120с.

5 .Федоренко Л.П. Закономерности усвоения родной речи. Москва.: Из-во: «Просвещение», 1984 -158с.

## **РУССКИЙ ЯЗЫК В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ ПОЛИЛИНГВИЗМА: ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ И ВАРИАНТЫ РЕШЕНИЯ**

**Юнусов Алишер Панджиевич**

к.ф.н.,

Денауский институт предпринимательства и педагогики

Республики Узбекистан

Тел.: +998881761312

[a.yunusov@dpi.uz](mailto:a.yunusov@dpi.uz)

**Максютов Темур Рамилович**

студент 2 курса

Денауского института предпринимательства и педагогики Республики Узбекистан

Тел.: +998919112121

[maksyutov1989@bk.ru](mailto:maksyutov1989@bk.ru)

**Аннотация:** Достаточно сложная социолингвистическая ситуация практически в каждой стране Центральной Азии заставляет задуматься о поиске более результативных путей преподавания русского языка как неродного. Суть предлагаемой статьи заключается в анализе имеющихся в некоторых независимых государствах стран содружества моделей организации обучения русскому языку как неродному.

**Ключевые слова:** государственный язык, интенсивная методика, национальная аудитория, этнопсихология, лингводидактика.

В Узбекистане русский язык является одним из иностранных языков, наряду с английским, французским и немецким языками, изучаемых в школах и вузах республики. В национальных школах Узбекистана русский язык изучают лишь два часа в неделю (столько же часов выделяется на изучение государственного языка в русских школах). В таком ракурсе отрицательное воздействие на систему образования имел переход с кириллицы на латиницу: в связи с чем часть населения снова оказалась неграмотной, поэтому кириллицу все же продолжают использовать параллельно с латиницей.

Качественное высшее образование без русского языка получить практически невозможно, поэтому многие узбекистанцы стараются отдавать своих детей в школы с русским языком обучения. В последнее десятилетие в Узбекистане, как и в других республиках стран содружества, снижается и квалификация школьных педагогов: как русоведов, так и учителей узбекского языка, вследствие чего сельская молодёжь моложе восемнадцати лет недостаточно владеет русским.

В Интернет-изданиях сообщается о том, как в государствах Средней Азии сокращается русскоязычная атмосфера, хотя русский язык имеет статус официального, рабочего и межнационального общения. В сфере социальной жизни роль государственного языка выдвинута на первое место. В системе образования, в противовес, наблюдается видимое противоречие: государственный язык как и в национальной, так и в русской аудитории преподаётся недостаточно качественно. Проблема не в отсутствии желания учителей хорошо работать, а в неумении, причиной последнего является отсутствие конкретной теории обучения родному языку, не говоря уже о теории его преподавания как неродного.

В данной ситуации усилия учителей русского языка в общеобразовательных школах и преподавателей в высших учебных заведениях должны быть направлены на увеличение практической значимости в содержании обучения и в целом в методике, привлечение приёмов интенсивной и интерактивной методики. В центре внимания методистов, учителей и преподавателей в данное время должны быть сугубо методические проблемы, которых довольно не мало. Это комплекс теоретических и практических задач: корректировка целей обучения, определение содержания обучения, разработка эффективных и оптимальных методов обучения.

Профессиональным убеждением современного учителя русского языка как неродного должно стать кредо: как можно больше внимания уделять речевой тренировке и речевой практике. Этому должны быть подчинены и содержание, и структура, и формы работы на занятиях. Обучая русскому языку и говорению, учитель русской словесности обязан погружать учащихся в атмосферу изучаемого языка и использовать при этом активные виды работ. Разнообразие приёмов, средств и форм обучения вызывает интерес учащихся и студентов, снимает напряжённость и страх перед коммуникацией на неродном языке, способствует развитию резервных психических возможностей личности обучаемого, делает комплексное обучение видам речевой деятельности ненапряжённым, лёгким, естественным. При этом увеличиваются возможности произвольного и непроизвольного запоминания, активизируется внимание, совершенствуется восприятие.

В Узбекистане в школьном списке учебных предметов отсутствует русская литература. Русский язык изучается 10 лет (начиная со второго класса) в объёме двух часов в неделю. Учебники русского языка излагают языковую теорию с учётом принципов структурной и функциональной грамматики. Здесь в основе формулировки темы урока используется оборот «способы выражения каких-либо значений...» [5,с.158]. К примеру, «Выражение процесса создания, проявления чего-либо, начала действия»; «Выражение сравнения, сопоставления»... Каждая такая тема сопровождается подтемой, предназначенной для коммуникации. В учебном пособии по русскому языку для 9 класса общеобразовательных школ Узбекистана, языковая тема «как указать на способ совершения действия» реализуется в коммуникативной теме «Наука и жизнь». В разделе учебника помещены модели выражения значений, функциональные языковые таблицы, небольшие содержательные тексты и задания к ним, материалы для чтения под рубрикой «Знаете ли вы, что...», кроссворды. Тексты их русской художественной литературы вынесены в отдельный раздел учебника как литературное чтение. В отрывках, сопровождаемых краткими биографическими справками, представлены творчество и деятельность Пушкина, Лермонтова, Салтыкова-Щедрина, Гамзатова, Файнберга...

Интересный научный эксперимент, связанный с обучением русскому языку в национальной школе, осуществляла в Армении профессор Б.М. Есаджанян. Изначальными позициями ее обучающей теории являются предположения о том, что сегодня во всем мире, и особенно в республиках Содружества независимых государств «идёт бурный процесс осознания этнопсихологической, этнокультурной и, как следствие этого, - этнолингвистической самобытности десятков народов и национальных самообразований» [2,с.116]. Решая задачу формирования армяно-русского билингвизма, автор учитывает необходимость демократизации и гуманизации общества. Б.М. Есаджанян констатирует, что «билингвальное обучение не препятствует овладению неродным языком, но, напротив, способствует более глубокому спонтанно-корпоративному осознанию его структур» [2, с. 117] Результаты эксперимента, проводившегося в нескольких школах, еще будут подвергнуты научному анализу, но есть сведения, что в данное время эксперимент бурно критикуется со стороны Госинспекции по языку, но одобряется экспертами Европы.

Государственная программа по русскому языку для школ с узбекским языком обучения в Республики Узбекистан содержит много новых положений для национальной школы:

- в определении целей обучения ведущей обозначена цель формирования коммуникативной компетенции, практического владения языком, формирования коммуникативных навыков и умений во всех видах речевой деятельности;
- приоритет отдан устной форме общения, что объективно отражает естественные потребности учащегося национальной школы в овладении русским языком;
- учебный текст, будучи основной единицей обучения практике речи, является источником пополнения словарного запаса, базой для формирования орфоэпических, грамматических и элементарных орфографических умений и навыков;
- Понятие «билингвизм» определено как «хорошее владение неродным языком» при безусловном первенстве родного языка» [1, с.28], что подтверждается психолингвистической теорией и обучающей практикой;

- Более детально представлены в программе лингводидактические принципы обучения русскому языку, которые трактуются как связанные друг с другом положения о неперменной практической направленности обучения

Поскольку уроков русской литературы теперь в школах нет, авторам новых учебников пришлось разработать и реализовать идею интегрированного обучения русскому языку на базе произведений из русской и узбекской литературы.

Многие методисты и педагоги отмечают, что теоретически сложно разграничить межпредметную связь и интеграцию учебных предметов. Вероятно, для разграничения двух понятий необходимо выделение четких критериев, учёт условий реализации предметных взаимоотношений в содержании обучения и обучающей практике учителя, а также дифференциация целей, реализуемых на уроках.

В результате реализации идеи интегрированного обучения, за счёт привлечения интересных, содержательных текстов возросла информативность и коммуникативная значимость обучения, а это повлекло за собой повышение интереса учащихся к урокам русского языка и, думается, будут способствовать успешности обучения данному учебному предмету. Таким образом, если исходить из социолингвистического анализа проблем распространения и функционирования русского языка в центрально-азиатском регионе и в целом на постсоветском пространстве, можно утверждать, что русский язык по-прежнему остаётся языком межнационального общения, что альтернативы русскому языку пока нет, и в обозримом будущем вряд ли она появится. Поэтому задача лингводидактики заключается в том, чтобы развить в национальной аудитории имеющийся у русского языка природный и культурный потенциал. Методистам, преподавателям вузов и средних учебных заведений следует объединить свои усилия и решать проблемы преподавания русского языка совместно.

#### **Литература:**

1. Гусейнова Т.В. Моя профессия – русский язык: сборник статей. РТСУ.- Душанбе, 2023.
2. Есаджанян Б.М. Билингвальное обучение как фактор формирования поликультурной личности (в системе углубленного обучения русскому языку) // Русское слово в мировой культуре. Материалы X конгресса МАПРЯЛ. С.- Петербург, 30 июня- 5 июля 2003 г. Пленарные заседания: сб. докл. В 2-х т. СПб.,2003. – с.114-122.
3. Костомаров В.Г. Мой гений- мой язык. Размышления языковеда в связи с общественными дискуссиями о языке. М.: Знание, 1991.
4. Кубрякова Е.С. Введение// Человеческий фактор в языке: Язык и порождение речи. – М.: Наука, 1991. Программа по русскому языку для общеобразовательных учреждений с узбекским языком обучения. – Ташкент, 2018.
5. Усманова Р.М., Кадилов К.Н.. Русский язык: Учебник для 9 кл. общеобразоват. шк.- 3-е изд.- Ташкент, 2019.-158 с

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

**Умарова Фарангис Комилджоновна**

к.ф.н., преподаватель общеуниверситетской кафедры русского языка  
Российско -Таджикского (Славянского) университета

Тел.: 935056535

E-mail: [umarovaf-93@mail.ru](mailto:umarovaf-93@mail.ru)

**Аннотация:** Профессиональная лексика играет важную роль в процессе обучения русскому языку. Особенно актуальна эта тема для студентов Таджикистана, где русский язык является вторым языком и служит важным средством профессиональной коммуникации. В данной статье рассматривается использование профессиональной лексики на занятиях по русскому языку, анализируются преимущества и сложности, связанные с её применением.

**Ключевые слова:** профессиональная лексика, интерактивные методы, компетентностный подход

Основными целями обучения русскому языку в учреждениях профессионального образования являются повторение материала, изученного в школе, и углубление знаний по основам науки о русском языке. На этой базе осуществляется совершенствование соответствующих умений в области фонетики, орфоэпии, графики, словообразования, лексики, фразеологии и грамматики; закрепляются и расширяются знания учащихся в области речеведения; активизируются речевые умения и навыки, связанные с анализом и созданием текстов разных стилей речи; развиваются элементарные навыки лингвистического анализа художественного текста.

Как правило, первокурсники демонстрируют слабую подготовку по русскому языку, допускают орфографические и синтаксические ошибки, что обусловлено различиями в уровне подготовки в школах. Уже первое вводное тестирование или диагностический диктант в группах учащихся первого курса выявляет довольно низкие результаты по русскому языку.

В учебных программах учреждений начального и среднего профессионального образования русскому языку, к сожалению, уделяется недостаточное количество часов по сравнению с другими предметами, а профессиональная лексика и вовсе не выделяется в отдельный аспект.

Практика показывает, что учащимся необходимо знание, понимание и использование профессиональной лексики в их будущей профессиональной деятельности. Особую роль здесь играет словарная работа. В книге Л.К. Скороход «Словарная работа на уроках русского языка» подчёркивается, что хорошо организованная словарная работа, во-первых, обеспечивает своевременное умственное и речевое развитие учащихся; во-вторых, способствует глубокому усвоению программного материала; в-третьих, служит средством идейного и нравственного воспитания учащихся.

Следует отметить, что словарная работа также позволяет формировать у учащихся положительную мотивацию к будущей профессиональной деятельности, вводить в активный речевой запас учащихся профессиональные термины, учить их правильному использованию. Эти частные методические задачи часто совпадают с общедидактическими требованиями,

способствуют реализации нового содержания как общего, так и профессионального образования, поскольку анализируемые языковые средства рассматриваются с точки зрения их практического использования в речи. Особое внимание уделяется формированию навыков правильного и уместного использования языковых средств в различных условиях общения [1].

Рассмотрим подробнее типы, формы и методы, применяемые на занятиях по профессиональной лексике. В этом процессе широко используются нетрадиционные уроки и внеаудиторные занятия, которые выходят за рамки традиционного подхода. Эти занятия включают элементы новизны и ориентированы на совместную, взаимно обогащающую работу преподавателя и студентов. На таких уроках используется внепрограммный материал, и выбранная тема рассматривается углубленно. Особое внимание уделяется организации коллективной деятельности в сочетании с индивидуальным творчеством студентов и преподавателя. Это творчество направлено не на развлечение, а на познание в наиболее приятной и доступной форме.

Создаются ситуации эмоционального подъема, успеха для каждого студента с учетом его личностных способностей и интересов. Студентам даются письменные домашние задания для самостоятельной работы и поиска дополнительного материала. Они производят самоконтроль по словарям, справочникам, таблицам, записям в отдельную тетрадь или на доске с помощью экранной и звукозаписывающей аппаратуры. Также применяется проверка работ посредством диктантов, выполнения аналогичных домашних заданий в аудитории, выборочной проверки и взаимопроверки.

Проверка качества усвоения теоретического материала сочетается с оценкой практических навыков. При организации учебного процесса преподаватель определяет содержание, методы и формы обучения, которые в свою очередь влияют на поведение преподавателя на занятии. На уроках применяются ведущие принципы обучения, такие как:

- ✓ Принцип целенаправленности
- ✓ Принцип научности
- ✓ Принцип связи обучения с жизнью
- ✓ Принцип систематичности и последовательности
- ✓ Принцип сознательности и активности
- ✓ Принцип наглядности
- ✓ Принцип доступности
- ✓ Принцип развивающего обучения
- ✓ Принцип прочности и другие

Эти принципы не просто перечисляются, но и демонстрируют, как реализуются их требования. Какие требования предъявляются к организации современных педагогических технологий и каким образом они воплощаются на занятиях? Остановимся подробнее на некоторых из них. Целостность учебно-воспитательной работы возможна лишь тогда, когда цели общества или "социальный заказ" преобразованы в цели и задачи обучения и воспитания, выраженные через содержание учебного материала и воспитательной работы.

Лексический запас современного общества, к сожалению, весьма ограничен. У обучающихся, особенно на первом курсе, также наблюдается скудный словарный запас. Для обогащения лексического запаса и усвоения нового материала по современным учебникам и пособиям, необходимо знать, понимать и уметь использовать научные термины, специальную и профессиональную лексику как в устной, так и в письменной формах. Таким

образом, принцип целенаправленности реализуется через содержание учебного материала на уроках русского языка и внеаудиторной работе, с использованием конкретной лексики, соответствующей основным задачам учреждения начального профессионального образования.

Параллельно принципу целенаправленности реализуется принцип научности, который предполагает наличие у учащихся системы теоретических знаний, достоверности фактов, явлений, закономерностей, а также научную аргументацию практических выводов и действий. Принцип связи обучения с жизнью также неоспорим. Профессиональная направленность в данном случае отвечает на вопрос: "Где, когда и как можно использовать приобретенные знания в жизни и на практике?"

Эти принципы способствуют развитию у студентов навыков и умений, необходимых для их будущей профессиональной деятельности, а также формированию положительной мотивации к учебе. Они обеспечивают целостность учебного процесса и его соответствие требованиям современного общества.

Принцип систематичности и последовательности реализуется, во-первых, через строгое и логичное расположение учебного материала как в учебной программе, календарно-тематическом плане, так и в методах передачи знаний учащимся. Во-вторых, через последовательное овладение учащимися знаниями по своей будущей специальности, умениями, навыками и их одновременное применение на практике.

Знакомство с будущей профессией возможно в рамках реализации значительной части учебного материала. Например, для анализа языковых единиц целесообразно использовать именно профессиональные слова. При повторении функциональных стилей речи рекомендуется анализировать научные и официально-деловые тексты, связанные с будущей профессиональной деятельностью первокурсников. Теме будущей профессии может быть посвящено аудиторное сочинение, которое целесообразно выполнять в различных жанрах: эссе, очерк и др.

Работа с лингвистическими и энциклопедическими словарями является важнейшим элементом учебной деятельности учащихся. К этой деятельности они обращаются на протяжении всего изучения предмета «Русский язык», осуществляя поиск информации для решения многих учебных задач. Умение находить информацию в словаре, переносить её в рабочую тетрадь, анализировать, запоминать и использовать в дальнейшем в различных сферах своей деятельности — важнейшая составляющая познавательного процесса. Обращаясь к толковым словарям русского языка, учащиеся видят перед собой образцы точного и оптимального наименования предметов и явлений окружающего мира. Получая научно обработанную информацию, они учатся строить свою речевую деятельность кратко, полно, ясно и ярко. Умение искать информацию, работать с её источниками и эффективно использовать в своей практической деятельности является одной из ключевых компетенций современного специалиста.

На следующем этапе работы над этими словами проводится их лексический и синтаксический разбор в контексте. Студенты иногда испытывают трудности с переключением между повседневной и профессиональной лексикой, что может замедлить процесс обучения.

Пример для студентов юристов: студенты сталкиваются с трудностями при изучении терминов, таких как «прецедентное право», «гражданский кодекс» и «правоприменительная практика», из-за недостатка аутентичных материалов и различий в юридических системах.

Особую значимость приобретает работа по составлению словарей профессиональных терминов. Эта деятельность увлекает студентов, и они соревнуются в количественном и качественном поиске профессиональной лексики. Уже на первом курсе учащиеся начинают работать с научной и учебной литературой по выбранной специальности. Правильно организованная словарная работа представляет собой процесс постоянной исследовательской деятельности. Изучая специальные термины, первокурсники начинают исследовать мир выбранной ими профессии.

Для знакомства с будущей профессией студентам дается задание — соревнование по поиску профессиональной лексики и объяснению её лексического значения. Ниже приводится результат такой работы одного из учащихся.

Таким образом, использование профессиональной лексики на занятиях по русскому языку оказывает положительное влияние на уровень владения языком у студентов Таджикистана. Применение методов тематических проектов и включение лексики в практические задания способствует более эффективному усвоению материала. Однако для преодоления трудностей, связанных с использованием профессиональной лексики, необходимо расширять доступ к аутентичным материалам и создавать больше возможностей для её практического применения.

#### **Литература:**

1. Баранов М.Т. Методика лексики и фразеологии на уроках русского языка. - М.: Просвещение, 1998.
2. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково - словообразовательный. - М.: «Русский язык», 2000.
3. Зарва М.В. Русское словесное ударение. Словарь нарицательных имен. - М.: ЭНАС, 2001.
4. Козлова С.Н., Фединишина Е.Ю. Кулинарная характеристика блюд: учеб. пособие для нач. проф. образования. - М.: Академия, 2006.
5. Потиха З.А., Розенталь Д.Э. Лингвистические словари и работа с ними в школе. - М.: Просвещение, 1987.
6. Скорород Л.К. Словарная работа на уроках русского языка: Книга для учителя. - М.: Просвещение, 1998.
7. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. - М.: «Альта-Принт», 2005.

## РОЛЬ АКТИВНЫХ МЕТОДОВ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТАХ

**Самадова Нигинахон Хуршедовна**

Преподаватель общеуниверситетской кафедры русского языка  
Российско-Таджикский (Славянский) университет  
734025, Республика Таджикистан, Душанбе, ул. М. Турсунзаде, 30  
Тел.: (+992) 919 90 00 02  
E-mail: [niginasamadova@list.ru](mailto:niginasamadova@list.ru)

**Аннотация.** В данной статье представлена роль активных методов в обучении русского языка. На основе методических разработок, научных статей, учебной литературы были предложены варианты внедрения и использования активных методов обучения русского языка.

**Ключевые слова.** Активные методы обучения, методы обучения., виды методов обучения.

Обучение русскому языку на нефилологических факультетах требует особого подхода в связи с его спецификой. Для студентов, чья специальность не связана с лингвистикой или филологией, русский язык не является профильным предметом, но играет важную роль как средство коммуникации, научного выражения и взаимодействия в профессиональной сфере. Важно, чтобы студенты не только овладели базовыми знаниями, но и развили умение применять их в различных жизненных и профессиональных ситуациях. Для достижения этих целей активные методы обучения становятся ключевыми инструментами.

Актуальность применения активных методов обучения

Современное образование переходит от традиционных форм обучения, в которых преподаватель играет центральную роль, к более интерактивным и ориентированным на студентов подходам. Это особенно важно для нефилологических факультетов, где обучение русскому языку может восприниматься студентами как второстепенная дисциплина. Активные методы, ориентированные на вовлечение студентов в учебный процесс, способствуют повышению их интереса к предмету и лучшему усвоению материала.

Особенности обучения русскому языку на нефилологических факультетах

На нефилологических факультетах русский язык изучается как инструмент, обеспечивающий грамотное выполнение профессиональных задач: составление отчетов, научных работ, общение в официальных и деловых контекстах. Преподавателю важно показать студентам практическую значимость знаний языка и сформировать у них соответствующие компетенции.

Однако главной проблемой является низкий уровень мотивации у студентов. Многие из них считают, что знания русского языка, полученные в школе, достаточны для их будущей деятельности. Чтобы повысить интерес студентов к предмету, преподаватели прибегают к использованию активных методов обучения, которые стимулируют студентов к самостоятельной деятельности и исследовательскому поиску.

Определение активных методов обучения

Активные методы обучения — это подходы, в которых студент выступает не как пассивный получатель информации, а как активный участник учебного процесса. Основная

идея этих методов заключается в том, чтобы через практическую деятельность студенты лучше усваивали знания и умения, развивали коммуникативные навыки и способность применять теорию на практике.

Ключевые характеристики активных методов:

1. **Интерактивность.** Процесс обучения происходит через диалог, дискуссии, обмен мнениями и опытом.

2. **Проблемный подход.** Студенты ставятся перед задачами, которые требуют анализа и поиска решений.

3. **Самостоятельность.** Студенты активно вовлечены в процесс поиска информации, её интерпретации и применения.

Основные виды активных методов

### **1. Дискуссии и дебаты**

Один из самых эффективных методов развития устной речи и критического мышления — это дискуссии и дебаты. Студенты обсуждают предложенные темы, приводят аргументы, учатся высказывать своё мнение и защищать его. Этот метод помогает развить навыки построения логических высказываний, работы с текстами и анализом информации.

Пример: обсуждение современной медиатизации языка. Студенты могут рассуждать о влиянии социальных сетей на лексику и синтаксис, подбирая аргументы в поддержку той или иной точки зрения.

### **2. Ролевые игры**

Этот метод предполагает моделирование ситуаций, которые могут возникнуть в реальной профессиональной или бытовой жизни. Студенты берут на себя роли и взаимодействуют друг с другом, используя русский язык. Это может быть профессиональная деловая встреча, переговоры, интервью или решение какой-либо конфликтной ситуации.

Ролевые игры позволяют студентам учиться применять язык в реальных контекстах, развивают способность быстро адаптироваться к различным условиям общения и корректировать свою речь в зависимости от ситуации.

### **3. Кейсовый метод**

Метод кейсов заключается в разборе конкретных ситуаций, основанных на реальных событиях или задачах. Студенты анализируют проблему, находят решения, используя русский язык как средство коммуникации и аналитики. Примером может служить решение юридических или экономических вопросов, требующих создания официальных документов, составления отчётов, ведения переговоров и т.д.

Этот метод полезен тем, что тесно связывает теорию с практикой, заставляет студентов применять знания русского языка для решения профессиональных задач.

### **4. Групповые проекты**

Работа в группах помогает развить навыки коллективного взаимодействия и организационные способности. Студенты могут вместе создавать презентации, исследования, письменные работы или медийные проекты, применяя русский язык для достижения общего результата. Этот метод активно развивает навыки письменной и устной речи, а также критическое и творческое мышление.

Примером может служить совместное создание аналитического отчета о состоянии экологической ситуации в регионе или подготовка коллективного выступления на конференции.

Преимущества активных методов обучения

1. Повышение уровня мотивации. Студенты больше заинтересованы в изучении языка, когда они видят его реальное применение в жизни и профессии.

2. Развитие коммуникативных навыков. Активные методы стимулируют студентов к постоянному взаимодействию, как с преподавателем, так и друг с другом.

3. Формирование критического мышления. Задания, предполагающие анализ и обсуждение, помогают студентам глубже понимать и интерпретировать тексты, искать нестандартные решения проблем.

4. Гибкость и адаптивность. Студенты учатся использовать язык в разных ситуациях, развивая способность адаптироваться к изменениям в коммуникативной среде.

5. Междисциплинарный подход. Использование русского языка в решении профессиональных задач помогает студентам увидеть его важность и необходимость для успешной карьеры.

Проблемы внедрения активных методов

Несмотря на очевидные преимущества, внедрение активных методов обучения может столкнуться с рядом проблем:

1. Низкий уровень мотивации. Не все студенты готовы активно участвовать в процессе обучения. Они могут избегать участия в дискуссиях или групповых проектах, предпочитая традиционные формы обучения.

2. Организационные сложности. Многие активные методы требуют значительного времени на подготовку и проведение, что может быть сложно в условиях ограниченного количества учебных часов.

3. Необходимость специальных условий. Некоторые методы (например, ролевые игры или кейсовый метод) требуют подготовки специального материала или организации пространства для работы в группе.

4. Гибкость преподавателя. Преподавателям необходимо уметь адаптировать активные методы под конкретную группу студентов, их интересы и уровень подготовки.

Активные методы обучения играют важную роль в обучении русскому языку на филологических факультетах. Они позволяют сделать процесс изучения языка более интересным, увлекательным и продуктивным, что способствует как повышению мотивации студентов, так и более глубокому усвоению материала. Использование активных методов помогает студентам развить критическое мышление, коммуникативные навыки и способность использовать язык в реальных профессиональных и жизненных ситуациях.

#### **Литература:**

1. Корсакова, И.А. Пути повышения учебной мотивации студентов вузов / И.А. Корсакова // Проблемы и перспективы развития образования в России. - 2012. - № 13. - С. 101-105.

2. Лазарев, В.С. Концептуальная модель формирования профессиональных умений у студентов / В.С. Лазарев // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. - 2011. - №2 (13). - С. 5-13.

3. Маркова А.К. Формирование мотивации учения / А.К. Маркова, Т.А. Матис, А.Б. Орлов. - М.: Просвещение, 1990. – 192 с.

4. Махмутов, М.И. Проблемное обучение / М.И. Махмутов. – М.: Педагогика, 1975. - 368 с.

5. Попков, В.А. Дидактика высшей школы / В.А. Попков, А.В. Коржув. - Москва: Академия, 2004. - 192 с.

6. Смолкин, А.М. Методы активного обучения/ А.М. Смолкин. – М.: Высшая школа, 1991. - 207 с.
7. Шарипов, Ф.В. Педагогика и психология высшей школы / Ф.В. Шарипов. – М.: Логос, 2012. - 448 с.
8. Ярошенко, С.Н. Активные методы обучения как интегративный фактор повышения мотивации учебной деятельности студентов / С.Н. Ярошенко // Вестник Оренбургского государственного университета. - 2005. - № 9(47). - С. 79-81.

**РАЗДЕЛ**  
**ДИАЛОГ ЛИТЕРАТУР В КОНТЕКСТЕ ИСТОРИИ И СОВРЕМЕННОСТИ**

**ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГЕРОИЧЕСКОГО РОМАНА В КИТАЙСКОЙ  
ЛИТЕРАТУРЕ XIX ВЕКА**

**Юрко Елена Леонидовна**

старший преподаватель кафедры мировой литературы  
Российско-Таджикский (Славянский) университет  
ул. М.Турсунзаде 30, 734025, Душанбе, Республика Таджикистан  
Тел.: 446204210  
[e.yurko61@mail.ru](mailto:e.yurko61@mail.ru)

**Аннотация:** В статье предпринята попытка показать жанровые особенности героического романа в китайской литературе XIX века. Для убедительности приведены примеры: роман «Трое храбрых, пятеро верных» сказителя Ши Юй-куня, «Дела судьбы Пэна» (1891), автор которого укрылся под псевдонимом Даос.

**Ключевые слова:** китайский роман, классический период, современный период, жанры и стили, исторические изменения, ортодоксальное течение, вэньянь и байхуа.

Литература Китая в XIX веке продолжала развиваться на основе средневековых концепций, сохраняя традиционные жанры и формы. Проза разделялась на два главных направления: старый литературный язык вэньянь и разговорный байхуа. В искусстве доминировали подражание и формализм, активно внедрявшиеся в практику. Консерватизм, подпитываемый ортодоксальным конфуцианством, оказывал значительное влияние на литературу. В произведениях часто сглаживались границы между реальными историческими событиями и вымышленным сюжетом.

Вэньянь, сложный и архаичный язык, оставался прерогативой образованной элиты и использовался преимущественно в официальных документах, академических трудах и произведениях, ориентированных на консервативную аудиторию. Он поддерживал консервативные традиции и служил средством передачи конфуцианских ценностей. Байхуа, напротив, был языком народа, более доступным и живым, что отражало растущую потребность в литературе, понятной широким массам. Этот процесс перехода к байхуа являлся одним из важнейших признаков зарождения современной китайской литературы.

Влияние конфуцианской ортодоксии было огромным. Конфуцианские принципы – послушание, иерархия, гармония – пронизывали большинство произведений. Однако даже в рамках этого влияния можно наблюдать вариации. Например, некоторые произведения, особенно написанные на байхуа, показывали несоответствие конфуцианской идеализированной модели действительности и суровой реальности жизни в Китае того периода.

Формализм и подражание классикам были распространены, особенно в литературе, написанной на вэньянь. Однако следует отметить, что даже в рамках строгой традиции появлялись произведения, экспериментировавшие с формой и содержанием. Например, роман «Цзинь Пин Мэй», несмотря на свою длительную историю и многочисленные редакции, вплоть до XIX века продолжал оказывать влияние на развитие прозы и зачастую критиковался за отход от классической морали.

Литература той эпохи была тесно связана с политическими событиями, такими как вторая Опиумная война и восстание тайпинов, войны с Францией и Японией, политика

«самоусиления» – оставили глубокий след в литературе. Эти события отразились в работах многих авторов. Усиление интереса к патриотической и социальной тематике способствовало развитию прогрессивных идей, которые вдохновлялись ранними реформаторами.

Эти события не только стали предметом художественного осмысления, но и изменили сам контекст литературного творчества. Появление новых социальных групп, рост национального самосознания, усиливающееся влияние Запада – всё это привело к изменениям в литературной тематике.

Патриотизм и социальная критика стали все более заметными темами. В произведениях стали появляться образы героев-патриотов, борющихся за независимость Китая и обновление страны. Однако, стоит помнить, что это не было монолитным движением. Существовали различные взгляды на пути решения проблем Китая – от радикальных революционных идей до умеренных реформ.

Повествовательная проза XIX века часто избегала прямой конфронтации с современностью, показывая конфликты между добром и злом в рамках традиционной морали. Но и тут можно наблюдать эволюцию. Некоторые романы, например, содержали завуалированную социальную критику, скрытую под слоем традиционных образов и сюжетов. Это были попытки донести до читателей критику существующей системы, не подвергая себя опасностям прямых нападков на власти.

Упадок традиционной литературы в конце века действительно имел место. Вторичность и стереотипность стали распространенными явлениями. Оригинальные произведения появлялись реже, чем продолжения или переработки уже известных романов. Однако, это не означает полного застоя. В этот период закладывались основы для будущего расцвета китайской литературы, формировался переходный период, где традиция встречалась с новыми идеями и формами.

Интересно отметить, что жанр «ответ» (да, это действительно жанр, название которого переводится как «ответ»), появившийся в прозе, отражает интерактивный характер популярной литературы того времени. Это произведения, в которых писатель реагировал на события, письма читателей, другие литературные произведения. Таким образом, этот жанр отражал более живую связь между писателем и обществом, чем это было характерно для более формальной литературы на вэньяне. Поэтому, изучение этого жанра особенно важно для понимания социокультурного контекста второй половины XIX века в Китае.

В заключение, китайская литература второй половины XIX века представляет собой сложный и многогранный феномен. Она отражает глубокие социальные и политические изменения, происходившие в стране, и демонстрирует борьбу между традицией и модернизмом, консерватизмом и стремлением к обновлению. Изучение этого периода необходимо для понимания дальнейшего развития китайской литературы и культуры в целом.

Произведения художественной прозы, в отличие от поэзии, обычно не касались современности. Конфликты представленные в текстах интерпретировались в контексте конфуцианской морали. В конце столетия количество оригинальных произведений значительно сократилось, а уже знакомые романы чаще перерабатывались. Тем не менее, появляются эпопеи, как «Путешествие на Запад», основанное на народных мифах о монахе Сюань-цзане, где центральное место занимает царь обезьян — Сунь У-кун.

Первые романы были так популярны среди читателей, что их сюжеты начали адаптироваться и перерабатываться в современных произведениях. Наивысшего признания достиг жанр героического или приключенческого романа, наиболее известным примером которого является «Трое храбрых, пятеро верных» (1879), автором которого считается Ши Юй-кун (1810 — 1871). Ши Юй-кун, как правило, перерабатывал знакомые фольклорные и литературные сюжеты, основывая на них текст для устного выступления, который затем был записан.

Автором романа традиционно считается сказитель Ши Юй-кунь, живший в XIX веке. Однако, как отмечают исследователи, многие произведения того времени создавались коллективно, и установить точное авторство зачастую бывает затруднительно. Тем не менее, Ши Юй-кунь, несомненно, сыграл важную роль в формировании окончательного текста романа. Он обладал талантом устного рассказчика и умением виртуозно оперировать языком. Ши Юй-кунь брал за основу широко распространенные фольклорные сюжеты и, обрабатывая их, создавал яркие и запоминающиеся образы героев. Благодаря его мастерству, роман приобрел живую и динамичную форму, способную увлечь слушателя с первых строк.

В китайском романе фольклорные элементы играют значительную роль. Автор использует устную сказочную форму, наделяя персонажей чертами, характерными для эпических героев. События романа разворачиваются во времена правления сунского императора Жэнь-цзуна (XI век), а основной конфликт заключается в борьбе справедливости с несправедливостью. Персонажи, как правило, статичны: они либо положительные, либо отрицательные. Центральной фигурой является идеализированный Бао-гун, который благодаря своим моральным качествам достигает высоких должностей. В числе других положительных персонажей можно отметить Гунсунь Цэ, Янь Ча-сань и Шао Бан-цзе.

Автор акцентирует внимание на преданных служителях императора, противопоставляя их коррупционерам и злодеям, таким как Го Хуай и Пан Цзи. Роман также фокусируется на благородных разбойниках, которые становятся союзниками Бао-гуна в борьбе с злом, получая награды от императора за свою преданность. Ши Юй-кун применяет традиционные приемы, где тип персонажа важнее индивидуальности, и акцентирует внимание на происхождении и прозвищах героев, а не на их внешнем виде или характере.

Роман «Трое храбрых, пятеро верных» обладает рядом характерных черт, присущих героическому жанру:

\* Идеализированные герои: Персонажи романа наделены яркими, однозначными чертами. Они либо абсолютно положительные, борющиеся за справедливость, либо абсолютно отрицательные, олицетворяющие зло. Такая четкая градация между добром и злом упрощает восприятие произведения и делает его более эмоциональным.

\* Статичность характеров: Герои романа, как правило, не подвержены существенным изменениям на протяжении всего повествования. Их поступки и мотивации остаются неизменными, что подчеркивает их идеализированный характер.

\* Конфликт между добром и злом: Центральным конфликтом романа является противостояние между силами добра и зла. Добрые герои, олицетворяющие справедливость и закон, борются с коварными злодеями, стремящимися нарушить общественный порядок.

\* Справедливость как высшая ценность: Одна из главных тем романа - это тема справедливости. Герои борются за восстановление справедливости и наказания виновных, независимо от их социального положения.

\* Фольклорные элементы: Роман насыщен фольклорными мотивами, сказочными элементами и чудесами. Это придает ему особую поэтичность и сказочность.

Роман Ши Юй-куня, появившись на свет, вскоре привлек внимание известного писателя Юй Юэ (1821—1906). Он переработал начало произведения, скорректировал язык и назвал свою версию «Семеро храбрых, пятеро верных» (1889) [1]. Вслед за ним были созданы 24 продолжения, среди которых выделяются «Младшие пять справедливых» (1890) и «Продолжение «Младших пяти справедливых» (1891). В этих произведениях представлены новые поколения отважных и справедливых рыцарей, которые, столь же как их предшественники, путешествуют в поисках приключений и защищают справедливость. Элементы фантастики также значимо влияли на развитие сюжетов, поскольку часто только с помощью чудесных сил герои могли вырваться из сложных ситуаций, неразрешимых обычными средствами. При этом авторы романов не особо заботились о правдоподобии. Фантастика не имела жанровых границ. Ши Юй-кунь активно применял этот элемент в своих героических романах, что подчеркивает специфический и постепенно развивающийся характер китайской литературы.

Героическому жанру родственный судебный роман получил широкую популярность, особенно «Дела судьи Пэна» (1891) [1], автор которого скрывался под псевдонимом Даос. Главный герой, мудрый чиновник Пэн Пэн, исполняет функции, подобные Ши Ши-луню из романа начала XIX века. Он преданно служит императору и стремится подавить бунты. Существует ряд продолжений этого произведения, сохраняя неизменный патриотический дух.

В 90-е годы героические и судебные романы стали особенно востребованными, с множеством продолжений, охватывающих схематичное представление персонажей, где император всегда остается идеалом справедливости.

На ступеньку ниже находятся чиновники — как столичные, так и местные, среди которых есть как добропорядочные, так и нечестные. Честные из них преданы своему императору и действуют на благо справедливости, следуя духу конфуцианства. Еще ниже находятся так называемые рыцари зеленых лесов. Одни из них верны трону и своим доблестным покровителям — честным чиновникам, в то время как другие беспорядочно действуют и создают смятение, пренебрегая законной властью. Обычно добрые чиновники объединяются с прозревшими разбойниками, которые тоже выступают против плохих разбойников и нечестных чиновников. Исход этого противостояния заранее предопределён: торжествует справедливость, а зло строго искореняется. События героических и судебных романов чаще всего разворачиваются в эпохи правления императоров с относительно стабильной властью. Романисты преимущественно интересовались периодами истории, когда, согласно официальной конфуцианской традиции, китайское общество стремилось к социальной гармонии, гарантированной мудростью императора и честными действиями чиновников.

Особое внимание в прозе 90-х годов привлекает роман «Жизнеописание цветов на море» писателя и журналиста Хань Бан-цина (1856—1894), который изначально публиковался по главам в журнале, а затем вышел в нескольких томах (1892—1894) [2]. Главный сюжет романа вращается вокруг Чжао Пу-чжая, юноши из порядочной семьи, приехавшего в Шанхай, чтобы открыть своё дело и поддержать семью. Однако он оказывается вовлечённым в грязные дела и стремительно скатывается на дно. Его сестра Эр-бао вместе с матерью приезжает в Шанхай и вскоре узнаёт, что её брат ночует в борделях.

Возмущённая, она осуждает работниц секс-индустрии, но обстоятельства приводят её в подобное заведение, и она начинает понимать социальные причины, заставляющие этих женщин выбирать жизнь порока.

Хань Бан-цин в своём романе продолжает тенденцию идеализации гетер, однако, в отличие от Юй Да, значительно ближе подошел к осмыслению реальных социальных вопросов и в некоторой степени отразил их в своем произведении. В «Жизнеописаниях цветов на море» автор, безусловно, сделал шаг вперёд по сравнению со своими предшественниками в жанре. Он лучше осознавал задачи прозы, направленной на передачу «противоречивости человеческой природы» [2] и её изменений. Хань Бан-цин стремился углубиться в внутренний мир своих персонажей, учитывая не только внешние факторы, но и духовное развитие их характеров.

Что касается формы романа, то, по мнению Хань Бан-цина, она затруднительна из-за необходимости «разнообразия действующих лиц». Преодолевая эту преграду, он ещё не достиг полной последовательности в этом вопросе, но стремился выявить как общие черты социальных типов, так и индивидуальные особенности, делающие своих героев уникальными [4, с.223].

Кроме того, стоит отметить, что, стремясь соединить литературу с реальной жизнью, Хань Бан-цин впервые в китайском романе использовал диалект сучжоу для диалогов персонажей, что придаёт произведению особую местную атмосферу.

Во второй половине века другие жанры романа испытывали упадок. «Фантастические романы, такие как «Павильон Узорчатых Облаков» Вэй Вэнь-чжуна и «Вознесение в бессмертные» анонимного автора, перенесли читателя в мир божеств и духов, отражая реалии тогдашнего общества, где алчные чиновники грабили народ» [3, с.323-324].

Анализ литературы Китая в последней трети XIX века демонстрирует наличие двух основных направлений. Одно из них, увязанное с традициями прошлого, проявлялось в приверженности средневековому литературному наследию и консервативным принципам конфуцианства, оставаясь доминирующим на протяжении всего века. В противовес этому, другое направление возникало в ответ на требования времени, отражая реакцию писателей на события, с которыми сталкивался Китай, и черпая вдохновение из просветительских идей, прежде всего реформ и обновлений. На границе XIX и XX веков прогрессивная тенденция начала преобладать, что привело к значительным изменениям в облике китайской литературы.

#### **Список использованной литературы:**

##### **Источники**

1.«Ши Юй-Кунь...»[Электронный ресурс]/Ши Юй-Кунь.-URL: [librebook.me](http://librebook.me/list/person/shi_yui_kun...) list/person/shi\_yui\_kun...ЭНИ (дата обращения : 5.04.24).

2.«История всемирной литературы...»[Электронный ресурс]/«История всемирной литературы...».-URL: [rulit.me](http://rulit.me/books/istoriya-vsemirnoj-literatury-t-7-...) books/istoriya-vsemirnoj-literatury-t-7-...ЭНИ (дата обращения : 5.04.24).

##### **Научная литература**

3.Воскресенский Д.Н. Ли Баоцзя // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М.Л.Титаренко. М.: Вост. лит., 2006 – [Т.3:] Литература. Язык и письменность. 2008. – С. 323-324

4. Крюков М.В. и др. Этническая история китайцев в 19 - начале 20 века.– М.: Наука, 1993-415с.

5. Крымов А.Г. Общественная мысль и идеологическая борьба в Китае (1900 – 1917 гг.) – М.: Наука, 1972. – 367 с.

## ПЕРЕВОД И РАЗВИТИЕ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ

**Шехов А., Самадова Д.**

доценты кафедр журналистики  
и теории перевода ХГУ им. академика Б.Гафурова

E-mail: [mehrafzun80@mail.ru](mailto:mehrafzun80@mail.ru)

E-mail: [d-samadova@mail.ru](mailto:d-samadova@mail.ru)

**Аннотация:** В данной статье автор предоставляет информацию о возникновении таджикской прессы в начале двадцатого века. Также рассматривается появление литературных связей в таджикской прессе. В статье особо подчеркивается роль таджикских просветителей в развитии литературных связей и переводов. Уделено внимание роли первой таджикской газеты "Бухорои шариф" в развитии литературных связей и переводов, а также упомянуто о публикации в этом издании произведений русских писателей.

**Ключевые слова:** пресса, литературные связи, просветители, переводы, русские писатели

Литературные связи как один из важнейших факторов развития литературы заложили основу, чтобы на всех этапах неуклонного развития таджикской литературы выдающиеся произведения известных писателей и поэтов мира проникали в нашу литературу путем перевода. Известными представителями движения просветительства в начале двадцатого столетия были созданы благоприятные условия для развития литературных связей таджикского народа с другими нациями. Прежде всего, упрочению и укреплению литературных связей служили проникновение персоязычных изданий в страну и публикация произведений просветителей на их страницах.

Первые переводы художественных произведений в современной таджикской литературе принадлежат перу литераторов-просветителей. По мнению литературоведа А. Набави, «... переводы также являлись частью духовных реформ и интеллектуальной революции, т.е. задач, поставленных перед собой движением джадидизма» [3,36]. Литераторы - просветители широко использовали периодическую печать по нескольким причинам: во первых, периодическая печать быстро распространяется среди населения и имеет своих постоянных читателей и, во вторых, печать имеет возможность быстро представить народу новое произведение, оказывающее влияние на духовное совершенствование общества.

Таджикская печать наравне с отражением проблем «таджикско-персидской литературы с первых шагов своего возникновения никогда не замыкалась в национальных рамках, осваивала лучшие традиции и возможности, достижения и опыт литературы, искусства и цивилизации всего мира, творчески применяла их» [4, 11].

Газета «Бухорои шариф» как первое таджикское издание уделяло особое внимание переводу художественных произведений с других языков. В начале двадцатого столетия на таджикскую литературу большое влияние оказала русская литература. По этой причине таджикские литераторы-просветители в первых таджикских изданиях больше размещали

произведения известных русских мастеров слова. Таджикские читатели познакомились с важнейшими произведениями известных русских писателей Л. Толстого, А. М. Горького [«Данко», Б. Ш., 22 апреля], А. Чехова, зарубежных литераторов А. Давида [«Смерть наследника»] и «Китайским рассказом» французского писателя Анри де Рине именно в переводах, опубликованных в печати.

В частности, произведения «Божеское и человеческое», «Бог правду видит, да не скоро скажет», «Много ли человеку земли нужно?», «Дорого стоит», «Где любовь, там Бог», «Кавказский пленник», «Дочь китайского чиновника» и другие были опубликованы в переводе Р.И.

О личности переводчика Р.И. литературоведы В.Самад и А. Набави высказали разные мнения. Мы придерживаемся мнения А. Набави, что редактором произведений Толстого возможно был Мирзо Джалол. В поддержку данного соображения можно привести следующие доводы:

1. Мирзо Джалол хорошо знал тонкости грамматики таджикского языка. Об этом свидетельствует тот факт, что он вел постоянную рубрику газеты «Кавоиди форси». Поэтому он мог быть переводчиком указанных произведений. Так как в те годы большинство литераторов писали произведения под разными псевдонимами, редактор издания также мог себе позволить такой шаг.

2. Мирзо Джалол в каждом номере публиковал несколько своих материалов. Поэтому иногда возникала необходимость подписывать некоторые материалы псевдонимом.

Относительно перевода повести «Дочь китайского чиновника», прежде всего, необходимо отметить удачный выбор книги для перевода со стороны переводчика. Основная цель произведения заключается в том, что писатель отражает смелость и мужество китайской девушки, её искреннюю любовь к отцу. Произведение имеет воспитательный аспект и показывает, как дочерняя любовь, честь и чувство собственного достоинства спасают отца от смерти. Благодаря плавности стиля переводчику удалось довести идею автора произведения до таджикского читателя.

Публикация этих произведений, на наш взгляд, была полезной и плодотворной с нескольких точек зрения: прежде всего, благодаря этим переводам читатели издания знакомы с русской литературой и с известными её представителями; во вторых, указанные книги содействовали расширению мировоззрения и эстетического восприятия; в третьих, знакомство с русской литературой оказывало влияние и на мировоззрение и сознание самих литераторов и создавало благоприятные предпосылки для литературных связей.

В трудах А. Сайфуллаева, В. Самада, Х. Шодидулова, А. Давронова, Б. Ходжибаевой, М. Мирзоюнус, Ш. Мухтора и других, посвященных анализу литературных связей, в целом выявлена история литературных связей и разные периоды их развития и формирования.

По свидетельству таджикских ученых Х. Шодидулова и А. Давронова, первым образцом русской прозы, проникшим в среднеазиатский регион в персидском переводе, считается рассказ Л. Н. Толстого «Необходимо объединиться!». Это произошло в 1897г.

По нашим наблюдениям, произведения Л. Толстого были напечатаны в сорока одном номере «Бухорои шариф»[№№60 до 101, с. 11.05. по 12.07.1912г]. Данный факт имеет огромное значение и сыграл большую роль в расширении литературно-культурных связей таджикского и русского народов.

Публикация произведений литераторов других народов на страницах таджикской печати начала XX столетия связана с двумя факторами.

Во первых знакомство с образцами русской поэзии и прозы и других народов происходило через другие издания и журналы на персидском и турецком языках, такие, как «Сироти мустахим». В этом деле в качестве важного проводника служили таджикские издания «Бухорои шариф», «Самарканд» и журнал «Ойна».

Во вторых, для таджикских просветителей литературные достижения развитых стран были школой мастерства и опыта. Таджикские литераторы обращались к художественному переводу с целью обеспечения духовных потребностей и обогащения художественной сокровищницы, расширения мировоззрения народа. В этом направлении газета «Бухорои шариф» в качестве первого таджикского издания, прежде всего, внесла весомый вклад в расширение литературных связей таджикского народа.

Литераторы-просветители также занимались переводом интересных произведений с таджикского языка на узбекский. Примером может послужить перевод на узбекский язык Ходжи Муином интересного произведения А. Фитрата «Мунозира». Кстати, перевод книги «Акидаи исломи» с тюркского на очень доступный таджикский язык также принадлежит его перу.

На страницах журнала «Ойна» также впервые увидели свет узбекские переводы ряда четверостиший Омара Хайяма.

Таким образом, таджикские литераторы с учётом роли литературы в развитии сознания нации публиковали разные материалы на страницах печати, а также содействовали расширению и углублению литературных связей с другими народами региона. Публикация произведений литераторов других народов путем перевода создавала предпосылку развития литературы и литературных связей.

Печать как новое литературно-культурное явление внесла значительный вклад в развитие литературных связей таджикского народа с другими нациями и дала новый импульс развитию переводческого движения.

Газета «Бухорои шариф» и журнал «Ойна» заложили основу расширения основных направлений литературы и отечественной филологической науки. Публикация произведений литераторов Ирана, Афганистана, России, Франции и других стран положили начало развития литературных связей.

Словом, таджикская печать в начале XX века являлась важнейшим средством формирования и развития литературных связей и внесла весомый вклад в пропаганду научно-литературных достижений и новых явлений литературы и культуры других наций. Ибо этим путем авторы и сотрудники журнала «Ойна», во-первых, развивали древние литературные традиции таджикской нации, и во-вторых, поддерживали непрерывную связь таджикской литературы с литературами других наций мира. В результате были созданы благоприятные предпосылки для расширения и углубления литературных связей.

В целом, таджикская печать начала XX столетия заложила фундамент формирования просветительской литературы, внесла в литературу социальную реальность в качестве нового литературного явления. Пресса как арена для демонстрации воззрения таджикских литераторов-просветителей оказала большое влияние на распространение новых идей и мыслей в обществе того периода. Она была мощным и эффективным духовным орудием в распространении чаяний таджикских просветителей и до сегодняшнего дня служит источником познания мира идей и мыслей таджикских литераторов.

## Литература :

1. Айнӣ С. Таърихи инқилоби Бухоро. Баргардонанда аз ўзбекӣ ба тоҷикӣ ва мураттиб Р. Ҳошим. -Душанбе:Адиб. 1987. -240с
2. Айнӣ С. Таърихи инқилоби фикрӣ дар Бухоро. Куллиёт. Ҷ.14. Душанбе. «Матбуот». 2005. 270 с.
3. Набавӣ. А.Нахустин рӯзномаи тоҷикӣ ва фарҳанги рӯзноманигорӣ.-Душанбе: «Эҷод»,2007,с. 35
4. Шодикулов Ҳ, Давронов А. Пайвандҳои адабии халқи тоҷик- [Назаре ба таърихи ташаккули мактаби тарҷумаи бадеӣ ва пайвандҳои адабии тоҷик]. - Душанбе, КДММ Ҳумо, 2003, с.124

## ПОЭТИКА ГАЗЕЛЕЙ И РУБАИ ХАГАНИ И СТЕПЕНЬ ЕЁ СОХРАНЕНИЯ В ПЕРЕВОДАХ М. СИНЕЛЬНИКОВА

**Назарова Парвина Алиевна**

преподаватель общеуниверситетской кафедры русского языка

Российско -Таджикского (Славянского) университета

Email: [parvina-1977@inbox.ru](mailto:parvina-1977@inbox.ru)

Один из основоположников азербайджанского поэтического Ренессанса, Хагани Ширвани занимает достойное место среди поэтов XII века и является непревзойденным мастером лирической поэзии, а также поэтом-мыслителем, создавшим несравненные образцы социально-философской поэзии.

Хагани оставил богатое творческое наследие: «Диван» – семнадцать тысяч бейтов разных стихов, газели, рубаи, касыды, фахрийе (стихотворные восхваления себя или другого человека), хабсийе (тюремные стихи), мадхйе (восточные оды), поэму «Дар двух Ираков», социально-философские размышления «Развалины Медаина», различные стихи на арабском языке, шестьдесят писем к знатым людям той эпохи, которые смело можно отнести к первым образцам национальной эпистолярно-художественной прозы и т.д.

Хагани Ширвани был сыном своего века, но он не был нейтральным летописцем эпохи – он стал мятежным критиком века, непримиримым борцом против социального зла, неустанным глашатаем благородных, гуманистических идей, поборником раскрепощения личности.

Многие исследователи и критики творчества Хагани едины в мнении, что одной из причин неполноценной оценки его поэзии является манера сложного способа выражения чувств и мыслей [6, 11]. Действительно, при чтении его стихов часто приходится обращаться к толковым словарям, так как он использует много редких слов и выстроенных им самим словосочетаний и выражений, требующих разъяснения, часто в его стихах можно наблюдать витиеватую игру слов. Так, к примеру, Минорский утверждает, что газели, рубаи и касиды Хагани «изобилуют редкими словами, необычными сравнениями и намёками на астрологию, медицину, теологию, историю, не говоря уже о многочисленных намёках на события в жизни и времени поэта» [6, 3]. Другой иранский ученый, исследователь поэзии Хакани Али Дашти, сравнивая сложную манеру и витиеватость стиля поэта с предельной простотой поэзии Саади, нарек его «недоступным поэтом» [7,65]

Рубаи — один из основных жанров средневековой азербайджанской поэзии. Рубайиат Хагани просты и задушевы. В них отражены переживания, связанные с любовью: радость, горе, нежность, надежда. В известной мере предстает и образ поэта, нередко житейские реалии, приметы быта, звучат раздумья о трудной судьбе, мысли о хрупкости и бренности жизни [8]

Хагани прекрасно знал народный язык и фольклор. Пословицы и поговорки, емкие метафоричные выражения, свойственные народной речи, как жемчуг рассыпаны в его любовных и философских газелях, написанных на азербайджанском языке. Лирические газели поэта отличаются изяществом и блеском поэтического языка, неожиданными поворотами мысли, реальностью чувств и страстей.

Сочетание поэзии и философской мысли, смелость и богатство ритмов, мелодичность, аллитерация и внутренняя рифма - характерные особенности газелей и рубаи великого поэта-мыслителя.

تا یار عنان به باد و کشتی داده است  
چشم ز غمش هزار دریا زاده است  
او را و مرا چه طرفه حال افتاده است  
من باد به دست و او به دست باد است

Ветер тебя унес, и твой корабль вдалеке,  
В глазах из горячих слез моря родились в тоске.  
И странное что-то вдруг случилось с тобой и со мной,  
Ветер – в моей руке, и ты -- у ветра в руке. Стр. 184

Основная тема газели – любовь и возлюбленная, красота возлюбленной, тоска по ней и печаль из-за разлуки. В связи с возлюбленной также упоминаются вино и красоты природы. Также обсуждаются и другие темы, какие-то идеи, взгляды на жизнь или жалобы на невезение. После XVIII века тема газелей еще более расширилась. Следует отметить, что под возлюбленной, тоской по ней, вином, опьянением и т.п. в газелях, по крайней мере, суфийских поэтов имелись в виду вовсе не реальные женщины и опьяняющие напитки. Все это были метафоры, имеющие отношение к теме любви к Аллаху. Это Он подразумевался под «возлюбленной», вино и опьянение выступали в качестве метафоры упоенности божественным поминанием (зикр), а собрание риндов (гуляк) – собраний поминания.

Газель состоит минимум из пяти бейтов, но обычно не более пятнадцати. Все бейты структурно, тематически и эмоционально автономны. Каждая строка стихотворения должна быть одинаковой длины. В первом бейте представлена схема, состоящая из рифмы, за которой следует рефрен. Последующие бейты следуют той же схеме только во второй строке, повторяя рефрен и рифмуя вторую строку с обеими строками первой строфы.

Турчанка, откуда ты к нам пришла на погибель сердец?  
В каком ты выросла цветнике, бесценной красы образец  
Редчайший рисунок творца, прекраснейший в мире кумир,  
В каком ты чертоге живешь, какой украшаешь дворец?  
Сойдя со страниц красоты, ты словно от бога пришла,  
Кого ты достойна, кому тебя предназначил творец?  
О свежий, розовый куст, расцветший студёной зимой!  
Откуда дыханье весны несешь ты, чудесный гонец?  
Вчера ты ушла от меня, покинула праздничный пир,  
Скажи мне: где нынче гостишь, какой тебе мил удалец?  
Воистину твой Хагани, как прежде он верен тебе,  
Скажи мне кому ты верна и чья ты сама наконец?  
О ты, заставившая все кровоточить сердца,  
Не одного сломила ты, сгубила гордеца. Стр. 84

طاقتی کو که به سر منزل جانان برسم ناتوان مورم و خود کی به سلیمان برسم خضر لب تشنه در این بادیه سرگردان داشت
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

راه ننمود که بر چشمه حیوان برسم  
شب تار و ره دور و خطر مدعیان  
تا در دوست ندانم به چه عنوان برسم  
عوض شکوه کنم شکر چو یوسف اظهار  
من به دولت اگر از سیلی اخوان برسم  
بلبلان خوبی صیاد بیان خواهم کرد  
اگر این بار سلامت به گلستان برسم  
قطره اشکم و اما ز فراوانی ضعف  
طاقتی نیست که از دیده به مژگان برسم  
در شهادتگه عشق است رسیدن مشکل  
خاقانی راه چنان نیست که آسان برسم

№ 269 с. 267

Кроме персидского и арабского, газели в исламском мире создавали на самых разных языках, таких как хинди, пушту, турецкий, иврит и многие другие. Начиная с Нового времени этот жанр начал появляться и на Западе. С ним экспериментировали немецкий поэт и философ Гёте и испанский поэт Федерико Гарсиа Лорка. Индийские музыканты, такие как Рави Шанкар и Бегум Ахтар, популяризировали газель в англоязычном мире в 1960-х годах, а индийско-американский поэт Ага Шахид Али познакомил Запад с нею в ее классической форме. Газели создавали и американские поэты, в том числе Джон Холландер, Максин Кумин, Хизер Макхью и У. С. Мервин.

Газели использовались в музыке по всей Южной Азии, сформировав одноименный самостоятельный музыкальный жанр. Наиболее популярен он в Афганистане, Пакистане и Индии.

Начиная с 1983 года по сегодняшний день в переводах Михаила Синельникова было опубликовано несколько сборников поэзии Хагани и его можно назвать истинным пропагандистом поэзии этого классика персидско-таджикской поэзии в русских переводах.

Хронологию изданий русских переводов Хагани Ширвани можно отразить в следующем перечне:

Подлинным началом переводческой деятельности Михаила Синельникова на материале персидской классики стало заключение им в 1983 году договора с издательством «Наука». Благодаря этому в 1985 году огромным тиражом была опубликована книга лирики Хагани.

Работа над переводами поэзии Хагани была продолжена, стала многолетним состязанием переводчика с классикой и во многом оказала благотворное влияние на творчество самого М.Синельникова.

В 1988 году вышла еще одна книга переводов М.Синельникова поэзии Хагани, под названием «Ветер в руках». Она была снабжена предисловием такого известного востоковеда, исследователя творчества Хагани, как М.Н. Османова, в которой вкратце были изложены особенности поэтики Хагани и подчеркнуто, что «Стихи Хагани и в оригинале трудны для понимания. Конечно же их нелегко переводить, поэтому так редки переложения его стихов на другие языки. Хочется надеяться, что новый сборник переводов Хагани приблизит к русскому читателю этого гениального лирика, дерзнувшего как никто, ни до, ни после него, сравнить свои стихи с Кораном» [1, 12].

Наиболее значительная переводная работа — переложение дивана (собрания сочинений) великого поэта XII столетия.

Примечательно, что в предисловии этой книги стихов Хагани упоминается как один из иранских поэтов XII века, а также приводится краткое изложение его жизни.

В этом сборнике газелей, рубаятов, од и фрагментов Хагани также упоминаются его стихи, созданные в других жанровых формах поэзии.

В этой книге также принято во внимание описание важных событий, произошедших в жизни Хагани (таких как поездка Хагани в хадж), и сказано: «Во время этой поездки он

встретил нескольких старейшин, и именно в эти дни Хагани «Дар иракцев» И написал знаменитую оду «Айвани Мадаин».

Далее важно отметить, что в этой книге также есть красивая и знаменитая ода «Тарсайе», являющаяся результатом его тюремных дней, и ода «Песнь страданий», которую Хагани адресовал врачам своего сына (когда он вернулся из хаджа). Шарвана.

В этой книге рассматриваются современники Хагани и Низами и отношения между этими двумя поэтами, а также влияние стихов Хагани на поэзию более поздних поэтов, а в конце книги приводится глоссарий, в котором использованы имена и места, упомянутые в стихотворениях поэта.

В 2011 г. Вышла книга избранных переводов Михаила Синельникова **Поэзия Востока**. [5, 365с.]

В эту книгу вошли избранные переводы восточной лирики, выполненные автором в течение нескольких десятилетий. Персидская классика и таджикская поэзия, древнеиндийская, грузинская, армянская, осетинская, киргизская поэзия представлены здесь целыми антологиями. Поэзию других стран исламского и Дальнего Востока представляют произведения наиболее выдающихся авторов. Представлены переводы из санскритской антологии, Рудаки, Омара Хайяма, Шарифа Гургани, Анвари, **большое собрание произведений Хакани**, Джалаледдина Руми, Саади, Хафиза, Сайидо Насафи, Ильи и Александра Чавчавадзе, Галактиона Табидзе, Паоло Яшвили и многих-многих других поэтов.

#### Список литературы:

1. Хагани Дворцы Мадаина : [Собр. стихотворений и поэм] : [Вступ. ст. М.-Н. О. Османова / Хакани; Пер. с фарси М. Синельникова; Прим. М.-Н. О. Османова и др.]. - Москва : Наталис, 2004. - 543 с.
2. Хагани Ширвани «Избранные произведения», Изд-во Акад. наук Азерб.ССР., Баку – 1959. Стр.239
3. Хакани Ш. «Лирика», Москва, «Худ.лит-ра», 1980. Стр.287
4. Хакани Ш. «Рубай», Язычы, Баку, 1981, стр.62
5. Синельников М. Поэзия Востока». Издательство:Феникс. Ростов на Дону, 2011. 365с.
6. Минорский, В. (1945). «Хакани и Андроник Комнин». Бюллетень Школы восточных и африканских исследований
7. Минорский, Али Дашти Минорский, В. «Хакани и Андроник Комнин». Бюллетень Школы восточных и африканских исследований 1945
8. [https://www.cataloxy.ru/books/24090213\\_hagani-shirvani-rubai.htm](https://www.cataloxy.ru/books/24090213_hagani-shirvani-rubai.htm)

### СЕТЕРАТУРА В КОНТЕКСТЕ ТАДЖИКСКОЙ ЖЕНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ТВОРЧЕСТВА Н. МАМАДЖОНОВОЙ)

**Муллоева К. Н.**

преподаватель кафедры мировой литературы  
Российско-Таджикский (Славянский) университет  
ул. М.Турсунзаде 30, 734025, Душанбе, Республика Таджикистан  
Тел.: +992111125346  
E-mail: [Kmulloeva2016@gmail.com](mailto:Kmulloeva2016@gmail.com)

**Аннотация:** Данная статья посвящена исследованию феномена сетературы в современной таджикской женской литературе. Сетература широко распространяется с появлением Интернета. Современными писателями активно ведутся блоги, где публикуются

новейшие литературные произведения. Сетература проникает и в современную таджикскую прозу, но является малоизученной, несмотря на обилие сетевых текстов. Это обуславливает актуальность изучения данного феномена. В данной статье делается акцент на исследовании творчества Н. Мамаджоновой, современной таджикской писательницы, чьи произведения первоначально были опубликованы на просторах Интернета. В них отражаются злободневные проблемы таджикского общества. Откровенность и чрезмерная приближенность к жизни делают произведения Н. Мамаджоновой интересными и увлекательными, что сближает их с текстами массовой литературы.

**Ключевые слова:** сетература, таджикская «женская проза», Н. Мамаджонова, блоголитература, сетевой текст.

Сетература как новое направление в литературе возникает на стыке технологий и искусства. В современном мире, где Интернет и социальные сети являются неотъемлемой частью жизни людей, сетература открывает новые горизонты для творчества писателей и взаимодействия с читателями. Феномен сетературы тесно связан с появлением Интернета. Создается пространство для интерактивного формата литературного творчества и размещения литературных текстов в сети Интернета. Изучение данного феномена является актуальным для современного литературоведения. Создается большое количество работ, посвященных феномену сетературы в контексте современной литературы, активно исследуется литературный блог как форма сетературы, изучаются отдельные литературные произведения, размещенные в сети. Целью данной статьи является рассмотрение феномена сетературы в контексте таджикской «женской прозы» в рамках творчества Н. Мамаджоновой.

В 1990-е годы начинают появляться первые сетевые журналы и платформы для размещения литературных текстов. Одним из таких является сайт «Сетевая словесность», созданный в 1997 году. В 2000-е годы появляется «Живой журнал», где активно публиковались и обсуждались тексты. С 2010-х годов сетевая литература начинает существовать в социальных сетях «Facebook», «Twitter», создается отдельная платформа «Wattpad», где публиковались тексты, стихи, фанфики молодых неизвестных авторов.

В. Схелтйенс выделяет два подхода к пониманию сетературы. Широкий подход гласит о том, что к сетевой литературе относятся все тексты, размещенные в интернете. В рамках узкого подхода, сетература – это особый жанр современной литературы, возникший в Интернете, благодаря его специфическим и характерным возможностям. В европейском литературоведении сетевая литература рассматривается как самобытное, уникальное явление, не связанное с печатной литературой. [11]

По мнению Дырдина и Куранова, сетевая словесность уникальна, поскольку сочетает в себе современные информационные технологии, общедоступность и определенное образно-художественное содержание, что позволяет ей консолидировать вокруг себя огромное количество творческих людей. Однако сетература в наше время нуждается в выработке критериев отбора художественных текстов, представляющих ценность для современного читателя, поскольку за счет масштабности данного феномена читателям и критикам трудно отбирать качественные тексты, отвечающие эстетическим требованиям искусства слова. [3]

В настоящее время большое распространение получили литературные блоги, которые ведутся современными поэтами и писателями. По словам Л. Сарин, краткость, мобильность,

анонимность, простота контакта с аудиторией — все эти качества «блоголитературы» делают ее популярной как для массового читателя, так и для потенциальных писателей. [6]

По мнению С. Субхокуловой, в последние годы интернет - проза стала служить новой формой существования таджикской литературы [10] Формат блоголитературы является удобным для авторов и читателей, поскольку становится доступным рецензирование и комментирование произведений. Автор в свою очередь видит количество охватов и может реагировать на критику со стороны читателей.

Современная таджикская литература, представленная в сети, является значительным и важным для развития литературного процесса культурным феноменом, который пока фактически не исследован и требует научного анализа. Новые сетевые формы существования литературы ставят перед исследователями вопросы о филологической интерпретации качественных изменений художественного сознания, а также о новых свойствах, которые литература приобретает в технологическую эпоху, в условиях изменения особенностей коммуникации и профессионального статуса автора и читателя [10].

Писательские блоги создают сегодня новые направления и течения в литературе. Эти блоги можно рассматривать как виртуальные дневники, которые документируют появление новой социальной литературы. Благодаря доступности интернета, авторы могут делиться своими работами и мыслями в режиме реального времени, что способствует формированию новых литературных движений и взаимодействию между автором и читателем [10]

По аналогии с русской «женской прозой» конца XX - начала XXI века, в период государственной независимости начинает формироваться таджикская «женская проза» на таджикском и русском языках. Этот процесс отражает не только культурное и социальное развитие, но и изменение роли женщин в обществе. Таджикские писательницы в своих произведениях затрагивают важные темы и проблемы, создавая новые литературные течения, которые обогащают общую литературную картину.

Формирование русскоязычной таджикской «женской прозы» является значимым событием в истории современной таджикской литературы. Она представляет собой отдельный пласт текстов современной таджикской литературы. С филологической точки зрения подобные тексты составляют большой интерес для изучения, поскольку поэтика текстов «женской таджикской прозы» значительно отличается от мужской прозы и классической таджикской литературы в целом. Изменения можно заметить на уровне проблематики женских прозаических текстов, поскольку авторы в своих произведениях обнажают злободневные проблемы женщин в современном обществе, связанные с семьей, гендерным неравенством, сложными взаимоотношениями со старшим поколением и прочее. Кроме того, происходит трансформация в системе художественных образов, повествовательных стратегиях, идейном содержании произведений. В произведениях «женской прозы» с особой психологичностью передаются чувства, испытываемые героями. «Женская таджикская проза» иллюстрирует обществу новый, свежий взгляд на мир и окружающую действительность.

Яркой представительницей русскоязычной таджикской женской прозы является писательница Нигина Мамаджонова. Свои дебютные произведения Н. Мамаджонова публикует в своем блоге в социальных сетях с 2018 года. [5] Только спустя время её повести начинают печататься в таджикских издательствах. Первоначально Н. Мамаджонова заявляет о себе как о сетевом авторе. По сей день писательница активно ведет свой блог в «Facebook», делась с публикой своими заметками и произведениями.

Н. Мамаджонова позиционирует себя и как психолога, поэтому зачастую в ее личном блоге в Facebook мы находим заметки, в которых отражаются особенности художественной эстетической концепции творчества писательницы. «Будь автором своей жизни», - говорит автор повести «Нидо». [5]

Прототипами героев Н. Мамаджоновой становятся реальные люди и их судьбы. В своей публикации от 2.03.2024 писательница призывает аудиторию поделиться интересными любовными историями из жизни. 15.07.2023 года в своем блоге Н. Мамаджонова публикует небольшую новеллу «А меня ты любишь?». В ней писательница затрагивает тему домашнего насилия. Данное произведение представляет собой диалог двух мальчиков. У одного из них не было отца, а у второго отец был, но, когда мальчик начинает описывать его, мы понимаем, что и мальчик, и его мать являются жертвами домашнего тирана: «Он уставший и голодный, а когда голодный, он очень злой... Бьет меня иногда за шалость, но я сам виноват-как мама говорит. Зато потом он покупает много игрушек! И маме тоже подарки дарит, каждый раз, когда ударит...» [5]

Маленький мальчик говорит о таких страшных вещах очень просто: для него, как и для многих других, это является обыденностью и нормой. С детства манипулируют чувством вины мальчика. Пассивное и покорное отношение матери к данной ситуации проецирует в сознании ребенка мысль о том, что такие отношения в семье норма: «Он хороший! Буду как папа я, таким же сильным и бесстрашным!». В конце мальчик осознает, что «мальчик без отца намного счастливее его». На реплику мальчика: «Мама, я голодный!», - мать отвечает, что за стол они сядут только с папой. В этот момент в сознании ребенка возникает мысль о том, что отца мать любит больше, чем его, поскольку его законы в семье важнее потребности ребенка.

Н. Мамаджонова в своем литературном блоге говорит и о взаимоотношениях внутри традиционной таджикской семьи. Так, 31 января 2023 года писательница публикует заметку в форме письма «Привет, я тебя ненавижу», адресованную брату-абьюзеру. В нем передается боль девушки, долгое время страдавшей от издевательств со стороны брата. В словах женщины слышится горечь и ненависть к нему: «Ты разрушил меня и мою жизнь. Ко всем мужчинам я чувствую отвращение!» [5]

Центральная проблема произведений Нигины Мамаджоновой заключается в том, что формальная отмена традиций, произошедшая в XX веке, не привела к фактическим преобразованиям в таджикском обществе. Современная таджикская женщина по-прежнему лишена тех прав, которыми пользуется мужчина, и остается заложницей определенных понятий, ошибочно приписываемых традиции.

Героини произведений Мамаджоновой — самые обычные, приземленные женщины, погруженные в быт. Автор выбирает невезучих, малозаметных, обделенных персонажей, чтобы их глазами показать реальную житейскую ситуацию. Медленно и терпеливо она ведет их к тому, чтобы они нашли в себе волю к реализации своей личности и стали стремиться к достижению своей «Я». [10; с. 6]

Наиболее известным произведением Н. Мамаджоновой является диалогия «Нидо» и «Садои Нидо», впервые опубликованная на просторах Интернета. Через проблематику данной диалогии автор пытается достучаться до современных женщин, жертвующих собой ради мнимого, иллюзорного семейного счастья.

Произведение находит отклик в душе каждой женщины, поскольку Мамаджонова довольно откровенно демонстрирует проблемы женщин в патриархальном таджикском

обществе. Повесть носит автобиографический характер, поскольку через образ главной героини Нидо Н. Мамаджонова говорит о своем прошлом: о пережитом домашнем насилии и о власти устаревших предрассудков в семье и обществе. Это приближает повесть к произведениям массовой литературы. Автор открыто говорит о злободневных проблемах таджикского общества, которые существуют по сей день.

Завещая эту книгу всем женщинам Таджикистана, автор призывает освободиться от рабского положения и отстаивать свое право на жизнь: «Слышишь меня? Я твой голос! Дай мне выйти и стать твоим защитником! Освободи меня, и тебя услышат десятки, сотни, тысячи, миллионы женщин, которые встанут вместе с тобой и скажут всего одно слово: ДОСТАТОЧНО!» – говорит автор в предисловии книги. [4; с. 3] Таким образом, Нидо представляет собой собирательный образ женщины, угнетенной мужчиной и обществом. Мамаджонова преследует собой цель: показать нутро таджикского общества через отношение к женскому полу. Злободневная проблематика и сетевой формат публикации повести привлекает внимание современных читателей. У людей появляется возможность открыто обсуждать написанное, соглашаться или оспаривать мнение писательницы.

Н. Мамаджонова, пережив и проработав эти проблемы в себе, считает своим долгом уберечь женщин, ставших жертвами абьюза и угнетения, добиться справедливого отношения к себе и другим. Через образ главной героини Нидо автор показывает, что каждая женщина способна изменить свою жизнь и стать свободной. В данной повести мы видим переплетение нескольких сюжетных линий, нам рассказывают историю Нидо и Рустама, Тахира и Суры, Али и Ситоры, Самиры и Дидора и тд. Все женщины оказываются связанными между собой. Психологическая направленность повести «Нидо» придает ей еще большую привлекательность для массовой публики, которая регулярно наблюдает за историями абьюзеров и их жертв на просторах Интернета.

Важное место в повести «Нидо» занимает символика имени. По мнению Ф. Юнус, литературные имена показывают особенности авторской номинации. Способ перевода имен собственных влияет на их смысловую структуру и стилистические особенности. Передача «говорящих» имен в основном основана на объединении внеязыковых (мифологических, исторических, литературных и т. д.) образов в исходном языке и языке перевода. [12] Имя главной героини вынесено в заглавие романа. «Нидо» с таджикского языка переводится как «возглас». Из истории Суры мы узнаем причину, по которой она называет так свою дочь: «Нидо означает мольба о помощи. Она появилась в моем чреве, когда я звала на помощь.» [4; с. 105] Имя несет собой отрицательную коннотацию, связанную с психологической травмой Суры. Нидо – дитя, зачатое через насилие, дитя, чье появление на свет было нежелательным. И на протяжении всей жизни Нидо «молит о помощи». Лишь только в зрелости к героине приходит осознание того, что она сама есть «возглас», который способен разрушить систему и создать новую.

Композиция данного произведения строится по принципу мозаики. Архитектоника повести складывается из книг, а те в свою очередь состоят из глав, имеющих названия: «Глава первая. Её история», «Глава вторая. Его история», «Глава третья. Их история», «Глава седьмая. Сура». Главы, не связанные с жизнью Нидо нумеруются без названия. Н. Мамаджонова делает этим акцент на судьбе Нидо.

Основным хронотопом повести «Нидо» является хронотоп гражданской войны в Таджикистане. Однако в целом нам описывается судьба Нидо от студенческих лет до зрелого возраста. Автором делается акцент на существование мира в хаосе войны. Военные действия

становятся фоном для развития основного действия. Писательница передает атмосферу военного положения в городе: комендантский час, стрельба, голод и убийства в городе.

Действия второй книги развиваются стремительнее. Здесь мы видим больше действующих лиц, больше диалогов, постоянную смену событий и мест. Все это придает «Садои Нидо» Большую динамичность и живость по сравнению с первой частью.

Художественный мир «Нидо» пространственно многослойный. Кроме города Душанбе, действия происходят в Худжанде, в небольшой деревне, откуда родом Нидо; в Дубае, куда отправилась героиня в командировку; в Кабуле, где Нидо также пребывала по рабочим вопросам.

Зачастую на страницах мы наблюдаем ретроспективное повествование, когда нам рассказываются воспоминания героев о своем прошлом. Сюда можно отнести главу вторую «Его история», где повествование ведется от лица Рустама. В ретроспективе рассказывается история жизни Суры, её скитания и пройденные испытания.

Несмотря на мозаичность композиции, все герои являются связанными между собой. Связь эта зарождается в далекие годы, когда Сура была молодой девушкой. Тахир (будущий отец Али и Самiry), будучи влиятельным человеком, совершает насилие над проходящей по дороге матерью Нидо – Сурой. Она вынашивает девочку, но не находит в себе силы воспитывать её и решается отдать её родителям. Сама Сура на долгие годы бесследно исчезает. Однако эту историю мы узнаем только в процессе развития событий, когда фокус с Нидо перемещается на Тахира и его семью.

С первых же страниц повести мы знакомимся с главной героиней – молодой девушкой Нидо, которая представляет собой типичную восточную девушку, скромную, покорную и наивную. Душевная чистота героини омрачается отношениями со взрослым мужчиной Рустамом. Поначалу Нидо занимает пассивную жизненную позицию, она плывет по течению и подчиняется обстоятельствам. У девушки низкая самооценка, она чувствует себя одинокой и чужой. Она уверена в том, что никакой мужчина не захочет иметь с ней отношений, поскольку она сирота, воспитывавшаяся престарелой бабушкой и дедушкой в маленьком кишлаке.

Несмотря на внутреннюю неуверенность в себе, девушка имела очень привлекательную внешность. Благодаря портретным деталям Н. Мамаджонова рисует читателю Нидо так: «Её лицо напоминало картину «Мона Лиза» Леонардо да Винчи: бледная кожа, грустный взгляд, такие же нежные пальцы рук и обворожительная и загадочная улыбка. Её грустные от природы глаза преобразались, как только ей стоило улыбнуться. Тонкие от рождения идеальной формы брови и маленький изящный носик придавали её лицу милое детское выражение». [4; с. 51]

Важно отметить, что портрет Нидо далек от портрета типичной восточной девушки: бледность кожи, скорее, исключительность, чем примета таджички; тонкие брови, вместо густых и черных - все это придает героини некую исключительность. Не зря автор называет героиню «шедевром».

Рустам кажется ей последней надеждой на возможное счастье. Это связано с детством героини. Нидо не знала своего родного отца и никогда не чувствовала отцовской любви, её героиня стремится найти в отношениях с Рустамом. Она подвергалась манипуляциям со стороны мужчины: он всякий раз показывал своим поведением свои благородные намерения, изображая из себя благодетеля, который готов помогать несчастной девушке, и всякий раз напоминал ей о том, кто она. Автор зачастую называет героиню «собачонкой», когда

описывает их взаимоотношения с Рустамом. Первая близость с женщиной нанесла сильную душевную травму девушке: склонив её к связи и воспользовавшись невинностью Нидо, Рустам с пренебрежением говорит: «Иди в ванную и помойся!» [4; с. 8]

Отношения Нидо и Рустама – это постоянные эмоциональные качели, абьюз и манипуляции со стороны мужчины. После свершившейся близости Рустам скрывается от Нидо, девушка же узнает о своей беременности. Мужчина, узнав о положении Нидо, принуждает её избавиться от ребенка. Взамен он дарит ей розовый зонтик:

«Она вышла из машины с зонтиком в руках. Зонтик - вот она цена! Приговор ее ребенку был вынесен в сопровождении шуток и улыбок отца – шута. Жизнь – это цирк! Плачет горькими слезами грустный клоун с нарисованной улыбкой на лице, развлекая веселую публику. Смейтесь, радуйтесь, аплодируйте клоуну с зонтиком цвета цветущей сакуры». [4; с. 13]

Через образ клоуна раскрывается внутреннее состояние Нидо. Она чувствует себя обсмеянной, униженной. В душе героини происходит надрыв:

«Опустошенная, как в прямом, так и в переносном смысле, она лежала на кушетке. Все было уже позади. Душевная боль оказалась такой силы, что она почти не чувствовала, как врач решительным движением проникла туда, где бог спрятал её крошечный комочек...» [4; с. 13]

С началом гражданской войны Рустам будто меняет свое отношение к жизни. Он сам делает шаги к сближению с Нидо. «Чудовище превратилось в человека, надо же», - думает Нидо, видя мужчину.

Образ Рустама является крайне непостоянным. Аллюзия на чудовище является важным элементом для раскрытия образа Рустама. Перемены в поведении и чувствах мужчины напоминают внутреннюю борьбу человека и чудовища. Холодный и жестокий Рустам с началом войны меняет свое отношение к жизни и к Нидо. Автор показывает нам ситуацию глазами Рустама. Через монолог, который мужчина с надрывом кричит самому себе, мы понимаем, что ему также тяжело совладать с ситуацией, как и Нидо. Рустам обвиняет себя в сложившейся ситуации и искренне раскаивается:

«Идиот, идиот, какой же я идиот. Что я наделал? Бедная девочка! Я уничтожил в ней веру, растоптал все самое чистое и святое, что у нее было! И я хочу, чтобы она меня простила? Чтобы она стала моей женой? Я урод, я просто моральный урод! На что я рассчитывал? Что она кинется мне в объятия при первой же встрече? ... Я не хотел, не желал любить ...» [4; с. 30]

Обсценная лексика и риторические вопросы добавляют монологу еще больший драматизм. Мы видим, что Рустам не бесчувственный мужчина, что отношения с Нидо ему дороги. В какой-то момент слова мужчины откликаются в душе читателя, вызывая искреннее сочувствие.

Война сближает героев и заставляет Нидо снова искать защиты у Рустама. Она бежит с ним из общежития и начинает жить в его квартире вместе с его сыном Алинуром. Рустам кардинально меняет свое отношение к жизни. Из «чудовища» и абьюзера он превращается в романтического и заботливого мужчину, который каждый вечер играет Нидо на дудуке и посвящает ей мелодию, написанную им. Герой принимает скоростное решение совершить обряд никяха с Нидо.

Со временем, после рождения дочери Садо, в Рустаме начинает пробуждаться чудовище, которое таилось его душе. Мужчина всякий раз напоминает Нидо о её положении:

«Я смотрю, у тебя язычок длинный становится, ты не забывай, что женившись на тебе, я спас тебя от позора. <...> Слушай, дорогая моя, если ты сделала это со мной, сделала бы и с любимым другим» ... [4; с. 149] Мужчина начинает проявлять свою истинную сущность, в которой кипит ненависть и жестокость к женщине. Он запрещает выходить Нидо из дома, запрещает говорить с матерью. Рустам превращается в домашнего тирана, который избивает свою жену.

«Нидо закрыла лицо руками, чтобы защитит себя от удара, но не успела. Ей показалось, что ее контузило. Треск от пощечины был такой силы, что её оглушило. Она почувствовала резкую боль в ушах. Она не плакала. Вероятно, это был шок. Она просто смотрела прямо ему в глаза». [4; с. 152]

Это был не единственный эпизод, когда Рустам проявляет особую жестокость. Любое непослушание женщины воспринимается мужчиной, как призыв к действию.

«Она не успела закрыть дверь, как Рустам вломился в неё. Он схватил Нидо и со всей силы ударил ее об стенку. Она ударилась головой и от боли закрыла глаза. Когда она открыла их, оказалась на полу. Ногой он пнул её по животу. Нидо перестала сопротивляться». [4; с. 165] Не насладившись имеющейся властью, Рустам добавил: «Иди, уложи её (Садо) и вернись обратно. Я еще не закончил». [4; с. 165] После этой страшной сцены мужчина жестоко насилует Нидо.

В этот момент Нидо понимает, что ей нужно спастись и бежать. Душа девушки стонала от причиненного унижения. Не испугавшись обстоятельств, Нидо собирает волю в кулак и бежит, спасая жизнь себе и Садо. Именно в этот момент умирает старая Нидо и рождается новая, отважная, готовая строить эту жизнь самостоятельно. Важно отметить, что перерождение происходит уже во второй книге «Садои Нидо». Таким образом, первая книга «Нидо» раскрывает нам особенности взаимоотношений героев, показывает нам сложность любовной коллизии, изображаемой в повести. В первой книге Нидо подчиняется обстоятельствам, в ней все еще живы представления о настоящей любви, в душе еще теплится надежда на счастливую жизнь. Именно в первой книге происходит воссоединение матери и дочери, воссоединение сводных сестер Нидо и Самиры, вершится правосудие над Тахиром и Али.

В самом начале второй книги происходит новый разлад в жизни Нидо, связанный с проблемами в семье. И именно в этой книге девушка принимает решение восстать из пепла и начать жизнь с начала. Расставшись с Рустамом, девушка открывает для себя новые горизонты и возможности. Крепчают семейные узы и разрываются любовные. Новая жизнь открывается новыми приключениями. Новая работа, новые люди, новое отношение к себе и к своей жизни. Настоящей любовью Нидо был Эрадж, однако и эта история закончилась трагически, поскольку мужчина внезапно умирает от болезни.

Отношения Нидо и Эраджа были полны гармонии. Со смертью героя в душе девушки вновь что-то надломилось. Ей не удалось даже попрощаться с телом перед захоронением, поскольку родители Эраджа не знали о существовании Нидо. Именно после смерти мужчины Нидо решается совершить свой первый намаз. Душа девушки разрывалась от обиды, от боли и безысходности.

«Скажи мне, прошу Тебя! Что Ты хочешь от меня? Разве я многого просила у тебя? Разве я многого хотела? Ты меня слышишь? Если слышишь, то укажи мне дорогу! Я так больше не могу!» - с такими словами обращается Нидо к Богу.

Последним возлюбленным Нидо становится Онур, молодой человек, с которым девушка знакомится в Кабуле. На протяжении четырех лет продолжается их общение. Причиной разрыва становится женитьба Онура на девушке, которую выбрали для него родители. Но даже после очередной трагедии Нидо находит в себе силы жить дальше. На протяжении всей повести «Садои Нидо» героиня проявляет мужество и стойкость. Не найдя опоры в мужчинах, она находит стержень в себе и живет во имя себя и своей Садо.

Таким образом, сетература – это масштабное явление, которое проникает и в таджикскую современную литературу. Доступность сетевой литературы дает большой потенциал для развития таджикской женской прозы. Блог Нигины Мамаджоновой является средоточием актуальных для современного таджикского общества проблем. Во всех сетевых текстах Н. Мамаджоновой представлен личностный феминный ракурс. Демократичность и ориентация на массового читателя делает произведения писательницы доступными для читателей среднего звена. Интерактивный формат сетературы создает условия для литературной полемики и дискуссий. Экспрессивность, откровенность и чрезмерная приближенность к жизни делают произведения Н. Мамаджоновой интересными и увлекательными, что сближает их с текстами массовой литературы.

#### Список литературы:

1. Абдулназаров А. А. Новое отношение к жизни в литературе XXI века: «женский вопрос» в литературе XXI века как обобщающий символ возрождения души и духовной смерти / А. А. Абдулназаров // Известия Академии наук РТ. – 2020. – С. 250-255.
2. Бурцева, С. С. Теория и история русской сетературы: учебно-методическое пособие для бакалавров и магистрантов / С. С. Бурцева. – Якутск: Издательский дом СВФУ, 2019. – 102 с.
3. Дырдин А.А., Куранов А.О. Сетевая литература: потенциал и тенденции развития [Электронный ресурс] / А. А. Дырдин, А. О. Куранов // Современные наукоемкие технологии. – 2008. – № 4. – С. 120-122. – URL: <https://top-technologies.ru/ru/article/view?id=23784> (дата обращения: 19.10.2024).
4. Мамаджонова Н. Нидо. Голос Нидо / Н. Мамаджонова. – Душанбе: Адиб, 2019. – 255 с.
5. Мамаджонова Н.: официальная страница в Facebook: сайт [Электронный ресурс] / Н. Мамаджонова. – URL: <https://www.facebook.com/@niginamamadjonova/?mibextid=ZbWKwL> (дата обращения: 03.11.2024)
6. Сарин Л. Блоголитература как новая литературная форма и издательская стратегия [Электронный ресурс] / Л. Сарин // Преподаватель XXI век. – 2017. – № 2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/blogoliteratura-kak-novaya-literaturnaya-forma-i-izdatelskaya-strategiya> (дата обращения: 19.10.2024).
7. Сарин Л. Сетература как художественное явление: между постмодернизмом и массовой культурой [Электронный ресурс] / Л. Сарин // Преподаватель XXI век. – 2016. – № 2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/seteratura-kak-hudozhestvennoe-yavlenie-mezhdu-postmodernizmom-i-massovoy-kulturoy> (дата обращения: 19.10.2024).

8. Субхонкулова С. А. Сетевая литература как способ творческого продвижения таджикских писательниц [Электронный ресурс] / С. А. Субхонкулова. – URL: <https://vk.com/@donishgohiomuzgori-setevaya-literatura-kak-sposob-tvorcheskogo-prodvizheniya-ta> (дата обращения: 19.10.2024)
9. Субхонкулова С. А. Сетевая литература как подсистема современной таджикской литературы: основные тенденции развития женской прозы: дисс. ... к.ф.н.: 10.01.08 / С. А. Субхонкулова. – Душанбе, 2022. – 28 с.
10. Субхонкулова С. А. Литературный блог как основное средство развития "женской прозы" в таджикской литературе [Электронный ресурс] / С. А. Субхонкулова // Вестник Педагогического университета. 2021. – №4 (93). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/literaturnyy-blog-kak-osnovnoe-sredstvo-razvitiya-zhenskoj-prozy-v-tadzhikskoj-literature> (дата обращения: 19.10.2024).
11. Схелтйенс В. Сетература: новое литературное движение? [Электронный ресурс] / В. Схелтйенс. – URL: <http://www.netslova.ru/teoriya/werner.html> (дата обращения: 19.10.2024).
12. Юнус Ф. П. Концепция имени в русской литературе [Электронный ресурс] / Ф. П. Юнус. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptsiya-imeni-v-russkoj-literature> (дата обращения: 30.10.2024).

## **РОЛЬ ЗАЧИНА В КОМПОЗИЦИОННОЙ СТРУКТУРЕ РОМАНА А. РУБАНОВА «ФИНИСТ – ЯСНЫЙ СОКОЛ»**

**Маткурбонова Вероника Станиславовна**

Преподаватель-стажер кафедры русского литературоведения  
Национального Университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека  
Тел: +998935142648  
E-mail: [veronikamatkurbonova@gmail.com](mailto:veronikamatkurbonova@gmail.com)

**Аннотация:** В статье рассматривается трансформация сказочного зачина в структуре современного романа. Особое внимание автор уделяет функциям зачина и его месту в композиции произведения.

**Ключевые слова:** роман-сказка, зачин, экспозиция, рассказчик, язык, конфликт, картина мира, художественная действительность.

В современном литературоведении понятие зачина довольно расплывчато. Некоторые ученые полагают, что зачин ограничивается первыми строчками произведения, другие подразумевают под зачином развернутое описание героев или места действия.

«Зачин зачастую определяется как начальный фрагмент произведения, дающий сведения о герое, месте и времени действия...» [3]

Традиционно зачин являлся начальным фрагментом фольклорных произведений (сказок, былин), однако теперь немало исследователей рассматривают его как элемент художественных текстов.

По своей функции зачин выполняет ту же роль, что и экспозиция в произведении, поэтому некоторые литературоведы не считают нужным их разграничивать. Однако есть и

те, кто рассматривает зачин более широко, отграничивая экспозиционный от других видов зачина. «Функция введения необходимой для дальнейшего повествования информации является, безусловно, одной из важнейших, но ее нельзя считать основным, тем более единственным, свойством зачина, отличающим его от других единиц композиционного членения текста» [3].

Если фольклорные сказки по своим формальным признакам были схожи и определить в них те или иные компоненты сюжета не составляло труда, то разнородность современных литературных жанров не позволяет нам выявить единые формально-содержательные признаки зачина.

Поэтому зачин, как и любой другой компонент современного художественного текста требует тщательного изучения литературоведами.

В данной статье мы будем рассматривать художественные особенности зачина в романе-сказке А. Рубанова «Финист – ясный сокол». В частности, нас интересует, как Рубанов видоизменяет роль зачина в своем романе по сравнению с традиционной фольклорной сказкой.

Для начала необходимо отметить, что роман «Финист – ясный сокол» написан в сказовой форме с целью воспроизвести древний изустный способ передачи народной мудрости и фантазии.

Зачин в романе довольно объемный, поскольку и функций у него гораздо больше, чем у фольклорного. Композиционно его можно разделить на две части, каждая из которых выполняет свою функцию.

Роман начинается не с рассказа о героях или событиях, а с диалога между рассказчиком и слушателем. Мы как читатели не видим и не слышим слушателя, однако из ответов рассказчика можем составить себе его образ.

«Конечно, я знаю ваш язык. Я сам венед. А ты, судя по говору, вятич. Вот, угадал» [2, с. 5].

В сущности, образ слушателя не выполняет здесь никакой важной функции. Однако этот прием позволяет автору косвенно вести диалог с читателем и тем самым задает тон всего произведения.

Таким образом, основная функция первой части зачина ввести читателя в языковой мир романа. Язык как средство создания романа и язык как культурный код, существующий внутри художественной действительности, переплетаясь, воссоздают древнюю картину мира. Уже в первой части зачина автор указывает на то, какую важную роль язык играет в жизни его героев:

«Звать меня Иван.

Есть второе имя, заветное, но я его потом скажу, и то – если ты мне придёшься по нраву. А не придёшься – не скажу.

А третье имя, смертное, не скажу совсем. Его назову только богам, когда помру» [2, с. 5].

Имя для героя является не просто словом, облегчающим коммуникацию между людьми. Оно хранит судьбу человека, защищает его на протяжении всей жизни.

«В первую же часть зачина автор вводит скоморошью песенку

Мы глумилы, мы дальше всех от могилы.

Поём, пляшем, руками-ногами машем.

Прыгаем выше головы да на обе стороны́.

В бубен бьём, никогда не врём.

Наше дело глумецкое, озорное, молодецкое» [2, с. 5].

С одной стороны, песня может выступать как характеристика героя, однако на наш взгляд автор использовал такую вставку для того, чтобы более полно представить читателю разнообразие языка в художественном мире.

Вторую часть зачина можно считать экспозиционной. Здесь непосредственно указывается на время, когда происходили события романа.

«Это было во время оно.

Очень, очень давно. Когда я был горячий, лёгкий, точный и весёлый» [2, с.6].

Автор сам разделяет зачин на две части отступом. Первая часть в целом никак не связана с основными событиями романа. Во второй части читатель уже может познакомиться с главными действующими лицами.

Однако дальше знакомства повествование не идет, рассказчик резко меняет тему. Именно поэтому композиционно часть первую мы считаем зачином.

«Основная функция зачина ... заключается в моделировании тематической основы сюжетной линии произведения» [1, с. 7]. Помимо знакомства с главными героями, автор затрагивает ключевую тему для понимания художественной картины романа.

«Мне кажется, боги мало про нас думают, а больше заняты своими делами.

Они такие же, как мы, они тоже движутся по кругу, они ничего не могут изменить.

Иногда мне кажется, что боги нас обманывают. Мы проливаем кровь на их алтари, а на самом деле наша кровь им не нужна, а нужно что-то другое» [2, с. 7].

Многобожие древней Руси, о котором повествует рассказчик, является основой для центрального сюжета романа. Каждому событию в романе дается божественная оценка. В художественном мире романа любовь и милосердие заканчиваются там, где начинается народное суеверие.

Однако тема богов введена в зачин не только для того, чтобы раскрыть мировоззрение древних людей. Здесь автор умело намечает основной конфликт сюжета между глубоким суеверием и истинными желаниями человека.

Таким образом, зачин в романе «Финист – ясный сокол» выполняет ряд функций:

- традиционно, содержит описание времени событий и главных героев;
- знакомит читателя с языком произведения;
- представляет полноценную картину художественного мира;
- закладывает основной конфликт романа.

### Литература:

1. Винокурова И. Ж. Лингвостилистические аспекты соотношения зачина и концовки в художественном тексте: Автореф ... дис. док. филос. наук. – М., 2004 – 40 с.
2. Рубанов А. Финист - ясный сокол. – «Издательство АСТ», 2019 – 576 с.
3. Шахова А. А. Зачины в рассказах И. А. Бунина, 2011 [электронный ресурс] // Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/zachiny-v-rasskazah-i-a-bunina> (Дата обращения: 12.10.2024)

## ТВОРЧЕСТВО НАТАЛЬИ КЛЮЧАРОВОЙ В КОНТЕКСТЕ «ДЕРЕВЕНСКОЙ ПРОЗЫ»

**Хакдодова Нилуфар Сафаровна**

преподаватель кафедры мировой литературы  
Российско-Таджикский (Славянский) университет  
ул. М.Турсунзаде 30, 734025, Душанбе, Республика Таджикистан  
E-mail: [lilofar.30@mail.ru](mailto:lilofar.30@mail.ru)

**Аннотация.** В данной статье рассматривается актуальная в русском литературном процессе проблема существования «деревенской прозы» в современном литературном процессе. Анализируется одна из повестей Н. Ключаревой «Деревня дураков», в которой автор обращается к жизни российской деревни.

Акцентируется в статье внимание на характерных для эстетики «деревенской прозы» типах героев, символике и приемах, появляющихся на страницах повести. Анализируются также традиционные для русской классической литературы характеры, которые автор изображает в повести «Деревня дураков».

**Ключевые слова:** деревенская проза, мотив, типология героя, образ деревни, реализм, хронотоп.

Вопрос о существовании в современной русской литературе такого феномена, появившегося в русской литературе в 60—е годы 20 века, как «деревенская проза» до сих пор является дискуссионным: существует ли это явление или оно осталось в творчестве Ф. Абрамова, В. Распутина, В. Белова? Ответ на этот вопрос можно найти в самой литературе, в которой регулярно появляются произведения, которые без сомнения можно отнести к этому феномену русской литературы, с его особенностями изображения русского национального характера, его особым хронотопом и символикой и присущими ему героями.

Наталья Ключарёва – один из таких авторов. Наталья Ключарева стала одним из лидеров поколения в русскоязычной прозе начала века. Уже первые ее роман «Россия: общий вагон» и рассказ «Один год в Раю», обратили на себя внимание, рассказ был отмечен журнальной премией им. В. Катаева. Значительным событием стал роман «Россия, общий вагон», о молодом нонконформисте, искателе, страннике, который логикой обстоятельств входит в жесткую конфронтацию с политическим режимом. Этот первый роман Ключаревой переведен на немецкий, французский, польский, сербский, финский и греческий языки.

Книги писательницы были удостоены премии «Дебют», премии «Ясная Поляна» за произведение «Деревня дураков», премии «Национальный бестселлер» за роман «SOS».

Повесть «Деревня дураков», вышла в печати в 2010 году. Уже само название повести отсылает читателя к месту событий – русская деревня. Заголовок повести аллюзивно содержит отсылку читателя к роману Саши Соколова «Школа для дураков».

История, заложенная в основе повести «Деревни дураков», кажется на первый взгляд простой. Сюжет развивается вокруг жизни современной российской деревни и воплощает идею «хождения в народ». Молодой историк отправляется в деревню с четко обозначенной целью: он хочет не только изучить жизнь и обычаи народа, о которых знает лишь по книгам, но и стремится глубже понять себя, избавиться от ощущения пустоты своего, как он считает,

скучного существования. Этот сюжет позволяет автору исследовать различные аспекты человеческой природы и общества.

Начальница районо иронично говорит Мите, узнав о цели его приезда к ним: «Поезжайте, понюхайте нашего навозу. Мигом дурь слетит» [1]. С этого «доброе» пожелания начинается его погружение в жизнь народа. Чем завершится его эксперимент — прозрением или разочарованием?

По неожиданному стечению обстоятельств, Митя становится учителем истории в деревне Митино. Фраза «Митя из деревни Митино» – это не просто каламбур. Для героя это случайное совпадение становится значимым символом.

В портретном описании героя внимание автор акцентирует на определенную нелепость облика Мити: «Сутулые плечи», «...невесомый, как щепка»; «Долговязая фигура, за которую встреченные старухи окрестили его оглоблей [1]. Подчеркивается его неприспособленность к реальной жизни, угловатость и неловкость: «во всей его длинной нескладной фигуре, на которой любая одежда висела или топорщилась, еще отчетливо проглядывал вчерашний подросток», «...споткнулся о лейку и чуть не упал к ногам Евдокии Павловны»; «Незадачливый великан, поселившийся в жилище гномов»; «...остался тощим, одиноким и неприкаянным» [1].

Этот образ перекликается с образом Иванушки-дурачка, но в современном его воплощении. Он предстает перед нами наивным идеалистом, который верит в добро и справедливость. Отправляясь за тридевять земель, чтобы сразиться с мифическими чудовищами, герой стремится утвердить идею о добре и справедливости.

Конфликт в этом произведении также имеет традиционные черты. Он строится на несоответствии романтического представления героя о действительности с реальными, грубыми реалиями жизни. В основе конфликта лежат экзистенциальные страхи современного человека, оказавшегося в обычной деревне средней полосы России. Этот контраст между идеализмом и суровой реальностью подчеркивает драматизм ситуации и заставляет читателя задуматься о природе человеческих стремлений и надежд.

Противопоставление мечты и реальности проявляется уже в начале повествования. Однако обращает на себя внимание тот факт, что нет объектов для противопоставления. Жизнь двадцативосьмилетнего Мити пуста и бессмысленна. Мечты еще не оформились в его понимании. Но Митя, подобно традиционным героям русской литературы пытается найти смысл жизни, определить важную и нужную цель: «Но что тогда мое? Ковыряться в бумажках? Просиживать штаны на защитах диссертаций, выслушивая, кто на кого повлиял? Матриархат в палеолите? История маникюрных ножниц? Кому?! Зачем?!» [1].

Но герой в мучительных раздумьях («Он бесконечно устал от неотвязных мыслей о деле, о жизненном пути, а больше всего – от невозможности наконец определиться и перестать метаться из стороны в сторону, терзаясь сомнениями. Очень хотелось уже до чего-нибудь додуматься и всерьез взяться за работу» [1]), тем не менее, понимает, что делать что-то нужно и предпринимает попытку уехать учительствовать в русскую глубинку.

Автор очередной раз использует аллюзии русской классической литературы. Так, например, звучат названия деревень, которые на выбор предлагают Мите: «Митя читал список, который швырнула перед ним на стол начальница районо, и с каждой строчкой ему становилось всё хуже. Иудино, Кулебякино, Куроедово, Пустое Рождество... Названия деревень, куда требовался учитель истории, казались какими-то зловещими» [1].

Митя оказывается на пересечении пространств и времён, и попадает в тупик, охватывающий географические, исторические и онтологические аспекты. Подобно Алисе из сказки Л. Кэрролла, которая упала в кроличью нору, он также впадает в мир Зазеркалья.

В традициях классической деревенской прозы, начиная с народнической концепции конца XIX века и заканчивая творчеством В. Шукшина, Ф. Абрамова, В. Белова и В. Распутин, основным конфликтом становится контраст между городом и деревней.

В повести «Деревня дураков» и город, и деревня изображены как бездуховный и бессмысленный мир: «Перед глазами моментально развернулась до изжоги знакомая картина. Вот он поднимается на заплыванное студентами крыльцо, минует длинные коридоры, где скусающие девицы хвалятся маникюром, заходит на кафедру, слышит за спиной шипение стареющих специалистов по «Русской правде». Потом – неживой бумажный шелест университетской библиотеки, слипающиеся «измы» в толстом томе. И мучительный безответный вопрос: «Кому всё это нужно?» [1] - такой видит Митя Москву.

По-другому в своей повести показывает Ключарёва антитезу, демонстрируя отход от привычной схемы: в повести сопоставляются две различные деревни. Деревня Митино, которая, на первый взгляд, выглядит обыкновенной и даже относительно благополучной, однако её внутреннее состояние напоминает депрессию и саморазрушение. В контрасте с ней стоит загадочная деревня дураков, как ее называют жители Митина, где был возведен коттеджный посёлок при содействии иностранных волонтеров. В этом месте обеспечиваются нормальные условия для реабилитации людей, страдающие различными психоневрологическими заболеваниями.

Происхождение такого странного названия объясняет местный водитель по имени Вова: «Там у нас, через поле, деревня дураков. Иностранцы за нашими психами присматривают. Набрали по интернатам – и сопли вытирают. За бесплатно. Вот мы и говорим – деревня дураков. Одни дураки с другими возятся. Блаженные – с клиническими» [1]. И деревня эта располагается рядом с Митиным, жители которого резко враждебны по отношению к более благополучной Деревне дураков.

Образ деревни Митино включен в особый художественно-символический ряд: «Одноэтажная школа, похожая на простой деревенский дом, стояла посреди бескрайнего огорода» [1]; «Школа стояла на самом краю села. Пустая дорога ныряла под горку и всплывала далеко-далеко в цветущих полях» [1]. Далее в описании постоянно подчеркивается контраст простора, неоглядности, неохватности, красоты мира природы и запущенности, бедности, убогости, замкнутости мира людей.

Первое впечатление от деревни Митино в сознании Мити довольно благостное: «Село Митино разбредалось по косогору, слева белела колокольня, справа росла на капустных грядках школа, в тени заборов дремали, вытянув лапы, безмятежные псы, в лугах, залитых клевером, петляла речка. Все было похоже на картинку из букваря, по которой полагалось придумать предложение на тему «Родной край» [1].

Замечательная метафора: «росла на капустных грядках школа» – отсылает к идее неразрывности связи между людьми и природой. Запись в блокноте, сделанная Митей в первый день пребывания в Митино: «Цветущие липы пахнут, как счастье» [1]. И последнее впечатление – страшная картина пожарища на месте деревни дураков, уничтоженной то ли деревенскими жителями, то ли inferнальной силой.

Структура повести тщательно продумана автором. В сюжетной параллели, включающей почти синхронное (с разницей в полгода) прибытие в деревню Митино

священника отца Константина и Мити, заложен глубокий смысл. Отец Константин на собственном горьком опыте осознал, как разрушаются устои крестьянской жизни и вера, тогда как Мите только предстоит понять, что его идеализированное представление о чистой, совестливой и нравственной России не соответствует действительности.

Вопрос о семнадцати главах возникает естественно, так как это нечетное число. Возможно, причина кроется в отсутствии баланса между двумя деревнями: одна проявляет агрессию, а другая является беззащитной в своей физической немощи и эмоциональной открытости. Антагонизм между ними не имеет рационального объяснения. Символизм названий первой и последней глав ясен: первая — «Митя», последняя — «Крах». Митя приехал в поисках смысла жизни, но всё завершилось апокалипсисом.

Сюжетно-композиционный подход к расположению и описанию персонажей основан на антиномичности и зеркальности. Первая категория героев включает персонажей, которые по морально-этическим аспектам взаимно отрицают друг друга: Гавриловы и отец Константин; Гаврилов и Ефим с Серафимой; Любка и Настя, которая в финале оказывается психически нестабильной; Сара и Любка как ложная пара — они напоминают друг друга внешне, но их человеческая сущность различается. «Растрепанная женщина в бесформенном свитере, своим неухоженным видом напоминавшая деревенскую психовку Любку, которую Митя видел в жутких снах» [1].

В четвертой главе под названием «Гаврилов» происходит изменение повествовательного стиля. Даже уродливые события в деревне Митино (широкое пьянство, судьба Кости, история Любки и т. д.) имеют логическое, причинно-следственное объяснение. Семья пенсионеров Гавриловых выступает как отклонение от нормы [1].

Показательный момент: пенсионер Гаврилов и его супруга Клавдия Ивановна приходят познакомиться с деревенским священником отцом Константином, принесли три пакетика чая, шесть кусков сахара и кипяtilьник, но, когда кружки не нашлись, беседа не сложилась, и всё вернули обратно. Это создает ощущение, подобное «Безумному чаепитию» из «Алисы в стране чудес»: мир перевернут и искажен. Первая запись об отце Константине появляется в «Досье», которое пенсионер Гаврилов составляет о своих односельчанах: «Посетил дом блудницы раньше, чем дом Божий» [1].

Вторая группа персонажей состоит из жителей двух деревень, которые зеркально отражаются друг в друге. Например, пары Митя и Саня; священник Константин и его сын Костя, которые оба подвержены земным страстям [6, с. 105]. Один, будучи духовным лицом, преодолел свои пороки и усмирил гордыню, в то время как другой, оставшийся сиротой при живой матери и названный Клавдией Ивановной «малолетним висельником» [1], наполнен ненавистью к окружающему миру: «Я убью кого-нибудь» [1].

Интересна также связь между немецким волонтером Дитрихом и отцом Константином. Дитрих исцеляет физические ранения, выступая как «эколог тела», в то время как отец Константин заботится о душевных недугах, играя роль «эколога души». Оба героя работают над спасением мира от физического и духовного распада. Сохранение телесной природы человека и его духовное возрождение взаимосвязаны в одной ценностной системе.

Наглядно иллюстрируют различие между остальными жителями деревни, погруженными в пороки, Ефим и Серафима, которых все называют Фим и Фима, олицетворявшие добродетель и простоту в системе координат деревенской прозы. Эти два идеализированных образа, как будто списаны с гоголевских старосветских помещиков, полностью соответствуют определенным традициям деревенской прозы. В них изображены

простота, гармония и естественность крестьянской жизни. «Внутри плыло и пылало целое море диковинных цветов»; «Счастливые мы, – говорит Фима. – Людям это стерпеть трудно»; «А остальные пьют, – с тоской ответила тетя Дуня. – А как выпьют, так дерутся» [1].

Ключарёва намечается контраст между жизнью Фима и Фимы, символизирующих истинные человеческие ценности, и другими персонажами, погрязшими в бездне порока. Идеализация крестьянской жизни в повести связана с проблемой пьянства.

Отец Константин, в беседе с Вовой, обращает внимание на то, как пьянство разъедает души людей и разрушает их жизни. Шофер, наполовину шутя, наполовину всерьез, утверждает, что без выпивки в деревне не прожить — мол, это часть их культуры и досуга. «Пью, между прочим, только вечером, а не с утра, как все. Хотя, конечно, подлечиться тянет. Вкальываешь тут с бодуна, как лось. Но я за рулем ни разу – это у меня железно. – Неужто каждый день, без передышки? – Ну да... А как же?» [1]. Он не понимает, что такое существование исключает радость в жизни, что алкоголь поработает и делает людей несчастными.

Продолжает эту тему запись в дневнике отца Константина: «Что делать, чтобы наследовать жизнь вечную? В Иудее 1 века ответ звучал: «Раздай все, что имеешь, и следуй за Мной» .... В России XXI века ответ звучит: «Пей хотя бы через день» [1].

В описании жизни деревни Митино чувствуется противоречие между красотой природы и мрачной реальностью человеческого существования. Отец Константин фиксирует свои первые впечатления, отражая страх и тревогу, которые порождаются окружающей обстановкой: «Очень страшно» [1].

И запахи становятся метафорой этой дуальности: на фоне прелестного аромата цветов, которые символизируют жизнь и надежду, явно выступают зловонные запахи навоза и мусора, символизирующие деградацию и ужасы быта. С одной стороны, запах навоза и смердящей помойки, которую разгребают Дитрих, с немецкой педантичностью сортируя мусор, с другой – «...сладко и душно пахли цветы, многие из которых он (Митя) видел впервые в жизни» [1]; «Митя вдыхал и выдыхал, и наполнялся странной уверенностью, что в саду пахнет временем, преображением и вечностью» [1].

В этих контрастах раскрывается глубина человеческого опыта: даже в условиях, где царит безрадостность, природа красива и гармонична. Мы видим, как персонажи, такие как Дитрих, пытаются упорядочить хаос и грубость своей реальности, делая это с усердием и тщательностью.

С другой стороны, Митя обнаруживает сладость и душность окружающего мира, наполняя свои чувства важными метафорами времени, преображения и вечности, что подчеркивает его внутренний мир и стремление к чему-то большему, чем просто физическое существование.

Таким образом, через эти мелкие зарисовки и детали, автор создает образ сложной и многослойной действительности деревни Митино, где сталкиваются и переплетаются красота и ужас, надежда и отчаяние.

#### Литература:

1. Ключарева Н. Деревня дураков. URL :<https://bookidrom.ru/books/123993-natalya-klyuchareva-derevnya-durakov-sbornik/toread> (Дата обращения: 23.07.2024).

2. Близняк О. М. Мотивные комплексы как системная характеристика современной русской литературы: на материале творчества А. Барковой, О. Фокиной, Н. Ключаревой. Краснодар, 2011. 24 с.

3. Букарева Н. Ю. Мотивы и сюжеты русской классики в повести Натальи Ключаревой «Деревня Дураков». URL: [https://www.elibrary.ru/ip\\_restricted.asp?rpage](https://www.elibrary.ru/ip_restricted.asp?rpage)( Дата обращения: 23.07.2024).

4. Клабукова Ю. В. Аутичность и коммуникативность как ментальные модели и приемы построения пространства в повести Н. Ключаревой «Деревня дураков» // Вестник ВятГУ. 2015. № 4. С. 96-101.

5. Лассан Э. Дорога без конца как русская национальная идея // Русистика и компаративистика: Сб. науч. ст. Москва: МГПУ, 2008. Вып. 3. С. 211-223.

6. Лихина Н. Е. Антиномичность как сюжетно-композиционный принцип повести Н. Ключаревой «Деревня дураков» // Филологический аспект. 2019. № 8 (52). С. 97-108.

7. Чупринин С. Русская литература сегодня: Жизнь по понятиям. М.: Время, 2007. С. 53.

## **НА ПОДСТУПАХ ПЕРВОГО ЭКВИВАЛЕНТНОГО ПЕРЕВОДА ПОЭЗИИ БОЗОРА СОБИРА (НА ПРИМЕРЕ СБОРНИКА «КАМЕННАЯ КЛАДКА»)**

**Мудинов Шероз Садурдинович**

Магистрант 3-го года обучения кафедры мировой литературы  
факультета русской филологии, журналистики и медиатехнологий Российско-  
Таджикский (Славянский) университет  
ул. Мирзо Турсун-заде 30, 734025 Душанбе, Республика Таджикистан

**Аминов Азим Садыкович**

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры мировой литературы

**Аннотация:** в данной статье исследуется процесс создания первого эквивалентного перевода поэзии таджикского поэта Бозора Собира с акцентом на его сборник «Каменная кладка». Автор анализирует как текстовые характеристики произведений, так и их культурно-исторический контекст, подчеркивая, что успешный перевод поэзии требует не только лексического понимания, но и учета эмоциональных и культурных нюансов оригинала. Рассматриваются различные методологические подходы к переводу, от дословного до постмодернистского, что позволяет сохранить как содержание, так и форму текста. Особое внимание уделяется анализу отдельных стихотворений, где выделяются ключевые метафоры и образы, а также их связи с фольклорными традициями Таджикистана. Это подчеркивает значимость культурной спецификации в восприятии и переводе поэтических текстов. Такой подход позволяет глубже понять поэтические произведения и их культурный контекст, обеспечивая более точный и уважительный перевод, который сохраняет оригинальное содержание и значение.

**Ключевые слова:** Бозор Собир, эквивалентный перевод, таджикская поэзия, культурно-исторический контекст, текстовые характеристики, переводческие подходы, метафоры, фольклорные традиции, культурная специфика.

Ни для кого не секрет, что развитие таджикской поэзии, особенно лирики, выпало на 60-е и 70-е годы прошлого века. В этом направлении работы Бозора Собира также заслуживают внимания. Поэтому перевод его стихотворений на русский язык, несомненно, становится причиной увеличения количества поклонников его поэзии.

Сборник «Каменная кладка» («Сангдевора»), который был опубликован издательством «Советский писатель», не включает в себя все стихотворения Бозора Собира. Однако в нем собран перевод лучшей его части, который познакомит русского читателя с важнейшими особенностями эстетического видения поэта. Большая часть стихотворений этого сборника имеет отношение к перу поэта и талантливого переводчика Михаила Синельникова. Поэтому русский читатель почти не замечает в них стилистических нарушений. Переводчик приложил немало усилий, чтобы как можно лучше и полностью передать особенности стихов Бозора Собира на русском языке, сохранив ритм и рифмы, тон и мелодичность таджикской поэзии, а также центральные мысли и точку зрения автора.

Обладающий хорошим вкусом читатель заметит, что в этих переводах М. Синельникова присутствует «стиль речи» Бозора Собира, духовное изящество и свежесть его стихов, которые сохранились в совершенстве.

Прежде всего, русский читатель желает познакомиться с изобразительными и художественными изысканиями и особенностями собственного стиля автора. Именно поэтому во время перевода М. Синельников постарался дать себе как можно меньше свободы и особым образом отразить в переводе особые краски творчества таджикского поэта. Чтобы подтвердить это утверждение можно сравнить оригинальный текст отрывка из стихотворения «Под водопадом» («Дар зери шаршара») и его перевод на русский язык.

Оригинальный текст:

*Ларзида меафтод мавч,  
Бар мавч аз болои ӯ,  
Сад парча мепартофт мавч,  
Аз фарқи сар то пои ӯ,  
Муи дарозаи тор-тор,  
Дар печу тоб афтода буд,  
Муро ба мӯ метофт об,  
Муро ба мӯ метофт об,  
Дар дасти об афтода буд... [6, стр. 87]*

Перевод М. Синельникова:

Клокоча обдавала волна,  
Поднимала воды пережат  
Как парча покрывала волна,  
Всю её от волос и до пят,  
Кольца длинных волос текли,  
И вращались и шли вразброс.  
С прядью прядь сплетала вода  
С прядью прядь сплетала вода,

В пальцах влаги - струя волос... [7, стр. 31]

Стихи Бозора Собира – это та поэзия, которая имеет сильный рациональный аспект и в то же время имеет мощное эмоциональное воздействие. Каждое его произведение почти всегда полно свежих поэтических образов. Конечно, перевод такой поэзии на другой язык – задача непростая и требует от переводчика немало знаний и навыков. Однако, прочитав стихи «Непокорный город» («Шаҳри осӣ»), «Лей, дождь» («Рез борон...»), «Тусклая луна» («Ширмахтоб»), «Повторение жизни» («Такрори умр»), «У подножья памятника Айни» («Дар похайкали устод Айни»), «Памяти профессора Темура Собирова («Барои профессор Темур Собиров»), «Дороги» («Роҳҳо») и другие, мы с уверенностью можем сказать, что Михаил Синельников смог справиться с этой задачей и представить стихи с таджикским мотивом русскому читателю. [6, стр. 33-47-92-122]

Мастерство переводчика особенно хорошо видно при переводе стихотворений, в которых больше эмоционального источника. Всем известно, что хороший перевод – это тот перевод, который максимально приближен к оригиналу. Именно поэтому, по сравнению с большинством русских сборников таджикских поэтов, изданных в последние годы, перевод стихов Бозора Собира Синельниковым вышел очень удачным. К сожалению, в вышеуказанном сборнике в переводе ряда стихотворений, которые были выполнены Станиславом Куняевым, Эрнстом Портнягиным и Сергеем Карнеевым, Бозор Собир каждый раз предстаёт в новом образе и не похож на себя.

Вышеупомянутые переводчики в поэзии Собира глубоко не разбирались, иногда им казалось, что его стихи сочинялись неправильно, без ритма и рифмы. В связи с этим, в своих переводах они использовали форму свободной поэзии, и в результате нарушили определенную систему, хранившую мелодичность стихов таджикского поэта.

Стихотворение «Осень» («Тирамоҳ») – это одно из лучших произведений пейзажной лирики, в котором ясно видно фотографическое мастерство Собира:

*Абр мегардад ба фарқи кӯҳсор,  
Гоҳ ҷамъу гаҳ парешон,  
Ҷун хаёли мӯсафедон,  
Мурғҳо шому саҳар пар мекашанд,  
Села-села мераванд аз ошъён,  
Бе тароват боғҳо,  
Барғоро мебарад боди хунук аз шохсор,  
Сабзаю себарга помоли хазон,  
Обшор акнун намехонад суруд,  
Дар канори деҳаи мо боз то фасли баҳор... [6, стр. 106]*

Но в переводе С. Куняева - мысли и чувства автора совершенно наивны, и не оставляют и следа красочного видения поэта:

*Тучи над вершинами гор,  
То сомкнутся,  
То разомкнутся,  
Словно думы седых стариков.  
Птицы слетают в стан,  
Покидая гнездовья свои,  
Листья облетают с деревьев,  
На траву, пожелтевшую от прохлады.*

*Водопад с каждым днем,  
Все тише шумит... (?)* [7, стр. 22]

Другой наш комментарий по поводу этого перевода состоит в том, что С. Куняев использовал первую форму стихотворения «Осень», тогда как Бозор Собир в своем последнем сборнике «Гули хор» («Шиповник») сочинил другую ее форму, которая со стороны ритма и рифмы имеет специфическую систему и значительно лучше первой. [6]

Нам не известно, с какой мыслью переводчик С. Карнеев перевел стихотворение, посвященное Мирзо Турсунзаде, написанное Собиром «Путешествие к сердцам» («Сафаре ба дилхо») как «Прощание» («Хайрбод»). Тогда как вся суть речи поэта в том, что Турсунзаде уже давно в сердцах народа благодаря своим стихам.

Подстрочный перевод Шероза Мудинова:

*Я не говорю, что он покинул этот мир,  
Он всегда был на виду,  
Теперь он занял место в наших сердцах.* [2]

Оригинальный текст:

*Ман намегӯям, ки ӯ аз дори дунё рафтааст,  
Ҷои ӯ дар дида буд,  
Акнун ба дилхо рафтааст.* [6, стр.125]

Это стихотворение исполнено очень душевно и, несомненно, является одной из лучших элегий в современной литературе. Однако С. Карнееву не только не удалось сохранить ритм и тон этого стихотворения, но и, как нам кажется, он представил его русскому читателю как один из образов стихотворения.

Оригинальный текст:

*Ҳар гаҳе дар орзуи шеър бардорам қалам,  
Дар хаёлам рӯи Турсунзода гардон мешавад.  
Ҳар қаламро, ҳам маро хомуш гирён мекунад,  
Ашки ман, ашки ятими шеър, борон мешавад.*

*Ҳамчу номи шоири Тоҷикистони азиз,  
Номи ӯро дӯш дар гаҳвора аз бар кардаем.  
Бар лаби мо шеъри ӯ дар кӯдаки омад ҳанӯз,  
Шеъри ӯро нӯши ҷон бо шири модар кардаем ...* [6, стр. 124]

Перевод С. Карнеева:

*О, теперь, если в руки перо я беру  
Затуманит, настигнув, пока не измает, то с чем жить; несладкую нянчит беду,  
слёзы, пепел бессонниц, сиротскую память.  
На губах наших с детства, как вздох родника, или сталь,  
что в ножны справедливые, вдет,  
говорила, звенела и пела строка... [7, стр. 65]*

В этой статье мы ограничимся лишь несколькими наглядными примерами. И, как видно, такие переводы не могут отвечать требованиям нашей современной художественной переводческой школы.

Хорошее стихотворение требует и хорошего перевода от переводчика. Несмотря на все эти недостатки перевода, сборник стихов Бозора Собира является хорошим подарком для единомышленных читателей, и мы надеемся, что они смогут принять поэзию пера талантливого таджикского поэта.

#### **Список литературы:**

1. Вопросы художественного перевода: (сборник статей). - М.: Сов. писатель, 1955.
2. Ожегов, С.И. Словарь русского языка: 7000 слов / С.И. Ожегов; под ред. Н. Ю. Шведовой; АН СССР, Ин-т рус. яз.-21-е изд. / - М.: Рус. яз., 1991.
3. Русско-таджикский словарь: Свыше 72 000 слов / под ред. М.С. Асимова. - М.: Рус. язык, 1985.
4. Русские писатели: библиограф. словарь (А-Л): в 2-х ч. Ч. 1; под ред. П.А. Николаева. - М.: Просвещение, 1990.
5. Русский стих: Метрика. Рифма. Строфика. - М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 1996.
6. Собир, Бозор. Гули хор. Маҷмӯаи шеър / С. Бозор. – Душанбе: Ирфон, 1978.
7. Собир, Бозор. Каменная кладка: (Стихи) / Б. Собир; пер. с тадж.. - М.: Сов. писатель. - 1979.
8. Собир, Бозор. Листья огня: (Стихи) / Б. Собир; пер. с тадж.. - Душанбе: Адиб, 1990.

### **ИДЕЙНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ АНАЛИЗ РАССКАЗА ВЛАДИМИРА МАКАНИНА «КАВКАЗСКИЙ ПЛЕННЫЙ»**

**Зиеева Малика**

магистрант магистрант 2-го года обучения  
Российско-Таджикский (Славянский) университет  
Ул.М.Турсунзаде 30, 734025, Душанбе Республика Таджикистан

**Ахтамова Мунира Усмановна**

к.ф.н., доцент кафедры мировой литературы  
Российско-Таджикский (Славянский) университет

**Аннотация:** В статье проанализирован рассказ В.Маканина «Кавказский пленный», в котором автор обращается к теме Кавказа, но подходит к ней иначе, чем его предшественники. Показано, что «Кавказский пленный» - это многослойный рассказ, который не только рассказывает о войне, но и исследует глубинные человеческие чувства и моральные дилеммы. В. Маканин мастерски передает внутренний мир персонажей, заставляя читателя задуматься о сложностях человеческих взаимоотношений в условиях вооруженных конфликтов.

**Ключевые слова:** Идеино-художественный анализ, Владимир Маканин, «Кавказский пленный», человеческие взаимоотношения, литературные приемы, мотивы, этика, художественные средства, авторская позиция, социально-политический контекст

Интерес русских писателей к Кавказу начал проявляться еще в XVIII веке. Например, поэт Г. Державин в своей оде «На возвращение графа Зубова из Персии» восхищался живописной природой этого региона, но в то же время поражался дикостью местных жителей. В литературе XIX века классические произведения часто описывали войну, плен и любовные отношения центральных персонажей в контексте Кавказа. В постреалистическом рассказе «Кавказский пленный», написанном в 1994 году писатель В. Маканин продолжает кавказские темы классической литературы. Критик А. Марченко отмечает: «Вечная война» началась не сегодня и «кавказский узел» без оглядки на Толстого - Лермонтова не развязать» [6, с.215].

По мнению самого автора «сюжет возник именно как трансформация старого сюжета... Сначала это был довольно простецкий рассказ о девушке в мужской одежде, которая была взята в плен, - вот все. Эта плененная девушка отбрасывала рассказ в прошлое. И вдруг в какую-то секунду я подумал, что надо оставить его мужчиной. Рассказ сразу стал рассказом XX века» [цит по: 2, с. 261].

Интертекстуальные элементы рассказа «Кавказский пленный» были представлены автором еще в начале произведения. Заголовок несет в себе культурные отсылки и помогает читателю понять тематику текста, устанавливая определенную сюжетную и мотивационную основу. Заголовок произведения претерпевает изменения, превращая классическое понятие «пленник» в новое, другое понимание «пленного». Используя прилагательное вместо существительного для описания своего героя, В. Маканин увеличивает трагизм «кавказского мифа»: в то время как «пленник» - активный герой, который в конечном итоге становится свободным, «пленный» - пассивен, остается в этом состоянии навсегда. Пленным в рассказе писателя оказывается не русский солдат, а красивый кавказский юноша-боевик. С философской точки зрения в плену оказываются все участники чеченской войны. Эту мысль В.Маканин вложил в уста своего героя – кавказца Алибека, который возражая русскому офицеру Гурову, высказывает мысль о том, что именно русские на Кавказе являются пленными, то есть чужими.

«Гуров: - И чего ты упрямишься, Алибек!.. Ты ж, если со стороны глянуть, пленный. Все ж таки не забывай, где ты находишься. Ты у меня сидишь.

- Это почему же я у тебя?

- Да хоть бы потому, что долины здесь наши.

- Долины ваши горы наши.

Алибеков смеется: - Шутишь, Петрович. Какой я пленный... Это ты здесь пленный! Смеясь, он показывает на Рубахина, с рвением катящего тачку: Он пленный. Ты пленный. И вообще каждый твой солдат пленный!

Смеется: - А я как раз не пленный» [5].

Заложником своего положения является и главный герой Рубахин, который год желая уехать домой, он не может покинуть эти места:

«Рубахин свое отслужил. Каждый раз, собираясь послать на хер все и всех (и навсегда уехать домой, в степь за Доном), он собирал наскоро свой битый чемодан и... и оставался» [5].

«И что здесь такого особенного? Горы», - проговорил он вслух, с озлобленностью не на кого-то, а на себя» [5].

Рубахин становится заложником не только бессмысленной, жестокой войны, но и пленником великолепной кавказской природы, могущественных гор. Природа в рассказе В.Маканина является самостоятельным героем и живет своей жизнью, как бы не замечая происходящих вокруг событий – чудовишных убийств. Красота окружающей природы, безучастная к происходящим событиям, пугала солдат. Мотив красоты в контексте с красотой окружающего мира станет ведущим мотивом рассказа. Уже первое предложение рассказа отсылает нас к Ф.Достоевскому

«Солдаты, скорее всего, не знали про то, что красота спасет мир, но что такое красота, оба они, в общем, знали. Среди гор они чувствовали красоту (красоту местности) слишком хорошо она пугала. Из горной теснины выпрыгнул вдруг ручей. Еще более насторожила обоих открытая поляна, окрашенная солнцем до ослепляющей желтизны» [5].

Красоту гор Рубахин воспринимает инстинктивно, на подсознательном уровне, генетически впитав ее из исторического прошлого своих предков. Красота становится наваждением для главного героя, он оказывается в замкнутом метафорическом круге, с одной стороны Рубахина не отпускает Кавказ, с другой стороны он пленен красотой чеченского юноши, который вызывает в душе бывшего солдата непонятные, будоражащие тело и душу чувства. Война не отпускает Рубахина, в конечном итоге война разрушает красоту. Здесь возникает еще одна аллюзия: «Красота - страшная сила».

Создавая экзотическую природу «грозного Кавказа», пугающего своим величием, В.Маканин опирается на романтическую традицию А. Пушкина, М. Лермонтова, А. Бестужева-Марлинского. Следуя толстовскому принципу контраста, писатель физиологически натуралистично на фоне прекрасной природы, описывает глупую смерть ефрейтора Бояркова:

«Бояркова, быть может, эти же самые боевики застрелили спящего (или только-только открывшего со сна глаза). Лицо без единой царапины. И муравьи ползли. В первую минуту Рубахин и Вовка стали сбрасывать муравьев. Когда перевернули, в спине Бояркова сквозила дыра. Стреляли в упор; но пули не успели разойтись и ударили в грудь кучно: проломив ребра, пули вынесли наружу все его нутро на земле (в земле) лежало крошево ребер, на них печень, почки, круги кишок, все в большой стылой луже крови. Несколько пуль застопорило на еще исходящих паром кишках. Боярков лежал перевернутый с огромной дырой в спине. А его нутро, вместе с пулями, лежало в земле» [5].

Подобное натуралистичное описание погибших солдат, с целью показать жестокость войны, традиция, идущая от Л.Н.Толстого, в дальнейшем была воспринята и продолжена писателями XX века (М.Шолохов «Тихий Дон»). Широко используется данный прием и в новой реалистической прозе, в произведениях писателей, пишущих о войне (В. Астафьев, В. Маканин, З. Прилепин, В.Дегтев).

Интересную полемику в критике вызвали чувства Рубахина к пленному горцу, отличавшемуся необыкновенной красотой.

«Скулы и лицо вспыхнули, отчего еще больше стало видно, что он красив длинные, до плеч, темные волосы почти сходились в овал. Складка губ. Тонкий, в нитку, нос. Карие глаза заставляли особенно задержаться на них большие, вразлет и чуть враскос» [5].

Многие критики отмечают эротический характер чувств, которые испытывает Рубахин к юному пленнику. После публикации рассказа писатель деревенщик В.Крупин осудил В.Маканина и сказал следующее:

«Его повесть «Кавказский пленный» хвалят на Западе. Но я бы не стал на месте Маканина радоваться. Если сегодня твоё произведение о Кавказской войне хвалят на Западе - значит, оно против России. Маканин работает против России, так же как и Андрей Битов. Начинали они хорошо, а потом кто иронически стал писать, кто умничать начал» [4].

Ближе всего к истине, на наш взгляд, оказался литературовед А.Генис, который являлся другом В.Маканина. Именно с ним писатель поделился замыслом неожиданного поворота сюжета, когда до последнего описываемая им пленница: отсюда длинные волнистые волосы, пухлые губки, нежная кожа, вдруг становится юношей. Почему вдруг писатель решил поменять пол своему герою? Первоначально задуманная пленница чеченская девушка-снайпер и сюжет, в котором она влюбляет в себя русского солдата, показались писателю слишком банальным и простым. Объяснение этому мы найдем у А.Генис, который пишет об этом так:

«Найдя путь к символической монументальности, Вл. Маканин сумел воплотить в своих зрелых сюжетах архетический конфликт нашего времени: душевные муки человека с изуверской изобретательностью обреченного губить то, что он более всего любит. Удушающее - насмерть - любовное объятие... ..мотив убийства превращает в глубокомысленную притчу, превосходную батальную повесть «Кавказский пленный». Не ненависть - причина войны, а страстная неразделённая извращённая любовь, говорит Маканин, возвращая геополитику на уровень человеческих, интимных, плотских отношений» [5].

Статья А.Гениса интересна еще и тем, что в ней он проводит мысль о бегстве Маканина из «социологии» в «биологию», то есть от изображения общества, массы он теперь бежит к познанию индивидуальности, обособленности, требующей натуралистичности изображения: «Политика у Маканина никогда не заглушает биологию. Именно поэтому ему и удалось свернуть с наезженной колеи, что он открыл для себя новое художественное измерение - биологическое. Взамен социальной темы у него на первый план вышла наша биологическая природа - человек как особь» [2].

В творчестве Владимира Маканина наблюдается явный сдвиг в фокусе внимания. Если в ранних произведениях, до 90-х годов, его интересовал человек как существо социальное, то в более поздних работах, таких как рассказ «Кавказский пленный», на первый план выходит анатомический аспект.

В «Кавказском пленном» Маканин не просто показывает нам войну, он буквально погружает нас в ее физические реалии, подчеркивая уязвимость человеческого тела в условиях боевых действий. Читатель становится свидетелем смерти ефрейтора, и описание его тела, его внутренних органов, становится по-своему жутковатым, но в то же время подчеркивает хрупкость жизни.

Физиологические подробности пронизывают весь рассказ. В одном эпизоде бойцы прячутся от чеченских отрядов, и В.Маканин не стесняется описать элементарные физиологические потребности боевика:

«Один из боевиков...подбежал к скале...помочился, икнул и, подернув брюки, заторопился» [5]. Эти детали, казалось бы, второстепенные, создают ощущение реальности,

подчеркивая, что даже в условиях войны человек остается биологическим существом со своими потребностями.

Иногда писатель использует описание физиологии, чтобы подчеркнуть эмоциональное состояние персонажей. Например, бойцы спят у дерева, и Рубахин испытывает физиологическую реакцию на непривычную обстановку:

«Рубахин страшился, что вот сейчас голова юноши тихо к нему повернется (все движения его были тихие и ощутимо вкрадчивые, вместе с тем как бы и ничего не значащие чуть шевельнулся человек в дреме, ну и что?..) повернется к нему именно что лицом, почти касаясь, после чего он неизбежно услышит юное дыхание и близость губ. Миг нарастал. Рубахин тоже испытал минуту слабости. Его желудок первым из связки органов не выдержал столь непривычного чувственного перегруза сдал спазм, и тотчас пресс матерого солдата сделался жестким, как стиральная доска. И следом перехватило дыхание. Рубахин разом зашелся в кашле, а юноша, как спугнутый, отнял голову от его плеча [5].

В этом отрывке В.Маканин показывает, как в условиях войны человеческие чувства, даже такие интимные, как сексуальные, могут прорваться наружу.

Важно понимать, что В.Маканин не просто шокирует читателя физиологическими подробностями. Он использует их как средство выражения, как инструмент для демонстрации человеческого состояния в экстремальных условиях. В «Кавказском пленном» анатомический аспект становится ключом к пониманию поступков персонажей, их действий и мотивации. Маканин показывает, как война деформирует не только психику, но и тело, как она вынуждает человека сталкиваться с своими физическими слабостями и ограничениями.

В глубине души Рубахина, в его подсознании, зрело нечто более глубокое, чем просто тоска по женскому общению. Это было иррациональное, почти мистическое чувство, которое он не мог объяснить, но которое глубоко его тревожило.

Психологически точно передает автор малейшие движения души своего героя. Рубахин не понимает, что с ним происходит, стесняется своих чувств, ничего подобного он никогда не испытывал:

«Глаза их встретились, и Рубахин тут же отвел взгляд, смутившись вдруг скользнувших и не слишком хороших мыслей.

На миг насторожил Рубахина ветер, шумнувший в кустах. Как бы не шаги?..Смушение отступило. (Но оно только припряталось. Не ушло совсем.) Рубахин был простой солдат он не был защищен от человеческой красоты как таковой. И вот уже вновь словно бы исподволь напрашивалось новое и незнакомое ему чувство» [5].

Рубахин безжалостно задушил юношу, красота которого так будоражила душу героя. Причина такого поступка – страх за собственную жизнь, инстинкт самосохранения, которые оказались сильнее красоты.

«Юноша не сопротивлялся Рубахину. Обнимая за плечо, Рубахин развернул его к себе - юноша (он был пониже) уже сам потянулся к нему, прижался, ткнувшись губами ниже его небритого подбородка, в сонную артерию. Юноша дрожал, не понимая. «Н-н...» - слабо выдохнул он, совсем как женщина, сказав свое «нет» не как отказ - как робость, в то время как Рубахин следил его и ждал (сторожа вскрик). И как же расширились его глаза, пытавшиеся в испуге обойти глаза Рубахина и - через воздух и небо - увидеть своих! Он открыл рот, но ведь не кричал. Он, может быть, только и хотел глубже вдохнуть. Но вторая рука Рубахина, опустившая автомат на землю, зажала ему и приоткрытый рот с красивыми губами, и нос, чуть трепетавший. «Н-ны...» - хотел что-то досказать пленный юноша, но не

успел. Тело его рванулось, ноги напряглись, однако под ногами уже не было опоры. Рубахин оторвал его от земли. Держал в объятьях, не давая коснуться ногами ни чутких кустов, ни камней, что покатались бы с шумом. Той рукой, что обнимала, Рубахин, блокируя, обошел горло. Сдавил; красота не успела спасти. Несколько конвульсий... и только» [5].

Если бы чувство героя к пленнику имело только физический характер, то оно бы и исчезло вместе с его смертью, но в случае с Рубахиным смерть становится началом душевных терзаний героя. Мотив душевных терзаний, проявляющихся через сны героя является повторяющимся приемом в мировой литературе. К примеру, душевные терзания Григория Мелехова (М.Шолохов «Тихий Дон»), после убийства молодого австрийца, лицо которого постоянно снится герою.

Главному герою рассказа В.Маканина также снится убитый им юноша:

«Рубахину тем временем спалось тревожно. Набегал (или, зарывшись в траву, Рубахин сам вызывал его в себе?) один и тот же дурной, беспокоящий сон: прекрасное лицо пленного юноши» [5].

Во многом В.Маканин предлагает читателю новый взгляд на войну, сфокусированный на физиологической стороне человеческого существования, показывает, как война стирает грань между человеком и животным, оставляя лишь обнаженное, уязвимое тело, борющееся за выживание, однако необходимо отметить, что главный герой рассказа Рубахин движим не только инстинктами и физиологией, как его напарник Вовка.

Рубахин с самого начала проявляет милосердие к пленному юноше, он всячески пытается уберечь его в дороге, на руках переносит его через реку, так как у юноши повреждена нога, отдает ему свои шерстяные носки.

«Чувство сострадания помогло Рубахину; сострадание пришло ему в помощь очень кстати и откуда-то свыше, как с неба (но оттуда же нахлынуло вновь смущение заодно с новым пониманием опасной этой красоты). Рубахин растерялся лишь на миг. Он подхватил юношу на руки, нес через ручей. Тот дернулся, но руки Рубахина были мощны и сильны» [5].

Рубахину в рассказе противопоставлен его напарник Вовка. В рассказе В.Маканин использует говорящие имена, если Рубахин – это рубаха парень, на которого можно положиться, он никогда не подведет, герой сохранил в себе человеческие качества: он чувствует и понимает красоту, имеет милосердие и проявляет заботу даже по отношению к пленному, то Вовка, соответствует своему имени, которое на протяжении всего рассказа употребляется в уменьшительной форме, он лишен каких-либо эмоций и чувств, он научился превосходно стрелять и выживать на войне, у него срабатывают только животные инстинкты, они заменяют герою человеческие чувства. Данного героя можно сравнить с старшиной Махнаковым (В.Астафьев «Пастух и пастушка»), который на войне чувствовал себя как рыба в воде, все остальные человеческие чувства были ему чужды.

Ключевой мотив рассказа «красота» развенчан к концу рассказа. Красота не спасла никого, убит красивый юноша, для Вовки красоты не существует вообще, война убила в нем все человеческое, Рубахин понимает, что красота Кавказа когда-нибудь погубит и его. Если в повести В.Астафьева война убила любовь, то в рассказе В.Маканина война убила красоту.

Критик Н. Иванова отмечает:

«В «Кавказском пленном»... война является лишь спусковым крючком сюжета - повествование на самом деле не столько «актуально», сколько опять-таки экзистенциально. Контрапунктом разрабатывается противостояние - тяготение «своего -

чужого», и кавказский пленный связан с русским - если один будет жить, то у другого жизнь отнимается. Агрессивность разлита в мире и вырывается наружу войной и убийствами. Но рассказ ведь не только об этом - рассказ о красоте, которая, по Достоевскому, спасёт мир. С этого, с этих слов... и начинается рассказ о смертях и убийствах, о насилии и агрессии. А заканчивается - не утверждением, не отрицанием, а недоумённым вопросом» [3, с. 67].

Таким образом, в «Кавказском пленном» В. Маканин предлагает читателю новый взгляд на войну, взгляд, сфокусированный на физиологической стороне человеческого существования. Он показывает, как война разрушает не только внешне, но и внутренне, как она стирает грань между человеком и животным, оставляя лишь обнаженное, уязвимое тело, борющееся за выживание. «Кавказский пленный» - это многослойный рассказ, который не только рассказывает о войне, но и исследует глубинные человеческие чувства и моральные дилеммы. В. Маканин мастерски передает внутренний мир персонажей, заставляя читателя задуматься о сложностях человеческих взаимоотношений в условиях вооруженных конфликтов.

#### **Литература:**

1. Аннинский, Л.А. Структура лабиринта: Владимир Маканин и литература «серединного» человека / Л.А. Аннинский. – М.: Советский писатель, 1987.
2. Генис А. Иван Петрович умер. Статьи и расследования / А. Генис. - М.: Новое литературное обозрение, 1999. 304 с.
3. Иванова Н. Случай Маканина // «Знамя». 1997. № 4.
4. Крупин В. Хвалиться или каяться. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [ru.wikipedia.org](http://ru.wikipedia.org)Кавказский пленный (дата обращения: 14.08.24)
5. Маканин В. Кавказский пленный. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [hrono.ru](http://hrono.ru)proza/makan\_plen.html (дата обращения: 14.08.24)
6. Марченко А. И духовно навеки почил? // Новый мир. 1995. № 8.

### **АНТИУТОПИЯ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ И КОРЕЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРАХ (НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗА Л.ПЕТРУШЕВСКОЙ «НОВЫЕ РОБИНЗОНЫ» И КИМ ЧХОЕП «ОРАНЖЕРЕЯ НА КРАЮ СВЕТА»**

**Чон Ечан**

магистрант магистрант 2-го года обучения  
Российско-Таджикский (Славянский) университет  
Ул.М.Турсунзаде 30, 734025, Душанбе Республика Таджикистан

**Ахтамова Мунира Усмановна**

к.ф.н., доцент кафедры мировой литературы  
Российско-Таджикский (Славянский) университет

**Аннотация:** В статье уделяется внимание популярному в современной русской и корейской литературах жанру антиутопии. Показано, чем отличается антиутопия от научной фантастики и хоррора, а также рассматриваются жанры и особенности современной антиутопии. Проанализирован рассказ Л.Петрушевой «Новые робинзоны». Выявлены

характерные особенности классической антиутопии, а также показано, что писательница периодически выходит за рамки классической антиутопии и нарушает их каноны.

Как и знаменитые антиутопии, роман корейской писательницы Ким Чхоеп «Оранжевая на краю света» описывает возможные отрицательные последствия технического и научного прогресса, в нем прослеживается как меняется сознание человека, в условиях апокалипсиса, когда природа исчерпала все ресурсы, в условия голода, человек теряет все человеческое. Это сближает роман Ким Чхоеп с рассказом Л.Петрушевской «Новые робинзоны» и с другими постапокалиптическими произведениями

**Ключевые слова:** жанр, проблема, антиутопия, мотив, фантастика, герой, рассказ, роман.

Антиутопии стали популярны в XX веке, и с тех пор читательский интерес к этому жанру не ослабевает. Антиутопии интересны не только захватывающими сюжетами, удивительными мирами и сильными героями, но еще и тем, что в них поднимаются социальные проблемы и предлагаются различные пути их решения.

Для антиутопий характерны дегуманизация, тоталитарная система правления, экологические катастрофы и другие явления, связанные с упадком общества. Антиутопия как жанр зачастую используется, чтобы обратить внимание на реальные проблемы в окружающей среде, политике, экономике, религии, технологии и др.

Л. М. Юрьева предложила классификацию специфических признаков антиутопии [7, с. 73-76].

- пространство антиутопии - государство с тоталитарной системой управления;
- территория нового государства отгорожена огромной стеной от другого мира;
- порабощение человека подчёркивает абсурд ситуации;
- прошлое отвергается;
- герой произведения - бунтарь-одиночка или коллектив единомышленников, состоящий в оппозиции к существующему строю;
- тоталитаризму противопоставит любовь;
- описание природы своей красочностью подчёркивает обречённость происходящего;
- мир не статичен, он только возможен;
- повествование часто строится в форме дневника;
- ослабевание преемственности между прошлым, настоящим и будущим.

Ученые расходятся во мнении о том, можно ли отнести антиутопию к научной фантастике. Так, английский литературный критик Джон Клут, который ввел понятие «fantastika», разграничивает научную фантастику от фэнтези и хоррора (ужас, кошмар).

Антиутопия и хоррор отличаются предметом изображения и настроением. Антиутопия представляет собой жанр литературы, в котором изображается идеальное общество, но в тёмных и зловещих тонах. В антиутопии критикуются общественные идеалы и показывается их несовершенство. Хоррор фокусируется на изображении страшных и пугающих событий, часто связанных с насилием и сверхъестественным.

Необходимо отметить, что ученые разграничивают антиутопию и твердую научную фантастику, относя антиутопию к социальной фантастике.

Известный фантаст 20 века А.Азимов разделял «социально фантастическую» и «исключительно научную», отмечая, что первая исследует и художественно реализует

открытия общественных наук, а вторая – естественных. Научная фантастика создает образ будущего, а социальная, к которой большинство ученых относят антиутопию, использует схожие построения, рассуждая о политических, экономических и социальных аспектах общества. Однако в мировой литературе есть большое количество текстов, которые воспринимаются одновременно и как антиутопии, и как научно-фантастические произведения, среди них можно назвать классические антиутопии Е. Замятина, О. Хаксли, Г. Уэллса, Дж. Оруэлла и др.

И. Головачева отмечает, что современное фантастоведение помещает «утопию если не в область научной фантастики непосредственно, то в пограничную с ней область, что представляется совершенно оправданным, ибо и утопия, и НФ повествуют об иных, альтернативно организованных мирах» [1, с. 40].

Б.Ланин в статье «Наследие Евгения Замятина и современная русская антиутопия» пишет, что «Замятин не только вдохнул жизнь в создававшийся на глазах у читателей XX века жанр. Он создал образцовую антиутопию, по которой еще долгое время будут сверять жанровую «чистоту» своих произведений многие писатели» [5].

Русская антиутопия, родоначальником которой был Е. Замятин, остается по сей день актуальным жанром литературы. Современная русская антиутопия имеет ряд особенностей, она по-прежнему тесно связана с переломными моментами истории России, уходит от прямой злободневности, отличается многообразием внешних форм воплощения жанрового содержания.

Антиутопия по отношению к реальности служит предупреждением, своеобразным литературным, художественным прогнозом.

В современной антиутопии чаще всего всё происходящее негативно: убогая жизнь порождает убогое сознание. Нравственность перестает быть необходимой, она не нужна человеку, доведённому до животного состояния.

Одним из ярких антиутопий конца 20 века является рассказ Л.Петрушевской «Новые робинзоны (Хроника конца XX века)» (1989), который представляет собой инвариант библейской истории о возрождении человечества после глобальной катастрофы.

Если ориентироваться на основные характеристики жанра антиутопии, то многое в рассказе Петрушевской становится понятно и объяснимо. Авторский замысел открывается читателю как бы нагляднее и менее запутанно.

Название рассказа отсылает нас к известному роману Даниэля Дефо – «Робинзон Крузо», яркой приметой антиутопий второй половины XX века становится интертекстуальность, игра на различных уровнях текста. Но если герой известного романа волею случая оказался на необитаемом острове, то герои Л.Петрушевской сознательно бегут от цивилизации и выбирают жизнь отшельников. Если настоящий Робинзон оказавшись в дали от цивилизации пытается сохранить не только жизнь, но и человеческое достоинство и рассудок, раскрывает в себе природные таланты, то герои Л.Петрушевской движимы желанием физически выжить, у них нет никакой цели, интеллектуальных интересов, личных отношений. В рассказе прослеживаются характерные особенности классической антиутопии, как и в антиутопии Е.Замятина, повествование ведется от первого лица, это дневниковые записи 18-летней девушки, которая вынуждена бежать вглубь леса вместе с родителями. Но тем не менее, писательница периодически выходит за рамки классической антиутопии и нарушает их.

К примеру, если в антиутопиях Евгения Замятина «Мы», Олдоса Хаксли «О дивный новый мир», Джорджа Оруэлла «1984», братьев Стругацких «Пикник на обочине» социальное и технологическое устройство тоталитарного общества рисуется в мельчайших подробностях и деталях, то Л.Петрушевская ограничивается намеками и расплывчатыми описаниями, мы не знаем, что толкает героев бежать. Читатель так и не узнает, какая именно катастрофа и почему произошла во внешнем мире. В первом предложении рассказа говорится: «в начале всех дел» [6], однако не уточняется: каких дел? Затем сообщается, что «все становится сложным, когда речь идет о выживании в такие времена, каковыми были наши» [6] - а какими были «наши времена» и почему они такими были? На все эти вопросы мы не получим ответа, для автора не это является важным, важно то, что произошла некая социальная катастрофа, в результате которой «Оказалось, что наш дом занят какой-то хозкомандой, у огорода стоит часовой, у Анисьи свели козу в тот же наш бывший дом» [6]. Возникает характерный для всех антиутопий мотив бегства.

Финал рассказа является характерным для антиутопии, он приводит к краху надежд, стремлений, связь семьи с внешним миром окончательно обрывается: «Отец однажды включил приемник и долго шарил в эфире. Эфир молчал. То ли сели батареи, то ли мы действительно остались одни на свете. У отца блестели глаза: ему опять удалось бежать!» [6].

В корейской литературе жанр антиутопии также популярен. Корейцы - большие любители поразмышлять о будущем. Что будет, если всех людей заменят роботы? А если в мире случится экологическая катастрофа и людям придется жить в бункерах? А если люди научатся говорить с растениями? Пожалуй, нигде в мире больше нет такого тяготения к научной фантастике в ее самых неожиданных вариациях, как в Южной Корее. Именно эти проблемы ставятся в романе молодой южнокорейской писательницы Ким Чхоеп «Оранжевая на краю света» (2021). По жанру роман сочетает в себе разные жанровые формы, можно проследить жанровый синкретизм, в результате которого образуется новая эстетическая реальность. Это своеобразное сочетание жанров делает роман уникальным и интересным для чтения. Созданный писательницей фантастический мир переносит нас в далекое будущее, в 2159, а затем на 100 лет раньше, в 2059 год. Повествование ведётся в двух временных отрезках. Примерно в 2059 году начинается Эпоха Пыли, в результате необдуманных действий человека начинается экологическая катастрофа, смертельная пыль распространяется по земле и загоняет человечество под защитные купола. Смертельная пыль изменила экосистему всего мира. Пыль убивала все живое вокруг, гибли люди, растения, животные.

Анализ романа Ким Чхоеп «Оранжевая на краю света» позволяет отнести роман к жанру социальной научной фантастики, в произведении наблюдаются элементы антиутопии, романа-предупреждения, а также киберпанка.

Как роман-предостережение, роман «Оранжевая на краю света» представляет собой своеобразную научную и социальную гипотезу, основываясь на фантастическом сюжете, рассказывая о том, чего на самом деле не было, он выдвигает гипотезы, построенные на основе логических выводов из явлений современности. Мир, который описала писательница, пугает, заставляет задуматься, стоит ли давать шанс человечеству выжить?

«После того, что довелось ей (Наоми) увидеть под куполом и за его пределами, она начала сомневаться в том, что человечество заслуживает спасения» [4].

Научная фантастика очень часто ассоциируется не только с романом-предупреждением, но и с антиутопией. Некоторые элементы антиутопии можно отметить в романе «Оранжерея на краю света». Как и знаменитые антиутопии, роман корейской писательницы описывает возможные отрицательные последствия технического и научного прогресса, в нем прослеживается как меняется сознание человека, в условиях апокалипсиса, когда природа исчерпала все ресурсы, в условия голода, человек теряет все человеческое.

«Мир рушился на глазах, еды не доставало, а над головой у них было лишь жалкое подобие защитного купола. За пару коробок пищевых капсул, обнаруженных в заброшенном городе, они готовы были перегрызть друг другу горло» [4].

В романе Ким Чхоеп, как и в рассказе Л.Петрушевской возникает мотив бегства. Бегут все герои романа, спасаясь от пыли, голода, мародеров. Это значит, что герои изо всех сил стремятся вырваться из навязанного им мира и найти приемлемый для себя мир.

Еще один прием антиутопии ограниченное пространство. Как в знаменитой антиутопии Е.Замятина, герои романа Ким Чхоеп живут под куполом, но под этим куполом не всем хватает места, возникает проблема социального неравенства, под куполом располагаются комфортно сильные мира, богачи, остальные бегут. Пространство в романе ограничено - это купол, лес, деревня, лаборатория, оранжерея, люди в мире хаоса не могут свободно перемещаться в пространстве.

Еще одно открытие, сделанное впервые Е.Замятым - это искусственная еда, у него жители Единого государства используют для утоления голода нефтяную пищу, у корейской писательницы - это пищевые капсулы, герои рассказа Л.Петрушевской, спасаясь от голода, находятся в постоянном поиске еды. Ключевая тема всех антиутопий – это тема голода. Человечество не придумало еще способа избавиться от голода, он преследует всех героев известных антиутопий.

Таким образом, роман Е.Замятина «Мы», роман Ким Чхоеп «Оранжерея на краю света», рассказ Л.Петрушевской «Новые робинзоны» рисуют нежелательное будущее, но в первом случае люди сознательно, в результате долгой борьбы создают тоталитарное государство, во втором – конец цивилизации возникает в результате небрежного отношения к природе, а у современной русской писательницы в результате социальной катастрофы.

Герои произведений Л.Петрушевской и Ким Чхоеп живут в условиях разрушенной страны, где личность обесценена и подчинена воле жестокого государства. Они пытаются выжить, сохраняя только те качества, которые необходимы для существования.

#### **Литература:**

1. Головачева И.В. Фантастика и фантастическое: поэтика и прагматика англо-американской фантастической литературы. СПб.: ИД «Петрополис», 2013. -412 с.
2. Долгих А. Ю. Утопия и антиутопия: научная фантастика и действительность. –Киров: Радуга-ПРЕСС, 2017. –176 с.
3. Замятин Е. И. Мы. / Е.И.Замятин -М.: АСТ, 2019. –416 с.
4. Ким Чхоеп «Оранжерея на краю света». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nice-books.ru/books/fantastika-i-fjentezi/boevaja-fantastika/page/> (дата обращения: 14.08.24)
5. Ланин Б. Наследие Евгения Замятина и современная русская антиутопия [Электронный ресурс] – Режим доступа: [eprints.lib.hokudai.ac.jp/dspace/bitstream/2115/](http://eprints.lib.hokudai.ac.jp/dspace/bitstream/2115/). (дата обращения: 14.07.24)

6. Петрушевская Л. Новые робинзоны. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [skazki.rustih.ru/lyudmila-petrushevskaya-novye-...](http://skazki.rustih.ru/lyudmila-petrushevskaya-novye-...)(дата обращения: 14.08.24)

7. Юрьева Л. М. Русская антиутопия в контексте мировой литературы. Москва, 2005.

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОЗАИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С. АЙНИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**Гафуров Рахматулло**

магистрант 3-го года обучения,  
кафедры мировой литературы

Российско - Таджикского (Славянского) университета

**Сайфуллаева З.А.**

к.ф.н., доцент кафедры таджикского языка

Российско - Таджикского (Славянского) университета

**Аннотация.** В статье рассматривается, как читали и писали люди после Октябрьской революции. И учитель С Айни даже сейчас принимая во внимание то же самое, то есть из собственной жизни, когда он в 14 лет выучил русский язык, он говорит что изучение языка а также говорит, что нужно всегда искать язык.

**Ключевые слова:** русский язык, Садриддин Айни, таджикской литературы, Октябрьской революции, Благородная Бухара, обучение.

После Октябрьской революции и установления советской власти вместе с новым художественным направлением в советских республиках Средней Азии миру были открыты имена ранее неизвестных писателей и поэтов. Многие произведения советских среднеазиатских поэтов и писателей были переведены вначале на русский язык и лишь позднее другие языки мира. Посредническая роль русского языка в переводческом процессе сыграла положительное влияние на литературы братских союзных республик. Лидирующая позиция русской литературы привнесла новые прогрессивные идеи и художественные ценности в национальные литературы. Так, писатели и поэты одной советской республики знакомились с творчеством коллег по перу из другой братской республики благодаря русским переводам.

Одним из таких писателей был Садриддин Айни (Садриддин Саид-Муродзода, 1878-1954), который высоко ценил роль русского слова в обогащении таджикской литературы. Он одним из первых широко употреблял русские и международные термины, которые прочно вошли в таджикский язык.

С. Айни начал изучать русский язык, когда ему было 14 лет. Отдавая дань уважения этому языку устод писал: «Учи русский язык, овладевай русским языком, это ключ от двери, за которой лежат сокровища знаний». Подчёркивая большое воспитательное значение русского языка, С. Айни призывал «вооружить каждого выпускника высшей школы этим мощным средством ознакомления и приобщения к современным достижениям науки, техники и культуры [51, с. 85]».

С. Айни – самый известный писатель Советского Таджикистана, его заслуженно называют отцом, вдохновителем и учителем таджикского народа и основоположником

советской таджикской литературы. Благодаря его произведениям, таджикская советская литература стала известна во всем Советском Союзе, и перешагнув национальные рамки и границы СССР, обрела мировую известность.

С. Айни был удостоен славы поэта и получил степень мударриса (профессора), обучаясь в медресе Бухары. Молодой С. Айни начинал свое поэтическое творчество под различными псевдонимами: «Сифли» (Униженный), «Мухтоджи» (Нуждающийся), «Джунуни» (Безумный) и, только в 18 лет, с 1896 года, он печатается под псевдонимом Айни.

Вначале, напыщенные и невежественные муллы и студенты мадрасы третировали босого крестьянского мальчика, «посмеявшегося» проникнуть в Мадрасу. Его звали «сахрой» — «деревенщина», но большие способности молодого гиждуванца и его поэтическое дарование становились очевидными для всех [35, с. 411].

Вскоре газели Айни «Ресмон», «Доштам» и байт, написанные в начале XX в., включаются в апробированные тазкира (антологии), в 1904-1905 гг. был включен в тазкира «Афзалут-тазкор физикриш-шуаровалашъор» (Лучшая из тазкира, посвященная поэтам и стихам [35, с. 411]).

В 1900 году, как сознается сам С. Айни, в его жизни произошла «первая духовная революция». Ему пришлось переписать ходившее в списках произведение Ахмада Дониша.

В полную силу творчество С. Айни раскрылось под влиянием первой русской революции 1905 года. Учебник «Тахзибус-сибъён» («Воспитание юношества»), составленный им в 1909 г. (2-е издание—1917 г.), содержал статьи и стихи, которые звучали кошунственно для мракобесов Бухары.

С 1905 по 1917 годы Айни занимался педагогической деятельностью в новометодных школах. В 1912 г. в первой газете на таджикском языке «Бухорои шариф» («Благородная Бухара») были напечатаны его стихи. Журнал «Оина» (Зеркало) печатает некоторые стихи С. Айни публицистической направленности.

Научно-исторические взгляды С. Айни воплотил в таких произведениях, как «История революционной мысли в Бухаре» (1918), «История Бухарской революции» (1920), «История Мангитских эмиров Бухары» (1923).

Первым произведением таджикской советской поэзии С. Айни является «Марш свободы», написанный на мотив Марсельезы. В этом стихотворении всё было новым для таджикской поэзии: содержание, форма перекрёстной рифмы, образы и мотив интернациональной песни. В этот период таджикская поэзия утверждает новую образную систему стиха, язык поэзии становится более ясным и понятным читателю. В эти годы основным идейно-тематическим содержанием стихов С. Айни являлось прославление революции («Ахгари инкилоб», «На смерть брата»).

В начале 20-х гг. XX в. С. Айни выступил с передовыми взглядами на воспитание и образование детей. Будучи учителем, С. Айни занимался составлением школьных учебников. В произведениях «Тахзиб-ус-сибъён» («Воспитание детей») и «Кизбола ё ки Холида» («Девочка или Холида») он отразил свои просветительские взгляды на воспитание, обучение и школу. В детскую литературу С. Айни пришел сначала как педагог, занимаясь составлением учебников для новометодных школ [34, с. 52-53].

С. Айни был первым таджикским учителем в современной школе. Эта сторона его деятельности оказала влияние на весь стиль его литературного творчества, придав его

произведениям простоту и доступность и подчеркнув их воспитательное значение [37, с. 132].

Весной 1925 года С. Айни приступил к созданию антологии многовековой таджикской литературы на территории Средней Азии, в которой он обосновал свою концепцию возникновения и развития таджикского языка и литературы, начиная со времён Рудаки и зарождения таджикской поэзии на фарси в Средней Азии тысячи лет назад. Исследования Садриддина Айни отстаивали историческое право таджикского народа на богатое литературное наследие прошлого. Известный таджикский поэт А. Лахути в предисловии к «Антологии» пишет, что «Намунаи адабиёти тоҷик» — лучший образец истории развития таджикской литературы [16, с. 26]].

Огромное влияние на С. Айни оказала русская литература с ее традициями. Это освоение видно на примере прозы С. Айни, особенно «Одина» (1925) и «Дохунда» (1927). Огромное значение имели произведения А. М. Горького и его писательская манера, редактором таджикских переводов которых был С. Айни. Под влиянием горьковской прозы С. Айни достиг подлинных высот социалистического реализма, когда завершил роман «Рабы» (1934).

В 1930 году газета «Коммунист Таджикистана» назвала вышедшую на русском языке книгу С. Айни «Одина» первой ласточкой, которая делает весну.

Молодые исследователи и поэты Б. Лапин и З. Хацревин стали первыми, кто перевёл на русский язык стихи С. Айни, и назвали автора «Одина» «Адамом таджикской повести». В 1934 году в газете «Правда Востока» появилась статья «О писателе Айни», в которой С. Айни назвали автором первой «национальной повести». Накануне Декады таджикского искусства в Москве была опубликована статья С. Мстиславского, в которой также обсуждалось творчество Айни и его вклад в таджикскую литературу. Эти публикации подчеркнули значимость Айни в литературном процессе и признали его вклад в развитие национальной литературы Таджикистана - «С. Айни - основоположник таджикской прозы».

В 1934 году состоялся Первый Всесоюзный съезд писателей, где участвовала делегация советского Таджикистана, в составе которой был и С. Айни. Участники съезда высоко оценили творчество Айни, назвав его «Горьким таджикской литературы [См.: 2]».

В эти годы произведения С. Айни выходили в свет на всех языках народов СССР и порядка 40 иностранных. Когда повесть «Одина» перевел на русский язык советский прозаик, автор исторических романов С. Бородин, С. Айни был искренне рад.

Однако мало известно, что в конце 30-х гг. на С. Айни обрушилось немало испытаний в республике. В 1937 году творческая «интеллигенция» в Союзе писателей Таджикистана возложила вину на С. Айни в том, что «он в своих произведениях использовал 800 непонятных, якобы враждебных слов, как например: вместо «революции» - «инкилоб», вместо республики - «чумхурият» и т.д. [133]».

Именно в эти годы была попытка заключить С. Айни в тюрьму, но, узнав об этом, поэт А. Лахути, который жил и творил в Москве, вызвал его в Сочи... Это вызвало бурю негодования властей, в результате чего на площади начали сжигать книги Айни, они были сняты с продажи, а в библиотеках запрещали их читать [110].

Поездка спасла С. Айни от сталинских застенков. Однако в Душанбе арестовали его учеников Т. Зехни, Р. Хошима и соратников Айни - А. Хамди, С. Ализода [110, с. 153].

Художественный перевод в эти годы в республике был мощным идеологическим орудием, и в этом плане русская литература оказалась неиссякаемой сокровищницей

передовых идей, «первоклассной школой реализма, художественного мастерства» для многих представителей передовой части общества [52, с. 12].

В это смутное время многие представители таджикской интеллигенции-переводчиков во главе с С. Айни переводили революционную поэзию, романы и повести русской классики. Так, таджикская литература переводилась не только на русский язык, но и на узбекский. «В Узбекистане С. Айни, наряду с Хамза Хакимзаде, считался одним из зачинателей узбекской революционной поэзии» [121, с. 232]. С. Айни перевел две части своих «Воспоминаний» на узбекский язык, выполнил авторский перевод на основе таджикского и узбекского текстов романа «Рабы» и повести «Смерть ростовщика».

Понимая важность художественного перевода, С. Айни сумел собрать вокруг себя целую плеяду молодых талантливых литераторов, успешно освоивших опыт культуры других народов. И итогом их переводческой деятельности стало обновление традиционных форм, укрепление и развитие реалистического метода в таджикской литературе советского периода.

С. Айни был ярким защитником таджикского языка. В 1938 г. в Душанбе проходили совещания по вопросам языкового «строительства», на которых горячую дискуссию вызвал вопрос о послелого «ро» в таджикском языке [29, с. 79-80].

С. Айни активно выступал против вульгаризации литературного таджикского языка и категорически не поддерживал ликвидацию послелога «ро». Он выразил решительный протест против подготовленного проекта приказа, в котором рекомендовалось исключить этот суффикс из таджикского литературного языка. Айни был убежден, что такие изменения могли бы негативно сказаться на литературном наследии и выразительности таджикской речи.

Учёный-востоковед И. С. Брагинский, как активный участник споров о таджикском литературном языке, пишет: «С. Айни узнал о том, что проект приказа может скоро превратиться в приказ, и специально приехал из Самарканда в Сталинабад, чтобы предотвратить «порчу языка»..., начал читать грозную отповедь: – «Понимаете ли Вы, что «ро» как будто бы мелочь, всего только две буквы, однако это во-прос о выразительности языка, о его литературной отделанности? А Вы тянете к уличным выражениям и словам. Не так надо сблизать литературный язык и язык разговорный. Помимо всего прочего, для этого надо чувствовать язык, а не только знать грамматические нормы или особенности диалектов!» ... Не сразу я и другие мои единомышленники поняли всю глубину замечаний С. Айни и его трепетную и страстную заботу о языке, как глубоко С. Айни предан родному языку... [16, с. 26]».

С 1936 по 1938 годы С. Айни работает над Толковым словарём таджикского языка. Блестящую оценку Толковому словарю С. Айни дал известный востоковед профессор Е.Э. Бертельс, которому была в 1939 году Таджикгосиздатом направлена работа на редактирование: «Я прочитал некоторые его разделы и могу сказать, что никто другой кроме Вас не справился бы с аналогичной работой. Эта книга — целая сокровищница из драгоценностей, пропитанная ароматом, которой годами будут пользоваться тысячи людей. Эта книга послужит одним из важнейших средств для развития таджикской литературы [16, с. 25-26]».

В 1940 году культурная жизнь таджикского народа ознаменовалась большим событием – издание новой антологии «Образцы таджикской литературы», в подготовке которой ведущая роль принадлежит С. Айни. Он занимался подготовительной, научно-

изыскательской и научно-исследовательской работой, которую он вел после издания первой антологии в 1926 г.

И. С. Брагинский по случаю издания антологии пишет: «На основе научного исследования текстов и первоисточников С. Айни создает подлинные литературные портреты классиков. Убедительность образов такова, что подчас кажется: это не исследования, посвященные давно умершим писателям, а воспоминания старого мастера о своих сверстниках [37, с. 126]».

Многогранная творческая деятельность С. Айни в предвоенный период была посвящена научно-теоретическим исследованиям, среди которых выделяются статьи-монографии: «Фирдоуси и его Шахнаме» (1934), «Шайхурраис Абуали Сино» (1939), «Устод Рудаки» (1940), «Шейх Муслихиддин Саади Ширази» (1940, 1942), «Одна неизвестная личность таджикской литературы Восифи» (1940), «Камол Худжанди» (1940), «Алишер Навои» (1941), «Мирзо Абдулкадыр Бедиль» (1946) и др.

Проникновенно изучая жизнь, реальную действительность, живописуя ее с позиций социалистического реализма, С. Айни своим авторским почерком пишет замечательные романы, создает такой шедевр литературы, как «Смерть ростовщика». Он воспитывает поколение таджикских прозаиков, особенно Рахима Джалила и Джалола Икромии, разрабатывавших тему гражданской войны, массовой коллективизации, становления нового человека [35, с. 439].

Годы Великой Отечественной войны стали периодом серьезного испытания для всей советской литературы. Таджикские писатели и поэты жили одной жизнью с народом именно в эти грозные дни. Так, С. Айни обращается к исторической традиции героизма, к великим образцам национального прошлого. Его очерки «Два хашара» (1940), «Чингиз XX века» (1941), «Семиглавый дев» (1941), «Восстание Муканны» (1944), «Герой таджикского народа Темурмалик» (1944) созданы на основе исторических и фольклорных материалов.

В этот судьбоносный период велика роль Садриддина Айни, научно-литературные произведения которого «в равной мере относятся как к академической науке, так и научной публицистике. Публицистический аспект научно-литературных работ Садриддина Айни заключается, прежде всего, в его конкретных и определенных социальных целях, и задачах, которые направлены на воспитание и пропаганду таджикской национальной идентичности. В своих многочисленных научно-литературных работах С. Айни обосновывает национально-историческое и национально-культурное самосознание таджиков, придавая, таким образом, таджикской идентичности историко-культурную опору [103, с. 316]».

С. Айни всегда критически относился не только к творчеству своих коллег по перу, но и к своим творениям – все свои произведения он просил обсуждать в Союзе писателей, просил говорить исключительно правду и обижался, когда не было критических замечаний. Эталоном писателя он всегда считал А.М. Горького. Называя себя учеником А. М. Горького, устод был его верным соратником, реализовавшим его художественные принципы в своих произведениях, сохраняя при этом свое писательское лицо, национальную и творческую самобытность.

Так, в статье «Вечно живой» С. Айни пишет: «...Если вы полистаете мою записную книжку, вы найдёте немало высказываний и афоризмов М. Горького. Каждое из них для меня – целое творческое руководство. ... Я редактировал книгу Горького на таджикском языке и встретился с одним из крылатых выражений: «Неважно, что сказал, важнее – как сказал...». Это выражение врезалось в мою память, как надпись на камне, и до сих пор я,

когда пишу что-либо, вспоминаю его. Теперь я придаю большое значение тому, как сказано то или другое слово [6, с. 89]».

Безусловно, основная заслуга, что имя С. Айни и его творчество известно всему миру, принадлежит русским переводчикам – ведь на все остальные языки его произведения переводились с русского. Так, «Смерть ростовщика» — перевод О. Сухаревой, «Бухарские палачи» — В.П. Панкиной, «Одина» — З. Хацревина, «Коротко о моей жизни» — И. Занд, «Ятим» — Т. Гольц, «Воспоминания» – А. Розенфельд, «Дохунда» – О. Эрберг. Больше всех популяризировал произведения С Айни С. Бородин, он перевел повести «Бухара», «Школа», роман «Рабы».

Становление художественного перевода в таджикской литературе имело свои проблемы, трудности, специфические черты и особенности. В числе трудностей в процессе становления художественного перевода можно назвать процесс перевода алфавита, действовавшего тогда на основе арабской графики, сначала на латинскую, а затем и на кириллицу, который начался еще с 1922 г., для решения которого в Москве при Народном комиссариате по делам национальностей, возглавляемый И. Сталиным, была создана специальная комиссия [110, с. 102].

Ускоренный переход на другой алфавит (кириллицу) и установившаяся литературная письменная норма языка, безусловно, повлияли на такое новое явление в таджикской литературе, как перевод. Эти проблемы стали причиной однообразности стиля переводов, осуществлённых в 20-30-х гг. XX в. Это коснулось и произведений устода С. Айни, так как язык таджикского перевода максимально приближали к нормам русского языка. Вольное обращение с русским текстом определило некоторые отходы от таджикского оригинала. Так, к примеру, в текстах ранних переводов С. Айни отмечается, что устод в своих произведениях любил использовать таджикские поговорки, однако в некоторых русских переводах они отсутствуют. Так, «сообщение на культурном фоне языка перевода постоянно сравнивается с сообщением на культурном фоне языка оригинала, с целью определить критерий точности и правильности [66, с. 8]».

Специфика текстов С. Айни заключается в обращении к проблемам таджикской самобытности, так называемой «жизни народа», многокомпонентности событийной линии, развитию основ реалистического изображения действительности, предполагающего активное использование простой речи героев. Поэтому проблема передачи нестандартных лексических единиц исходного языка на переводной является одной из проблем эквивалентного перевода художественного текста.

Слова экспрессивного просторечья, которые входят в литературный язык как функционально-стилистическая категория, слова социального диалекта, которые находятся вне литературного языка, иначе говоря – это «нестандартные единицы», которые, в частности, использует С. Айни. «Просторечье – одна из форм национального языка; наряду с диалектной, жаргонной речью и литературным языком составляет устную некодированную сферу общенациональной речевой коммуникации [33, с. 402]».

Передача просторечной лексики с таджикского языка на русский осуществляется на основе явления асимметрии планов единиц. При сопоставлении текстов выявляются примеры перекодировки стилистически окрашенной единицы текста оригинала стилистически нейтральным синонимом в тексте русского языка. К примеру:

– *Эй, аной! Пеш аз савор шудани асп чакакаширо бо як чичбуру махкам мебасти, намешуд?* [27, с. 124]

— Эх, *пустая башка!* Что же ты не перевязал ему потуже морду поводом, прежде чем седлать его? [10, с. 26-27]

Применение нестандартных лексических единиц (в данном случае – просторечья *аной*) в художественном тексте повышает уровень эмоционального воздействия на читателя.

У русского и таджикского читателя совершенно разные картины мира и восприятие действительности. Поэтому переводной русский текст произведений С. Айни должен донести до читателя внутренний смысл и образы, которые создаются лексикой языка, его идиоматикой, аллюзивными вкраплениями и т.п. Соответственно, текст оригинала и его перевод – это «два мира», созданные в пространствах двух языков (в нашем случае – таджикского и русского). Главной особенностью восприятия переводного русского текста произведений С. Айни – это правильная, достоверная и доступная интерпретация и передача фактов и подтекстовых, идейных элементов с таджикского языка на русский.

### Литература:

1. Абдуллаев М. А. Проблемы эволюции национальной идентичности в таджикской публицистике: конец XIX - первая половина XX веков: дис... д-ра филол. наук. Душанбе, 2011. 343 с.
2. Айни К. Книга жизни Садриддина Айни. Подготовка изд. и исслед. К.С.Айни. Под общ.ред. президента АН Тадж.ССР М.С. Асимова. Душанбе: Ирфон, 1978. 490 с.
3. Айни Х. Жизнь Садриддина Айни (краткий хронологический очерк). Душанбе: Дониш, 1982. 120 с.
4. Брагинский И.С. Реализм и Садриддин Айни // Адабиёти советии тоҷик (Советская таджикская литература). Сталинабад: Таджикгосиздат, 1950 с.120-168.
5. Брагинский И.С. Очерки из истории таджикской литературы. Сталинабад: Таджикгосиздат, 1956. 455 с.
6. Джумаев Б. Д. Русский язык в историческом плане и на современном этапе в Таджикистане //Евразийский перекресток». Сборник материалов научно-практических мероприятий. Выпуск восьмой. Оренбург: Издательско-полиграфический комплекс ОГУ, 2018. 383 с.
7. Дневник съезда. (Первый съезд советских писателей Таджикистана). Коммунист Таджикистана, 1934, 16 мая.
- Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.-М.: Издательский центр «Академия», 2004. 167 с.
8. Айни С. Бухара: Воспоминания. Пер. с таджикского С. Бородина. В 4-х кн. М.: Советский писатель, 1957. 598 с.
9. Айни С. Бухарские палачи. Смерть ростовщика. Ятим. Пер. с тадж. В.П. Панкина. Душанбе: Ирфон, 1970. 348 с.
10. Айни С. Воспоминания. Перевод с таджикского А. Розенфельд. М.-Л.: Издательство АН СССР, 1960. 1088 с.
11. Айни С. Герой таджикского народа Темурмалик. Восстание Мукабны: историко-литературный очерк. Перевод с тадж. А. Эдельман. Душанбе: Маориф, 1978. 167 с.

## ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ОБРАЗОВ-СИМВОЛОВ В РУБАИ ЛОИКА ШЕРАЛИ

**Игамова Мухаррама**

Магистрант 3-го года обучения кафедры мировой литературы  
факультета русской филологии, журналистики и медиатехнологий Российско-  
Таджикский (Славянский) университет  
ул. Мирзо Турсун-заде 30, 734025 Душанбе, Республика Таджикистан

**Аминов Азим Садыкович**

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры мировой литературы

**Аннотация.** В статье анализ особенностей использования образов-символов в творчестве рубаи таджикского поэта Лоика Шерали. Автор исследует ключевые символические образы, характерные для творчества Шерали, такие как природа, любовь, свобода и духовность, которые играют решающую роль в раскрытии философских и этических тем. Анализируется их связь с традициями классической персидско-таджикской поэзии, а также своеобразие своеобразия, принесенной поэтом в эпоху современной литературы. Особое внимание уделено средствам художественной выразительности, позволяющим символизировать приобретение большого значения, которое способствует глубокому восприятию и осмыслению произношения.

**Ключевые слова:** Лоик Шерали, рубаи, образы-символы, таджик

Символизм вызывал в Лоике Шерали не только живую творческую реакцию, но и непосредственно-личностный отклик. Это во многом определило характер поливариантных отношений творческого сознания Шерали с «текстом» символизма как объемной, многослойной художественной системой, жизнетворческая модель которой не знает деления на «текст жизни» и «текст искусства».

Контакты с традицией, обращение к тому или иному культурному феномену для поэта не самоцель, а способ установления творческого диалога и как результат - создания особого семантического кода, позволяющего установить отношения со временем, как общекультурным, так и историческим. В этом смысле культура символизма выступала «ближайшим контекстом», от которого Лоик отталкивался и который на определённом этапе был для него важнейшим в проекции на создание собственного художественного мира.

Однако по мере формирования художественного языка и становления художественной системы Лоика символизм становится как бы «узок» для его поэтического мироощущения, и тогда он из «ближайшего» становится одним из культурных контекстов и учитывается как равноправный наряду с другими.

Творческое сознание Лоика практически реализует тот путь постижения «текста» символизма, который был заявлен в позиции старших представителей.

Творческие контакты с символистским наследием классической литературы, равно как и внутренняя полемика с наработанными в нем смыслами, противостояние, не только не мешающее, но и побуждающее к использованию художественных открытий символизма, -

все это создает богатую, разноречивую в своих проявлениях и плодотворную в творческих результатах историю отношений Лоика с символизмом как текстом культуры.

Рубаи Лоика всегда привлекали внимание исследователей своей емкостью формы, лаконичностью языка, выразительностью художественных средств, логикой, мелодичностью, обильным использованием сравнений и эпитетов, философскими размышлениями, эстетическим взглядом и поэтической индивидуальностью.

Рубаи — это самый маленький стихотворный ритм, способный выразить мысль поэта в полном объеме. Поэт должен быть настоящим ювелиром в написании рубаи. Выбрав этот жанр, Лоик вложил в него все свои мысли, переживания, тоску, грусть, воодушевление, надежды и чаяния.

Поэт талантливо и образно передает свои главные размышления в лаконичной форме, что вызывает у читателя удивление, как можно так коротко и красиво оформить свою мысль. Каждая мысль в рубаи Лоика имеет завершенный смысл и содержит глубокое философское размышление. Одно из примечательных свойств рубаи Лоика — это его простота, емкость и умение дать возможность читателю размышлять самостоятельно. Он предоставляет читателю право самому завершить и интерпретировать мысль.

Для выражения своих мыслей Лоик часто использует стиль легкого укора и открытого иносказания, что является одной из индивидуальных характеристик его изложения. Мастерски играя словами и оборотами, он создавал новые образы и содержания. Следуя классическим традициям, он обильно использовал такие художественные средства, как ташбех (сравнение) и тавсиф (эпитет). Эти средства служат поэту не только для выражения образного мышления, но и помогают передать важные эстетические мысли о бытии.

Совершенно верно, этот вид стихосложения действительно очень подходит Лоику. Способ выражения мысли у него происходит многопланово, через широкий диапазон тем и изображение образов. Воспитанный на основах тысячелетней самобытной классической персидско-таджикской поэзии, он обладал утонченным мышлением, разнообразием мастерства и широким кругозором интеллекта, что позволяло ему подражать классическим традициям и использовать рубаи как средство обращения к обществу.

Лоик размышляет о событиях прошлого и современности, используя тонкое иносказание, и соприкасается с темами поэтов прошлого. Он оценивает социальные, культурные, моральные и нравственные процессы своего общества, воспекает значение сущности человека, жизни и смерти, достоинства, молодость, скромность и любовь. Эти темы, хотя и не новые, остаются актуальными и востребованными в сегодняшней жизни.

Лоик дал этим темам вторую жизнь, осветив их в современном контексте и пропустив через призму собственного жизненного опыта. Эти свойства привлекают читателей к его рубаи, делая их новыми, неожиданными и неизведанными.

Например:

«У кист чавон асту чавони накунад?  
Бо хусни чавони дилситони накунад?  
Хар ки зи хушихои зиндагони дур аст,  
Бехтар бувад он ки зиндагони накунад» [4, с. 59].

Кто тот, что молод и не использует эту молодость?

Не пленяясь молодой красотой?

Тому, кто далек от радости жизни,

Лучше умереть, а не быть (Подстрочный перевод наш – Э.М)

Изучение рубаи Лоика показывает, что описание и использование воображения играют значительную роль в его творчестве. Этот метод позволяет ему создавать мысли и вызывать замешательство и удивление у читателя. Через описание и вымысел он указывает на противоречия политического, социального, культурного и нравственного характера в современном обществе. Такой стиль способствует развитию его творческого мастерства.

Во многих рубаи Лоик продолжает традиции древних рубаистов. Это выражается в его философском отношении к жизни. Размышляя в своих рубаи о философии Хайяма и других поэтов, он адаптирует их идеи к современным реалиям, придавая им новую значимость. Образ Хайяма и его мировосприятие играют особую роль в рубаи Лоика, и некоторые строки его стихотворений напрямую посвящены Хайяму. Свой сборник рубаи он назвал «Чаша Хайяма» («Чоми Хайём»), что подчеркивает влияние великого поэта на его творчество:

«Хайём! Дилат аз дили мо огох аст,  
хар як суханат суруди дарду ох аст.  
Байти ту дарест боз бар каъбаи дил,  
Шеъри ту чу умри одами кутох аст

Хайям! Твоя душа чувствует наши сердца,  
Каждое слово твое – песня нашей мольбы.  
Твои бейты как дверь в каабу наших сердец,  
Строки твои как коротка как жизнь человека» [8, с. 15].

Обратите внимание на то, как называет себя Лоик: «кольцом между началом и концом» и «королевским сыном Хайяма».

Здесь ярко выражается творческая преемственность. Он признает себя последователем традиционного поэтического жанра. Но «так, как намерения его были чисты», он «не застрял в рифме».

Особое место в этом сборнике занимает пейзаж. Природа в его стихотворениях выступает в двух направлениях. Первое – это обычное описание во имя воспевания природы и второе – природа несет в себе смысловую нагрузку как вспомогательный элемент для развертывания глубинных сторон образа героя.

Для Лоика природа была источником вдохновения, он как никто, умел радоваться красоте и гармонии мира, природы, человеческих отношений. Пейзаж в его стихотворениях порой является символическим фоном для размышлений лирического героя. Лоик единственный таджикский поэт, в творчестве, которого видим торжественно – романтическое, особенное изображение природы. Это позволяет поэту показать своё глубоко личностное восприятие природы:

Природою была мне жизнь дана,  
Природой будет отнята она.  
Так благодатным и губящим солнцем  
Трава и возвращена и сожжена. [5, с. 75]

Здесь пейзаж позволяет нам глубже прочувствовать состояние лирического героя, окунуться в атмосферу одиночества и отчуждённости.

Великолепный подбор языковых средств способствует тому, что читатель невольно начинает анализировать психологическое состояние лирического героя.

Благоговение перед родной красотой, вовсе неважно, простилается ли перед вами зеленое поле или пустыня, всегда пробуждает в человеке размышления о жизни, о смысле существования и истоках истины. Любовь к родной природе – один из важнейших признаков любви к своей стране. Поэт всецело отдается в руки «благодатного и губящего солнца», как трава, которая им «вращена и сожжена».

В мире природы для поэта все родное и близкое. И «осенний ветерок», «печаль садов, полей, печаль стволов осенних и ветвей» — все живое вызывает у него глубокую нежность. Все это согрето горячей любовью поэта. В этой любви к маленькой родине закладывается основа и подлинного патриотизма, и духовности, от которой он не откажется никогда «Верни меня на ветку»:

В саду осенний ветерок играл  
И с ветки дерева листок сорвал.  
А тот листок, игры не понимая,  
«Верни меня на ветку», - умолял [5, с. 70].

Лирика Лоика живописна, картины природы нарисованы чистыми, яркими красками. Тона часто контрастны: «печаль и радость» сочетается с «поток, текущим издалека». Изображение природы у Лоика является важной составной частью художественного мира поэта и его личного «я» («ман»). Природа у поэта символизирует окружающую среду, историческое существование человека на земле, выражает мудрость народа, простоту его нравственных национальных идеалов [3, с. 32].

Также, через картины природы поэт выражает боль лирического героя на фоне кризисных, застойных и даже трагических событий. Поэт убежден, что природа нераздельна от человеческой судьбы:

Печаль и радость - вот два берега потока.  
Меж ними я - поток, текущий издалека.  
Без этих берегов не будет и меня,  
Без них я утеку, я высохну до срока [5, с. 39].

Еще интересен характерный для поэта прием «олицетворение наоборот»: то, что происходит с человеком, отождествляется с явлениями природы. Поражают живописные эпитеты, яркость и ясность образов, сила чувств, выраженных в стихах, которые волновали, и будут волновать человечество на протяжении всех веков, так как в них рассматривается проблема взаимоотношений человека и природы. [2, с. 32]. В строках Лоика, природа неразрывно связана с человеком. Примером этому служит четверостишие:

Любимая, куда же ты пропала?  
Звезда была на небе и упала.  
Как буду жить теперь я без нее,  
Хотя на небе звезд других немало [2, с. 69].

Другими словами, поэт свое видение определяет во взаимозависимости общества от природы и наоборот. Умение ощущать красоту природы, видеть ее неповторимость в постоянно меняющихся картинах заставляют Лоика задумываться о меняющихся волнах жизни, что является необходимой принадлежностью поэтически одаренного человека.

Для поэта река - сакральное место для любого человека как метафорическое сопоставление с жизнью и временем, или как основная, необходимая часть природы, географическое связующее, с местом рождения, родиной и всем тем, что связана с ней. Эмоциональное воздействие в стихотворении Лоика создает свежий чувственный фон.

Любовь людская - вешняя река.  
Ее вода прозрачна и сладка.  
И все ж иные путники от жажды  
В мученьях гибнут, хоть вода близка [4, с. 15].

Образ реки он сравнивает с «Любовью людской», можно сказать, что природа в творчестве Лоика Шерали - это и свойство самой природы, ее особая прелесть, глубина, многозначность, сильное и стихийное воздействие на человеческую душу. Образ природы для него всегда остается связующим звеном между природой и остальным миром. О чем бы ни хотел сказать поэт, ничто не заменит ему образов, взятых из природы вода и огонь, цветок и звезда. Природа в его стихах выполняет отчасти ту функцию гармонии с природой, связи человека с природой с помощью, которой стремится решить общественные, социальные, культурные, политические вопросы своего края. Поэт находит в природе не только свои ритмы и строфы, но прежде всего тот дух естественности и стремится стать частью природы, видя в этом высшую честь для себя.

#### Литература:

1. Муталибов, Р. Национальная гордость и поэзия Лоика / Р. Муталибов. - Ходжент: Ношир, 2001. -90с. (на тадж. яз.).
2. Мухаммадзод, Х. Поэт нации / Х. Мухаммадзод. - Пенжикент, 2011. - С. 34-39. (на тадж. яз.).
3. Нарзикул Мисбохддин. Фуруги хасти. - Душанбе: Адиб, 2001. -118 с.
4. Шерали, Л. Полное собрание сочинений : в 2т. / сост. Бахриддин Ализода (Алави), Ромиш Шерали) / Л. Шерали. -Ходжент,2001.- Т.1, кн.1.-722 с. (на тадж. яз.).
5. Шерали, Л. Зелёная глава / Л. Шерали. -Душанбе: Ирфон,1966. - 78с. (на тадж. яз.).
6. Шерали, Л. Морозящий дождь. - Душанбе: Маориф,1976. -47с. (на тадж. яз.).
7. Шерали, Л. Путник / Л. Шерали. -Душанбе: Ирфон, 1979. -231с. (на тадж. яз.).
208. Шерали, Л. Лист камня / Л. Шерали. -Душанбе.: Ирфон, 1980. -270с. (на тадж. яз.).
8. Шерали, Л. Берега / Л. Шерали. -Душанбе: Ирфон,1972. -72с. (на тадж. яз.).

## ПОЭТИКА ЛИРИКИ СТИХОТВОРЕНИЙ СЕРГЕЯ ЕСЕНИНА В ПЕРЕВОДЕ ЛОИКА ШЕРАЛИ

**Раджабова Раъно Рахматовна**

кандидат филологических наук

доцент кафедры таджикского языка РТСУ

Российско-Таджикский (Славянский) университет

734025, Республика Таджикистан, Душанбе, ул. М. Турсунзаде, 30

Тел.: 919726539

j.o.92@mail.ru

**Махмадов Рамазон Дилшодович**

магистрант 2 года обучения

по кафедре мировой литературы

Российско-Таджикский (Славянский) университет

**Аннотация:** В статье проводится анализ особенностей индивидуального стиля великого таджикского поэта Лоика Шерали в процессе перевода лирических стихотворений известного русского поэта начала XX века Сергея Есенина. Авторы раскрывают видение и позицию Лоика, его индивидуальный стиль и мастерство, рассматривают способы передачи тонкого поэтического восприятия Есениным на таджикский язык. Так, ими установлено, что в таджикском литературоведении дана высокая оценка таланту Лоика в деле перевода художественного наследия русских литераторов.

**Ключевые слова:** видение, художественный перевод, индивидуальный стиль, мастерство переводчика, восприятие, эквивалентный перевод.

В рамках исследования некоторых вопросов перевода художественного наследия русского поэта конца XIX – начала XX века Сергея Есенина, прежде всего, нами ставится цель рассмотреть теоретические аспекты искусства перевода поэтики лирики. Для этого мы намерены обратиться к фактологическому материалу словарей, в частности «Толкового словаря литературоведческих терминов» (Богданова, 2005):

Индивидуальный стиль поэта-переводчика воплощается в тексте, когда его содержание передаётся без искажений и вольностей. Эстетичность перевода достигается тогда, когда поэт-переводчик следует канонам осмысления контекста. Талантливый переводчик может заменять слова, вводить новые образы и описания, при этом сохранение смысла текста оригинала всегда остается его главной целью. Лоик Шерали - знаменитый таджикский поэт современности, ушедший из жизни в расцвете лет, внёс свой неопределимый вклад не только в сам процесс развития современной таджикской поэзии, но и в развитие и углубление переводческой деятельности Таджикистана, которая на момент его жизни и творчества уже обладала довольно серьёзными наработками и достижениями.

Немаловажным критерием адекватного художественного перевода лирических произведений является лаконичность переводного текста. Поэт-переводчик не имеет право увлекаться собственными впечатлениями, он должен отказаться от излишних вводных слов, поскольку в этом случае текст оригинала может потерять свою очаровательность и значимость.

Задача переводчика - излагать мысль автора простым и понятным языком, он должен отказаться от чрезмерного употребления сложных оборотов, затрудняющих понимание читателя.

Художественная ценность исходного текста снижается при буквальной или дословной его передаче в переводе. Безусловно, творческий перевод должен отображать наличие художественного мастерства, умения, таланта переводчика, охватывать его языковой потенциал и представлять собой художественную целостность. Для демонстрации своей индивидуальности переводчик художественного текста использует особые способы перевода, так называемые переводческие трансформации, которые применяются при отсутствии эквивалентов в принимаемом языке или при невозможности использования данных в словаре соответствий.

Знакомство таджикской аудитории с творчеством С. Есенина было, несомненно, событием в социальной и культурной жизни республики. Оно оказало благотворное воздействие на художественные искания многих современных таджикских поэтов. Совершенствуя своё поэтическое мастерство, таджикские поэты-лирики на базе национального материала осмысливают повседневные реалии жизни, внутренний духовный мир человека, историческую миссию того или иного знаменитого литератора и тем самым способствуют развитию и совершенствованию духовной взаимосвязи литератур, качественному росту лирических произведений. В этом отношении знаменательно следующее высказывание известного таджикского литературоведа А.У. Давронова о роли и значении переводов литературного наследия знаменитого грузинского поэта Ш. Руставели: «Сегодня нет сомнений в том, что поэты различных эпох добивались высоких результатов в «переводе с языка оригинала» и с лёгкостью с непревзойденным мастерством осуществляли их. Пути их поэтического совершенствования брали своё начало в умении своевременно прочувствовать и открыть общечеловеческие ценности. Историческая действительность для таких поэтов всегда была фактором, посредством которого сами собой обеспечиваются пути, средства и способы воздействия и изучения культурного богатства народов. Все их действия, и в частности, переводы осуществлялись в основном благодаря таланту и духовным потребностям» [5, с.179].

Необходимо сказать, что таджикскими поэтами предпринимались многочисленные попытки творческого осмысления и передачи личной интерпретации лирики С. Есенина. Представители таджикской литературы в лице Есенина-художника органично воспринимают идейно-художественный опыт русской словесности. Так, русский поэт своим творчеством утвердил всеобщность диалога культур и цивилизаций как основы взаимопонимания народов.

Следует отметить, что в любом художественном переводе для достижения идентичности перевода неизбежны определённые потери. В теории переводоведения охарактеризован ряд преобразований, которые позволяют сохранить адекватность перевода на уровне целого текста. Такие преобразования называются трансформациями. Понятие «переводческая трансформация» широко используется в трудах Л. С. Бархударова, В. Н. Комиссарова, А. Д. Швейцера, Р. К. Миньяр-Белоручева, Я. И. Рецкер и др., посвященных переводу, где исследователи придерживаются разных точек зрения по данному вопросу. Однако универсальной классификации переводческих трансформаций не существует: мы в нашей статье будем опираться на такие типы трансформаций, как перестановка, добавления, замены, опущения, конкретизация и др.

Итак, *перестановка* - это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника, изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения; *замена* представляет собой грамматические, лексические и

комплексные лексико-грамматические изменения слов и выражений в тексте перевода; *добавление* – дополнительное включение различных уточняющих слов; *опущение* осуществляется в случаях, когда в тексте оригинала встречаются частые повторы слов, некоторых обращений и т.д.; *конкретизация* - уточнение слова или словосочетания исходного языка с более широким значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.

Ярким примером использования Лоиком Шерали приёма добавления является стихотворение С. Есенина «Я помню», написанное в 1925 году. Для наглядности и большей конкретизации анализа считаем целесообразным привести тексты оригинала и перевода в виде таблицы:

### Сергей Есенин

*Помню, любимая, помню  
Сиянье твоих волос.  
Не радостно и не легко мне  
Покинуть тебя привелось.  
Я помню осенние ночи,  
Березовый шорох теней,  
Пусть дни тогда были короче,  
Луна нам светила длинней.  
Я помню, ты мне говорила:  
«Пройдут голубые года,  
И ты забудешь, мой милый,  
С другою меня навсегда».   
Сегодня цветущая липа  
Напомнила чувствам опять,  
Как нежно тогда я сыпал  
Цветы на кудрявую прядь.  
И сердце, остыть не  
готовясь,  
И грустно другую любя.  
Как будто любимую повесть,  
С другой вспоминает тебя.*

### Лоик Шерали

*Ба ёдам ҳаст то ин дам,  
Ба ёдам дурахши муйҳоят дилбари ман.  
Нарафтам ман зи ту бе дарду бе гам  
Маро осон набуд тарки ту гуфтан.  
Ба ёдам ҳаст шоми тирамоҳон  
**Ба ҳам бархӯрдани** шохи хадангон  
Агарчи рӯзҳо буданд кӯтоҳ,  
Шабҳои **дарёзияи** буд чандон.  
Ба ёдам ҳаст мегуфтӣ ту бо ман:  
“Замони шиқварзӣ бигзарад чун  
Фаромӯшам кунӣ шояд тамоман.  
Ба ёди дигаре гардида маҷнун”.  
Маро имрӯз он боги шукуфта  
Ба ёд оварад з-он фасли муҳаббат.  
Чи сон мерехтам гулбарғоро  
Ба мӯю кокули марғуладорат.  
Дилам ҳоло нагардидаст хомӯш  
  
Ба шиқ дигаре гамгин тапида  
Туро ҳаргиз намесозад фаромӯш  
Нишонатро зи рӯи ӯ бидида.*

В переводе мы видим опущение обращения «любимая» в сочетании «*помню, любимая, помню*» - «*ба ёдам ҳаст то ин дам*», и только во второй строке добавления словосочетания «*дилбари ман*», в то время как в оригинале оно отсутствует. В третьей строке русского текста сочетание «*не радостно не легко*» заменено в таджикском тексте на целое предложение «*нарафтам ман зи ту бедарду бегам*», что дословно можно перевести как «я не ушёл от тебя без боли и скрби». Однако, в целом, интерпретация таджикского поэта может соответствовать понятию «и боль и радость», что можно считать приемлемым. Однако следующее добавление (в шестой строке) слова «*ба ҳам бархӯрдани шох*» свидетельствуют о поэтической натуре переводчика, который не только описывает качество шороха, но и, описывая весь процесс шума ветвей дерева, подбирает звучный и соответствующий эквивалент для русского слова «*берёзовый шорох*». В последующих строках мы также наблюдаем творческие «включения»

Лоика и его собственную трактовку. Следовательно, он, наряду с успешной попыткой передачи есенинского стиля, также допускает собственное видение того или иного образа.

Перевод стихотворений Сергея Есенина на таджикский язык начался с 1965 года и продолжается по сей день. Среди переводчиков выделяются Аслам Адхам и другие современные поэты, однако особенной глубиной и адекватностью отличаются работы Мумина Каноата, Лоика Шерали и Бозора Собира. Эти переводчики сумели выразить особенности творчества Есенина, описать быт и нравы простого русского народа, жизнь в деревне и другие характерные черты его стихотворений. Таким образом, они доказали родство душ русского лирика с таджикскими поэтами.

Лоик Шерали, в частности, добился наибольшей адекватности и творческой интерпретации, что обусловлено сходством поэтических взглядов и природного таланта русского и таджикского поэтов. Порой, читая стихи Есенина в переводе Лоика, читатель забывает об их русском происхождении.

Стихотворения Есенина в переводе Лоика Шерали оказали значительное влияние не только на его собственное творчество, но и стали школой обогащения поэтического опыта и мастерства для многих таджикских поэтов. Лирика Есенина отразилась на творчестве множества таджикских поэтов, которые следовали его описанию быта сельской жизни, жизни крестьян, беззаботного детства, любви к матери и женщине, чуткому отношению к животным и природе, и безграничной любви к природе.

Приоритетное значение в современном литературоведении приобретает вопрос взаимодействия и взаимовлияния культур. Межнациональные связи творчества и наследия крупных исторических личностей ведут к объединению достижений различных национальных культур. Анализ творчества Сергея Есенина позволяет охарактеризовать глубинные закономерности интернационального процесса, раскрывающиеся при изучении вопросов межнационального взаимодействия.

Не только цикл «Персидские мотивы» Есенина, но и всё его творчество в целом показывает, что русская литература обогащалась в процессе активного контакта с национальными литературами, такими как классическая персидская литература на примере Саади, Фирдоуси, Хайяма и Хафиза. Таким образом, расширялась тематика русской литературы, углублялось проникновение в сущность национального характера и развивались композиционные приемы и стиль восточной литературы.

Для статьи важно отразить проблему перевода стихотворений и поэм Есенина знаменитым таджикским поэтом Лоиком Шерали. В рамках статьи был проведен сравнительный анализ перевода лирики поэта на таджикский язык в исполнении Лоика Шерали. Этот анализ позволяет оценить, как Лоик Шерали передал дух и содержание стихотворений Есенина, обогатив таджикскую литературу и продемонстрировав сходство поэтических взглядов русских и таджикских поэтов.

Итак, рассмотрим перевод одного из наиболее важных лирических стихотворений С.Есенина «Шагане ты моя, Шагане» в неподражаемом исполнении Лоика Шерали. Текст оригинала:

*Шаганэ ты моя, Шаганэ!  
Потому, что я с севера, что ли,  
Я готов рассказать тебе поле,  
Про волнистую рожь при луне.  
Шаганэ ты моя, Шаганэ.*

Потому, что я с севера, что ли,  
Что луна там огромней в сто раз,  
Как бы ни был красив Шираз,  
Он не лучше рязанских раздолий.  
Потому, что я с севера, что ли.

Я готов рассказать тебе поле,  
Эти волосы взял я у ржи,  
Если хочешь, на палец вяжи —  
Я нисколько не чувствую боли.  
Я готов рассказать тебе поле.

Про волнистую рожь при луне  
По кудрям ты моим догадайся.  
Дорогая, шути, улыбайся,  
Не буди только память во мне  
Про волнистую рожь при луне.

Шаганэ ты моя, Шаганэ!  
Там, на севере, девушка тоже,  
На тебя она страшно похожа,  
Может, думает обо мне...

Шаганэ ты моя, Шаганэ (5, с.28)

Перевод Л.Шерали:

**Ту эй Шоҳона, эй Шоҳонаи ман,  
Чу фарзанди шимолам ман, аз ин боб  
Дилам хоҳад бигӯям васфи сахро,  
Ҳам аз ҷавдорзори зери маҳтоб.  
Ту, эй Шоҳона, эй Шоҳонаи ман.  
Магар з-он рӯ, ки фарзанди шимолам,  
Бузург ояд маҳаш дар дидаи ман.  
Бувад ҳарчанд зебо мулки Шероз,  
Набошад беҳ зи паҳнои Рязан.  
Магар з-он рӯ, ки аз мулки шимолам.  
Дилам хоҳад бигӯяд васфи сахро,  
Ки мӯйи ман бувад ҳамранги ҷавдор.  
Агар хоҳӣ, ба ангуштанат бупечон,  
Наёбад мӯйи ман як зарра озор...  
Дилам хоҳад бигӯям васфи сахро.  
Ту аз ҷавдорзори зери маҳтоб  
Зи мавҷи мӯйи печонам нишон ёб.  
Нигоро, шодмонӣ кун дар олам,  
Фақат ёде маянгез андарунам.  
Ту аз ҷавдорзори зери маҳтоб.  
Ту, эй Шоҳона, эй Шоҳонаи ман,  
Дар он ҷо – дар шимолам низ ёре  
Ба ту бисёр монанд аст, монанд,**

*Ба ман дорад нигоҳи интизоре,  
Ту эй Шоҳона, эй Шоҳонаи ман.*

Как можно убедиться из данного перевода, Лоику Шерали удалось с высокой долей мастерства и таланта перевести это великолепное стихотворение Сергея Есенина, включив в него свежие и яркие образы и описания. Поэт при этом выражает свой индивидуальный почерк, что придаёт стихотворению новое звучание и видение таджикского поэта.

Большая работа по исследованию и сопоставлению художественного стиля таджикских поэтов-переводчиков проделана известным таджикским литературоведом А. Давроновым. В своих статьях «Два перевода одного стихотворения» [5, с.45] и «Шаганэ, ты моя Шаганэ» [5, с.89] исследователь А. Давронов рассматривает важные аспекты, такие как место и дата создания стихотворений, входящих в цикл, их количество, вопросы анимализма в творчестве Есенина, и опровергает необоснованные мнения некоторых исследователей о восприятии лирического героя поэта.

Сравнивая переводы стихотворения «Шаганэ, ты моя Шаганэ», выполненные Асламом Адхамом и Лоиком Шерали, А. Давронов указывает на неточности и излишние добавления в переводе Аслама Адхама. Отдавая предпочтение переводам Лоика Шерали, он отмечает, что Шерали наиболее точно и полно передает атмосферу и настроение оригинала, сохраняя ритм, мелодичность и эмоциональную насыщенность стихотворения Есенина. Этот подход делает переводы Лоика Шерали предпочтительными для тех, кто хочет ощутить всю глубину и красоту оригинального произведения. «Лоик вскоре приблизился к поэзии Есенина, обратился к сокровенным мыслям русского поэта, нашел не высказанные свои тайны в его стихах и посредством перевода совершенствовал и свое поэтическое мастерство» [5, с. 53].

Результаты анализа свидетельствуют о том, что Сергей Есенин, благодаря в том числе переводам Лоика Шерали, продолжает оставаться любимым поэтом для таджикского народа. Его творчество оказывает заметное влияние не только на таджикскую литературную мысль, но и на простого таджикского читателя.

Анализ и сопоставление лирики С. Есенина с её переводами на таджикский язык позволяет сделать вывод, что Лоику удалось передать глубокие размышления и переживания русского поэта. Этот успех объясняется близостью художественного мышления и психологии творчества обоих поэтов.

Сравнительный анализ стихотворений цикла «Персидские мотивы» в переводе Лоика Шерали, особенно перевода стихотворения «Шаганэ, ты моя Шаганэ», подтверждает несомненную успешность Лоика в области переводов. В современной таджикской литературе трудно найти равные по совершенству и мастерству переводы, сделанные Лоиком Шерали.

Исследование влияния Сергея Есенина на таджикскую современную поэзию также является важным моментом в изучении русско-таджикского литературного взаимодействия. Лоик Шерали использовал опыт и мастерство Есенина в своем творчестве, что затем повлияло на поэзию других таджикских поэтов, особенно молодых, 60-70-х годов прошлого века. Лирика Есенина является феноменом в истории русской поэзии и важным этапом в развитии русско-таджикских литературных связей.

Как показал сопоставительный анализ текста оригинала с текстом перевода, чаще всего в тексте лирических стихотворений встречаются географические, этнографические и общественно-политические реалии. Соответственно, переводчику волей или неволей приходится выбирать стратегию перевода, что формирует его предпочтения.

### Литература:

1. Абдулов К. Лоики миллат/ К. Абдулов – Хучанд, 2001. -121с.
2. Аминов А. На пути к совершенству. – Душанбе, 2021. -225с.
3. Бариева М.Х. Роль и место Сергея Есенина в западно-восточном литературном синтезе (« персидские мотивы»). Автореф. канд. дисс. /М.Х.Бариева. – Душанбе, 2007. – 24с.
4. Гулназар. Лоике чун лоике.- Душанбе, 2001.
5. Давронов А. Нақди адабӣ ва равандҳои адабиёт/А.Давронов. - Душанбе, 2012. - 260с.
6. Давронов А. Адабиёт ва воқеият (Маҷмӯаи мақолаҳо).–Душанбе, 2003.–258 с.
7. Давронов А. Адабиёт ва замон (Масъалаҳои равоҷи адаби ва тарҷумои бадеӣ). – Душанбе: Ирфон, 1996. – 54 с.
8. Есенин С. Полное собрание сочинений в 6-ти томах. –Москва, Художественная литература, т.1. Стихотворения, 1977. –С.28.
9. Есенин С. Гулафшон. –Душанбе, 1977.
10. Михайлов А. И. Есенин в изменяющемся мире// Литература в школе, М.: 1986.
11. Сайфуллоев А. Дарёи шеърӣ хуб // Адабиёт ва санъат, -1985, 10 окт.
12. Самад В. «Шоҳнома»-и Фирдавсӣ ва Чернишевский.- Душанбе, 2004.
13. Халилов А. «Персидские мотивы» Есенина и восточная поэзия //Научные труды. Серия «Язык и литература»/А.Халилов. – Азербайджан, 1979, № 3.-С.54-57.
14. Хамидова Н.Ш. Некоторые вопросы художественного перевода поэзии в современной таджикской литературе: на примере переводческой деятельности Лоика Шерали и переводов его поэзии на русский язык. Дисс. канд. филол. наук / Н.Ш. Хамидова – Худжанд, 2009. – 167с.

## САМОБЫТНОСТЬ И ОРИГИНАЛЬНОСТЬ ТВОРЧЕСТВА

### АБДУЛЛО ОРИПОВА

**Расулова Шахноза Искандаровна,**

магистрант первого года обучения

Денауского института предпринимательства и педагогики,

Денау, Узбекистан

[shakhnoza.rasulova.02@mail.ru](mailto:shakhnoza.rasulova.02@mail.ru)

**Мусурманкулова Мадина Носировна,**

доктор философии (PhD) по педагогическим наукам,

доцент, зав. кафедрой русского языка и литературы

**Аннотация.** В статье проанализированы произведения народного поэта, Героя Узбекистана Абдуллы Орипова, одного из величайших поэтов узбекской литературы периода независимости, так как в его творчестве сохранились богатые и древние культурные традиции. Раскрыта обширная информация о жизни и творчестве Абдуллы Орипова. Определены важные фигуры в классической и современной литературе, оказавшие влияние на формирование поэтического стиля поэта.

**Ключевые слова:** произведение, анализ, лирика, поэзия, восточный мотив, народ.

Самобытность и оригинальность творчества поэта действительно отражаются в его лирико-философских произведениях, где раскрываются темы человеческого бытия и его предназначения в современной жизни. Порой, чтобы оценить поэта, достаточно одной его

строки, одной мысли, одного образа. Так, я открыла для себя узбекского поэта Абдуллу Орипова через его книжечку «Родник», вышедшую в Ташкенте. Абдулла Орипов назвал песню отзвуком боли, что для меня стало откровением. В «Роднике» было много таких откровений: «Возмужание», «Родному языку», «Камыш», «Орел», «Люди», «Облако», «Золотая рыбка», «Ущелье Клятвы», «Смерть любви», «Мать», «Память». Эти стихи выделяются своей свежестью, непосредственностью и отсутствием нарочитой восточной пышности и высокопарности. Эти качества делают творчество Абдуллы Орипова уникальным и позволяют его стихам оставаться актуальными и значимыми. «Его поэзия пронизано большими чувствами, окрашена яркой эмоциональностью, освещена глубокой мыслью. Вот почему она и лирична, и эпична одновременно. И при этом краски ее весьма различны. И душевная строгая простота, и горячая публицистичность и шутка... Стихи Орипова лишены декларативности.» [1, 219], - так характеризует поэзию Абдуллы Орипова известный писатель Сергей Баруздин. «Разумеется, восточные краски пронизывали стихи, но они вплетались в ткань реального бытия и лишь сильнее подчеркивали естественную поэтическую мудрость».

В характерном для нашей отечественной поэзии обращении к имени А.С. Пушкина, А. Орипов четко определил свою социально - нравственную позицию:

*«И осень в Болдино стояла  
Прекрасная, как никогда.  
И в небе по ночам пылала  
Твоя высокая звезда.  
Но и тогда к седому лесу  
Уже вела издалека  
Бесславный пистолет Дантеса  
Самодержавная рука.»* [3, 27].

Споры об истинных причинах гибели Пушкина, действительно, продолжаются и по сей день. Это показывает, насколько важны для нас литературные наследия и их трактовки. В то же время, мы понимаем, что поэзия Абдуллы Орипова не является эталоном, однако её нельзя не заметить за её тонкость, камерность и хрупкость. За этими внешними признаками поэзии мы чувствуем силу, прочность и чистоту духовного мира автора, его незыблемую веру в разум и силу добра, а также в человечность человека.

Его стихи обладают особым шармом, даже если они не звучат громко и мощно. Это уникальное сочетание нежности и глубины делает поэзию Орипова значимой и вдохновляющей для многих читателей.

*«С такой величественной мощью  
Кольшется морской залив,  
Что скалы под зеленой толщью  
Молчат, колени преклонив.  
Но посмотри: трава морская  
Встает со дна, отринув страх,  
Всю тяжесть моря поднимая  
На нежных, худеньких плечах.»* [3,36].

Стихи Абдуллы Орипова глубоко лиричны, сюжет внешний, а чаще всего внутренний пронизывает его поэзию и, если хотите, прочно цементирует ее:

*«Благословенно прожитое мною,*

Все, что уже не повторится впредь.  
Все то хорошее и все плохое,  
Чем мне гордиться и о чем жалеть.  
Все было, и падения, и взлеты,  
Но, размотав клубки своих дорог,  
Я видел то, что не увидел кто-то,  
И то сказал я, что другой не смог.  
Хоть мне неведомо, что предо мною,  
Но я благословляю наперед  
Все то хорошее и то плохое,  
Что ждет меня еще и что не ждет.  
И пусть за тем ближайшим поворотом  
Лучи не мне назначенных дорог.  
Что не увижу я, увидит кто-то,  
И кто-то скажет то, что я не смог» [3, с.79].

Большие чувства, яркая неповторимая эмоциональность, свой поворот мысли и философская цельность — все это характерно для поэзии Абдуллы Орипова. Это делает ее одновременно лиричной и эпичной. Стихи Орипова лишены декларативности, каждое его стихотворение — загадка, которую читаешь не столько разумом, сколько сердцем. Композиционная четкость подчеркивает завершенность мысли.

Особо можно отметить его миниатюры «Соловей», «Поэт», «Крылья», «Осенние думы», «Говорящий мудрец» и другие. Законы поэзии неисповедимы, и мы завидуем тем стихотворцам, которые умеют от частной детали прийти к философскому обобщению, то есть от простого к сложному. Но нам ближе те, кто в своих стихах идет от сложного к простому, от глобального к частному, личному, своему. Именно таким и представляется Абдулла Орипов в своем творчестве.

«Я мать родную рано потерял.  
Оплакивая долгими ночами,  
Я много лет по-детски горевал  
О доброй, горячо любимой маме.  
Теперь я со слезами и тоской  
Ее глаза и голос вспоминаю  
И чувствую ее ладонь щекой,  
Но как вернуть мне это все, не знаю.  
Ты щедр и добр ко мне, мой мир земной,  
Так будь еще мне матерью родной». [3, с.119].

Наиболее удачны и значительны те стихи Абдуллы Орипова, которые представляют собой синтез восточной и европейской поэзии. Речь идет не об отказе от национального, а об обогащении этого национального за счет интернационального. Взаимовлияние и взаимообогащение — сложный и неоднозначный процесс, требующий меры и такта, не терпящий чисто внешних подражаний.

Фактом каждой культуры и литературы из инородного может стать лишь то, что естественно впитывается в нее и не противоречит ей ни по духу, ни по сути. Абдулла Орипов обладает завидным чутьем, тактом и опытом в этом плане. Он блестяще перевел на

узбекский язык «Божественную Комедию» Данте, многие стихи русских и зарубежных поэтов.

«Мои лучшие дни, вы еще впереди,  
Впереди все улыбки, что губ не коснулись,  
Где-то строк моих ищут другие стихи,  
Ничего еще в жизни не знал я, по сути». [3, 145],

Эти строки из относительно новых стихов Абдуллы Орипова. Не менее интересны в этом плане и его стихотворения «Планета-Мать», «Заповедник», «Надежда» и другие. Удивительна раскованность и одновременно художественная гармония этих стихов. «Серьезная мысль и эмоциональность, раскованность и новизна образов, отсутствие докучливого красноречия и пышной лексики - вот что я обнаружил в стихах Орипова, - писал в свое время К. Кулиев. - Поэт безошибочно чувствует новизну слова, первозданную свежесть мира» [2, 17].

Абдулла Орипов родился в 1941 году в кишлаке Некуз Касанского района Кашкадарьинской области. Хотя его детство прошло вдали от больших городов, мальчику повезло — рядом всегда были книги: дома, в кишлачной библиотеке, а затем и в школе. Научившись грамоте еще до школы, он читал все подряд — от Навои и Фурката до Пушкина, Лермонтова, Некрасова, Блока, Гуляма, Алимджана, Каххара, Миртемира и других. Сам Абдулла Орипов рассказывает: «- Вода в нашем колодце была соленая, для умывания годилась, а для питья нет. Приходилось ездить за питьевой водой восемь-десять километров. Оседлав ишачка, захватив пару больших глиняных кувшинов, я трусил по степи, складывая и распевая придуманные на ходу стихотворные строчки». Абдулла Орипов говорит о первых шагах в своей поэзии и вдохновении, которое он черпал из окружающей жизни и природы. Его первые стихи были возвышенные и одического характера, но со временем его стали занимать более естественные явления и предметы, такие как люди на полях, звезды над степью, серые скалы и далекие горизонты. Одним из его первых удачных стихотворений была короткая баллада об арче, дереве, которое продолжало расти, несмотря на рухнувший на него обломок скалы. Этот образ символизирует силу жизни и стойкость перед трудностями.

Абдулла Орипов всегда находился в поиске, как в своих ранних стихах, так и в более поздних работах. Одни из его строк выражают эту неустанную творческую жажду: "Пусть на дорогах жизни > Преграды и преграды, > Пусть камни и скалы, > Но сердце стремится к звездам."

Эти слова отражают его веру в силу духа и стремление к высшему, несмотря на все преграды.

«Но то, что я ищу, величественней слова,  
Но то, что я ищу, священнее, чем хлеб». [3, 162].  
Думается, это и есть поэтическое кредо Абдуллы Орипова.

#### **Литература:**

1. Баруздин Сергей. Его высокая звезда. Абдулла Орипов. Ветер моего края. Москва. Художественная литература». 1988. 239 с.
2. Кулиев К. Ответственность: литература - жизнь моя: (О литературе и о себе) // Лит. газета. 1991. 26 авг.
3. Орипов Абдулла. Ветер моего края. Москва «Художественная литература». 1988. 298 с.

## РАЗДЕЛ

### АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЖУРНАЛИСТИКИ

#### СОЦИАЛЬНАЯ И ОБЩЕСТВЕННАЯ МИССИЯ ЖУРНАЛИСТА

**Сохибназарбекова Райхон Мамадаминбековна**

к.ф.н., доцент кафедры отечественной и международной журналистики

Российско – Таджикского (Славянского) университета

E-mail: raihon2009@mail.ru

**Аннотация.** В статье рассматривается социальная и общественная миссия журналиста на примере журналистской деятельности Мазхабшо Мухаббатшоева, посвятившего 40 лет своей жизни печати. В сложные 80-годы, характеризующиеся как период глобальных перемен в политической жизни и журналистики Таджикистана, он работал главным редактором одной из ведущих газет республики – «Тоҷикистони совети» (ныне «Джумхурият»), которая превратилась в широкую трибуну для обсуждения судьбоносных проблем, связанных с укреплением национального самосознания таджикского народа.

**Ключевые слова:** журналистика, информация, таджикский язык, газета, Мазхабшо Мухаббатшоев, Бурунисо Бердиева, перестройка и гласность.

Социальная миссия журналиста заключается в том, чтобы донести до общества информацию о различных проблемных ситуациях, рассмотреть их с разных сторон и точек зрения, предложить методы решения освещаемых проблем.

Социальная миссия – общественное предназначение журналистики, которое реализуется в системе функций. Она определяет совокупность критериев воспроизведения и конструирования реальности журналистикой. Особо сложной становится выполнение журналистикой своей миссии в переходные периоды общества, примером которого является середина 80-х гг., когда Михаил Сергеевич Горбачев внедрил политику перестройки в СССР в 1980-х годах. Эта политика привела к значительным изменениям в идеологии, экономике и политике страны. Гласность и демократизация были ключевыми элементами этого процесса. В частности, процессы демократизации «оказали огромное воздействие на рост национального самосознания. Десятилетиями прятавшиеся вглубь противоречия требовали откровенного признания. Деформации в межнациональных отношениях стали одной из ведущих тем всей многонациональной советской журналистики. В публикациях центральной и местной печати говорилось о том, что в союзных республиках остро встали проблемы изучения родного языка, развития сети национальных школ, что союзные и автономные республики и области, лишенные какой бы то ни было самостоятельности, не могут решить вопрос о выпуске новых изданий на национальном или русском языках, не обладают правом увеличить объем теле- и радиопередач» [1].

Перестройка и гласность стали особым толчком в актуализации вопроса о статусе таджикского языка. В связи с этим, в СМИ Таджикистана развернулась широкая дискуссия сторонников и противников придания таджикскому языку статуса государственного, что обусловило появление в таджикских газетах и журналах, а также на радио и телевидении публикаций, направленных на освещение проблем, связанных с положением таджикского языка. Особое внимание в них уделялось таким вопросам, как обязательное знание

таджикского языка всеми жителями Таджикистана, в частности, руководителями как средних, так и высших звеньев власти, издание руководств и уставов на родном языке, принятие Закона о языке, организация Фонда таджикского(фарси)языка и т.п.

Следует отметить, что Заслуженный работник Таджикистана, лауреат премии журналистов Таджикистана им Лахути и премии ОБСЕ, журналист, имя которого в 1995 внесено в «Энциклопедию» «Кто есть кто» среди лучших редакторов XX века американской международной организацией как лучший редактор среди стран Центральной Азии – Мазхабшо Мухаббатшоев, внёс весомый вклад в приобретении таджикским языком статуса государственного, в первую очередь, благодаря смелостью и способностью пойти на определенные риски при выполнении своей социальной и общественной миссии. Ведь, «успех журналиста во многом зависит от особенностей психологического и волевого склада его личности. Характерной чертой журналиста является «любопытство», обращенность психики вовне (журналист – экстраверт в сочетании с качествами интраверта), стремление расследовать события и факты. Желание докопаться до истины требует мужества – как мужества мысли, так и отсутствия боязни возможных преследований, угроз, опасностей в ходе поиска и после публикации информации [4, с.28 – 29].

Определенную смелость, риск и мужества требовали актуализация некоторых вопросов в печати, в частности, укрепление позиции таджикского языка в условиях еще существующего в 80-годы советского режима. Тем не менее, как редактор одной из ведущих газет Таджикистана «Тоҷикистони совети», Мазхабшо Мухаббатшоев предоставляет её страницы в качестве широкой трибуны для обсуждения этой архиважной для таджикского народа, проблемы. На страницах издания, помимо материалов, посвященных проблеме национального языка, впервые были опубликованы Проект Закона о языке, Решение Верховного Совета о принятии Закона и придании статуса государственности таджикскому языку. В указанный период в публикациях «Тоҷикистони совети» вопросы таджикского языка становятся одним из центральных.

Постановка вопроса о языке, когда ввиду чрезвычайного значения проблемы языка и ее тонкости, она приобрела политический характер, безусловно, являясь своеобразным героизмом и огромным риском для журналиста, хотя выступления за возрождение таджикско-персидского языка не имело политических мотивов, и оно было, в основном, социально-культурное и просветительско-познавательное движение.

Мазхабшо Мухаббатшоев в качестве народного депутата выступает на сессии Верховного Совета Таджикской ССР с предложением о принятии Закона о языке и впоследствии становится одним из инициаторов создания Международного Фонда таджикско-персидского языка, а с 2002 года возглавлял данный фонд.

Адаш Истад, известный журналист, работавший с Мазхабшо Мухаббатшоевым, пишет, что гласность в Таджикистане началась со смелости Буринисо Бердиевой<sup>1</sup> и проблемных статей газеты «Адабиёт ва санъат» («Литература и искусство»). И все эти статьи получили разрешение на печать за подписью Мазхабшо. За короткий период тираж еженедельника «Литература и искусство» увеличился с 25 000 до 100 000 экземпляров. В ЦК также поняли, что партийной газете «Джумхурият» нужен сильный руководитель, и они

---

<sup>1</sup> Буринисо Бердиева (1927 – 2003) – известная таджикская журналистка, более 20 лет, редактировавшая газету «Маориф ва маданият» («Образование и культура»), благодаря которой при советском режиме в Таджикистане было возрождено празднование национального праздника Навруз

были вынуждены назначить его главным редактором газеты. И здесь он проявил себя как настоящий патриот, одним из его значимых инициатив стала общественная организация борьбы за государственный язык.

О профессиональной смелости Мазхабшо Мухаббатшоева утверждает также журналист Раджаб Мардон «В этом издании были освещены все острые вопросы современности, как внутренние, так и зарубежные. Мазхабшо прошел школу Буринисо Бердиевой. Он никого и ничего не боялся, он был свободолюбив и уважал профессионализм" и «Мазхабшо Мухаббатшоев был известен среди членов правительства как высокопрофессиональный журналист, чиновники уважали его»<sup>2</sup>.

Таким образом, результатом информационной кампании, организованной интеллигенцией Таджикистана, в числе которых был и Мазхабшо Мухаббатшоев, стало то, что 22 июля 1989 года Верховный совет Таджикской ССР принял закон «О языке», в котором таджикскому языку был придан статус государственного языка.

Мазхабшо Мухаббатшоев продолжает свою деятельность по упрочению позиций таджикского языка и после Принятия Закона, предоставляя издание, руководимого им, для обсуждения исторически важного вопроса, одновременно сам активно выступает в СМИ по проблемам таджикского языка.

В опубликованной им статье «Как возродить таджикский язык?» журналист обращает внимание читателей на то, что единодушно принятие Закона высшим законодательным органом бывшей советской республики не всегда было воспринято единодушно в самом обществе. Он стал камнем преткновения различных политических течений. На языковой проблеме тенденциозно спекулируют вплоть до наших дней. В каких только грехах, в том числе разжигании гражданской войны, миграции квалифицированных кадров, не обвиняли они этот Закон. Закон о языке стал предметом спекуляции даже для ученых мужей. Ставился вопрос о его отмене»<sup>3</sup>.

Принятие Закона о языке, лично для журналиста стало итогом многолетней борьбы интеллигенции за торжество справедливости, так как, по мнению автора, таджикский язык в советском Таджикистане переживал тяжелое время, пришел в упадок, был насильно выдворен из сферы управления обществом.

Важными являются также предложения автора о том, что для Таджикистана, вышедшего из пепла гражданской войны, возрождение языка в короткий период времени является невозможным, однако для реализации норм принятого Закона есть меры, которых необходимо принять срочно. В первую очередь, автор предлагает издать таджикско-русский словарь, затем создания государственного комитета по терминологии с привлечением в него специалистов всех отраслей знаний. И главное, по мнению журналиста, госкомитету необходимо придать еще и функции полиции нравов. Он должен быть наделен правами наказывать нарушителей нормы языка, как это делается, например, во Франции<sup>4</sup>.

По мнению журналиста, так как современный таджикский язык не может успешно развиваться в отрыве от персидского языка таких стран, как Иран, Афганистан, Узбекистан и

---

<sup>2</sup> Мехрофаин Начиби. Истеъфои ҳукуматро нашр карду баҳманмоҳи хунинро пайгири дошт. Ёде аз Мазхабшо Мухаббатшоев//Азия Плюс. – 2023. – 11 марта

<sup>3</sup> Мухаббатшоев М. Как возродить таджикский язык? //Азия Плюс. – 2004. – 22 июля

<sup>4</sup> Мухаббатшоев М. Как возродить таджикский язык? //Азия Плюс. – 2004. – 22 июля

Индии, то МИД должен способствовать проведению семинаров по выработке единой терминологии совместно с учеными этих стран.

Ценным, на наш взгляд, является и суждение автора относительно улучшения качества преподавания таджикского языка, с этой целью, по его мнению, необходимо провести республиканскую научно-теоретическую конференцию по выработке новой концепции преподавания таджикского языка и литературы, опираясь на предложения академика Мухаммаджона Шакури.

Что касается вопроса использования таджикского языка средствами массовой информации, то Мазхабшо Мухаббатшоев предлагает Министерству юстиции, которое регистрирует СМИ, а также комитету по телевидению и радиовещанию наказать злостных нарушителей норм литературного языка, так как этих нарушений становится все больше и больше, особенно на частных радиостанциях<sup>5</sup>.

Характеризуя личность Мазхабшо Мухаббатшоева, журналисты Таджикистана отмечают, что в отличие от других своих коллег-сверстников, он сумел чётко осознать перемены, произошедшие в журналистике постсоветского периода, и был из числа тех журналистов, который смог адаптироваться к произошедшим изменениям, успешно выполняя свою профессиональную миссию в духе современности. Понимая необходимость знания и изучения других языков в новых условиях мирового порядка, он отмечает: «Я приветствую Указ президента Рахмонова об обязательном изучении двух важнейших языков современного мира - русского, для освоения которого у нас имеется солидная база, и английского, который становится необходимым даже в России. Лично я, мои дети и внуки не можем себе представить современный мир без знания этих двух языков, но это вовсе не означает, что мы должны отказаться от родного таджикского языка»<sup>6</sup>.

Таким образом, журналист Мазхабшо Мухаббатшоев внёс весомый вклад в возрождении общественных функций таджикского языка. Значительными являются также и его вклад в обсуждении других не менее важных проблем, связанных с национальной идентичностью и национальными интересами, которые безусловно, требовали проявления мужества и сильной воли. Учитывая проявленное мужество журналиста в выполнении профессиональной миссии, Медиа Альянс Таджикистана в 2010 году учредил национальную премию имени Мазхабшо Мухаббатшоева «За смелость», которая вручается журналисту, проявившего максимальную смелость в осуществлении своей профессиональной деятельности.

Статьи Мазхабшо Мухаббатшоева характеризуются глубоким анализом общественно-значимых проблем, насыщенностью фактов, всесторонним овладением автором предмета обсуждения и чётким выражением журналистом своей гражданской и профессиональной позиции. В своих публикациях одновременно с постановкой проблемы, рассуждениях о ней, автор также указывает и пути их решения, иначе говоря, в его материалах присутствуют дискриптивная, прескриптивная, нормативная и валюативная информация, что, делает публикации Мазхабшо Мухаббатшоева сильной, влиятельной, всесторонне отвечающей стандартам журналистского произведения и это в свою очередь, способствует журналистике эффективно выполнять свою общественную миссию.

---

<sup>5</sup> Мухаббатшоев М. Как возродить таджикский язык? //Азия Плюс. – 2004. – 22 июля

<sup>6</sup> Там же.

## Литература:

1. История отечественной журналистики. Вторая половина 80-х годов XX в.: Хрестоматия. Учебное пособие под ред. Я.Н. Засурского [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.labyrinth-bookstore.ru>
2. Кузнецов И. В. История отечественной журналистики (1917-2000). – М.:Наука, 2003. – 640 с.
3. Кульчик Ю. Г., Румянцев С. И., Чичерина Н. Г. Гражданские движения в Таджикистане: Аналитический обзор // Гражданские движения в Таджикистане. – М., 1990.
4. Прохоров Е. П. Введение в теорию журналистики. – Москва, 2011. – 351 стр.
5. Султонов М. М. Периодическая печать независимого Таджикистана: учебное пособие. – Душанбе, 2010. – 125 стр.

## РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ И ВОПРОСЫ СОБЛЮДЕНИЯ НОРМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЭТИКИ В СМИ

**Бобожонова Мутриба Султоновна**

к.ф.н., доцент, заведующий кафедрой информации  
и коммуникационных технологий  
ХГУ имени академика Б. Гафурова

**Аннотация:** В статье рассматривается один из важных норм в профессиональной этике – вопрос речевого этикета. Подчеркивается, что отражение реальной жизни журналистом имеет субъективные особенности, что его фактическое отражение связано с совокупностью знаний о законах общества, но самым важным является способ отражения и способ смотрения, которые должны ускориться в рамках соблюдения этики журналистской профессии. Установлено, что журналисты или средства массовой информации унижают достоинство и честь человека оскорбляющими словами и словосочетаниями, использованием диалекта, стиля или разговорной речи, что обусловлено их несоблюдением речевого этикета и профессиональной журналистской этике. Можно сделать вывод, что несоблюдение речевого этикета, противоречить миссию профессиональной журналистики и может снизить авторитет журналиста по отношению к обществу и напрямую повлиять на взаимоотношения аудитории и СМИ.

**Ключевые слова:** СМИ, журналист, этические нормы, речевой этикет, профессиональная этика журналиста, миссия журналиста, честь, уважение личной жизни, совесть

Этика профессионального журналиста в эпоху развития информационных технологий занимает важное место в его профессиональной деятельности. Рабочая деятельность каждого журналиста в процессе получения, подготовки и распространения информации должна соответствовать как нормам законодательства, регулирующим эту деятельность через нормативно-правовые акты, так и профессиональным этическим стандартам.

Этика представляет собой образец поведения и действий, который возникает на основе общественных и человеческих норм. В этом контексте социальная ответственность журналиста становится очевидной, и, по мнению профессора И. Усмонова, «возникновение

социальной ответственности и привлечение средств массовой информации к ответственности требует системы, которая, с одной стороны, обязала бы средства массовой информации воздерживаться от сенсационности, вульгарности и лжи, а с другой стороны, не должна ограничивать свободу средств массовой информации, а наоборот, должна способствовать их развитию».

Один из важнейших принципов журналистики - социальная ответственность, цель которой заключается в том, чтобы средства массовой информации ориентировались на уровень понимания аудитории, то есть информация, которую они представляют, должна быть точной, полной, изложенной ясным и доступным языком, соответствующим вкусу и уровню восприятия аудитории. Необоснованная и ложная информация, сенсации и грубые высказывания не могут служить основой для общественной безопасности, а наоборот, приводят к запутыванию разума читателя и снижению его интеллектуальной способности.

Нарушение речевой этики которой противоречит природе профессиональной журналистики, может снизить доверие и авторитет журналиста в отношении с обществом и непосредственно повлиять на отношения между аудиторией и СМИ. Общество не прощает нарушение этических норм, особенно если это происходит открыто и публикуется или транслируется через СМИ.

В ходе исследования печатных СМИ было установлено, что в настоящее время в СМИ часто встречаются действия или высказывания, направленные на унижение чести, достоинства и репутации личности с использованием грубых выражений и оскорбительных словосочетаний. Игнорирование этого при выполнении профессиональных обязанностей приводит к неуважению личной жизни человека.

Уважение чести, достоинства и профессиональной репутации является одной из этических норм, подразумевающей уважительное отношение к каждому человеку независимо от его социального положения, общественного статуса и национальной принадлежности. Пункт 4 «Этических норм журналистской деятельности в Таджикистане», озаглавленный «Уважение к личной жизни и другим правам человека»[4], устанавливает, что унижение чести и достоинства человека с использованием грубых выражений, оскорбительных словосочетаний и распространение неподобающих изображений, а также клевета и неуместная похвала противоречат профессиональной этике журналиста.

В ходе анализа материалов печатных изданий, опубликованных в печатной прессе, было выявлено, что некоторые журналисты игнорируют данный пункт. Исследование показало, что в настоящее время в периодической прессе публикуются материалы, в которых присутствуют элементы оскорблений и клеветы, то есть унижение чести и достоинства личности с использованием грубых выражений, несоответствующее уважение к личности и вмешательство в личную жизнь.

В газете «Вароруд» в рубрике «Позиция» под заголовком «Гулбахор «Пажвок» - ро ба суд медихад» («Гулбахор подаёт в суд на «Пажвок»») [10] опубликована статья Н. Суннати. В анонсе статьи говорится, что актриса театра «Хандинкамон» Гулбахор Гаффорова намерена подать в суд на газету «Пажвок», издающуюся в Хатлонской области, за унижение и оскорбление ее личности. Анализ показал, что газета «Пажвок» в конце 2008 года опубликовала интервью с Гулбахор Гаффоровой под заголовком «Ташриф меня любит», что оскорбило героиню интервью. Выяснилось, что Г. Гаффорова журналисту газеты «Пажвок» интервью не давала и считает содержание статьи клеветой и обманом. Журналист «Вароруд» выразил критическое мнение Г. Гаффоровой о нарушении требований профессиональной

этики газетой “Пажвок”. Далее в материале приводится, что журналист газеты “Пажвок” опубликовал намеренно сфальсифицированный материал. Г. Гаффорова заявила журналисту газеты “Вароруд” о том, что беседовала с обычными молодыми людьми и не по теме, указанной в газете “Пажвок”. Далее выяснилось, что региональная газета “Сугд” перепечатала статью газеты “Пажвок”, откуда Г. Гаффорова и узнала об опубликованной о ней статье. Г. Гаффорова заявила, что она более доступна для интервью журналистам Согдийской области в отличие от журналистов Хатлонской области. Однако никто с ней до публикации статьи не беседовал и не узнал подробности дела. Исследовав данный материал, можно уверенно констатировать, что журналистами газет “Пажвок и “Сугд” были нарушены несколько норм профессиональной этики: введение в заблуждение читателя, публикация сфальсифицированного материала, чем высказали неуважение правам героини и потребителям информации. А журналисты газеты “Сугд”, имея доступную возможность выяснения подробностей или достоверности фактов, опубликовали сенсационный материал без редактирования и таким образом, нарушили права Г. Гаффоровой, грубо вмешавшись в личную жизнь актрисы. Вопрос о весе Г. Гаффоровой неуместен с точки зрения профессиональной этики и является оскорбительным вмешательством в личную жизнь. Неуместные, полные сарказма вопросы, выходящие за рамки этических норм, также присутствуют в статье газеты “Пажвок” и вызвали у Г. Гаффоровой эмоциональный шок, вследствие чего она намерена решить это в судебном порядке [10]. Исследованная статья говорит о грубом нарушении требований профессиональной этики в части 6 пункта «Уважение частной жизни» и 4 пункта «Защита чести и достоинства личности» этических норм журналистской деятельности в Таджикистане, где личность героини подвергнута оскорблению и журналист нарушил её конституционные права, гарантированные государством. Журналист пренебрег нормой о предварительном уведомлении героя интервью, совершил незаконный сбор компрометирующих героя сведений и открыто опубликовал их в печати. Другим серьёзным фактором является неуважение к читательской аудитории, предлагая ей ложные, недостоверные факты, возбуждению в них безосновательного чувства ненависти и отвращения к героям, унижению читателей приобщением их к склокам и судебным тяжбам. Все это свидетельствует о недостаточном уровне правовых знаний, несоблюдении норм профессиональной этики журналистами некоторых газет, так называемых «дилетантов», пишущих без достоверных фактов, доводов и оснований.

Отличие современной журналистики состоит в том, что собственник или редактор газеты вправе самостоятельно определять политический курс и даже стилистику подачи материала СМИ. Это порождает стилистическую свободу изложения, вследствие чего публикуются газеты, полные, диалектизмов и уличного сленга. Журналисты, не думая о последствиях применения уличного сленга, диалектизмов, местных говоров, дают право правоохранительным органам ограничить их в свободе, так как правоохранительные органы вооружены законом о соблюдении норм как языковых, так и этических. Публикация критических статей влечёт за собой непредвиденные последствия в силу менталитета современного общества и неадекватного восприятия критики: вероятно, после публикации статьи ситуация изменится к лучшему, однако существует и вероятность угроз, шантажа. Необходимо отметить, что журналист, вооружившись в своей деятельности правовыми и этическими нормами, в перспективе в большинстве случаев может оградить себя от нежелательных последствий и добиться поставленных им целей. Другим немаловажной

гранью вопроса, требующего тщательного анализа и исследования, является вопрос отношение к женскому полу, отдельно взятой личности женщины в региональных СМИ. В качестве примера, можно привести статью в газете «Сухани халк» (28 февраля 2009), опубликованную под заголовком «Рынок заменил женщинам мужей» [8], где в оскорбительном тоне рассказывается о женщинах, занимающихся торговлей на рынках, чем нарушается их право на неприкосновенность частной жизни, начинающимися такими словами: «Пожилые женщины с тазаками в руках, с перекосившимися и падающими с головы платками, в длинных штапельных платьях до щиколоток и фартуками с множеством заплат... [8]. Автор, предваряя анализ проблемы занятия женщин торговлей, даёт им субъективную, негативную оценку, проводит нелестную аналогию между женским и мужским умом в большинстве отдавая первенство последнему: «Десять умов женщин равны одному мужскому». Налицо откровенное оскорбление женского пола, являющимся явным нарушением профессиональной этики, а также гражданского законодательства в сфере прав человека. Такое поведение является противоречием «Этических норм журналистской деятельности в Таджикистане». Или же статья Эркина Икромов, журналиста газеты «СССР» под заголовком «Двоеженцы в Худжанде» [9]. Заголовок кричащий, сенсационный, и в целом противоречащий профессиональной этике и имеет оскорбительный тон. Из содержания статьи выясняется, что речь о мужчине, который хочет развестись со своей супругой. В данной статье автор пренебрёг 3 пунктом «Этических норм журналистской деятельности в Таджикистане» - «Точность информации и объективное отношение к источникам информации». Заголовок не соответствует сопутствующей её фотографии, что свидетельствует о попытках редакции привлечь внимание читателей неприглядными или несоответствующими фотографиями, не имеющих ничего общего с содержанием текста статьи. Следует заметить, что фото скачано из интернет-ресурса, без согласия правообладателей, заголовок и фото статьи должны отражать её основное содержание. Неправильный заголовок или несоответствующее фото могут стать причиной страданий и оскорблением героев статьи и в результате повлечь судебное преследование журналистов. Примечательно, что автор статьи придумал заголовок в разговорной манере жителей севера Таджикистана, что не имеет никакого отношения к содержанию статьи, а лишь привлекает внимание читателя броским заголовком. Данный аспект является явным нарушением профессиональной этики, задевающим чувства населения севера страны, неуместно намекая на отличие их говора от официального таджикского языка.

Анализ статей профессиональных журналистов региональной прессы показал, что некоторые из них пренебрегают соблюдением норм профессиональной этики, к примеру, статья Н. Суннати в газете «Неруи сухан» в рубрике «Мнение» под заголовком «Юлдуз – ситорай Суғд» («Юлдуз – звезда Согда» [11], в которой автор размышляет о содержании песен местных артистов сцены и в начале статьи информирует читателей об итогах конкурса «Песни года» и приезда в Худжанд узбекской певицы Юлдуз Усмановой. Автор сравнивает отечественных певцов с зарубежными певцами в пользу последних, при этом допустив нарушение этических норм: «... К примеру, Райхона, согдийская певица, как Бритни Спирс, выходит на сцену в полуголом виде, иногда неуместно подражает покойной Наргис Бандишоевой...» Далее о Райхоне автор выразил мнение: «... по-моему, кваканье лягушки намного лучше этой песни. Потому что более естественно звучит...» [11]. Автор допустил открытое оскорбление певицы и поддался своим чувствам и эмоциям. Далее автор высказал нелестное мнение о группе «Икбол»: «...Уважаемый читатель, посуди сам, что говорит

выскочивший как гриб после дождя “Года эстрады”... [11]. О певце Сухробе Отаеве автор приводит следующее: “...Сухроб Отаев, всегда подражает Мистеру Кредо, орёт как упавший с крыши. Ни ритма, ни содержания, только переливание пустого в порожнее...” и далее рекомендует ему: “...Бросьте гитару и рубаб, возьмите в руки кетмень и по-мужски отправляйтесь на рынок поденщиков или на поле, пользы будет больше. Бахтиёр и Ахмад (Исфараги), искусные плагиаторы и подражатели, группа “Боло”, кроме важного имени ничего не имеющего, “Арш” с талантом ниже плитуса, “Пайрав-А” не имеет ничего нового со своим подражанием, “Фариз” в песне которой 248 раз повторяется “Эй дил” являются губителями национального искусства [11]. Автор выразил собственное мнение посредством оскорбительной лексики, метафор и саркастические обороты: “полуголая”, “сексуальная”, “гриб”, таким образом открыто унижает честь, достоинство, деловую репутацию артистов сцены с применением оскорбительной лексики, нарушая при этом 7-й пункт “Этических норм журналистской деятельности в Таджикистане” [6,21].

Проблеме этического поведения, в частности профессиональной этике журналистов в книге “Журналистика в Таджикистане” дана следующая оценка: “Неэтичная диффамация потерпевшего означает, что его личности даётся наглая, безцеремонная, выходящая за рамки общественного поведения оценка. Это, прежде всего, оскорбительная лексика, нецензурщина, сравнение с известными историческими и литературными персонажами” [4, 126].

В ходе изучения и анализа вопросов соблюдения норм этики речи в СМИ мы пришли к следующим выводам:

Во-первых, отражение реальной жизни всегда носит субъективный характер. Однако объективное отражение реальности связано с комплексом знаний о законах общества, но самое важное - это способ отображения и стиль изложения, которые должны соответствовать нормам журналистской этики. Этические нормы носят рекомендательный характер, и, хотя нарушение этих норм не всегда влечет юридическую ответственность, ответственность перед обществом никто не отменял.

Во-вторых, исследование показало, что, к сожалению, в некоторых случаях журналисты и средства массовой информации прибегают к унижению чести, достоинства и профессиональной репутации с использованием грубых выражений, оскорбительных фраз, а также диалектов, жаргона или уличной речи. Это является свидетельством их небрежного отношения к нормам этики речи и профессиональной журналистской этике. Материал становится общественным, когда редакторы СМИ, с учетом уровня понимания и интересов аудитории, его редактируют и готовят к публикации.

В-третьих, объективное отображение реальной жизни — это задача журналистики. Этот процесс должен происходить в рамках соблюдения норм этики речи и профессиональной журналистской этики. Нарушение норм этики речи, что противоречит природе профессиональной журналистики, может снизить доверие и авторитет журналиста в отношениях с обществом и непосредственно повлиять на отношения между аудиторией и СМИ.

#### **Литература:**

1. Бобочонова, М. С. Риояи этикаи касбӣ дар матбуоти даврии вилояти (дар мисоли нашрияҳои вилояти Суғд) / М.С. Бобочонова. – Душанбе, 2019. – 154 с.
2. Ворошилов, В.В. Журналистика / В. В. Ворошилов. – Москва, 2004. – 656 с.

3. Лазутина, Г. В. Профессиональная этика журналиста / Г. В. Лазутина. – Москва, 1999. – 208 с.
4. Журналистика дар Тоҷикистон. Маълумотномаи касбӣ барои журналистон. – Душанбе, 2006. – 55 с.
5. Иноятов И., Қаршибоев Н. Тафсири Меъёрҳои ахлоқии фаъолияти журналистӣ дар Тоҷикистон / И. Иноятов, Н. Қаршибоев. – Душанбе, 2011. – 40 с.
6. Меъёрҳои ахлоқии фаъолияти журналистӣ дар Тоҷикистон / – Душанбе, 2021.
7. Усмонов, И. Шарҳи “Меъёрҳои ахлоқии фаъолияти журналистӣ дар Тоҷикистон” / И. Усмонов. – Душанбе, 2011. – 64 с.
8. Бозор шавҳари занон шудааст // Ҳамсояхо.
9. Икромов, Э. Дузанаҳо Хӯҷанданда / Э. Икромов // Суғд.
10. Суннатӣ, Н. Гулбаҳор “Пажвок” – ро ба суд медиҳад / Н. Суннатӣ // Вароруд.
11. Суннатӣ, Н. Юлдуз - ситораи Суғд / Н. Суннатӣ // Ҳамсояхо.

### **СОСТАВНОЕ ИНТЕРВЬЮ-МЕТОД И ИНТЕРВЬЮ-ЖАНР В ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ (НА ПРИМЕРЕ ГАЗЕТАХ «ДЖУМХУРИЯТ» «ВЕЧЁРКА»)**

**Якубова Махина Махмадражабовна**  
к.ф.н., старший преподаватель кафедры печати  
Таджикский национальный университет  
Тел.: 988008687.  
E-mail: [mahina\\_yakubova@mail.ru](mailto:mahina_yakubova@mail.ru)

**Аннотация:** В статье рассматривается составное интервью как метод и жанр в периодической печати, с акцентом на примеры из газет «Джумхурият» и «Вечёрка». Анализируются особенности формирования вопросов, структура интервью, а также влияние на восприятие информации читателями. Исследуются жанровые характеристики составного интервью, его цели и функции в контексте журналистики. В статье подчеркивается значимость составного интервью для создания глубокой и многослойной картины обсуждаемых тем, а также его роль в диалоге с аудиторией.

**Ключевые слова:** составное интервью, метод, интервью-жанр, периодическая печать, «Джумхурият», «Вечёрка», журналистика, структура, восприятие информации, жанровые характеристики.

перифразируй на научный стиль и корректно

Интервьюирование представляет собой контакт между интервьюером и респондентом, осуществляемый в форме беседы. Интервьюер проводит беседу с помощью заранее подготовленных и спонтанных вопросов. В социологии интервью как метод опроса требует значительных временных затрат, но обеспечивает более точные результаты исследования благодаря личному взаимодействию с респондентом [Муродов, М. Социология и журналистика / М. Муродов. – Душанбе, 2009. – 232 с.].

Интервью проявляется по-разному в различных организационных формах:

- ✓ Интервью в служебной обстановке: Эффективно при изучении производственных коллективов, направлено на выявление проблем на производстве.
- ✓ Интервью по месту жительства: Проводится при рассмотрении проблем, которые удобнее обсуждать в неофициальной обстановке.

Эти формы интервью помогают собрать разнообразные и глубокие данные для социологических исследований [2, с. 114].

В социологической науке выделяют три вида интервью: формализованное, фокусированное и свободное. Первый вид интервью является самым распространенным в социологии журналистики. При формализованном интервью основой является четко регламентированный вопросник, в котором четко сформулированы вопросы и задана последовательность вопросов, и разработанная инструкция, на основе которой интервьюер действует при ведении интервью<sup>7</sup>.

Фокусированное интервью направлено на сбор мнений и оценочных суждений относительно конкретного явления и его причин. Этот тип интервью предполагает предварительное знакомство респондента с предметом беседы. В отличие от формализованного интервью, интервьюер может менять порядок вопросов в ходе беседы. Тем не менее, на все вопросы, указанные в опросном листе, интервьюер должен получить ответы. Свободное интервью, напротив, проводится без стандартизированного вопросника или плана, предполагая лишь определение темы беседы [8, с. 95].

Основным недостатком метода интервью является недостаточная оперативность и значительные временные затраты. Этот метод не подходит для массовых краткосрочных опросов [2, с. 117].

В журналистике интервью рассматривается как жанр, главной целью которого является определение мнений людей о различных событиях, природных явлениях или тенденциях в обществе. Такое мнение может быть получено как от конкретного человека, так и от коллектива. Существуют информационное, аналитическое и портретное интервью. В информационном интервью журналист акцентирует внимание на выражении мнений респондента относительно интересующего события. В основе такого интервью лежит исключительно социально значимое событие [Усманов И. Жанрҳои публицистика / Усманов И. – Душанбе, 2009. – 139 с.].

Существуют два вида события: событие рассказа (в котором мы участвуем как очевидцы, являясь субъектами повествования) и событие, о котором говорится в журналистском материале (в этом случае мы являемся объектом воздействия). Эти события происходят в разные временные промежутки и в различных местах.

Составное интервью – полукоординированное или координированное интервью, опрос, анкетирование. Важно отметить, что это интервью начинается с вопроса, привлекающего внимание к персоне собеседника, однако тут же журналист переключается на личное мнение информанта относительно кадровых перестановок. Следовательно, беседа происходила посредством комбинирования методов интервью – персонализации, диалога и метода полукоординированного интервью.

**Полукоординированное/свободное интервью** отличается определенной гибкостью – формулировка вопросов и их последовательность зависит от специфики ответов респондента. Изначально продумываются лишь общие вопросы, беседа идет в относительно свободной форме. Такие интервью достаточно сложны для самих журналистов, поскольку требуют умения грамотно развить тему беседы, распознать смысловые акценты, сделанные собеседником, учитывать невербальные и просодические средства речи и пр.

Полукоординированные интервью более информативны, так как позволяют наладить максимально близкий контакт с собеседником, как бы следуя за ним, но вместе с тем направляя его в определенную плоскость. Этот принцип может быть реализован только при наличии запланированной журналистом структуры беседы, которая не даст ему возможности отойти от центральной темы<sup>8</sup>.

---

<sup>7</sup> Муродов, М. Социология журналистика / М. Муродов. – Душанбе, 2009. – 232 с.

<sup>8</sup> Ученова В. В. Метод и жанр: диалектика взаимодействия // Методы журналистского творчества / Под ред. В. М. Горохова. М., 1982. – 151 с.

Исследование продемонстрировало, что полукоординированное или свободное интервью, представляющее собой синтез координированного интервью и свободной беседы, является оптимальной стратегией для журналистов в процессе подготовки творческих заданий. Данный подход минимизирует формализм, одновременно предоставляя журналисту возможность контролировать ход и направление беседы. Анализ показал, что большинство интервью, опубликованных в газете «Джумхурият», было подготовлено с использованием полукоординированной стратегии. Примеры таких интервью включают: «Аз қишлоқи тиллои ба Нуристон» (24.02.2007), «Соли накӯ бирафту накӯтар ҳамерасад» (05.01.2008), «Ҳунар омӯз баҳри ободӣ» (05.01.2008), «Барқи тоҷик равшанӣ меандозад» (10.01.2008), «Ба рӯйхатгири аҳоли ба рушди устувори иқтисоди мамлакат мусоидат мекунад» (19.01.2008), «Меҳмон Бахтӣ: "Истиклоли давлатӣ чараёни адибро дигар кард»» (25.07.2009) и «Қонун рӯзгори мардумро танзим мебахшад» (25.07.2009).

Полукоординированное интервью также входит в группу практических предпочтений корреспондентов «Вечёрки»: *«Новый директор со старыми транспортными проблемами»* (19.12.2013 г.); *«Мехрангез Алиева: «Тазквандо — это жизнь»* (06.02.2013 г.); *«Хочется адреналина – пройди в комнату страха!»* (06.02.2013 г.); *«Помогите дать жизнь»* (13.03.2013); *«Цирк на грани анилага»* (20.02.2013г.); *«Бордюжа: "События на ближнем Востоке могут дать толчок "конфликтной эпидемии"»* (10.07.2013 г.); *«Таджики понимают Физули без перевода!»* (17.07.2013 г.); *«Двери летних загородных лагерей Таджикистана открыты до 20 августа»* (30.07.2013 г.).

Безусловно, не все интервью, опубликованные в этих газетах, можно отнести к полукоординированному типу. Рассмотрим выдержки из двух бесед, демонстрирующих разные тактики, используемые корреспондентами для реализации своих целей и задач.

#### **Газета «Джумхурият»:**

##### **Интервью метод**

1. Углубить понимание текущих проблем с электроэнергией в Таджикистане.
2. Получить экспертное мнение о работе ГЭС и ее роли в решении проблем дефицита.

##### **Вопросы:**

1. *Какие основные причины дефицита электроэнергии в зимний период?*
2. *Каковы результаты работы Нурекской ГЭС в этом году?*
3. *Как социальные и экономические изменения в стране влияют на потребление электроэнергии?*
4. *Как вы оцениваете будущее энергетической системы Таджикистана?*
5. *Есть ли планы по улучшению экспорта электроэнергии в соседние страны?*

##### **Методы:**

Использование открытых вопросов для получения развернутых ответов.

Анализ данных о производстве и потреблении электроэнергии для подтверждения слов респондента.

##### **Интервью жанра**

Контекст: Интервью с Фазлиддином Шохиддиновым, начальником Нурекской ГЭС, посвящено проблемам электроэнергетики в Таджикистане, особенно в зимний период.

##### **Основные темы:**

1. Дефицит электроэнергии: Обсуждение причин нехватки электроэнергии в зимний период, включая рост населения и увеличение числа предприятий.
2. Работа ГЭС: Презентация результатов работы Нурекской ГЭС, которая выработала значительное количество электроэнергии в этом году.
3. Экспорт электроэнергии: Позиция респондента по вопросу экспорта, который осуществляется, но в небольших объемах.

Основная часть с вопросами и ответами, раскрывающими темы дефицита, работы ГЭС и экспорта. Интервью выполнено в информационном стиле с акцентом на факты и экспертные мнения, что позволяет читателю получить полное представление о ситуации в энергетическом секторе страны.

В рассматриваемой публикации информант фокусирует внимание читателей на причины нехватки электричества, переключаясь на тему промышленности. Однако корреспондент переходит к кардинально отличному от ответа респондента аспекту: «Экспортируется ли электричество в соседние государства?», получив не однозначную реакцию: «экспорт осуществляется, но в очень малых количествах».

#### **Газета «Вечерка»:**

Интервью метод

**Интервьюер:** Нозирджон Ёдгори, пресс-секретарь ОАХК «Барки точик»

**Вопрос:** *Какие основные причины ограничения подачи электроэнергии в Таджикистане?*

Ответ: Ограничения связаны с необходимостью проведения ремонтно-профилактических работ на гидроэлектростанциях, что особенно актуально перед зимним сезоном для обеспечения стабильного энергоснабжения.

**Вопрос:** *Какова текущая ситуация с запасами электроэнергии в стране?*

Ответ: В настоящее время наш основной ресурс — Нурекское водохранилище, которого хватает на один год. Это критически важно для понимания лимита подачи электроэнергии.

**Вопрос:** *Как это влияет на население страны?*

Ответ: Мы понимаем, что ограничения могут создавать неудобства для граждан, но эти меры необходимы для поддержания стабильности и надежности электроснабжения в зимний период.

#### **Интервью (жанра)**

Интервьюер: Нозирджон, вы говорите, что лимиты на подачу электроэнергии вызваны ремонтными работами. *Можете подробнее рассказать о причинах этих работ?*

Нозирджон Ёдгори: Да, конечно. Профилактические работы на гидроэлектростанциях являются частью нашего обязательного графика, который мы проводим круглогодично. Но перед зимой они становятся особенно важными, чтобы гарантировать, что у нас будет бесперебойное электроснабжение.

**Интервьюер:** *А как обстоит дело с Нурекским водохранилищем?*

Нозирджон Ёдгори: Нурекское водохранилище — это наш основной источник электроэнергии. На данный момент его запасов достаточно только на один год, что подчеркивает важность рационального использования ресурсов.

**Интервьюер:** *Каковы планы вашей организации на будущее в связи с этими ограничениями?*

Нозирджон Ёдгори: Мы продолжаем работать над улучшением инфраструктуры и диверсификацией источников энергии, чтобы в будущем избежать подобных ситуаций и обеспечить более стабильное снабжение для населения.

Тем не менее, все эти элементы объединены в одно сложное событие, которое рассматривается как произведение в его полном контексте. Метод составного интервью и жанр интервью в журналистике играют ключевую роль в формировании общественного мнения и распространении информации. В данной статье анализируется метод составного интервью в периодической печати на примере газет «Джумхурият» и «Вечерка», одной из ведущих информационных газет. Мы рассмотрим структуру, особенности подачи материала и влияние на аудиторию. Разнообразие мнений способствует более полному пониманию проблемы, что важно для принятия обоснованных решений как на личном, так и на общественном уровнях.

Составное интервью в жанре интервью является мощным инструментом в журналистике, позволяющим отразить разнообразные мнения по актуальным вопросам. Примеры из газет «Джумхурият» и «Вечерка» показывают, как этот жанр может помочь в анализе сложных социальных и политических процессов в Центральной Азии. Важно продолжать его развитие с учетом современных вызовов и нужд аудитории.

#### **Литература:**

1. Абдуллоева Н. Н. Жанрово тематические особенности аналитических публикаций газет «Аргументы и факты» (Таджикистан) и «Вечёрка». Кандидат филологических наук. - Душанбе, 2020. - 151 с.
- 2.
3. Бакарев, А. А. (2020). Жанры журналистики: теория и практика. Москва: Издательство.
4. Безбородова Ю. В., Долгина Е. С. Жанры газетной журналистики.
5. Белановский С. А. Интервью. М.: Николо-Медиа, 2009.
6. Грабельников А. А. Работа журналиста в прессе. Григорян М. В. Пособие по журналистике. М.
7. Коновалова О. В. Основы журналистики. Ростов на Дону: Март, 2005.
8. Корконосенко С. Г. Основы журналистики. М.: Аспект-Пресс, 2007.
9. Кравченко А. А. Социология. Общий курс. СПб.: Логос, 2011. Цвик В. Л. Введение в журналистику. М.: МНЭПУ, 2000.
10. Ученова В. В. Метод и жанр: диалектика взаимодействия // Методы журналистского творчества / Под ред. В. М. Горохова. М., 1982. – 151 с.
11. Муродов, М. Социология журналистика / М. Муродов. – Душанбе, 2009. – 232 с.
12. Муким, Ч. Мусохиба ва техникаи тахияи он / Ч. Муким. – Душанбе, 2012. – 175 с.
13. Усманов И. Жанрҳои публицистика/ Усманов И. -Душанбе, 2009. -139 с

## **РОЛЬ САИДРИЗО АЛИЗОДА В РАЗВИТИИ ТАДЖИКСКОЙ ЖУРНАЛИСТИКИ**

**Ниёзов Лутфулло Рахимович**

старший преподаватель кафедры журналистики телевидения и радиовещания Таджикского государственного института культуры и искусств имени Мирзо Турсунзаде Тел: (+992) 939-32-33-28

E-mail: [rakhimi80@inbox.ru](mailto:rakhimi80@inbox.ru)

**Аннотация:** Во втором десятилетии XX века таджикские просветители, понимая пульс общества, осудили ужасную реальность того времени. Академик М. Шакури очень хорошо описал этот период и сказал, что в это время «народ верил, что появится «моджадади» шиитского обновителя века, великий человек, который будет появляться каждые сто лет и очищать образ ислама и пусть религия и государство процветают, а поэзия страны очищается. Учитывая состояние общества, просветители, в том числе С. Ализода, смотрели в завтрашний день глазами надежды и, в связи с этим в своих трудах пытались пробудить общество от невежества. Написав свои ценные статьи, С. Ализода и другие просветители хотели добиться коренных изменений в мышлении и мировоззрении общества. Саидризо Ализода, понимая роль школы в развитии общества, обратила внимание на эту тему в одной из своих статей, опубликованных в журнале «Ойина». Главным фактором всех этих разрушений, несчастий страны этот известный просветитель считал отсутствие регулярных школ. Он пришел к выводу, что «все эти беды и несчастья, среди этих разрушений и нищеты, охвативших нас, туркестанцев, происходят от регулярного образования современных школ.

**Ключевые слова:** Саидризо Ализода, Бухорои шариф, пламя революции, публицистика, средств массовой информации.

Появление различных средств массовой информации в начале 20 века в Средней Азии создало благоприятное основу для идеи создания газеты. Однако, как показывает исторические источники, издавать и учреждать газеты тоже было нелегко. Первое таджикское издание «Бухара Шариф» состоялось благодаря усилиям Мирзо Мухиддина Мансурова, Мирзо Сироджи Хакима и поддержке Леви. Стоит отметить, что возникновение и роль первых газет и журналов в развитии таджикской прессы, освещение в них политических и социальных вопросов, прежде всего, являются взглядами первых просвещенных мыслителей новой эпохи. В истории таджикского народа отражены труды просветителей и новаторов, которые непосредственно способствуют становлению печати. С целью создания уникальная пресса и литература, освещение сыграло важную роль.

В начале 20 века крупнейшие учёные и известные учёные Устад С. Айни, М. Бехбуди, М. Сирож, С. Ализода и еще несколько человек, каждый из которых был детьми той эпохи, обратились к средствам массовой информации для продвижения своих целей и задач. Эти видные деятели образования прежде всего создали благоприятную основу для возникновения печати как нового литературного и культурного явления. На страницах журнала «Ойна» также публиковались красочные статьи Саидризо Ализода, освещавшие важные и интересные проблемы того времени. Стоит отметить, что произведения Саидризо Ализода помимо работы в местных изданиях публиковались в прессе зарубежных стран. Например, он был специальным представителем одного из известных иранских изданий «Навбахар», дошедшего до Средней Азии. По свидетельству журнала "Ойна", газета "Навбахор" издается в Мешхеде два раза в месяц на персидском языке. Стоимость подписки составляет 7 манатов в год и 4 маната в месяц. Талибан должен связаться с представителем этого издания (газета, Саидризо Ализода<sup>9</sup>).

Поскольку Саидризо Ализода очень любил сатиру, он также сотрудничал с известным журналом того времени «Таяк» и считался одним из постоянных авторов этого журнала. Весной [23 мая] 1918 года, когда было основано издание «Мехнаткашлар Товуши», Саидризо Ализода вернулся в печать и работал в этой газете вместе с Хаджи Муином, Шакиром Мухтаром Ишчи. По свидетельству авторов «Истории таджикской журналистики» в этот период, «в июне 1918 года был создан первый национальный орган ПК Таджикистана, газета «Иштирокиюн», он [упоминается С.Ализода. – Л.Н.] вместе с Арифом Клевлеевым и Ахмедом служили татарские интеллигенты типа Донского»<sup>10</sup>. Большими усилиями и помощью парткома Самаркандской области Саидризо Ализода основал еженедельный журнал «Пламя революции». Первый номер этого журнала вышел 10 апреля 1919 года в городе Самарканде. Как отмечает по этому поводу сам Саидризо Ализода:

«Этот комитет, как защитник жертв участия, принял эту просьбу без каких-либо оснований и не только оказал частичную поддержку, но и полностью взял на себя издание журнала, сделал его издателем, по своему мнению, а также управлял и редактировал.»<sup>11</sup>.

---

<sup>9</sup> Муллоев Ш. Саидризо Ализода и 103-летие национальной журналистики [Электронный ресурс] / Ш.Б. Муллоев // Режим доступа: <https://mulloevsharif.wordpress.com/2015/02/25/саидризо-ализода-и-103-летие-национально/> (Дата обращения: 23.10.2023).

<sup>10</sup> Муллоев Ш. Саидризо Ализода и 103-летие национальной журналистики [Электронный ресурс] / Ш.Б. Муллоев // Режим доступа: <https://mulloevsharif.wordpress.com/2015/02/25/саидризо-ализода-и-103-летие-национально/> (Дата обращения: 23.10.2023).

<sup>11</sup> «Пламя революции» № 1, 04.10.1919

Очень заметна роль журнала «Пламя революции» и Сайидризо Ализода в расширении мнения персоязычного населения региона в конце второго десятилетия XX века. В первых 22 номерах журнала «Пламя революции» большую часть статей написал сам Саидризо Ализода.

Саидризо Ализода занимал должность ответственного секретаря газеты «Голос Таджикистана» и с первого номера в своих интересных статьях размышлял о важных проблемах страны, высказывал свои интересные мысли и мнения по этому поводу. В первом номере издания «Голос таджика» [25 августа 1924 года] была опубликована редакционная статья С. Ализода «Дебоча ва маром», в которой автор разъяснил цель создания газеты.

Полное понимание и осознание учения известных педагогов того времени также заставило Саидризо Ализода по-новому взглянуть на современную реальность. Все это свежий взгляд в публицистическом творчестве С. Ализода, созданная на непростом историческом этапе, ярко отражена в этом произведении. Сочинения этого ценного и известного просветителя играют действенную роль в отражении важных социальных событий и недостатков начала XX века. Как видно из большинства постов фестиваля, в первую очередь анализируется и обсуждается неприятная ситуация преподавания и обучения в школах, а также вопрос реформ в обществе. Будучи известным публицистом, Саидризо Ализода постоянно стремился к достижению конечных целей просветителей того периода, о чем свидетельствуют его ценные труды. Многие исследователи и ученые высказали свои интересные и ценные мнения о публицистической деятельности С. Ализода. Таджикские учёные И. Усманов и Д. Давронов упоминает журналистскую деятельность С. Ализода и подчеркивает:

«Ализаде был известен как известный публицист еще до Октябрьской революции. Его статьи в газете «Самарканд» и журнале «Ойна» содержали передовые идеи, а до образования «Пламя революции» он сотрудничал в газетах «Иштирокиюн» и «Мехнаткашлар товуши»<sup>12</sup>.

Мы полностью согласны с этими утверждениями. Стоит отметить, что, по данным источников, издание «Мехнаткашлар товуши» вышло в свет в 1918 году и выходило 3 раза в неделю. Такие исследователи, как С. Атобулоев и А. Азимов, придерживаются мнения, что С. Ализода полностью забросил преподавательскую деятельность с тех пор, как начал работать в упомянутом издании. Например, в этом отношении С. Атобуллоев в своей работе подчеркивает:

Саидризо Ализода в те дни был очень занят и тревожен. У него не было времени продолжать преподавание. Особенно после того, как 23 мая 1918 года он вместе с Хаджи Муином [редактором] Шакиром Мухтаром Ишчи и другими начал создавать газету «Мехнаткашлар товуши» и другими, он оставил свою преподавательскую деятельность<sup>13</sup>.

Цель этих слов в том, что Саидризо Ализода, осознавая важность и необходимость прессы в ту роковую эпоху, считал журналистскую деятельность важной и уделял этому направлению больше внимания. Саидризо Ализода, как просветитель того времени, был обеспокоен мрачным положением общества и постоянно требовал реформирования общества в своих произведениях. Он всегда поддерживал интересы общества и в острые

---

<sup>12</sup> Муллоев Ш. Саидризо Ализода и 103-летие национальной журналистики [Электронный ресурс] / Ш.Б. Муллоев // Режим доступа: <https://mulloevsharif.wordpress.com/2015/02/25/саидризо-ализода-и-103-летие-национально/> (Дата обращения: 23.10.2023).

<sup>13</sup> Муллоев Ш. Саидризо Ализода и 103-летие национальной журналистики [Электронный ресурс] / Ш.Б. Муллоев // Режим доступа: <https://mulloevsharif.wordpress.com/2015/02/25/саидризо-ализода-и-103-летие-национально/> (Дата обращения: 23.10.2023).

минуты старался освободить народ от гнета угнетателей эпохи. В каждом его слове тон обращения кажется призывом. Свою цель он выражает следующим образом.

«Мы, — говорит Саидризо Ализода, — пишем за свободу и мир страждущих, мы говорим за улучшение и милосердие угнетателей, мы говорим за права угнетённых»<sup>14</sup>

Во втором десятилетии XX века таджикские просветители, понимая пульс общества, осудили ужасную реальность того времени. Академик М. Шакури очень хорошо описал этот период и сказал, что в это время «народ верил, что появится «моджадади» шиитского обновителя века, великий человек, который будет появляться каждые сто лет и очищать образ ислама и пусть религия и государство процветают, а поэзия страны очищается.

Учитывая состояние общества, просветители, в том числе С. Ализода, смотрели в завтрашний день глазами надежды и, в связи с этим в своих трудах пытались пробудить общество от невежества. Написав свои ценные статьи, С. Ализода и другие просветители хотели добиться коренных изменений в мышлении и мировоззрении общества. Саидризо Ализода, понимая роль школы в развитии общества, обратила внимание на эту тему в одной из своих статей, опубликованных в журнале «Ойна». Главным фактором всех этих разрушений, несчастий страны этот известный просветитель считал отсутствие регулярных школ. Он пришел к выводу, что «все эти беды и несчастья, среди этих разрушений и нищеты, охвативших нас, туркестанцев, происходят от регулярного образования современных школ»<sup>15</sup>.

Из наблюдений видно, что тема школы и образования играет заметную роль в публицистическом творчестве С.Ализода. Свидетельством тому может служить тот факт, что эта статья была опубликована в первых номерах журнала «Ойна». Так что можно сказать, что С.Ализода хорошо понимал в то время важность реформирования школы. Написав эту статью, этот известный просветитель, прежде всего, обращается к публике и указывает, что во все времена «для человека мудрого ясно и очевидно, что ни одна нация и ни один класс не развились и не прогрессировали, а многие народы не нашли превосходство и гармонию, кроме как в тени обычных школ». В произведениях С. Ализода наука и знание выделены как важные жизнетворческие элементы и отмечено их значение для развития общества. Он говорит, что «все эти странные инструменты и орудия, все эти странные искусства и ремесла, которые мы, туркестанцы, с удивлением видим и слышим, были созданы не иначе как по благословению современной науки и техники»<sup>16</sup>.

По публицистическим произведениям можно заметить, что Ализаде с оптимизмом смотрит на все изменения в обществе и требует от людей обращения к науке и знаниям. Сайидризо Ализода, так как он был хорошо знаком с прошлым своего народа, знал, что таджикский народ дорожит наукой и знаниями, и сегодняшние неприятные условия, возможно, повлияли на него, что невежество охватило общество. Он очень хорошо знал, что «духовный источник играет важную роль в их существовании», и в этом отношении, по сравнению с положением других стран, он требует, чтобы, когда придет время, они столкнулись со светской наукой и знанием. Сайидризо Ализода упоминает о развитии

---

<sup>14</sup> Муллоев Ш. Саидризо Ализода и 103-летие национальной журналистики [Электронный ресурс] / Ш.Б. Муллоев // Режим доступа: <https://mulloevsharif.wordpress.com/2015/02/25/саидризо-ализода-и-103-летие-национально/> (Дата обращения: 23.10.2023).

<sup>15</sup> Муллоев Ш. Саидризо Ализода и 103-летие национальной журналистики [Электронный ресурс] / Ш.Б. Муллоев // Режим доступа: <https://mulloevsharif.wordpress.com/2015/02/25/саидризо-ализода-и-103-летие-национально/> (Дата обращения: 23.10.2023).

<sup>16</sup> «Зеркало». №1, 20.08.1913

других наций и подчеркивает, что «помимо нескольких полезных наук, другие нации имеют медицинские, инженерные, педагогические, переводческие, письменные и т. д. из своих школ и медресе, и каждый месяц они платят от ста до нескольких тысячи манатов на стуле, они садятся и наслаждаются этим»<sup>17</sup>.

Здесь искусство головоломной выразительности С. Ализода отдельно подчеркнул, что мечта или своекорыстное намерение, которое сегодня есть у большинства людей, описано изящным и беглым языком. На наш взгляд, этот акцент С.Ализода является своего рода предупреждением и протестом обществу. По той причине, прежде всего, в смысле предупреждения, что, если люди общества изучат науку и станут предпринимателями, они смогут увидеть экономические выгоды, то есть смогут улучшить свою жизнь. Выразив обеспокоенность, С.Ализода отметил состояние образования в школах и медресе и отметил, что сегодня «мы, туркестанцы, учились в школах 7-8 лет, почти не писали свои имена, учились в медресе 15-20 лет и не можем произнести ни слова арабского языка»<sup>18</sup>

В контексте этого акцента С. Ализода можно добавить, что просветители, как миссионеры школ современного метода, всегда в своих литературных и публицистических произведениях выражали свои новаторские идеи по этому вопросу - в различных формах. За 20 лет обучения в медресе студенты не приобрели знаний языка, а просто зря потратили время. Как С. Ализода заключает: «Из-за всей этой тяжелой работы и драгоценного времени мы все не можем ничего делать и хотя бы зарабатывать на жизнь».

В продолжении своей статьи Саидризо Ализода пытается привлечь внимание общественности и подчеркивает, что «мусульмане других стран на протяжении многих лет знали уровень необходимости и важности новых школ, понимали их преимущества и выгоды, придерживались их в каждом городе и районе, и изо дня в день подчеркивали, что они стараются, однако мы, мусульмане Туркестана, не создаем новых школ или школ, но по-прежнему считаем их ересью и харамом. Мы не знаем, что случилось с мусульманами Туркестана?»

Без сомнения, можно сказать, что такой способ выражения новаторских идей С. Ализаде призывает каждого члена общества серьезно задуматься над этой темой, прочитав эту статью. Своими элегантными и эффектными словами этот известный корифей влияет на умы и сознание общества, заставляет серьезно отнестись к этому вопросу. Изучение публицистического творчества С. Ализада Ма использовала подобное выражение в одной из своих статей под названием «Объединитесь, страдальцы всего мира!» была опубликована, мы заметили, что и там этот пламенный публицист обратился к публике и сказал: «Братья, можете ли вы спокойно смотреть, как ваши бедные братья страдают от голода в железной пытке богатых?!» Как долго эти нечестные государственные деятели и фанатичные муллы будут топтать вас и пить вашу кровь?

В целом можно добавить, что каждое публицистическое произведение Саидризо Ализода может служить важным источником изучения того периода. Каждое его сочинение поучительно и сегодня и в то же время рассказывает правду истории. Сайидризо Ализода был одним из известных ученых и публицистов своего времени, все его усилия останутся в памяти нашего грамотного народа, ведь его роль как одного из руководителей таджикской прессы в развитии таджикской прессы и журналистики является выдающимся. В начале XX века, в это время, Саидризо Ализода, творец судеб нации, как и другие таджикские

---

<sup>17</sup> "Зеркало". № 1, 20.08.1913

<sup>18</sup> «Зеркало» № 1.20-08-1913

интеллектуалы, в своих публицистических произведениях выражал свое высокое мнение о важнейших проблемах страны, старался расширить духовный кругозор потребности народа.

В частности, он уделял внимание вопросу защиты языка и его чистоты, а в одной из своих работ «Персидский отдел при Управлении по национальным делам» упомянул об обязанностях персидского отдела и сказал: с волнением по поводу важности языка:

Язык – огромная опора нации, и как только язык будет утерян, нация, свободно владеющая этим языком, потеряется и исчезнет. (ни одна нация не может обеспечить свое существование и существование, кроме как сохраняя и защищая свой родной язык, поэтому каждая нация имеет право уважать, беречь и защищать свой родной язык, чтобы спасти его от пучины этого кризиса и разрушения..<sup>19</sup>

Что касается языка, то недаром Сайидризо Ализода говорил с такими эмоциями во времена творца судьбы нации, ведь в то время враги этого языка пытались любыми искусственными средствами помешать публикации «Пламя революции». Однако, несмотря на все это, этот лидер нации все еще пытался издавать журнал. Он не стал молчать в адрес этих людей, он разъяснил эту важную для того времени проблему и дал достойный ответ, написав статью под названием «Предвзятое намерение» в наш журнал». «Первый номер нашего журнала «Кадам» еще не дошел до печати, а «Пламя революции» еще не зажгло яркое пламя до такой степени, что группа бабочек, боясь, что оно омрачит их жадные глаза. Они собрались в круг и попытались погасить это пламя. Они завязали пояса и приготовились убить этого нерожденного ребенка. Они заточили свои мечи, чтобы перерезать язык общине Туркестана, насчитывающей около двух миллионов человек»<sup>20</sup>

В то время, когда у всех остальных народов региона были свои журналы и журналы, таджикский народ был лишен этого духовного явления, а некоторые корыстные люди хотели лишиться этот народ этого духовного богатства, они его не получили. пытаются остановить его публикацию. При этом Сайидризо Ализода не остается в стороне и выходит на поле борьбы с этими людьми, а написав интересные и ценные статьи, он придает духовную красоту большинству номеров журнала и информирует подписчиков журнала о последних событиях в мире. другие части страны. Сайидризо Ализода был удивлен усилиями некоторых предвзятых людей и сказал: «Этим людям до сих пор не стыдно принять решение о закрытии этого единственного персидского журнала и обратиться к правительству. Мы задаемся вопросом, какой материальный и моральный ущерб мог нанести этот наш журнал миру тех, кто был вынужден совершить столь нерациональный поступок, решение..."

Сайидризо Ализода продолжает издавать журнал со всей своей настойчивостью, но из-за своих финансовых недостатков он вынужден прекратить выпуск журнала после 22-го номера, и это неприятное послание он передает читателям журнала через одно из своих произведений», Читатели, Бог Хафиз». Он говорит:

«Когда мы вышли на площадь прессы и взяли свою сломанную ручку, мы были уверены, что наш народ, персы, жаждет прессы. Зная ценность персидской прессы, они будут всячески помогать и поддерживать журнал. Как и в это Мы получили обещания от нескольких персидских педагогов. Но, к сожалению, что бы мы ни кричали в течение этих шести месяцев, на наши крики никто не откликнулся, никто не помог нам ни материально, ни духовно. Давайте работать над улучшением и продолжением журнала..<sup>21</sup>

---

<sup>19</sup> «Пламя революции», № 11, 07.10.1919

<sup>20</sup> «Пламя революции», № 11, 07.10.1919

<sup>21</sup> «Пламя революции», № 11, 07.10.1919

В произведениях С. Ализода наука и знание выделяются как важные жизнеотворные элементы, отмечается их значение для развития общества. Он говорит, что «все эти странные инструменты и орудия, все эти странные искусства и ремесла, которые мы, туркестанцы, с удивлением видим и слышим, были созданы не иначе как по благословию современной науки и техники»<sup>22</sup>

В ходе проведенного исследования были рассмотрены основные аспекты деятельности Саидризо Ализода как выдающегося представителя таджикской журналистики. Анализ его творческого наследия позволил сделать следующие выводы:

1. Саидризо Ализода был одним из ярких публицистов и общественных деятелей XX века в Таджикистане. Его работы отличались глубиной мысли, актуальностью поднимаемых проблем и яркостью публицистического слога.

2. Основными темами творчества Ализода были вопросы национального самосознания, культурного возрождения таджикского народа, развития образования и просвещения. Он внес значительный вклад в формирование национальной идентичности таджиков в советский период.

3. Деятельность Ализода оказала значительное влияние на развитие таджикской журналистики. Он стал основоположником жанра публицистической статьи и его работы до сих пор являются образцами мастерства для современных журналистов.

4. Идеи и взгляды Ализода, несмотря на сложность политической обстановки его времени, отличались прогрессивностью и гуманистической направленностью. Он активно выступал за права и свободы личности, за демократизацию общественной жизни.

Таким образом, творческое наследие Саидризо Ализода занимает важное место в истории таджикской журналистики и общественной мысли. Его работы и сегодня вдохновляют новые поколения журналистов и интеллектуалов, служат образцом гражданственности и патриотизма.

#### Литература:

1. Абдуллаев, М. А. Проблемы эволюции национальной идентичности таджикской публицистике (конец XIX - первая половина XX веков)//Автореф. дисс. док. филол. наук. - Душанбе, 2011. – 48 с.
2. Азимов, А.Х. Таджикская журналистика в период культурной революции// Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Душанбе, 2003. – 47 с.
3. Азимов, А. Х. Саидризо Ализода ва ташаккули матбуоти тоҷик. Дар кит: Очеркҳо аз таърихи матбуоти тоҷик (солҳои 1920-30).- Душанбе, «Адиб», 1998, с.28-44.
4. Азимов, А.Х. Саидризо Ализода ва матбуоти тоҷик -/Адабиёт ва санъат: 2017-17-март.
5. Ализода Сайидризо - Маслаки мо ҳа қ». Душанбе: «Эҷод», 2007,- 160саҳ.
6. Гулмуродзода, П. «Джадидская школа» и просветительское движение в Бухаре. - Гули мурод,1997, №1-3.
7. Гулмуродзода, П. Биё, биншину бишнава рози тоҷик -Душанбе «Эҷод» 2007 .64 саҳ.
8. Муллоев, Ш. Саидризо Ализода и 103-летие национальной журналистики [Электронный ресурс] / Ш.Б. Муллоев // Режим доступа: <https://mulloevsharif.wordpress.com/2015/02/25/саидризо-ализода-и-103-летие-национально/> (Дата обращения: 23.10.2023).

---

<sup>22</sup> «Зеркало». №1, 20.08.1913

9. Муллоев, Ш.Б. Современная таджикская журналистика. Учебное пособие / Ш.Б. Муллоев, А.А. Рахимов. – Душанбе. РТСУ. – 2016. – 145 с.
10. Муллоев, Ш. Б. История таджикской журналистики // [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://mulloevsharif.wordpress.com/история-таджикской-журналистики/>
11. Муродов, М. Публицистическая сатира в таджикской периодической печати (проблемы истории, теории и практики)//Автореф. дисс. док.филол. наук. - Душанбе, 2003. – 48 с.

## ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЖУРНАЛИСТИКА И ЕЕ РОЛЬ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

**Махкамзода Дилором Юнус**

доцент кафедры журналистики

Бохтарского государственного университета им. Носира Хусрава

E-mail: [www.dilorom@mail.ru](mailto:www.dilorom@mail.ru)

**Аннотация:** В статье рассматривается роль политической журналистики в информационном пространстве. Автор анализируя идеологическую и социальную функции СМИ делает вывод, что освещение внутренней и внешней политики остается актуальной и необходимо для общественного мнения .

**Ключевые слова:** журналистика, политика, государство, освещение, влияние

Тема освещения политики в СМИ и вопрос исследования роли средств массовых информации в политической жизни общества не новое в науке. Журналистика как неотъемлемый элемент политических коммуникаций, возможности политического влияния, средство социальной ориентации и политической идентификации, манипуляции общественного мнения исследуется не только в журналистике, но и в других общественных науках. Журналистика у истоков своего становления была тесно связана с политикой и как утверждает профессор И. Усмонов взаимосвязь СМИ «с тремя политическими силами общества – государством, партиями и религией» определяют задачи журналистики [8, с.39].

На современном этапе политология журналистики развивается как отдельное направление науки. Ученый С.Г. Корконосенко акцентирует внимание на то, что «Политика несет в факторы, определяющие деятельность СМИ и направления происходящих с ними изменений, в то время как сама по себе она образует объект и предмет анализа других наук, прежде всего политологии» [7, с. 153]. В другой книге он определяет, что объектом этой науки является «с одной стороны, политические идеи и деятельность, с другой стороны идеология и практика журналистики, прежде всего в форме политической журналистики» [5,с.15].

Сегодня политические аспекты журналистской деятельности исследуются в пространстве политической теории, политической коммуникативности, политической социологии, политической лингвистики, политической психологии. В исследованиях и статьях российских ученых как В.В. Ученовой, С.Г. Корконосенко, В.В. Сидорова, Я.Н. Засурского, И.М. Дзялошинского, Л.Л. Реснянской, В.В. Фокиной, Г.В. Кручевской, А.Н. Окары, а также таджикских исследователей - И. Усмонова, А. Саъдуллоева, А. Нуралиева, Н. Салихова, А. Азимова, А. Абдукадырова, Р. Бободжановой, М. Муродова, Ш. Муллоева, М. Абдуллоева, С. Гулова, Дж. Мукима, Д. Самадовой, О. Сайдалиева, А. Набави, З. Сатторовой

рассмотрены вопросы освещения политических тем в СМИ, контент-анализ и воздействия политической информации на аудиторию.

По мнению Воронцовой О.И. «Влияние средств массовой информации носит настолько всеохватывающий характер, что от них зависит технологический и социальный программы государства, место в мировой экономике и экономическая конкурентоспособность страны, развитие демократических институтов. Все это становлением о мировоззрения, новой мировой культуры» [3,с.4].

Если учитывать, что роль СМИ в политической системе общества изменчива и зависит во многом, от установленного в государстве политического режима, исследователь Д. Самадова считает, что «политическая журналистика не зависит от мирного или нестабильного положения общества» [6, с. 145], как средство освещения вопросов относительно государства и политической структуры, определяя сегодняшнее и будущее политики, об этом информирует общество.

Профессор Ш. Муллоев определяя задачи и приоритеты периодической печати страны отмечает: «Современный этап развития системы государственной национальной политики в Республики Таджикистан обозначил новые принципы взаимодействия государства, общества и средств массовой информации. Последние за счет реализации инициатив Правительства страны является активным субъектом общественно-политических отношений. Данные инициативы обоснованы новациями отечественной политики, в котором СМИ обретают роль организатора общественного дискурса, модератора общественного мнения» [4].

Анализ материалов таджикских медиа и в частности региональных СМИ в отражении вопросов политики показывает, что им свойственны три основных воздействия на аудиторию – активный агитатор идеологии центральной власти, зеркало отражения деятельности исполнительной власти и патриотическое воспитание посредством материалов авторов. Исследователь А. Азимов подчеркивает роль национальной прессы как элемента культуры и «отражением нашей политической истории» [1, с. 3].

Необходимо отметить, что многие СМИ Таджикистана выполнение своих идеологического и социального функций осознают в освещении материалов о деятельности Президента страны, указы, законы, кадровые назначения, деятельность председателей области и районов, встреч и бесед с представителями других государств, заседаний хукуматов, сессий депутатов, деятельности политических партий, отчетов деятельности прокуратуры, судей и колонок хроники о политике на международном уровне. Региональные СМИ переиздают материалы на политические темы, дискуссии на темы патриотического характера, истории таджикского народа с центральных изданий, информагентств и их сайтов. Причиной этого является нехватка журналистских кадров, самостоятельно подготавливающих аналитические материалы на политические темы, недостаточное знание политики, оперативного реагирования на происходящее в мире событий, незнание иностранных языков. Профессор И. Усмонов считает, что «журналист, прежде всего, политик». Он должен знать о том, что происходит в мире. «Для него важно знать сегодняшнюю ситуацию и ее последствия. Для этого ему нужно мировоззрение, т.е. кругозор» [9].

Возможно редакционная политика государственных СМИ строится с учетом политики учредителей, но современная аудитория, в период информационных технологий и Интернета, требует не только информацию, но и размышления, анализ политиков,

специалистов. Учитывая, что тема освещения политики в средствах массовой информации неоднозначна: «Наблюдая ход политического процесса, каждое издание находит свой ракурс видения различных ситуаций и проблем» [12,с.133] и многоаспектность самой темы политики требует анализ как главного метода раскрытия хода политических процессов.

Зарубежные исследователи считают, что в демократическом обществе политический плюрализм необходим и означает «существование и признание многообразия мнений, которые служат средством передачи государству различных ценностей, интересов, проблем существующих в обществе, для их рассмотрения и решения», масс-медиа выполняют ряд специальных функций, в том числе « Информирование и побуждение граждан к активному участию в политических процессах, а не просто к пассивному наблюдению» [2,с.130; 337].

Роль масс-медиа в политической системе общества, особенности влияния средств массовой информации на политическое сознание масс остается актуальной и по сей день. В информационном пространстве нашей страны кроме сотни республиканских и региональных газет и журналов, десятки радио и телевещаний информационных агентств , заметно чувствуется воздействие информационного потока зарубежных СМИ. Как отмечает В.В. Фокина «современные СМИ не ограничиваются локальным и национальным пространством и аудиториями, выступая в качестве акторов современного мира» [10,с.61]. Влияние СМИ на общество через Интернет имеет огромную силу, противостоять которому очень трудно. В тоже время появились ряд угроз, которые непосредственно влияют на политическую стабильность, конституционный строй государства и национальную безопасность, например, информационные войны, информационные атаки, пропаганда экстремистских и террористических идей, ложь и провокации т.д. [11, с.17]. В условиях расширения Интернета через социальные сети наблюдается рост опасности распространения недостоверной информации, реализации информационно-психологической войны.

Политическая журналистика неизбежно развивается выражая интересы общества, политических сил, отражая мнения и позиции общественных групп. От освещения политических тем зависит многое. Оно способствует политической культуре общества, ее интеграции и цивилизованному решению конфликтов, защите национальных интересов, имиджа страны.

#### Литература:

1. Азимов, А. Марзи сухан - Душанбе: Дониш, 2008.-80с.
2. Брайант, Дженнингс, Томпсон, Сюзан. Основы воздействия СМИ: пер. с англ. - М: Издательский дом - Вильямс.-2004.- 432с 3.
3. Воронцова О.И. Телевидение как канал политической коммуникации: региональный аспект. автореф. дисс.канд. пол.наук. - Астрахань, 2009
4. Муллоев, Ш. Роль СМИ в освещении судьбоносных инициатив - [www.narodnaya.tj](http://www.narodnaya.tj) -2019, 20 июня.
5. Политическая журналистика: учебник для вузов /под ред. С.Г. Корконосенко М., 2015
6. Самадова Д.Х. Эволюция политической журналистики и некоторые вопросы СМИ в период национальной независимости // Ученые записки, №2(51) - Ходжент, 2017
7. Теория журналистики в России/под ред. С.Г. Корконосенко - СПб.: Алтейя.- 2008.-254с. - (Петербургская школа журналистики и МК)
8. Усмонов, И. Журналистика. Ч.4.-Душанбе.-2011.-475с.
9. Усмонов И. Журналист пеш аз хама, сиёсатмадор аст // Садои мардум №27(3977), 2019, 11 марта.

10. Фокина В.В. СМИ как акторы мировой политики.-www.vestnik.mgimo.ru №2(28), 2013

11. Холиков Ф.А. Информационная безопасность как фактор обеспечения национальной безопасности Республики Таджикистан. автореф. канд.пол. наук Душанбе, 2022 .

12. Шустеров, Д.М. Роль печатных СМИ в освещении хода политического процесса современной России //Среднерусский вестник общественных наук, №2, 2009.

## РЕАЛЬНОСТЬ И ХУДОЖЕСТВЕННОСТЬ ОЧЕРКОВ БАХТИЁРА МУРТАЗО

**Шарипов Сангимурод Исматуллоевич**

к.ф.н., доцент, заведующий кафедрой журналистики

Бохтарского госуниверситета им. Носира Хусрава

E-mail: [snaripov.sangimurod@mail.ru](mailto:snaripov.sangimurod@mail.ru)

**Аннотация.** В статье рассматривается использование реальных фактов и художественных приемов в публицистике Бахтиера Муртазо. Автор делает вывод, что в творчестве публициста соотношение реальности и художественного изображения ярко выражено и воздействие на аудиторию сильнее.

**Ключевые слова:** публицистика, очерки, Бахтиёр Муртазо, реальность, художественность, воздействие.

В последние годы исследование некоторых проблем теории взаимосвязи реальной и художественной действительности привлекло внимание ученых сферы литературы и публицистики. В этом направлении было завершено и опубликовано множество книг научно- практического значения. В ходе рассмотрения данного вопроса мы опирались на такие исследования зарубежных писателей и ученых, как Э. Межелайтис, Г.В. Тихонова, М.С. Черепанова, М.И. Стюфляевой, Н. Шудри, М. Шакури, Х. Шарифова, А. Нуралиева, А. Саъдуллоева, И. Усмонова, У. Гулмуродзаде, Ю. Акбарова, Р. Мусулмониён, Т. Зехни, М. Муроди, С. Гулова, Б. Кутбиддина и других.

Реальность и художественность существует во всех новых видах искусства. Достоинства и недостатки произведения связаны с творческим потенциалом писателя, мировоззрением, талантом и стилем изображения. По мнению А. Саъдуллоева, «Истинный опытный писатель со всех сторон раскрывает важность личности, события, проблему или же что-то другое помещает в свое произведение, что отражает многообразие и тонкость его взглядов» [7, с. 169].

Мастерство художественного изображения в литературе, публицистике и в других видах творчества зависит от многих факторов, имеет свои структурные особенности и, в свою очередь, оно отличается направлением, разновидностью жанров и жанровых форм. «Некоторые произведения являются продуктом того или иного мышления», - пишет М. С. Черепанов. Слияние различных видов творчества не отрицается литературным творчеством, так как они тесно взаимосвязаны» [11, с. 267].

Содержание публицистических произведений состоит из подлинных документов, событий, характеров конкретных героев и создает основу в освещении социальных вопросов.

Влияние таких взглядов связаны с деликатным соотношением действительности и художественности, в котором выражаются течение событий, происшествий, разъяснение сюжета, действий, мнение героев, содержательные и конкретные сцены. «Значит, можно сказать, что факт и события в публицистических жанрах реальны, а в художественных воображаемы или же приукрашены воображаемыми образами. В художественной литературе происхождение событий зависит от воображения писателя, в публицистических жанрах характер и возможность использования воображения связаны с тем, каким будет основное действие» [6, с. 46].

Важнейшим элементом очерка наряду с жанровой структурой является содержательность формы, образность, познание событий, явлений, также узнаваемость героев, манера изложения, соотношение реальных и воображаемых событий. Если основным направлением литературы является образность и воображение, то в публицистике, в частности в очерке этот метод служит для того, чтобы сделать свою основную цель более увлекательной.

«В публицистике образ и содержание, образность и логика изложения, художественность и научность имеют эмоциональные и интеллектуальные особенности и они неразлучно связаны, что является бесспорной истиной» [7, с. 46].

В очерках Б. Муртазо сильно выражено соотношение действительности и художественности. Публицист в своих очерках создал такие образы, в действиях и деятельности которых сильной стороной является чувство самопознания «...для публициста художественный образ является одним из способов живого интересного общения с читателем, тем самым заставляет его задуматься» [2, с. 3].

Несмотря на то, что художественная действительность проявляется на основе реальной действительности, в то же время имеет свои отличительные особенности. Реальная действительность отражает события, происшествия, явления, процессы, действия, имеющие важное значение в обществе.

По мнению Г.В. Тихонова, «Творческий деятель выражает свою мысль через образ. Публицист передает свою мысль посредством логического вывода» [8, с. 98]. То есть читатель, обращая внимание на поведение и действия героев очерка, принимает их или же отклоняет.

Соотношение действительности и воображаемого в публицистических и художественных образах зависит от уровня познаний, яркого воображения автора и таланта изложения. «Публицистический художественный образ, пишет М. Муродов,- отличается от литературного художественного образа. Во-первых, публицистический образ в сравнении с художественным образом полностью является плодом воображения писателя, и он строится в рамках времени и определенного места. Во-вторых, в публицистическом образе ясна и определена позиция автора» [5, с. 191-192]. Взаимосвязь реальной и художественной действительности с образом, с фактами, доводами, событиями, действиями связано с мышлением автора, что отражает цель и идею произведения. Такая изменчивость свидетельствует о том, что публицистическое произведение, в особенности очерк, является не только толчком общественной мысли, спутником жизни, но и ведущим жанром среди других.

Б. Муртазо в описании социальной действительности, образов людей различных профессий умело использует художественные средства, такие как аллегория, метафора, вопрос ответ, гиперболу, комментарии, антитезу, сравнение и другие.

Эту точку зрения точно подметил исследователь М. Шукуров: «... Б. Муртазов добросовестно относится к написанию документальных произведений и эту его способность можно увидеть в повести «Джонбохтаи Рохати», а также в других его очерках, которые были написаны им за последние годы. Разумное использование художественных ремесел, своевременное и точное использование литературного наследия, соблюдение и использование древних преданий и их приведение в соответствие с настоящим временем – является одним из отличающихся особенностей творчества этого молодого писателя» [9, с. 34].

В действительности своевременное использование художественных средств помогает сделать реальные явления более увлекательными.

При создании очерка публицист должен давать реальную оценку происходящим событиям, чтобы общество правильно восприняло. «Вопрос преобразования реальной действительности в художественную действительность, - пишет Р. Мусулмониён, – требует от писателя серьезную ответственность. Писатель обязан изучить выбранную тему всесторонне, пролить свет на причины события, явления, ход действия и прийти к выводу, решению» [4, с. 80].

Возрождение национальных обычаев и традиций, процветание древних народных ремесел являются одним из актуальных вопросов, сегодня эти темы также находятся под пристальным вниманием.

Б. Муртазо не случайно обратился к этой теме, а шел к ней целенаправленно, что говорит о его предусмотрительности. Б. Муртазо совершал поездки в каждый регион страны, искал творческих деятелей и писал о них статьи, очерки. Публицист особое внимание уделял возрождению древних народных ремесел, и написал цикл очерков, документальных рассказов, такие как: «Нерасторжимость связей» – «Пайванди ногусагани» (в соавторстве с М. Мамадаминов «Комсомол Таджикистана», 1973, 2 февраля), «Железо улыбается» - «Охан механдад» (в книге «Хунар – зинати инсон». – Душанбе: Ирфон, 1976), «Искры» - «Шарорахо», «Стук веретена матери» - «Садои чархи модар», (в книге «Эҳёи Бешканд». – Душанбе: Маориф, 1986), и ряд других. Среди них можно выделить очерк «Охан механдад» («Дает железо»), который привлекателен с точки зрения реальных событий и литературной композиции. Использование словосочетания «Охан механдад» («Железо смеется») является символическим, образным, но оно имеет реальную основу. Смех является свойством человека, который возникает по отношению к предмету, явлению или действию, но словосочетание «железо смеется» в публицистике в частности является новым выражением в очерке.

Б. Муртазо, раскаленное до красна железо сравнивает со смехом, в некоторых местах такое сравнение очень даже к месту. Героями данного очерка являются кузнец из кишлака Зосун Айнинского района Х. Хамдамов и его сын Гайбулло, которые занимаются производством различных железных орудий труда. Очеркист особое внимание уделил изображению деятельности этой семьи. Труд кузнеца в создании различных орудий труда очень важен в жизни всего населения. «Внимательно прислушайтесь к звуку. Удары молота, как такты в песне. Значит, кузнецкое дело также имеет свою систему и правила и обратите внимание, что : «тик-ткр-р»- один такт и «тик, тик, ткр-р»- другой такт и если будете слушать звук молота кузнеца, услышите последовательную систему звуков. После этих тактов создается хорошая душевная песня- серпа, лопаты, топора» [3, с. 12].

Поэтому Б. Муртазо в очерке «Охан механдад» уделяет внимание каждым мелочам. Как отметил М. Шоев: «Слово может переходить из события в воображение, и наоборот, у писателя есть возможность свое воображение передать через реальный образ или же событие, которое непосредственно связано с художественным миром автора» [10, с. 122].

Такой метод очень часто встречается в очерках Б. Муртазо. Если при описании событий, конкретных явлений общества, жизнедеятельности героя и реальных сцен не использовать изобразительные художественные средства, то произведение не будет увлекательным, интересным. Поэтому Б. Муртазо для действенности своих произведений умело использует сказки, предания, историю, загадки, поговорки, что придает очерку новую реальную действительность и тем самым повышает её ценность.

Соответствие реальной и художественной действительности является весьма сложным, многосторонним явлением, который способствует правдоподобности события, построению сюжета, действий в очерке. Такой метод работы соблюден в очерке «Охан механдад».

Охрана окружающей среды, любовь к пернатым и другим животным является задачей каждого человека. Б. Муртазо в очерках, относящихся к данной теме, не выходит за рамки действительности, посредством художественных образов добивается увлекательности изображаемых сцен жизни.

Очерк «В саду непуганных птиц» («Дар он боге, ки мурғонаш нахусанд») очень интересен с точки зрения актуальности, выбора темы, соотношения действительности и художественности, отражения явлений и героев. В очерке речь идет о научной деятельности Кутерьмы Дмитрия Тимофеевича в заповеднике «Тигровая балка», его чутком отношении ко всему живому в этом заповеднике. Он находит птенца фазана, который является редкой птицей, занесенной в Красную книгу, и с любовью выхаживает его. Птенец вырос, но все равно остался верен своему хозяину, не хочет возвращаться в лес к своим сородичам. «Фазан с золотыми перьями крутится вокруг меня, радуюсь, несмотря на то что прошло много времени, фазан не забыл ко мне дорогу. И как тут не удивляться, когда даже некоторые люди, годами делившие с тобой хлеб и соль, предают дружбу при первом повороте жизни» [1, с. 201]. Такая тематика заставляет читателя задуматься и поверить в отобразенную реальность.

В очерке немало сцен, которые свидетельствуют об использовании художественной возможности в конкретной действительности. В частности, жестокость охотников, пограничников и неправильное отношение отдельных людей во время охоты к животным в прекрасном уголке страны. Автор непосредственно наблюдает за красотой природы и, обращаясь с вопросом к своему герою очерка, посредством его ответа обосновывает свои умозаключения.

Такое изображение говорит о реальности, несмотря на то, что использованы художественные элементы. Б. Муртазо сюжеты и сцены берет из жизни, повседневных наблюдений, изучая их, даёт им художественную оценку.

В очерке публицист, для того чтобы докопаться до истины, использует разные методы интересного изображения событий и явлений. Таким образом, очерки Б. Муртазо имеют реальную основу и мастерски передают атмосферу социальной действительности и черты характеров реальных героев, оказывая благотворное воздействие на читателей.

### Литература:

1. Бахтиёр, М. Чавпазак (Ҳикояҳо, қиссаҳо ва очеркҳо) / М. Бахтиёр. – Душанбе: Адиб, 2010. – 256 с.
2. Кутбиддин, Б. Воқеияти тасвир / Б. Кутбиддин. – Душанбе, 2014. – 124 с.

3. Муртазов, Б. Оҳан механдад (Дар китоби «Ҳунар - зинати инсон». Маҷмӯаи мақолаву очеркҳо. Муҳаррир Наймов М.). – Душанбе: Ирфон, 1976. – 64 с. – С. 10-16.
4. Мусулмониён, Р. Назарияи адабиёт / Р. Мусулмониён. – Душанбе: Маориф, 1990. – 334 с.
5. Муродов, М. Асосҳои эҷоди журналистӣ / М. Муродов. – Душанбе, 2014. – 256 с.
6. Нуралиев, А. Журналистикаи советии тоҷик / А. Нуралиев., А. Саъдуллоев., И. Усмонов., У. Гулмуродов. – Душанбе: Ирфон, 1989. – 176 с.
7. Саъдуллоев, А. Хосияти адабиёт (Бунёди пайванди калом бадеъ бо иҷтимоъ) / А. Саъдуллоев. – Душанбе: Адиб, 2000. – 256 с.
8. Тихонов Г.В. Искусство в литературе / Г.В. Тихонов. – М., 1976. – 98 с.
9. Шукуров, М. Ҳадиси замин, дарё ва одам / М. Шукуров // Тоҷикистони советӣ. – 1985, 27 январ.
10. Шоев, М. Хусусиятҳои жанрию мавзӯии очеркҳои Фазлиддин Муҳаммадиев: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.03 / Шоев Махмуд. – Душанбе, 2003. – 165 с.
11. Черепанов, М.С. Проблемы теории публицистики / М.С. Черепанов. – М.: Мысль, 1973. – 272 с.

## **ФЕРГАНА - МЕЖДУНАРОДНОЕ ИНФОРМАЦИОННОЕ АГЕНТСТВО: ТЕНДЕНЦИИ СТАНОВЛЕНИЯ И РАЗВИТИЯ**

**Комилов Каримбой Исломович**

к.ф.н., доцент кафедры журналистики и теории перевода

ГОУ “ХГУ им. академика. Б. Гафурова”

E-mail: [komilov-61@mail.ru](mailto:komilov-61@mail.ru)

**Азизова Мохира Гуфронджоновна**

ассисент кафедры журналистики и теории перевода

ГОУ “ХГУ им. академика. Б. Гафурова”

E-mail: [jurnalistika.ddh@mail.ru](mailto:jurnalistika.ddh@mail.ru)

**Аннотация.** В статье рассматриваются тенденции становления и развития международного информационного агентства «Фергана» в информационном пространстве Центральной Азии. Автор показывает особенности подачи новостей в данном сетевом издании и новые формы предоставления информации.

**Ключевые слова:** Центральная Азия, регион, агентство, «Фергана», информация, информационная парадигма, тренды развития

Центральная Азия – большой и неоднородный регион, входящие в ее состав государства заметно отличаются друг от друга, и успешность работы СМИ в регионе во многом зависит от местных особенностей. Тем не менее, целый ряд факторов обуславливает развитие региональных СМИ. Именно эти факторы способствовали тому, что в конце 90-х годов прошлого века в ЦА появились российские региональные информационные интернет-агентства, делающие акцент на освещении событий, происходящих в ЦА [3,379]. Первым начало работу «Фергана» (1998 г.).

Информационное агентство «Фергана» (до декабря 2010 года – «Ферга-на.ру») действует с осени 1998 года, когда в недрах российского Интернета появился сайт «Ферганское Сообщество». Сегодня «Фергана» - один из наиболее популярных частных информационных ресурсов, посвященный жизни среднеазиатских стран бывшего СССР. «Фергана» располагает коррес-понтентской сетью десятков крупных городов стран региона.

ИА «Фергана» появилось в условиях непростых для Центральной Азии интеграционных процессов. В плане развития информационного общества, коммуникационных технологий, слабой экономики и системы информационной безопасности регион – один из самых неблагоприятных в мире. В Центральной Азии отсутствует единая стратегия, выражающая волю стран региона, слабо используется интеграционный потенциал. Безусловно, в такой ситуации региональные информагентства, освещающие ключевые события и проблемы региона, должны были стать связывающим звеном в сложных взаимоотношениях между странами ЦА.

Одной из причин создания ИА «Фергана» стал информационный «бум» 90-х годов. Создавшееся новое агентство было, прежде всего, альтернативой государственным информационным службам государств региона. Начиная с нуля, переживая огромные технические и финансовые трудности, агентство сумело завоевать популярность и репутацию надежного источника оперативной информации, а также аналитических материалов, которые не могли пройти через национальные каналы.

Агентство сегодня имеет собственный вебсайт – [www.fergananews.com](http://www.fergananews.com). Информационный вебсайт (Фергана – международное агентство новостей) пользуется большим спросом, и следует отметить, что по количеству читателей является одним из лидеров в интернет-среде региона ЦА.

Материалы вебсайта готовятся командой профессионалов и служат надежным источником информации, хотя, бывают и случаи, когда достоверность информации вызывает сомнения.

Сайт [www.fergananews.com](http://www.fergananews.com) содержит интерактивный архив (база данных), в котором хранится информация предыдущих выпусков. Данный архив снабжен поисковыми программами, которые позволяют по ключевым словам, дате и фамилии автора найти необходимые статьи.

ИА «Фергана» активно использует Интернет не только для сбора и распространения информации, но и как основную площадку для деятельности и медиасреду. ИА «Фергана» появилось, собственно, как интернет-агентство, которое, минуя посредников, распространяет информацию и, распространяя информацию через Интернет во всех государствах ЦА, агентство ежедневно приобретает потенциальный доступ к десяткам миллионам пользователей в пяти странах региона. Однако качество и характер информационных продуктов не являются постоянной величиной. Они регулярно изменяются в зависимости от запросов потребителя.

Успешная работа ИА «Фергана» свидетельствует о грамотном использовании агентством средств коммуникации, новых трендов журналистики. Ведь без развитых компьютерных сетей, коммуникационных технологий, без учета новых трендов невозможно достичь должного уровня оперативности, следовательно, быть конкурентоспособным. Агентство имеет возможность вести работу в режиме онлайн, т.е. реального времени: сообщения о наиболее важных событиях поступают адресату буквально через несколько минут после того, как они произошли. «Фергана», работая в режиме онлайн, каждый день

сообщает о важнейших событиях региона: политике, экономике, культуре, спорте. Цель агентства создание целой картины событий региона ЦА. К сожалению, в связи с недостаточностью финансовых и творческих ресурсов информагентство «Фергана» не имеет возможности постоянно в режиме онлайн обновлять свою информационную продукцию свежими сообщениями из ЦА. Даже с ограниченными возможностями агентство «Фергана», доминирует в информационном пространстве региона, распространяя новости по всей ЦА.

Основная черта «Фергана» – разнообразный характер деятельности, быстрота сбора, обработка и распространение информации, которая более четверть века позволяет оставаться конкурентоспособным информационным ресурсом.

Судя по материалам, водно-энергетические ресурсы, строительство крупных гидроэлектростанций, активизация экстремистских партий и движений, рабский труд мигрантов, а также детей на хлопковых плантациях, наркопреступность, траффик - стали главными темами агентства.

Информационная парадигма агентства включает следующие рубрики: эксперт (обозреватель, исследователь); культурные ценности ЦА (традиции, мифология, культура); чужие города (интервью с иностранцами); полка книг (обзор о новых книгах); водные проблемы в регионе (засуха, нехватка воды для орошения; гидроэнергетика); кризис питания (повышение цен на продукты питания в странах ЦА, нехватка продуктов); хлопок (проблемы монокультуры, использование детского труда); анклав (жизнь в анклавах Ферганской долины); миграция, беженцы (трудовая миграция, политические беженцы, адаптация мигрантов); озеро Сарез (вероятная катастрофа региона); ночной клуб (печать новых научных или околонучных книг в регионе); ностальгия дом (художественно-философский журнал) и т.д. Таким образом, в тематическом плане материалы агентства разнообразные и охватывают все сферы жизни жителей региона [1, с. 46].

Новая тренд в современной журналистике: чтобы избежать усталости от негативных новостей, СМИ стараются лучше объяснять важные и сложные темы, предлагать решения проблем, вдохновлять и вселять надежду. Чтобы избежать усталости от негативных новостей, СМИ стараются лучше объяснять важные и сложные темы, предлагать решения, вдохновлять и вселять надежду [5]. Поэтому, последние годы агентство дает предпочтение аналитическим материалам, в качестве потребителей информации выступают редакции газет и журналов стран Центральной Азии, которые получают ее для распространения или в виде «сырья» для производства своих текстов.

На сегодняшний день ИА «Фергана» является одним из крупных интернет-ресурсов в регионе Центральной Азии. Агентство претендует на охват информационного пространства 11 государств: Афганистана, Ирана, Казахстана, Кыргызстана, Пакистана, России, Таджикистана, Турции, Туркменистана, Узбекистана и юго-западной части Китая. Представители агентства работают в всех странах ЦА, кроме Туркменистана.

В отличие от ЦентрАзия.ру, ИА «Фергана» стремится быть беспристрастным в освещении событий, предлагает разные точки зрения на сложившиеся проблемы, в какой-то мере серьезно и вдумчиво подходит к сложным вопросам, что соответствует сбалансированному освещению событий.

Успех ИА «Фергана» во многом зависит от оперативного и объективного освещения трагических событий в регионе. В агентстве приоритетное значение имеет свежая информация о таких событиях: поток новостей постоянно обновляется, чрезвычайные события сообщаются немедленно в режиме реального времени.

В 2020-м «Дом Ферганы» был закрыт по финансовым причинам. В январе 2022 года в ходе освещения протестов в Казахстане сайт был заблокирован на территории Казахстана за статью «Террористический транзит» о клановой борьбе за власть в стране [3].

В чрезвычайных ситуациях агентство проявило себя с лучшей стороны, объективно сообщая о них. Оперативное освещение первой и второй революции в Кыргызстане, кровавой бойни в Андижане в 2005 году, трагических событиях в Оше в 2010 году, теракта в городе Худжанде в 2011 году, подавления протеста шахтеров в Казахстане в 2011 году, события в Хороге в 2012 году, вооруженный конфликт на таджикско-кыргызской границе в январе 2014, май-апрель 2021, сентябрь 2022, президентских выборов в Узбекистане в 2016 году, Кыргызстане в 2017 году, Таджикистане в 2020 году свидетельствуют о результативности работы агентства «Фергана». Хотя, платой за объективность стала периодическая блокировка сайта в некоторых странах региона. В то время популярность агентства выросла среди пользователей интернета по всему региону. Однако, в связи с тем, что в некоторых текстах сообщений много цитат и ссылок то можно сделать вывод, что данные заметки написаны редакторами сайта в офисе в Москве, а не с места событий.

ИА «Фергана» ориентируется на непосредственного потребителя информации – редакции СМИ стран региона и России, администрации президентов стран ЦА, правительств и парламентов, министерства и ведомства, банки, дипломатические миссии и представительства иностранных компаний. Кроме того, подписчики, заинтересованные преимущественно в новостях о происходящем в органах власти стран ЦА, другие, которые интересуются только «самыми-самыми» новостями и просто широкий круг читателей.

Следует отметить, что ИА «Фергана» исключительно как поставщик информации имеет возможность оказывать косвенное влияние на конечного потребителя. Поэтому мы считаем, что иметь свою позицию ему необязательно: требуется лишь быстро, беспристрастно и достаточно подробно поставлять фактические данные. Хотя материалы «Фергана» не всегда соответствует этим требованиям.

Исследования показали, что «Фергана» часто использует материалы национальных и региональных информационных агентств, одновременно и эти агентства пользуются материалами «Фергана».

Если некоторые сайты агентства стран ЦА и России, такие как [avesta.tj](http://avesta.tj), [diyornews.tj](http://diyornews.tj), [news.tj](http://news.tj), [tojnews.org](http://tojnews.org), [tazabek.kg](http://tazabek.kg), [24kg](http://24kg), [gazeta.kz](http://gazeta.kz), [uzmetronom.com](http://uzmetronom.com), [eurasia](http://eurasia), [regnum.ru](http://regnum.ru) очень часто размещают материалы «Фергана», то другие [31.kz](http://31.kz), [press-uz.info.com](http://press-uz.info.com), [pressa.tj](http://pressa.tj) редко пользуются этим. Государственные агентства «Ховар» (Таджикистан), УзА, «Жахон» (Узбекистан), Казинформ (Казахстан), ТДН (Туркменистан) и Кабар (Кыргызстан) размещают на свои вебсайты материалы «Фергана», только в тех случаях, когда они отражают национальные интересы этих стран [1,с.50].

Ряд таджикских, особенно независимых газет, с учетом совпадения информационной политики с огромным интересом относятся к материалам агентства «Фергана». Например, «Народная газета» до 2013 года часто перепечатывала аналитические материалы ИА «Фергана» [2]. Теперь печатает только ответы или опровержения на критические материалы ИА «Фергана».

Анализ использования материалов «Фергана» другими СМИ показал, что большую часть из них составляют материалы, размещенные на страницах русскоязычных газет – «Asia-Plus» и «Народная газета». Другие таджикские государственные газеты вообще не используют материалы агентства, только при необходимости печатают опровержения на

критические материалы. Независимые таджикоязычные газеты крайне редко печатают материалы агентства, отчасти это связано с тем, что редакции не имеют штатного переводчика. Частое использование материалов «Фергана» другими изданиями свидетельствует, о релевантности материалов агентства.

В агентстве есть специальный блок «Базар. «Фергана», на первой странице которого паспорт, рубрики, товары в изображениях, цены и короткая информация об этих товарах. Агентство предлагает в основном национальные товары народов региона. Следует отметить, что некоторые вещи, традиционно относящиеся к таджикам и узбекам, названы только узбекскими. Например, на одной из страниц «Базара» такие вещи, как *joma* (национальное пальто), *toqi* (тюбетейка, национальный головной убор), *riceola* (чашка), имеющие таджикские корни представлены как узбекские. Редактор «Базара» нуждается в беспристрастном советнике по культуре и истории [1, с.52].

Анализ истории формирования и роста ИА «Фергана» свидетельствует о том, что: во-первых, ИА «Фергана» по существу стало первым российским региональным агентством, которое предоставляло читателям стран ЦА возможность получать информацию регионального характера.

Во-вторых, материалы агентства не всегда беспристрастны и факты не всегда точны, не всегда способствуют интеграционным процессам и созидательному духу народов, однако агентство играет важную роль в формировании информационного пространства региона.

В-третьих, агентство «Фергана» пока что является одним из крупных российских региональных медиа на пространстве постсоветской ЦА, хотя стремится к более широкому охвату территории всего региона. Однако, финансовые проблемы, которые агентство испытывает в последние годы, ограничивают его возможности.

Таким образом, обобщая мнения ведущих медиаисследователей о способах подачи информации, можно сделать вывод, что с каждым годом все больше новостей перемещается из традиционных информационных агентств на страницы социальных сетей и мобильных устройств. Появляются новые тенденции в предоставлении информации читателям. Один из новых трендов 2025 года называется так «новости идут за тобой». Звучит вызывающий, но агентства, как прежде могут стать просто поставщиками контента. Доступность и популярность социальных сетей и мессенджеров позволяют медиаэкспертам прийти к выводу, что журналистский материал доставляется непосредственно туда, где пользователь проводит большую часть своего времени. Учитывая увлечения и интересы человека, ему будут показывать новости информационного агентства прямо в социальной сети или мессенджере. Другими словами, информационные агентства продают свой контент самым популярным платформам в Интернете [4].

Вероятно, в будущем эта форма предоставления информации и способы ее получения изменятся в пользу новых технологий. Например, эксперты предполагают, что эксперименты Big Tech с гаджетами типа умных очков и значков могут в перспективе изменить способ потребления информации, уведя его от смартфонов к голосовым интерфейсам [5].

Все меняется, ничто не остается навсегда, особенно если это связано со способами получения и представления информации с условиями развития информационно-коммуникационных технологий и мобильных устройств.

Информационному агентству «Фергана» необходимо быть готовым и адаптироваться к таким новым трендам информационного рынка.

## Литература:

1. Комилов К. И. Место независимых агентств «Asia-plus» и «Фергана» в информационном пространстве Таджикистана: диссер ... канда филол наук: 10.01.10 / Комилов Каримбой Исломович - Душанбе, 2016.- 171 с.
2. Лекаркин, И.В. "Народная газета" в системе периодической печати Таджикистана диссер... канда филол наук: 10.01.10 / Лекаркин, Игорь Вячеславович – Душанбе, 2015. – 206 с.
3. Сайт агентства «Фергана» в Казахстане заблокирован. *Эхо Москвы*. Дата обращения: 11 января 2022. Архивировано 10 января 2022 года
4. Тренды в журналистике и новых медиа. <https://xn----7sbafuabraerjyjmxvsmn8f.xn--p1ai/>
5. Тренды на 2024 год от института журналистики Рейтерс <https://vasilkou.com/2024/03/trendy-na-2024-god-ot-instituta-zhurnalistiki-rejters>

## РЕГИОНАЛЬНОЕ ИНФОРМАГЕНТСТВО «ФЕРГАНА» В ИНФОРМАЦИОННОМ ПРОСТРАНСТВЕ ТАДЖИКИСТАНА

**Комилов Каримбой**

к.ф.н. старший преподаватель кафедры журналистики  
и теории перевода ХГУ им. акад. Б. Гафурова

**Аннотация:** Статья посвящена анализу роли регионального информационного агентства «Фергана» в информационном пространстве Таджикистана. В работе рассматривается влияние агентства на формирование общественного мнения, распространение актуальной информации и освещение значимых событий, происходящих как в Таджикистане, так и в странах Центральной Азии. Автор исследует особенности работы «Ферганы» в контексте современной медиасреды, а также роль агентства в обеспечении информационной прозрачности и укреплении межрегиональных связей. В статье также анализируются проблемы и вызовы, с которыми сталкивается региональная журналистика в условиях политической и социальной динамики региона. Важное внимание уделяется роли информационного агентства в продвижении объективности и независимости в освещении событий, а также в поддержании устойчивых связей между Таджикистаном и соседними государствами.

**Ключевые слова:** регион Центральной Азии, агентства, «Фергана», информация

С распадом СССР распалась и единая система информационного пространства. Несмотря на образование СНГ, постсоветское сообщество не стало единым эффективно работающим обществом. Если с одной стороны, усилилась тенденция к интеграции, то с другой стороны, мир бывших союзных республик стал еще более фрагментированным. При отсутствии общей цели, каждое государство содружества действует в своих интересах.

Со второй половины 90-х годов информационные пространства стран ЦА стали сугубо национальными, несмотря на то, что вошли в них даже медиа мирового и регионального масштаба: BBC World Service (Великобритания), Liberty («Свобода», США), Deutsche Well («Немецкая волна», Германия), TRT International (Турция) и др.

Однако, по словам исследователя Дж. Мукима, сущность программ Би-Би-Си, и «Озоди» заключается в пропаганде и агитации западных ценностей [50,82], хотя они позиционируют себя как альтернативные источники информации. На регион также активно работает американский сайт Central Asia Online («Центральная Азия в Интернете»).

Нет худо, без добра, на место центральных советских газет стало больше местных русскоязычных медиа во всех странах ЦА. Например, по данным реестра Министерства культуры РТ на январь 2005 года в стране было зарегистрировано 358 печатных средств [2,30], 20 из которых выпускались на русском языке. Согласно «Справочника средств массовой коммуникации Таджикистана» уже в 2010 году было зарегистрировано более 40 русскоязычных изданий.

Центральная Азия – большой и неоднородный регион, входящие в ее состав государства заметно отличаются друг от друга, и успешность работы СМИ в регионе во многом зависит от местных особенностей. Тем не менее, целый ряд факторов обуславливает развитие региональных СМИ. Именно эти факторы способствовали тому, что в конце 90-х годов прошлого века в ЦА появились российские региональные информационные интернет-агентства, делающие акцент на освещении событий, происходящих в ЦА [3,379]. Первым начало работу «Фергана» (1998 г.).

Информационное агентство «Фергана» (до декабря 2010 года – «Ферга-на.ру») действует с осени 1998 года, когда в недрах российского Интернета появился сайт «Ферганское Сообщество». Сегодня «Фергана» - один из наиболее популярных частных информационных ресурсов, посвященный жизни среднеазиатских стран бывшего СССР. «Фергана» располагает корреспондентской сетью десятков крупных городов стран региона.

ИА «Фергана» появилось в условиях непростых для Центральной Азии интеграционных процессов. В плане развития информационного общества, коммуникационных технологий, слабой экономики и системы информационной безопасности регион – один из самых неблагоприятных в мире. В Центральной Азии отсутствует единая стратегия, выражающая волю стран региона, не используется интеграционный потенциал. Безусловно, в такой ситуации региональные информагентства, освещающие ключевые события и проблемы региона, должны были стать связывающим звеном в сложных взаимоотношениях между странами ЦА.

Одной из причин создания ИА «Фергана» стал информационный «бум» 90-х годов. Создавшееся новое агентство было, прежде всего, альтернативой государственным информационным службам государств региона. Начиная с нуля, переживая огромные технические и финансовые трудности, агентство сумело завоевать популярность и репутацию надежного источника оперативной информации, а также аналитических материалов, которые не могли пройти через национальные каналы.

Агентство сегодня имеет собственный вебсайт – [www.fergananews.com](http://www.fergananews.com). Информационный вебсайт (Фергана – международное агентство новостей) пользуется большим спросом, и следует отметить, что по количеству читателей является одним из лидеров в интернет среде региона ЦА.

Материалы вебсайта готовятся командой профессионалов и служат надежным источником информации, хотя, бывают и случаи, когда достоверность информации вызывает сомнения.

Сайт [www.fergananews.com](http://www.fergananews.com) содержит интерактивный архив (база данных), в котором хранится информация предыдущих выпусков. Данный архив снабжен поисковыми

программами, которые позволяют по ключевым словам, дате и фамилии автора найти необходимые статьи.

ИА «Фергана» активно использует Интернет не только для сбора и распространения информации, но и как основную площадку для деятельности и медиасреду. ИА «Фергана» появилось собственно как интернет-агентство, которое, минуя посредников, распространяет информацию и, распространяя информацию через Интернет во всех государствах ЦА, агентство ежедневно приобретает потенциальный доступ к десяткам миллионам пользователей в пяти странах региона. Однако качество и характер информационных продуктов не являются постоянной величиной. Они регулярно изменяются в зависимости от запросов потребителя.

Успешная работа ИА «Фергана» свидетельствует о грамотном использовании агентством средств коммуникации. Ведь без развитых компьютерных сетей, коммуникационных технологий, невозможно достичь должного уровня оперативности, следовательно, быть конкурентоспособным. Агентство имеет возможность вести работу в режиме онлайн, т.е. реального времени: сообщения о наиболее важных событиях поступают адресату буквально через несколько минут после того, как они произошли. «Фергана», работая в режиме онлайн, каждый день сообщает о важнейших событиях региона: политике, экономике, культуре, спорте. Цель агентства создание целой картины событий региона ЦА. К сожалению, в связи с недостаточностью финансовых и творческих ресурсов информагентство «Фергана» не имеет возможности постоянно в режиме онлайн обновлять свою информационную продукцию свежими сообщениями из ЦА. Даже с ограниченными возможностями агентство «Фергана», доминирует в информационном пространстве региона, распространяя новости по всей ЦА.

Основная черта «Фергана» – разнообразный характер деятельности, быстрота сбора, обработка и распространение информации, которая более 17 лет позволяет оставаться конкурентоспособным информационным ресурсом.

Судя по материалам, водно-энергетические ресурсы, строительство крупных гидроэлектростанций, активизация экстремистских партий и движений, политические перевороты в Кыргызстане, трагедия Андижана, рабский труд мигрантов, а также детей на хлопковых плантациях, наркопреступность, траффик - стали главными темами агентства.

Информационная парадигма агентства включает следующие рубрики: эксперт (обозреватель, исследователь); культурные ценности ЦА (традиции, мифология, культура); чужие города (интервью с иностранцами); полка книг (обзор о новых книгах); водные проблемы в регионе (засуха, нехватка воды для орошения; гидроэнергетика); кризис питания (повышение цен на продукты питания в странах ЦА, нехватка продуктов); хлопок (проблемы монокультуры, использование детского труда); анклав (жизнь в анклавах Ферганской долины); миграция, беженцы (трудовая миграция, политические беженцы, адаптация мигрантов); озеро Сарез (вероятная катастрофа региона); ночной клуб (печать новых научных или околонучных книг в регионе); ностальгия дом (художественно-философский журнал) и т.д. Таким образом, в тематическом плане материалы агентства разнообразные и охватывают все сферы жизни жителей региона.

Последние годы агентство дает предпочтение аналитическим материалам, в качестве потребителей информации выступают редакции газет и журналов стран Центральной Азии, которые получают ее для распространения или в виде «сырья» для производства своих текстов.

На сегодняшний день ИА «Фергана» является одним из крупных интернет-ресурсов в регионе Центральной Азии. Агентство претендует на охват информационного пространства 11 государств: Афганистана, Ирана, Казахстана, Кыргызстана, Пакистана, России, Таджикистана, Турции, Туркменистана, Узбекистана и юго-западной части Китая. Представители агентства работают в всех странах ЦА, кроме Туркменистана.

В Таджикистане корреспондентом агентства были Валентина Касымбекова, Баходур Зоиров, Джамшед Мамаджанов. Начиная с 2009 года в Таджикистане несколько лет корреспондентом агентства «Фергана» работал Тилав Расулзаде, который считался одним из активных сотрудников.

В отличие от ЦентрАзия.ру, ИА «Фергана» стремится быть беспристрастным в освещении событий, предлагает разные точки зрения на сложившиеся проблемы, в какой-то мере серьезно и вдумчиво подходит к сложным вопросам, что соответствует сбалансированному освещению событий.

Успех ИА «Фергана» во многом зависит от оперативного и объективного освещения трагических событий в регионе. В агентстве приоритетное значение имеет свежая информация о таких событиях: поток новостей постоянно обновляется, чрезвычайные события сообщаются немедленно в режиме реального времени.

Оперативное освещение первой и второй революции в Кыргызстане, кровавой бойни в Андижане в 2005 году, трагических событиях в Оше в 2010 году, теракта в городе Худжанде в 2011 году, подавления протеста шахтеров в Казахстане в 2011 году, события в Хороге в 2012 году, вооруженный конфликт на таджикско-кыргызской границе в январе 2014, президентских выборов в Узбекистане в 2016 году, Кыргызстане в 2017 году свидетельствуют о результативности работы агентства «Фергана». Хотя, платой за объективность стала периодическая блокировка сайта в некоторых странах региона. В этих чрезвычайных ситуациях агентство проявило себя с лучшей стороны, объективно сообщая о них. В те дни популярность агентства выросла среди пользователей интернета по всему региону.

Однако, не всегда ИА «Фергане» удается своевременное освещение событий, это можно объяснить тем, что у агентства мало корреспондентов на местах. От того, что агентство в Горно-Бадахшанской автономной области Таджикистана не имеет своего корреспондента, о спецоперации в Хороге (2012), агентство писало сравнительно мало, в частности, о событиях первого дня операции (24 июля), всего 4 материала: «Таджикистан: В Хороге началась спецоперация против вероятных убийц генерала Назарова. Задержаны двое. Взорвана машина районного прокурора» [6,1], «Таджикистан: В Хороге боевики взяты в кольцо, их лидер сбежал в Афганистан» [5,1] и т.д. В связи с тем, что в текстах сообщений много цитат и ссылок то можно сделать вывод, что данные заметки написаны редакторами сайта в офисе в Москве, а не с места событий.

Острые темы, споры вокруг строительства крупных гидроэнергетических проектов, дискуссии о дележе ресурсов трансграничных рек также находят освещение на страницах «Фергана» и «ЦентрАзия». В отличие от «Фергана», «ЦентрАзия» более провокационно подходит к освещению этих злободневных проблем. Например, на 2014 году на сайте агентства появилась статья узбекского академика Рустама Абдуллаева, который предлагал бомбить таджикский гидроузел – Рогун. Абдуллаева таджикский журналист Тиллоев Я. назвал «сумасбродным бомбистом» [7,3].

«Академик» достаточно ловко манипулирует неосторожными словами главы Узбекистана с международной трибуны о возможности войн в регионе из-за водных споров. Причем все это умело преподносится в контексте последнего заявления первого вице-премьера РУ Азимова Р.С., о том что «Узбекистан никогда и ни при каких обстоятельствах не предоставит поддержку Рогунскому проекту» [4,3].

Призыв узбекского ученого пойти войной на Таджикистан вызвал бурную реакцию в таджикском обществе и правительстве страны. В таджикских СМИ появились комментарии экспертов, которые осудили позицию «академика» и призывали привлечь его к уголовной ответственности.

Позже Р. Абдуллаев в интервью ИА «Авеста» заявил, что «я не писал эту статью, и тем более, никогда не призывал «бомбить» Рогун. Видимо, моим именем пользуется какой-то провокатор» (ИА Авеста от 07.08.2014).

ИА «Фергана» ориентируется на непосредственного потребителя информации – редакции СМИ стран региона и России, администрации президентов стран Центральной Азии, правительств и парламентов, министерства и ведомства, банки, дипломатические миссии и представительства иностранных компаний. Кроме того, подписчики, заинтересованные преимущественно в новостях о происходящем в органах власти стран ЦА, другие, которые интересуются только «самыми-самыми» новостями и просто широкий круг читателей.

Однако «Фергана» исключительно как поставщик информации имеет возможность оказывать косвенное влияние на конечного потребителя. Поэтому мы считаем, что иметь свою позицию ему необязательно: требуется лишь быстро, беспристрастно и достаточно подробно поставлять фактические данные. Хотя материалы «Фергана» не всегда соответствует этим требованиям.

Исследования показали, что «Фергана» часто использует материалы национальных и региональных информационных агентств, одновременно и эти агентства пользуются материалами «Фергана».

Если некоторые сайты агентства стран ЦА и России, такие как [avesta.tj](http://avesta.tj), [diyornews.tj](http://diyornews.tj), [news.tj](http://news.tj), [ozodagon.com](http://ozodagon.com), [tojnews.org](http://tojnews.org), [tazabek.kg](http://tazabek.kg), [24kg](http://24kg), [gazeta.kz](http://gazeta.kz), [uzmetronom.com](http://uzmetronom.com), [eurasia](http://eurasia), [regnum.ru](http://regnum.ru) очень часто размещают материалы «Фергана», то другие [31.kz](http://31.kz), [press-uz.info.com](http://press-uz.info.com), [pressa.tj](http://pressa.tj) редко пользуются этим. Государственные агентства «Ховар» (Таджикистан), УЗА, «Жахон» (Узбекистан), Казинформ (Казахстан), ТДН (Туркменистан) и Кабар (Кыргызстан) размещают на свои вебсайты материалы «Фергана», только в тех случаях, когда они отражают национальные интересы этих стран.

Ряд таджикских, особенно независимых газет, с учетом совпадения информационной политики с огромным интересом относятся к материалам агентства «Фергана». Например, «Народная газета» до 2013 года часто перепечатывала аналитические материалы ИА «Фергана». Теперь печатает только ответы или опровержения на критические материалы ИА «Фергана».

Анализ использования материалов «Фергана» другими СМИ показал, что большую часть из них составляют материалы, размещенные на страницах русскоязычных газет – «Asia-Plus» и «Народная газета». Важно отметить, что одна из этих газет («Народная газета») является государственной, а вторая («Asia-Plus») – частной. Другие таджикские государственные газеты вообще не используют материалы агентства, только при необходимости печатают опровержения на критические материалы. Независимые

таджикскоязычные газеты крайне редко печатают материалы агентства, отчасти это связано с тем, что редакции не имеют штатного переводчика.

Частое использование материалов «Фергана» другими изданиями свидетельствует, о релевантности материалов агентства.

В агентстве есть специальный блок «Базар. «Фергана», на первой странице которого паспорт, рубрики, товары в изображениях, цены и короткая информация об этих товарах. Агентство предлагает в основном национальные товары народов региона. Следует отметить, что некоторые вещи, традиционно относящиеся к таджикам и узбекам, названы только узбекскими. Например, на одной из страниц «Базара» такие вещи, как joma (национальное пальто), toqi (тюбетейка, национальный головной убор), piceola (чашка), имеющие таджикские корни представлены как узбекские. Редактор «Базара» нуждается в беспристрастном советнике по культуре и истории.

Анализ истории формирования и роста ИА «Фергана» свидетельствует о том, что: во-первых, ИА «Фергана» по существу стало первым российским региональным агентством, которое предоставляло читателям стран ЦА возможность получать информацию регионального характера.

Во-вторых, агентство «Фергана» пока что является одним из крупных российских региональных медиа на пространстве постсоветской Центральной Азии, хотя стремится к более широкому охвату территории всего региона.

В-третьих, материалы агентства не всегда беспристрастны и факты не всегда точны, не всегда способствуют интеграционным процессам и созидательному духу народов, однако агентство играет важную роль в формировании информационного пространства региона.

#### Литература:

1. Муким, Дж. Радио «Свобода»: ложь и правда / Дж. Муким. – Душанбе: Деваштич, 2005. – 182 с.
2. Муллоев, Ш.Б., Рахимов, А.А. Современная таджикская журналистика. Учебное пособие /Ш.Б. Муллоев, А.А.Рахимов. – Душанбе, 2016. – 143 с.
3. Средства массовой информации России: учебное пособие; под общ. ред. Я.Н. Засурского. – М.: Аспект Пресс, 2005. – 382 с

#### Материалы сайтов

4. Рогунская ГЭС - пороховая бочка конфликта Узбекистана и Таджикистана? – Режим доступа: [http://www.profi-fores.org/novosti-mira/novosti\\_sng/uzbekistan/entry1008112956.html](http://www.profi-fores.org/novosti-mira/novosti_sng/uzbekistan/entry1008112956.html) (28.03.2012).
5. Таджикистан: В Хороге боевики взяты в кольцо, их лидер сбежал в Афганистан – Режим доступа: <http://www.fergananews.com/news/19130> (24.07.2012).
6. Таджикистан: В Хороге началась спецоперация против вероятных убийц генерала Назарова. – Режим доступа: <http://www.fergananews.com/news.-php?id=19119&mode=snews> (24.07.2012).
7. Тиллоев, Я. Сумасбродные бомбисты или санкционированная провокация? – Режим доступа: <http://www.narodnaya.tj/component/content/-article/46-tema-dnya/674-2014-09-12-10-27-05> (12.09. 2014).

## ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПОТРЕБНОСТИ АУДИТОРИИ И ПРИМЕНЕНИЕ SMM В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

**Тухтаева Махноза Маъруфовна**

Докторант Ph.D, кафедра журналистики и теории перевода  
Худжандского государственного университета имени академика Б. Гафурова  
735700, г.Худжанд, Республика Таджикистан, пр. Мавлонбекова, 1  
Тел.: (+992) 92-601-63-64  
E-mail: [mahnoza1995@gmail.com](mailto:mahnoza1995@gmail.com)

**Аннотация.** В современном информационном обществе эффективное использование маркетинга в социальных сетях (SMM) является важной частью стратегии коммуникации, бизнеса и взаимодействия с целевой аудиторией. В данной статье рассматриваются информационные потребности различных слоёв целевой аудитории и анализируется роль SMM в удовлетворении этих потребностей. Показана растущая значимость информации и маркетинга в социальных сетях в Таджикистане, и предложены рекомендации для эффективного развития этих направлений.

**Ключевые слова:** Таджикистан, онлайн-СМИ, информационные потребности, SMM, СМИ, Google Trends, Яндекс Вордстат, МТС "Зеркало", целевая аудитория.

Современные коммуникационные технологии предоставляют беспрецедентные возможности для обмена информацией. Социальные сети играют ключевую роль в этом процессе, выступая в качестве платформы для активного взаимодействия между пользователями и организациями. Спектр человеческих потребностей широк, и потребность в информации занимает важное место среди них. В статье 1 Закона РТ "Об информации" термин информация определяется как "сведения о лице, объекте, событиях, явлениях и процессах независимо от формы их представления".

Человек, помимо различных биологических, социальных, культурных и экономических потребностей, испытывает потребность в информации. Потребность в информации исходит из сущности социальной системы как информационной системы, которая проявляется в виде информационных процессов и их обмена. Эта потребность не только связана с другими требованиями и нуждами людей, но и обладает самостоятельным характером, выражая творческую сущность человеческого сознания. Информация обеспечивает процесс мышления, основная функция которого — предвидение, прогнозирование и активное отношение к поступающим извне данным. Потребность в информации отражает субъект в обеспечении информацией практически всех видов человеческой деятельности и включает личность в существующую в обществе информационную систему [3].

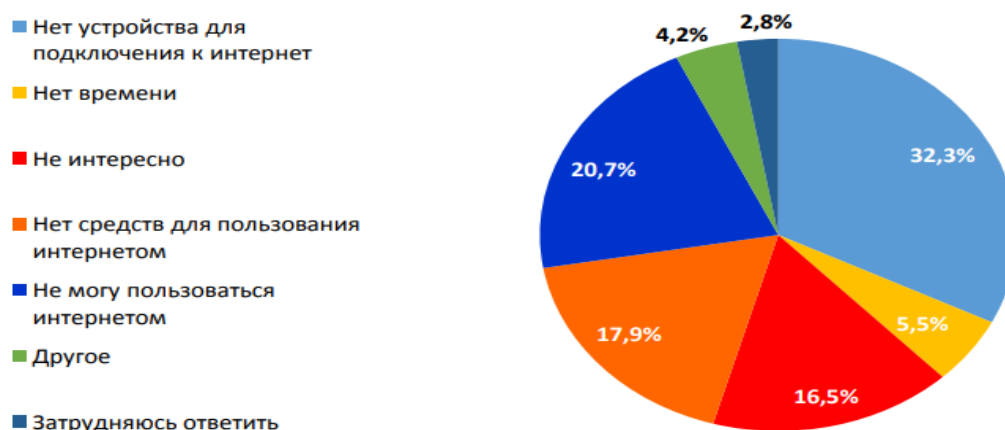
Согласно данным базы DataReportal, в январе 2024 года количество пользователей интернета в Таджикистане составило 4,25 миллиона человек, что указывает на значительный рост уровня использования интернета в стране. Анализ компании Kerios показывает, что с января 2023 года по январь 2024 года число интернет-пользователей в Таджикистане увеличилось на 117 тысяч человек, что составляет прирост в 2,8%. В то же время, число активных пользователей социальных сетей в январе 2024 года составило 1,60 миллиона

человек. Анализ компании Kerios также показывает, что за год, с начала 2023 года до начала 2024 года, число пользователей социальных сетей в Таджикистане увеличилось на 797 тысяч человек [5].

Эти статистические данные показывают, что доступ и использование интернета и социальных сетей в Таджикистане быстро растут. Однако причиной неиспользования интернета в Таджикистане, по данным социологического центра "Зеркало", является ряд факторов, выявленных в ходе проведённого опроса (Диаграмма 1).

*Диаграмма 1*

### Причины неиспользования интернета в Таджикистане в 2024 году



Потребность в информации аудитории постоянно растет, и получение данных из основных источников становится всё более значимым. Информационные потребности аудитории и использование маркетинга в социальных сетях (SMM) взаимосвязаны и играют ключевую роль в успешной маркетинговой стратегии. Чтобы привлечь целевую аудиторию к различным медиа, SMM-менеджер должен анализировать аудиторию создаваемого контента, учитывая её возраст и особенности взаимодействия [4].

Использование SMM для удовлетворения информационных потребностей включает следующие этапы:

1. **Исследование аудитории:** Анализ целевой аудитории, её предпочтений, интересов и поведения. Использование аналитических инструментов для сбора данных, помогающих в разработке эффективной стратегии.
2. **Создание контента:** Разработка контента, который отвечает на вопросы аудитории и удовлетворяет её потребности. Это могут быть статьи, видео, инфографика, подкасты и сторителлинг, каждый из которых привлекает внимание аудитории своей тематикой.
3. **Регулярная публикация:** Постоянное обновление контента и поддержание активного присутствия в социальных сетях для укрепления связи с аудиторией.
4. **Сегментация:** Персонализированный подход к каждому сегменту аудитории с учётом её характеристик и интересов, что способствует более тесному взаимодействию.
5. **Взаимодействие:** Коммуникация с аудиторией, ответы на комментарии, проведение опросов и анкет для лучшего понимания её потребностей.

6. **Анализ и адаптация:** Постоянный мониторинг результатов, анализ эффективности стратегий и корректировка подходов на основе реальных данных для улучшения общих результатов.

Информационные потребности аудитории имеют несколько аспектов:

1. **Актуальность информации:** Целевая аудитория ожидает своевременную и релевантную информацию, включая новости, тренды и изменения в отрасли.

2. **Полезность и ценность:** Информация должна приносить пользу, решать проблемы или удовлетворять определённые потребности аудитории.

3. **Доступность и понятность:** Контент должен быть доступным и понятным для аудитории, с учётом её знаний по теме, что облегчает его восприятие.

4. **Интерактивность:** Возможность взаимодействовать с контентом, участвовать в обсуждениях, оставлять комментарии и давать обратную связь. Информация должна вызывать эмоции, быть увлекательной и захватывающей.

Благодаря этим подходам эффективное использование SMM позволяет медиа адаптироваться к информационным потребностям аудитории и добиться успеха на конкурентном рынке.

В современную эпоху информация представляется в разных форматах и через различные средства, что позволяет аудитории получать её множеством способов. Быстрое развитие информационных технологий привело к появлению новых форм и стилей передачи информации. Новые средства массовой информации выделяются благодаря более широкому охвату аудитории. Например, в Таджикистане в настоящее время интернет-СМИ имеют больше аудитории по сравнению с печатными изданиями. В республике в период с 2010 по 2014 год количество пользователей интернета резко возросло [2]. Постепенно увеличивалось внимание аудитории и к телевидению, а каждый тип информации стал доступен через различные средства массовой информации. В наши дни все эти формы информации можно совместно получать через страницы СМИ или социальные сети, такие как Facebook, Instagram, X (Twitter), LinkedIn, Telegram и Threads в интернете.

С учётом быстрого роста технологий и увеличения числа пользователей интернета изменяются и потребности в информации, и способы её представления. Социальные сети играют важную роль как основное средство коммуникации и обмена информацией в современном обществе. Чтобы добиться успеха в СМИ и привлечь больше аудитории, SMM-менеджеры должны анализировать информационные потребности целевой аудитории, создавать релевантный контент и поддерживать активное присутствие в социальных сетях.

По результатам исследования, проведённого социологическим центром "Зеркало" для ОО "Медиа Консалтинг" в январе-феврале 2024 года в Таджикистане, 64,2% пользователей чаще всего используют интернет для чтения новостей, а 78% из них предпочитают читать новости на таджикском языке. Согласно данным этого центра, 89,2% населения являются зрителями отечественного ТВ, 29,8% — слушателями радио, 28% составляют аудиторию газет, 6,9% — аудиторию периодических журналов, а 78,4% — пользователями интернета.

Для сравнения показателей с предыдущими годами см. таблицу 1.

*Таблица 1.*

**Статистика пользователей СМИ в 2017–2024 годах, % от общего населения Таджикистана**

Сол	ТВ	Радио	Интернет
2017	85%	44%	36%
2018	94%	49%	38%
2019	94%	40%	47%
2022	96%	39,7%	66,6%
2024	89,2%	29,8%	78,4%

Современные пользователи интернета для получения необходимой информации в основном используют поисковые системы. Согласно исследованию социологического центра "Зеркало", население Таджикистана преимущественно пользуется Google (74,9%) и Yandex (23,7%). Для исследователей, блогеров, журналистов, SMM-менеджеров и маркетологов важно знать, какие темы интересуют их аудиторию, поскольку именно на основании наиболее часто запрашиваемых тем можно оценить информационные потребности.

Инструменты, позволяющие анализировать интересы и предпочтения населения, включают Google Trends и Яндекс Вордстат. Google Trends предоставляет данные о популярности поисковых запросов в Google, позволяя анализировать их во времени и пространстве. В контексте Таджикистана он позволяет глубже понять желания и предпочтения жителей страны, что способствует более эффективному планированию и реализации различных инициатив — в бизнесе, образовании или политике.

Яндекс Вордстат — это еще один инструмент от компании Яндекс для анализа запросов пользователей в поисковой системе Яндекс. Эти инструменты позволяют медиа и маркетологам адаптировать свои стратегии под интересы аудитории, создавая более актуальный и востребованный контент.

Эффективное использование СМИ и социальных сетей способствует улучшению процессов информационного обеспечения и удовлетворению информационных потребностей аудитории, что в свою очередь способствует устойчивому развитию информационной деятельности и созданию контента в современном обществе.

Рост использования интернета в Таджикистане свидетельствует о том, что интернет постепенно становится конкурентоспособным по отношению к телевидению и радио в области предоставления информации и развлечений. Несмотря на то, что телевидение остается важным источником информации, его снижение в использовании можно объяснить ростом популярности цифровых медиа. Эти изменения показывают, что интернет будет играть всё большую роль в жизни людей, постепенно заменяя традиционные источники.

SMM-менеджеры в социальных сетях играют важную роль в удовлетворении информационных потребностей целевой аудитории. Исследование аудитории, создание контента, регулярная публикация и взаимодействие с аудиторией являются ключевыми компонентами успеха SMM.

Использование Google Trends и Яндекс Вордстат для анализа желаний и потребностей аудитории в Таджикистане крайне важно. Эти аналитические инструменты позволяют СМИ глубже понять темы, интересующие общество, сделать свой контент более эффективным и лучше удовлетворить потребности аудитории.

#### Литература:

1. Колобов Ф.В. ИСТОРИЯ ЗАПРОСОВ В ЯНДЕКС.ВОРДСТАТ // Евразийский научный журнал. – 2017. – №1. – С 117-118.

2. Мукимов, М. Новые пути привлечения аудитории газет / М. Мукимов // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – 2017. – № 4-1. – С. 257-260.

3. Свизева В. А. Специфика информирования в Интернете [Электронный ресурс] / В. А. Свизева // Acta Diurna [сайт]. – Режим доступа: [https://psujourn.narod.ru/vestnik/vyp\\_3/svi\\_int.html](https://psujourn.narod.ru/vestnik/vyp_3/svi_int.html). – 09.08.2024.

4. Тухтаева, М. М. Особенности работы с женщинами в онлайн-деятельности SMM-менеджера / М. М. Тухтаева // Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия гуманитарных наук. – 2023. – №. 3(96). – С. 121-127. – DOI 10.24412/2413-2004-2023-3-121-127.

5. DataReportal. – <https://datareportal.com/reports/digital-2024-tajikistan>. – санаи дастрасй: 10.08.2024.

## **РОЛЬ СМИ В СОЦИАЛЬНОЙ ИНТЕГРАЦИИ ЛЮДЕЙ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ: ВЫЗОВЫ И ВОЗМОЖНОСТИ**

**Ходжаев Фарход Тоирович**

студент 4 курса направления журналистика  
Российско-Таджикский (Славянский) университет,  
734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, ул.  
М. Турсунзода 30  
Тел.: 931 88 2331  
E-mail: [farhodjon3789@mail.ru](mailto:farhodjon3789@mail.ru)

**Сохибназарбекова Райхон Мамадаминбековна**

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры отечественной и международной журналистики Российско-Таджикский (Славянский) университет  
Тел.: 935260533  
E-mail: [raihon2009@mail.ru](mailto:raihon2009@mail.ru)

**Аннотация:** В статье анализируется текущее состояние социальной интеграции людей с инвалидностью в Таджикистане и роль, которую в этом процессе играют средства массовой информации. В статье отмечается, что на протяжении многих лет люди с инвалидностью сталкивались с серьезными препятствиями, однако современное развитие технологий и активное участие средств массовой информации открывают новые горизонты для их поддержки и интеграции в общество. В статье подчеркивается, что необходимость социальной интеграции людей с инвалидностью требует совместных усилий общества, общественных организаций и государственных институтов. В связи с подготовкой к ратификации Конвенции ООН о правах людей с инвалидностью СМИ начинают более активно освещать данные вопросы. Это позволяет способствовать формированию положительного общественного мнения и понимания потребностей данной категории граждан. Также рассматриваются инициативы общественных организаций, направленные на продвижение прав и интересов людей с инвалидностью, в том числе детей, такие как тренинги, круглые столы, Ток шоу и другие мероприятия, включая информационные кампании, которые начали проводиться с 2018 года. Данные кампании нацелены на

обсуждение барьеров, с которыми сталкиваются люди с инвалидностью в повседневной жизни, и продвижение ратификации Конвенции ООН о правах инвалидов, которая в свою очередь, содействует реализации их прав. Статья утверждает, что активное участие СМИ в освещении этих вопросов может стать ключевым фактором в создании инклюзивного общества и улучшении качества жизни людей с инвалидностью в Таджикистане.

**Ключевые слова:** Социальная интеграция, люди с инвалидностью, средства массовой информации, Конвенция ООН о правах инвалидов, общественные организации, правозащитные инициативы, инклюзивное общество, барьеры социальной интеграции, информационные кампании, общественное мнение, государственные институты.

На протяжении многих десятилетий люди с инвалидностью испытывали трудности в своей социальной интеграции. С появлением новых технологий и расширением влияния СМИ, открываются новые возможности для поддержки людей с инвалидностью в процессе их социальной интеграции в общество.

Проблема социальной интеграции людей с инвалидностью в Таджикистане является одной из самых актуальных. Она требует от нашего общества не только её понимания, но и участия в этом процессе совместно с государственными институтами, общественными организациями людей с инвалидностью, и родителей детей с ограниченными возможностями.

Актуальность данной темы доказывается тем фактом, что сейчас в нашей стране проводится подготовка к ратификации Конвенции ООН о правах людей с инвалидностью. Средства массовой информации также в последние годы начали массово освещать тематику людей с инвалидностью. Своими статьями, репортажами, информационными акциями, интервью, ток-шоу и многими другими мероприятиями СМИ выступают рупором в формировании положительного отношения общества к людям с инвалидностью.

В нашей стране действуют общественные организации родителей детей с ограниченными возможностями и людей с инвалидностью, которые занимаются продвижением прав, возможностей и интересов детей и людей с инвалидностью. Проводятся тренинги, круглые столы, встречи и группы самопомощи, множество мероприятий, направленных на поддержку и развитие таких людей. Одним из ключевых событий является Информационная кампания по продвижению ратификации Конвенции ООН о правах инвалидов. Это мероприятие объединяет общественные организации, функционирующие в продвижении прав и интересов детей и людей с инвалидностью, Исполнительный Аппарат Президента Республики Таджикистан, Министерство здравоохранения и социальной защиты РТ, офис Уполномоченного по правам человека в Таджикистане, а также Комитет по строительству и архитектуре при правительстве Республики Таджикистан.

Информационная кампания проводится ежегодно с 2018 года, после того как Таджикистан присоединился к данной конвенции. Целью кампании является на встречах с представителями органов местной государственной власти, городов и районов в Согдийской и Хатлонской областях, содействовать в распространении информации о Конвенции ООН о правах инвалидов. Продвигать ратификацию Конвенции, обсуждать барьеры и проблемы, с которыми сталкиваются люди, в том числе и дети с инвалидностью в повседневной жизни. Обсуждать пути их преодоления, а также содействовать в реализации всех прав людей с инвалидностью.

Таджикские журналисты в своих статьях часто используют такие слова, как «социализация», «адаптация», «интеграция» и «инклюзия». У термина «социализация» отсутствует единое определение; он описывается учеными по-разному: как процесс социального научения [5, 22с], процесс ролевой тренировки [2/688с], процесс приспособления личности к среде путем усвоения заданных обществом норм и правил [10; 11].

Социализация для людей с инвалидностью это процесс, когда они учатся общаться и взаимодействовать с обществом. Это может включать в себя участие в различных мероприятиях, таких как концерты, кинофестивали встречи. На таких мероприятиях они находят себе друзей, начинают общаться и постепенно интегрируются в общества. Социализация помогает чувствовать себя частью общества, развивать уверенность в себе и находить поддержку у других. Главное, это возможность быть услышанным и принятым таким, какой ты есть. В целом социализация может быть определена как процесс интеграции людей с инвалидностью в общество.

Понятие «адаптация» также многозначно: уравнивание между какой-то системой и внешними условиями [8; 18с], защитный механизм для преодоления психологического дискомфорта [7/251с], набор приспособительных реакций для восстановления равновесия между человеком и средой [9], и совокупно может быть определен как процесс приспособления человека к внешним условиям, также социальной среды.

Понятие «интеграции» (от лат. Integratio - «восстановление», «восполнение», «соединение») исходно определяется как процесс объединения частей в целое [4]. Социальная интеграция означает упорядоченное взаимодействие между индивидами, социальными группами, построенное на отношениях автономии и зависимости между его участниками [1]; социальная интеграция есть полная интеграция общества [3]. Итоговое понимание - активное взаимодействие между индивидами на базе социума.

В последние годы особенно актуальным в Таджикистане стало понятие «инклюзия» (от англ. Inclusion - включенность), часто встречающееся в дискурсе инвалидности, а также и в более широких контекстах, отражающих процессы социальной и гражданской гармонизации общества. Означая процесс реального включения людей с инвалидностью в общественную жизнь, инклюзия предполагает создание условий, необходимых человеку для успешной деятельности в данной среде. Социальная инклюзия понимается нами как инициатива по формированию условий среды, способствующих успешной интеграции человека с инвалидностью в общество.

### **Мнение руководителя общественной организации родителей и молодежи с инвалидностью «Шохсанам» Мухбири Ходжибаевой**

В статье "Роль СМИ в социальной интеграции людей с инвалидностью: вызовы и возможности" поднимается одна из наиболее важных тем нашего времени — социальная интеграция людей с инвалидностью и роль средств массовой информации в этом процессе. Я, как руководитель общественной организации родителей и молодежи с инвалидностью, не могу не подчеркнуть важность активного участия СМИ в формировании открытого и инклюзивного общества. Именно СМИ имеют уникальную возможность влиять на общественное мнение. Предоставлять платформы для обсуждения проблем и достижения изменений. Когда СМИ освещают темы, связанные с жизнью людей с инвалидностью, они помогают устранять устоявшиеся в нашем обществе стереотипы, которые, к сожалению, до сих пор существуют в нашем обществе. СМИ могут направлять внимание на трудности, с

которыми сталкиваются люди с инвалидностью. Могут демонстрировать достижения, которые такие люди способны достичь при должной поддержке.

Хочу отметить, что средства массовой информации также играют важную роль в информировании родителей и членов семей детей с инвалидностью. Понимание прав и возможностей, предоставляемых Конвенцией ООН о правах инвалидов, должно быть доступно каждому. СМИ могут помочь в распространении знаний и информации, необходимой для улучшения качества жизни всех вовлеченных.

Совместно с общественными организациями и государственными институтами мы должны мотивировать СМИ к более активному освещению мероприятий, касающихся людей с инвалидностью. Вся эта деятельность направлена на создание инклюзивного общества. Общества, где каждый человек имеет равные права и возможности.

Таким образом, роль СМИ в данной сфере невозможно переоценить. Это инструменты информации, которые могут и должны работать в интересах социальной интеграции людей с инвалидностью.

### **Мнение президента Параолимпийского комитета Республики Таджикистан Бобошарипова Парвиза**

Я, как президент Параолимпийского комитета Республики Таджикистан, особенно поддерживаю акцент на значении СМИ в формировании положительного общественного мнения, а также создания инклюзивной среды для людей с инвалидностью. Средства массовой информации играют ключевую роль в повышении осведомленности общества о проблемах и потребностях людей с инвалидностью. Они являются инструментом, способствующим изменению стереотипов и предрассудков. Важно, чтобы СМИ не только освещали достижения людей с инвалидностью. Важно, чтобы медиа поднимали вопросы, связанные с барьерами, с которыми сталкиваются люди с инвалидностью. Я также высоко оцениваю усилия общественных организаций, которые активно работают в этом направлении. Важным фактором является их сотрудничество с государственными органами. Информационные кампании, направленные на продвижение ратификации Конвенции ООН о правах инвалидов, завершают картину необходимого сотрудничества. Социальная интеграция людей с инвалидностью - это не только вопрос прав и свобод, но и вопрос человеческого достоинства. На данном этапе необходимо продолжать сотрудничество всех заинтересованных сторон, включая СМИ. Данное сотрудничество обеспечит полноценное включение людей с инвалидностью в общество. Я убежден, что, объединив наши усилия, с использованием возможностей, которые предоставляет СМИ, мы сможем достичь существенных результатов в улучшении качества жизни людей с инвалидностью в нашей стране.

### **Экспертное мнение национального эксперта в области инвалидности и руководителя Общественной организации Ассоциации родителей детей с ограниченными возможностями – Сабохат Хаким-зода**

Роль средств массовой информации в социальной интеграции людей с инвалидностью представляет собой вопрос, требующий теоретического осмысления и анализа. Как национальный эксперт в области инвалидности и руководитель Общественной организации: «Ассоциация родителей ДОВ» (дети с ограниченными возможностями), я уверена, что эффективное использование медиа может существенно изменить положение детей и людей с инвалидностью в нашем обществе. Средства массовой информации являются эффективным инструментом, способным формировать общественное мнение и

поднимать важные социальные вопросы. СМИ не только освещают достижения людей с инвалидностью, но и обращают внимание на их проблемы и барьеры, с которыми они сталкиваются в повседневной жизни. Программы, статьи, репортажи, посвященные жизни таких людей, способны пробудить интерес общественности. Также могут стимулировать диалог и формировать более инклюзивную среду. К сожалению, в нашей стране до сих пор существует множество стереотипов и предвзятости в отношении людей с инвалидностью. СМИ могут и должны выступать в роли катализатора изменений. Помогать разрушать эти стереотипы. Освещение вопросов, касающихся прав и интересов людей с инвалидностью, а также проведение акций и кампаний, направленных на повышение осведомленности, могут значительно повысить уровень понимания и поддержки со стороны общества. Одним из ключевых моментов является подготовка и подача материалов. Важно, чтобы информация о людях с инвалидностью не ограничивалась лишь описанием проблем. Важно, чтобы делался акцент их достижений и вклад в общество. Это позволит создать более позитивное представление о таких людях.

Необходимо отметить, что ключевым является сотрудничество СМИ с общественными организациями, работающих в сфере инвалидности. Мы должны активно сотрудничать, чтобы обеспечить платформу для голосов самих детей и людей с инвалидностью. Их истории и опыт должны быть представлены в средствах массовой информации с уважением и должным вниманием. Это поможет создать атмосферу взаимопонимания и поддержки. Таким образом, нельзя недооценить роль СМИ в социальной интеграции людей с инвалидностью. Медиа способны изменить отношение общества к людям с инвалидностью. Продвигать их права и интересы, а также способствовать созданию инклюзивного общества.

СМИ являются важным фактором в социальной интеграции людей с инвалидностью. Могут обеспечить доступ к информации. Помочь поддержать позитивное представление о людях с инвалидностью в обществе. Несомненно, еще многое нужно сделать, чтобы обеспечить настоящую социальную интеграцию детей и людей с инвалидностью и преодолеть проблемы, с которыми они сталкиваются ежедневно.

#### **Список использованной литературы:**

1. Гидденс Э. Устроение общества. Очерк теории структуризации / Э. Гидденс; пер. И. Тюрина. — Москва : Акад. Проект, 2003. — 525 с
2. Ритцер Дж. Современные социологические теории / Дж. Ритцер ; пер. с англ. А. Бойкова, А. Лисицыной. - 5-е изд. - Санкт-Петербург : Питер, 2002- 688 с.
3. Седов Л.А. Концепции социальной интеграции / Л.А. Седов // Социологический энциклопедический словарь / под ред. Г.В. Осипова. — Москва, 1995. — С. 318.
4. Социологический энциклопедический словарь : на русском, английском, немецком, французском и чешском языках / под ред. Г.В. Осипова. — Москва : ИНФРА М-НОРМА, 1998. — 488 с.
5. Скворцова Т.Г. Социализация студенчества в условиях переходного периода российского общества : автореф. дис. ... канд. социол. наук : 22.00.04 / Т.Г. Скворцова. - Рыбинск, 1998. - 22 с.

6. Тихенко Г. Зачем глухим нужно платить членские взносы ВОГ? / Г. Тихенко // DeafNet. — 2021. — URL: [Электронный ресурс] <https://www.deafnet.ru/new.phtml?c=70&id=18989>
7. Фестингер Л. Теория когнитивного диссонанса / Л. Фестингер ; пер. с англ. А.А. Анистратенко, И. Знаешевой. — Москва : Э, 2018. — 251 с.
8. Шустова Н.Е. Социальная адаптация личности : автореф. дис. ... канд. социол. наук : 22.00.04 / Н.Е. Шустова. - Саратов, 1999. - 18 с.
9. Шибутани Т. Социальная психология / Т. Шибутани ; пер с англ. В.Б. Ольшан-ског. — Москва : Прогресс, 1969. — 534 с.
10. Kohlberg L. The Claim to Moral Adequacy of a Highest Stage of Moral Judgment /L. Kohlberg. — DOI 10.2307/2025030 // Journal of Philosophy. - 1973. - Vol. 70, iss. 18. - P. 630-646.
11. Piaget J. The Moral Judgment of the Child / J. Piaget. - London : Kegan Paul, Trench, Trubner and Co, 1932. — 418 p.

## **РОЛЬ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ АКТОВ ПО РЕКЛАМЕ В ТАДЖИКИСТАНЕ**

**Муллова Ганджина Шарифовна**

магистр первого года обучения направления «Культура и медиа»

кафедры отечественной и международной журналистики

Российско-Таджикского (славянского) университета

**Исмаилова В.Р.**

к.ф.н., ст. преподаватель кафедры отечественной и международной журналистики

Российско-Таджикского (славянского) университета

**Аннотация.** В данной статье проводится анализ законодательства Республики Таджикистан в сфере рекламы. Автор отмечает, что реклама на территории Таджикистана должна распространяться на государственном языке, однако рекламодателям разрешается использование других языков по их усмотрению. Основное внимание уделяется рекламе в телевизионном и радиовещании, а также в печатных изданиях, которые публикуются на государственном языке, языках коренных народов, проживающих на территории Республики Таджикистан, а также на иностранных языках. Также представлена информация о зарегистрированных товарных знаках и знаках обслуживания.

**Ключевые слова:** законодательства, реклама, рекламодатель, бренд, тренд, рынок, социальная реклама.

В законодательстве Республики Таджикистан уделяется значительное внимание вопросам рекламной деятельности и соблюдению принципов гражданского оборота информации. В первую очередь стоит обратиться к Закону Республики Таджикистан «Об информации» (статья 4), который устанавливает основные принципы создания и распространения рекламы. Эти принципы включают: гарантию права граждан на информацию; открытость и доступ к свободе обмена; объективность, надежность, полноту, своевременность и точность; законность получения, хранения, использования и

распространения информации. Эти принципы не только обеспечивают надлежащую реализацию права предпринимателя на рекламу, но и определяют требования к её созданию.

Согласно пунктам 20-21 Резолюции «Руководящие принципы защиты интересов потребителей», принятой Генеральной Ассамблеей ООН 9 апреля 1985 года, государство должно обеспечить соблюдение требований для создания качественной рекламы, которая может быть как общей, так и специальной. Общие требования включают юридические аспекты, касающиеся немедленного признания, целостности, надежности и этики рекламы. Далее рассмотрим каждое из этих требований более подробно.

Требование о прямом признании рекламы подразумевает, что реклама должна быть легко узнаваема без специальных знаний или использования технических средств, аналогично тому, как она воспринимается во время своего представления, независимо от формы или используемых каналов распространения. Целенаправленное использование рекламы в радио-, телевизионной, видео-, аудио- и кинопродукции, а также в печатных материалах, не относящихся к рекламе, с целью привлечения внимания потребителей к конкретному бренду (модели, изделию) или к производителю, исполнителю, продавцу для формирования и поддержания интереса к ним без надлежащего предварительного сообщения (в частности, путем маркировки «как реклама») недопустимо.

Реклама на территории Республики Таджикистан распространяется на государственном языке, однако рекламодатели могут использовать и другие языки по своему усмотрению. Эти положения не касаются вещания, телевещания и печатных изданий, которые должны осуществляться исключительно на государственном языке, а также на языках народов, проживающих в Республике Таджикистан, и иностранных языках. Кроме того, отдельные правила применяются к зарегистрированным товарным знакам и знакам обслуживания.

Не разрешается рекламировать товар или рекламодателя, если для его деятельности требуется реклама товаров и услуг, подлежащих обязательной сертификации в РТ, но не имеющая соответствующего сертификата, а также рекламировать товары, запрещенные к производству и продаже в соответствии с законодательством РТ. Реклама товаров, подлежащих обязательной сертификации, должна сопровождаться надписью «при условии обязательной сертификации». Использование в рекламе объектов исключительных прав авторов или других правообладателей допускается в порядке, предусмотренном законодательством Республики Таджикистан. Реклама не должна поощрять граждан к насилию, агрессии, панике, а также побуждать к опасным действиям, которые могут нанести вред здоровью людей или угрожать их безопасности, а также невольно влиять на сознание человека. Производство, размещение и распространение рекламы, нарушающей требования законодательства Республики Таджикистан в области охраны окружающей среды, строго запрещены.

Закон Республики Таджикистан «О рекламе» от 1 августа 2003 года № 341 устанавливает различные требования к рекламе и предусматривает возможность судебной ответственности за их нарушения. В частности, статья 9 данного закона запрещает использование ложной рекламы, которая вводит потребителей в заблуждение.

Согласно статье 6 этого закона, реклама не должна содержать информации, которая:

- дискредитирует физических и юридических лиц, не использующих рекламируемый товар;

- содержит неправильные сопоставления рекламируемого товара с товарами других лиц;

- содержит заявления или изображения, дискредитирующие честь, достоинство или деловую репутацию конкурентов.

- вводит в заблуждение потребителей о рекламируемых товарах, имитируя (копируя или имитируя) общий проект, текст, рекламные формулы, изображения, музыкальные или звуковые эффекты, используемые при рекламе других продуктов, или злоупотребляя доверием отдельных лиц или отсутствием опыта, знаний, в том числе из-за отсутствия рекламы в значительной части информации.

Хорошая реклама должна быть честной, информативной и не дискредитирующей для других участников рынка. Нарушение этих требований может иметь серьезные последствия для преступного судебного преследования и гражданской ответственности.

Требования к надежности рекламы: Согласно статье 7 Закона Республики Таджикистан «О рекламе», реклама не должна содержать информацию, которая не соответствует действительности в отношении таких характеристик товаров, как природа, состав, способ и дата изготовления, цели, потребительские свойства, условия использования сертификата соответствия, сертификационных знаков и знаков соответствия государственным стандартам, количеству, месту происхождения; наличие товара на рынке, возможность его приобретения в определенных объемах, времени и месте; стоимость (цена) товара во время распространения рекламы; дополнительные условия оплаты; доставка, обмен, возврат ремонта и обслуживания товаров; гарантийные обязательства, условия обслуживания, даты истечения срока действия; права на использование государственных символов, а также символы международных организаций; официальное признание, получение медалей, призов, дипломов и других наград; представление информации о том, как приобрести полную серию товаров, если товары являются частью серии; результаты исследований и испытаний, научные термины, цитаты из технических, научных и других публикаций; статистические данные, которые не должны представляться в форме, которая преувеличивает их действительность; ссылки на любые рекомендации или на утверждение физических или юридических лиц, в том числе устаревшие; использование терминов в отличной степени, в том числе путем использования слов «бесподобный», «лучший», «абсолютный», «единственный» и т.д, если они не могут быть задокументированы; сравнения с другими товарами (товарами), а также с правами и положением других физических или юридических лиц; ссылки на любые гарантии потребителю рекламируемого товара; фактический размер спроса на товары; информацию о рекламодателе.

Недопустимая реклама представляет собой рекламу, которая не соответствует истине, является неправильной или неточной, что делает её ложной информацией. Любая реклама, не соответствующая истине, способна вводить потребителей в заблуждение. Информация в такой рекламе, характеризующаяся как ненадежная, может относиться как к рекламодателю и его товарам, услугам, произведениям, так и к юридическим и физическим лицам. Цель такой рекламы заключается в искажении объективно существующей информации, что может включать характеристики товара, наличие товаров на рынке, стоимость, возможность покупки, официальное признание, получение медалей, призов, дипломов и других наград, результаты исследований и испытаний, научные термины, цитаты из технических, научных публикаций, статистические данные и т. д. Понятие ненадежной рекламы не ограничивается лишь распространением ложной информации.

Использование неточных заявлений или преувеличений в рекламе может создать неправильное представление о рекламируемом продукте или услуге, рекламодателе или продуктах конкурентов. В рекламе запрещено использовать превосходные степени, включая слова «большинство», «только», «лучший», «абсолютный», «единственный» и т. п., если их нельзя задокументировать.

Согласно статье 7 Закона Республики Таджикистан «О рекламе», существуют ограничения на рекламу, содержащую сравнения. При сравнении с другим продуктом, а также при упоминании прав и положения других юридических и физических лиц, реклама не должна содержать информацию, не соответствующую действительности.

Из этого положения следует, что допускается сравнительная реклама, которая основана на достоверной информации. Сравнение может быть как положительным (когда ваш продукт настолько же хорош, как другой), так и отрицательным (когда ваш продукт представляется лучше конкурирующего продукта). Однако обязательным условием соответствия такого сопоставления закону является достоверность информации о собственной и чужой продукции, а также самих рекламодателей и конкурентов. Если сравнительная реклама способна вызвать неправильное представление потребителей о предлагаемом продукте, то это можно считать неадекватной рекламой. Необходимо, чтобы потребитель был правильно информирован и имел возможность осознанно выбирать предлагаемые товары и услуги.

Реклама может быть классифицирована в соответствии с определенными критериями, которые могут быть разнообразными, от которых зависит количество видов рекламы. Существуют экономическая и правовая основы классификации. Экономическая классификация является более всеобъемлющей. Закон касается лишь тех аспектов, которые регулируются действующим законодательством. С экономической точки зрения выделяются несколько критериев классификации рекламной информации.

Е. В. Медякова предлагает следующую классификацию рекламы. По направленности на аудиторию реклама делится на рекламу, направленную на несовершеннолетних, и другую рекламу. По территориальному охвату выделяется международная реклама, регулируемая нормами международного частного права; национальная, регулируемая национальным законодательством; региональная и местная реклама. По способам распространения автор выделяет телевизионную рекламу, почтовую рекламу и другие виды. По содержанию реклама делится на информационную (о товарах или услугах) и графическую (о конкретной фирме или торговой марке).

В. Л. Музыкант предлагает следующую классификацию рекламы в зависимости от методов распространения:

- ✓ Печатная реклама: коммерческие листовки, каталоги, буклеты, брошюры, визитные карты и т. д.
- ✓ Реклама в газетах и журналах.
- ✓ Радиореклама.
- ✓ Телевизионная реклама.
- ✓ Кинореклама.
- ✓ Реклама на транспорте.
- ✓ Прямая почтовая реклама.
- ✓ Реклама «в каждом доме».

- ✓ Специальные виды рекламы: реклама по почте, реклама в магазине, финансовая реклама.[15. С. 105].

На наш взгляд, представленные версии классификации рекламных миксов касаются самой рекламы и способов её распространения. Эти версии не решают проблему научной классификации рекламы, а, напротив, усложняют её. Некоторые исследователи, основываясь на средствах распространения, выделяют следующие виды рекламы: печатные средства (где газеты и журналы выделяются отдельно), электронные средства (где радио и телевидение выделяются отдельно), средства наружной рекламы (щитовая реклама, индексы, указатели, реклама на транспорте), прямая почтовая реклама (рассылаемая по спискам, доступным рекламодателю), публикация рекламы в различных справочниках и другие средства, такие как реклама в интернете.

Мы также считаем, что при определении основы для классификации необходимо исходить из методологической позиции, что реклама и её носитель — это не одно и то же. В процессе обмена информацией основное внимание следует уделять трём компонентам: содержанию, цели обмена и средствам распространения информации. В этом взаимодействии приоритетом является контент. По его словам, реклама может быть классифицирована по форме представления (устная или письменная), по достоверности (истинная или ложная) и т. д. Физическое или юридическое лицо, уведомленное о производстве или распространении рекламы, содержащей клеветническую информацию, наносящую ущерб его чести, достоинству и деловой репутации, имеет право на защиту своих прав, обращение в суд в соответствии с законодательством Республики Таджикистан, а также имеет право требовать от рекламодателя публичного опровержения такой рекламы, если рекламодатель добровольно не удовлетворяет этим требованиям.

Кроме того, Закон РТ «О рекламе» содержит особые требования к рекламе (статья 11).

Когда реклама размещается в виде наклеек, включая метод «беговой линии», его размер не должен превышать 7% от области кадра. Распространение рекламы того же продукта (работ, услуг), а также распространение рекламы о самом рекламодателе не должно превышать удвоенной продолжительности не более двух минут в течение часа эфирного времени радио и телевидения программ на одной частоте вещания. В программах государственного радио и телевидения, программ, не зарегистрированных как специализирующихся на сообщениях и рекламных материалах, реклама не должна превышать 10% от объема вещания в течение 24 часов, а в негосударственных телевизионных и радиопрограммах - не более 30%. В детских программах на срок до 30 минут реклама запрещена.

В публичных периодических изданиях, не специализирующихся на сообщениях и рекламных материалах, объем рекламы не должен превышать 25% одного выпуска периодической печатной публикации, а в частных периодических изданиях — 40%. На средствах массовой информации, специализирующихся на рекламе, эти ограничения не распространяются. Размещение рекламы в составе аудиовизуальных произведений без согласия правообладателей запрещено.

Распространение рекламы в городах, регионах, деревнях и других территориях может осуществляться посредством размещения на плакатах, стендах, транспортных средствах и других технических средствах. При этом реклама не должна походить на дорожные знаки, чтобы не уменьшать их видимость и не снижать безопасность дорожного движения. Реклама (плакаты, знаки, щиты и т. д.) должна располагаться над дорогой или справа от дороги.

Распространение рекламы в городах, районах, деревнях и других территориях допускается с разрешения соответствующего органа местного самоуправления в соответствии с законодательством Республики Таджикистан.

Распространение рекламы путем установки на территории (в том числе на территории культурных памятников, ритуальных объектов, охраняемых 55 природных комплексов), строительных, строительно-ремонтных и других объектов, а также определение размера и порядка оплаты за распространение указанной рекламы осуществляемой на основании соглашения с владельцем размещения рекламы.

Размещение рекламы на зданиях государственных органов и учебных заведений запрещено, за исключением социальной рекламы. Запрещена реклама этилового спирта и алкогольных напитков, табачных изделий, порнографической продукции, детского питания, бутылочек для кормления, сосок, наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, боевого и служебного оружия, боеприпасов, военной техники, рецептурных лекарственных средств, а также реклама, сравнивающая медикаменты с другими лекарствами.

Реклама лекарственных средств, медицинского оборудования, изделий и санитарно-гигиенического оборудования, медицинских профилактических продуктов, пищевых добавок и косметических средств, а также рекламных методов лечения, профилактики, диагностики и реабилитации допускается только при наличии соответствующей лицензии или разрешения от Министерства здравоохранения и социальной защиты населения Республики Таджикистан, включая получение патента на изобретение в данной области.

Реклама разрешенного гражданского оружия, в том числе охоты и спорта, разрешается только в периодических изданиях, специализирующихся на распространении рекламы, а также в других периодических изданиях, предназначенных для пользователей такого оружия, и в местах, где используется охотничье и спортивное оружие, и в электронных Медиа - только через 22 часа по местному времени.

Завершая изучение основных вопросов создания, классификации и распространения рекламы, необходимо отметить, что регулирование общественных отношений в данной сфере в Таджикистане в значительной степени соответствует практике многих стран мира. Хотя существуют некоторые различия, они не изменяют основной цели правового регулирования — защиты свободной экономической конкуренции.

### **Литература:**

1. Айзенберг М. Менеджмент рекламы. - М., 1993. - С.3
2. Адлия: Централиз. банк правовой информации РТ. Версия 6.0 / М- во юстиции РТ. – Душанбе, 2015
3. Безжехот Р. Философия маркетинга. - М.,1991. - С.5.
4. Всевожский К. В., Мединский В.Р. Правовые основы коммерческой рекламы: книга для тех, кто пробует свои силы в рекламе и хотел бы быть в них уверен. - М., 1998.- С. 17.
5. В соответствии с абз. 5 ст. 1 Закона РТ «О периодической печати и других средствах массовой информации» от 19. 03. 2013г., № 961
6. Гайсина Л. В 2015 году рынок телерекламы в Таджикистане составил 3, 9 млн. долларов США. // Азия Плюс, 23. 09. 2016. / news. tj/ ru/news/Tajikistan/society. (дата обращения: 24. 09. 2016г.). 17
7. Дихтл Э. Практический маркетинг. - М., 1995. - С.214.

8. Доклад Уполномоченного по правам человека в РТ за 2013г. – Душанбе, 2014. -С. 175 – 176.
9. Золотухин А. В., Султонова Т. И. Правовое регулирование рынка ценных бумаг: учебник.- Душанбе: «Андалеб-Р», 2016. – С. 12.
10. Котлер, Ф. Основы маркетинга. Словарь рыночной экономики М., 1995.
11. Конституция РТ, от 06. 11. 1994г., с изм. и доп. – Душанбе, 2016. – С. 53.
12. Муртазакулов Дж. С. Эмомали Рахмон-основатель правовой системы суверенного Таджикистана // Правовая жизнь.-Душанбе: Типография ТНУ, 2016. -№ 4(16).-С. 30
13. Материалы конгресса по рекламе стран-членов СЭВ. - М., 1988. - С. 162.
14. Маркович А. М. Реклама (рекламная деятельность) как вид предпринимательской деятельности в России: дисс... канд. юрид. наук. – М., 2010. С.13.
15. Музыкант В. Л. Реклама: функции, цели, каналы распространения: курс лекций // Международный независимый эколого-политологический университет. - М.: МНЭПУ, 1996.- С. 104-105.

## **ВЛИЯНИЕ НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА РАДИОЖУРНАЛИСТИКУ ТАДЖИКИСТАНА**

**Олимов Олим Давлатович**

магистрант 2-го года обучения направления «Журналистика»,  
программы подготовки «История журналистики и современное телерадиовещание»  
Российско-Таджикский (Славянский) университет  
734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, ул. М. Турсунзаде, 30  
тел.: 918-68-86-53, e-mail: [olim-74@mail.ru](mailto:olim-74@mail.ru)

**Муллоев Ш.Б.**

д.ф.н., профессор кафедры отечественной и международной журналистики  
Российско-Таджикский (Славянский) университет

**Аннотация:** в статье исследуется воздействие современных технологий на развитие радиожурналистики в Таджикистане. Работа подчеркивает, как цифровизация, мобильные устройства и социальные медиа трансформируют производство контента, методы распространения и характер взаимодействия с аудиторией. Рассматриваются исторические этапы таджикской радиожурналистики, начиная с советской эпохи, а также анализируются достижения последних лет, такие как цифровое вещание и появление подкастинга, которые открыли новые возможности для журналистов и слушателей.

**Ключевые слова:** радиожурналистика Таджикистана, технологические инновации, цифровое вещание, интернет и мобильные технологии, аудитория и взаимодействие, подкастинг и стриминг, социальные сети, мультимедийные элементы, персонализация контента.

Новые технологии кардинально изменили радиожурналистику в Таджикистане, как и во всем мире. Эти изменения затронули практически все аспекты: от создания контента до его распространения и взаимодействия с аудиторией. Модернизация позволила радиостанциям адаптироваться к новым условиям, сохранив при этом основные ценности

радиожурналистики – оперативность, доступность и близость к аудитории. Однако изменения коснулись не только технической стороны, но и самой структуры медиапотребления, сделав радиоконтент более персонализированным и интерактивным.

Согласно выводам, сделанным Ю. В. Клюевым, радиовещание в современной системе многостороннего информационного взаимодействия не только не утратило своей популярности, но и приобрело новые методы (инфотеймент, интерактивность) и формы деятельности (вещательные форматы). «Благодаря Интернету радио получило мощный инструмент для расширения масштаба вещания, для дополнительного завоевания популярности слушателей, для воплощения своего организационно-структурного и профессионально-творческого потенциала» [5, 6].

История таджикской радиожурналистики уходит корнями в советский период, когда радио было важным инструментом распространения информации, но также служило средством государственной пропаганды. В то время радио охватывало практически всё население, предоставляя новости, образовательные и развлекательные программы. Государственный контроль над СМИ определял содержание передач, но, несмотря на это, радио стало неотъемлемой частью повседневной жизни.

Существенные изменения начались с появлением магнитной ленты, которая позволила журналистам записывать и редактировать звук. Вот как описывает данный прорыв того времени в своей научной работе В. Л. Хмылёв: «На протяжении многих лет и зарубежное, и отечественное радиовещание не знали альтернативы аналоговому оборудованию. Бобинные магнитофоны с катушками различного размера и различной скоростью протяжки использовались как переносные, так и стационарные. Кассетные катушечные магнитофоны, работающие на более узкой пленке, чем бобинные, и с более медленной скоростью протяжки, значительно увеличили продолжительность записи. Сначала это были бытовые, но потом появились и профессиональные модели (по преимуществу, портативные магнитофоны, удобные в репортерской работе)» [7, 64]. Этот технологический прорыв сделал возможным создание заранее записанных интервью и репортажей, что значительно обогатило содержание программ. Радиожурналистика стала более гибкой, позволив творческому подходу в создании контента.

После распада Советского Союза и гражданской войны Таджикистан пережил период восстановления, который затронул и медиа. Появились независимые радиостанции, а внедрение FM-вещания улучшило качество звука и расширило аудиторию. Важным этапом стало распространение цифровых технологий, которые изменили всю медиасферу.

Одним из ключевых изменений стало цифровое вещание, которое улучшило качество передач и снизило затраты на трансляцию. Радиостанции получили возможность охватывать более широкую аудиторию и обеспечивать лучшее качество звука. «Массовая коммуникация наиболее представлена сегодня радиовещанием, которое получило новые стимулы благодаря развитию спутниковой связи и Интернета, став сегодня практически вездесущим», отмечает в своих исследованиях Я. Н. Засурский. «С помощью Интернета можно слушать радио в самых разных и далёких странах, а развитие спутниковой связи и цифрового формата вещания позволяет очень эффективно создавать радиостанции в разных уголках мира» [3, 146]. Цифровизация также открыла двери для создания узконаправленных радиоканалов, что актуально для многоязычной и культурно разнообразной страны, такой как Таджикистан.

Интернет и мобильные технологии стали неотъемлемой частью радиожурналистики. С их появлением слушатели получили возможность выбирать, что и когда слушать, что

радикально изменило подход к радиоконтенту. Цифровые платформы, такие как подкасты и онлайн-стриминг, позволили расширить аудиторию и сделать контент более доступным. Теперь люди могут слушать радиопрограммы не только в эфире, но и в записи, что создает более гибкие возможности для потребления информации. Это отмечает в своих научных работах и Ю. В. Клюев: «Огромное значение имеют новейшие средства коммуникации: Интернет, мобильная связь, портативные радиоприёмники и планшетные компьютеры. Как правило, в любой точке мира любой человек по имеющемуся у него в данный момент каналу коммуникации может найти полубившуюся ему радиостанцию» [5, 16].

Мобильные технологии также оказали большое влияние на работу радиожурналистов. Смартфоны, оснащенные высококачественными микрофонами и приложениями для записи, сделали возможным создание репортажей практически в любой ситуации. Журналисты получили возможность быстро реагировать на события, предоставляя свежую информацию в режиме реального времени. Это особенно важно для Таджикистана, где доступ к оперативной информации из отдаленных регионов был ранее ограничен.

Социальные сети, такие как Facebook, Instagram и ВКонтакте, стали полезной платформой для взаимодействия радиостанций с аудиторией. Они позволили журналистам не только распространять контент, но и получать обратную связь от слушателей, что сделало общение двусторонним. Слушатели могут оставлять комментарии, делиться своим мнением и участвовать в обсуждениях, что значительно повысило уровень вовлеченности и активности аудитории [4].

Технологии изменили не только методы производства контента, но и его формат. Рассматривая основные тенденции развития интернет-журналистики, А. А. Градюшко отмечает, что подкастинг стал выгодной альтернативой радиовещанию, потому что не требует лицензирования частоты и доступен в любое удобное для слушателя время. «Слушатели подкастов получают возможность выбирать тематические аудиопередачи, которые можно скачивать в свой плеер и слушать в свободное время. Теперь не нужно переключать радиоканалы, пропуская рекламу. Если найти для себя интересный подкаст, можно прослушивать полезную и интересную информацию в своём плеере, фактически формируя личную программу аудиопередач» [1, 98]. Подкасты стали важным нововведением, предоставив журналистам возможность глубже погружаться в темы и расширять границы радиожурналистики. Они позволили независимым журналистам конкурировать с крупными медиа, предоставляя уникальные и нишевые темы для обсуждения. Это стало особенно важным в условиях, когда традиционные радиостанции ограничены сеткой вещания.

Цифровые технологии также открыли новые возможности для архивирования и сохранения радиоконтента. Онлайн-архивы позволяют радиостанциям хранить передачи, интервью и репортажи, что облегчает доступ к ним в будущем. Это не только сохраняет культурное и историческое наследие радиожурналистики, но и способствует исследовательской и образовательной деятельности. Студенты и ученые могут использовать архивы для изучения эволюции радиожурналистики, анализируя её влияние на общество в различные периоды.

Несмотря на многочисленные преимущества, которые цифровые технологии принесли в радиожурналистику, они также создали ряд вызовов. Один из них – это рост дезинформации и фальшивых новостей, что представляет серьезную угрозу для доверия

аудитории к медиа. Радиожурналисты должны уделять больше внимания проверке фактов и обеспечению точности своих репортажей, чтобы сохранить доверие аудитории.

Алгоритмическая персонализация контента, хотя и улучшает пользовательский опыт, также вызывает опасения. Алгоритмы могут способствовать созданию информационных пузырей, в которых люди получают только ту информацию, которая подтверждает их уже существующие взгляды. Это усиливает поляризацию общества и создаёт опасность, что радиожурналисты будут подстраиваться под узкие интересы своей аудитории, теряя объективность и разнообразие мнений.

Другой важный аспект – это вопросы безопасности и конфиденциальности. В условиях цифровой эпохи радиожурналисты должны защищать конфиденциальность своих источников и обеспечивать безопасность данных.

Социально-политический контекст также оказывает влияние на развитие радиожурналистики в Таджикистане. Государство продолжает сохранять контроль над медиасектором, что сказывается на содержании и форме радиовещания. Радиостанции вынуждены соблюдать правила лицензирования и мониторинга контента. Это ограничивает возможности радиожурналистов использовать новые технологии в полной мере.

Цифровое неравенство остаётся одной из главных проблем для Таджикистана. Различия в доступе к интернету и цифровым устройствам между городскими и сельскими районами создают барьеры для равномерного распределения информации. Журналисты сталкиваются с необходимостью адаптировать свои программы под различные сегменты аудитории, обеспечивая доступность контента для всех групп населения.

Несмотря на эти вызовы, влияние новых технологий на радиожурналистику Таджикистана можно рассматривать как положительное. Технологии открыли новые возможности для производства, распространения и сохранения контента, а также сделали журналистику более доступной и интерактивной. Однако для полного использования этих возможностей необходимо продолжать развивать инфраструктуру и повышать цифровую грамотность как среди журналистов, так и среди аудитории.

В заключении, можно сказать, что современные технологии, предложив как новые возможности, так и вызовы, постепенно меняют радиожурналистику в Таджикистане. Журналисты должны адаптироваться к новым условиям, сохраняя при этом высокие стандарты профессии и учитывая социальные и культурные особенности аудитории своего региона. Технологические инновации продолжают формировать будущее радиожурналистики, и важно использовать их потенциал для дальнейшего развития этой сферы в Таджикистане.

### Список литературы

1. Градюшко А. А. Основы интернет-журналистики: учеб.-метод. Комплекс для студентов, обучающихся по спец. 1-23 01 08-03 «Журналистика (веб-журналистика)» / А. А. Градюшко. – Минск: БГУ, 2012. – 152 с.
2. Журналистика и конвергенция: почему и как традиционные СМИ превращаются в мультимедийные / под ред. А. Г. Качкаевой. – М., 2010. – 200 с.
3. Засурский Я. Н. Самый открытый источник информации // Телерадиоэфир: история и современность / под ред. Я. Н. Засурского. М.: Аспект Пресс, 2005. с. 146.
4. Киняшева, Ю. Б. Социальные сети в структуре современного общества: теоретические аспекты Проблемы / Ю. Б. Киняшева, С. В. Муращенко // Актуальные проблемы государства, права и гуманитарных наук: Сборник материалов международной

- научно-методической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов, Нижний Новгород, 21–22 ноября 2018 года. – Нижний Новгород: Волжский государственный университет водного транспорта, 2018. – С. 112–122.
5. Ключев Ю. В. Радиожурналистика: основы профессии: учеб. пособие. – СПб.: Ин-т «Высш. шк. журн. и мас. коммуникаций» СПбГУ, 2015. – 151 с.
  6. Радиожурналистика: учебник / под ред. А. А. Шереля. М., 2000 – URL: <http://evartist.narod.ru/text5/44.htm> (Дата обращения: 09.11.2024)
  7. Хмылев В. Л. Техника и технология средств массовой информации: Учеб. пособие /Том. политехн. ун - т. – Томск, 2003. – 107 с.

## СПЕЦИФИКА ТРЕВЕЛ-ЖУРНАЛИСТИКИ В ИНТЕРНЕТЕ

**Зикриёва Фарахноз Фаридуновна**

магистрантка 2 курса программы подготовки «Культура и медиа»  
Российско-Таджикский (Славянский) университет  
E-mail: [fzikrieva@gmail.com](mailto:fzikrieva@gmail.com)

**Вахидова Р.А.**

к.ф.н., доцент кафедры отечественной  
и международной журналистики  
Российско-Таджикский (Славянский) университет

**Аннотация:** Статья посвящена выявлению и анализу особенностей тревел-журналистики в Интернете, перспективам и проблемам её развития в интернет-пространстве, интернет-площадкам, где она реализуется.

**Ключевые слова:** тревел-журналистика, интернет-журналистика, фотожурналистика, мультимедиа, социальные сети.

Тревел-журналистика, или путешественническая журналистика, является сегодня одним из самых популярных направлений в журналистике, в фокусе внимания которого описание и анализ путешествий, культуры, природных достопримечательностей и других аспектов, связанных с поездкой. «Travel-журналистика – это профессия, предполагающая создание контента о туризме и обо всем, что с ним связано» [6].

### *Развитие и изменение тревел-журналистики в Сети*

Тревел-журналистики в онлайн-среде отличается от традиционных форматов из-за своей динамичности, интерактивности, разнообразия и доступности. Интернет позволяет путешественникам и журналистам поделиться своими приключениями мгновенно, обогатив контент мультимедийными элементами, такими как, прежде всего, *фотографии, видео, аудиозаписи*. Для распространения контента авторы используют различные жанры и форматы подачи контента, среди которых статьи, влоги, репортажи, интервью и др. В качестве примера можно упомянуть одного из самых знаменитых тревел-журналистов в русскоговорящем интернет-пространстве – Антона Птушкина с более чем 5,5 млн подписчиков на *YouTube*<sup>23</sup> и 2,1 млн подписчиков в *Instagram*.

---

<sup>23</sup> Официальный канал Антона Птушкина на YouTube: <https://www.youtube.com/@ptuxermann>

Главной функцией тревел-журналистики является передача актуальной информации о другой стране, рекомендации, которые заинтересуют аудиторию и будут ей полезны, практические советы, связанные с успешной адаптацией к принимающему обществу. Одна из основных задач журналистики путешествий — просвещение аудитории, расширение её кругозора с целью предотвращения конфликтов на почве культурных недопониманий. Кроме того, в современных условиях «аудитория журналов распространяется по принципу читательского интереса к новому и неизведанному для них» [1]. Тревел-журналистика предоставляет такую возможность аудитории «познать мир» (неслучайно на обложке журнала «GEO» можно прочесть: «Непознанный мир: Земля»), открыть для себя новые страны, «чужую» культуру.

Различные каналы трансляции открывают новые возможности, как для тревел-журналистов, так и для аудитории. Например, социальные сети в силу меньших технических требований позволяют автору практически моментально опубликовать свои материалы, что делает информацию о путешествиях более актуальной и оперативной для читателей. Они могут делиться своими впечатлениями, советами и отзывами в режиме реального времени. В качестве примера можно привести блоги тревел-журналистов, таких как журналист TV BBC - Кармен Робертс<sup>24</sup>, амбассадор Мировой организации туристической журналистики (ОМРТ Ecuador) – Кристиан Ярамилло<sup>25</sup>, фотограф National Geographic – Кристина Гётш Миттермайер<sup>26</sup>. Всё больше людей регистрируется в блогосфере, создавая онлайн-профили и размещая в них материалы собственного производства. Кроме того, такое свойство Интернета, как интерактивность, позволяют читателям оставлять комментарии, задавать вопросы, делиться своими опытом и советами, что создает более тесный контакт между авторами статей и аудиторией. Такая обратная связь позволяет улучшать контент и делает его более ценным для читателей.

Таким образом, Интернет позволяет использовать тревел-журналистам разнообразные мультимедийные элементы для создания контента, такие как фотографии, видео, аудиозаписи, интерактивные карты и т.д., и делать свои материалы более привлекательными и информативными. Также нельзя не отметить рост потенциальной аудитории того или иного тревел-журналиста, доступ к контенту которого есть у любого пользователя сети интернет и того или иного канала трансляции. Приобретая глобальный охват, тревел-журналистика открывает новые возможности и направления для своей аудитории.

#### *Популярные площадки для сетевой тревел-журналистики*

С развитием Интернета и цифровых технологий тревел-журналистика пережила революционные изменения, которые повлияли на способы создания и распространения контента. Изменения связаны с развитием и ростом популярности различных медиаплатформ, каждая из которых обладает своими свойствами и преимуществами. Рассмотрим самые популярные из них.

1) Американский видеохостинг, основанный в 2005 году, принадлежащий компании Google, **YouTube** – это один из самых популярных видеохостингов в мире<sup>27</sup>, который предоставляет разнообразные возможности для тревел-журналистов. Они могут публиковать

---

<sup>24</sup> [https://www.instagram.com/carmenroberts\\_travels?igsh=MWM0ZTNwMTN5d3dkNA==](https://www.instagram.com/carmenroberts_travels?igsh=MWM0ZTNwMTN5d3dkNA==)

<sup>25</sup> <https://www.instagram.com/turisteandoconelchris?igsh=bXV5cHdnd3lxYnk1>

<sup>26</sup> <https://www.instagram.com/mitty?igsh=MTN2N3NtdzlwW5qaw==>

<sup>27</sup> Статистика YouTube в 2024 году. Алексей Бегин Обновлено: 13.05.2024 (электронный ресурс, режим доступа: <https://inclient.ru/youtube-stats/> - дата обращения 18.05.2024)

видеоролики о своих путешествиях, которые могут содержать интервью с местными жителями, обзоры достопримечательностей, кулинарные рецепты и другие виды контента, связанные с путешествиями. Возможность размещения горизонтального изображения (16:9) позволяет зрителям наслаждаться материалом полноценно, по стандартам телепередач по ТВ, что позволяет зрителям увидеть и испытать ощущения от путешествия, что может быть более привлекательным, чем текстовые статьи. Кроме того, видеоролики на *YouTube* могут быть легко отправлены друзьям и знакомым, что способствует распространению контента и привлечению новых подписчиков.

Важным преимуществом платформы является глобальность: в 2024 году аудитория *YouTube* составляет 2.50 млрд активных пользователей в месяц<sup>28</sup>. Мировое присутствие *YouTube*, а также функция автоматических переводов субтитров, которую предоставляет платформа, позволяет тревел-журналистам достигать аудитории из разных стран и разных культур.

2) Американская социальная сеть для обмена фотографиями и видео **Instagram** – одна из самых популярных социальных сетей, которая фокусируется на фотографиях и коротких видеороликах, имеет 2 миллиарда ежемесячных активных пользователей и 500 миллионов ежедневных активных пользователей<sup>29</sup>. В отличие от *YouTube*, куда зритель обращается за продолжительным видеоконтентом, *Instagram* предлагает своим зрителям фотографии и короткие видеоролики, как правило, красивые и привлекательные, благодаря чему у пользователя может появиться желание посетить места назначения. Это свойство облегчает распространение контента, возможность реагировать на него, оставлять отзывы.

3) Одной из главных функций *Instagram* является *stories* – 24-часовой контент, представляющий из себя текст, видео, музыку, фотографию длительностью до 60 секунд. Данный формат позволяет делиться материалом здесь и сейчас, не требуя особых усилий при обработке контента.

3) Американский видеохостинг, запущенный в 2004 году Заком Клейном и Джейком Лодвиком совместно с группой кинематографистов, **Vimeo**, был создан, чтобы помогать людям делиться творческими проектами и жизненными историями<sup>30</sup>. Название сервиса восходит к словам «video» (видео) и «me» (я), а также является анаграммой слова «movie»<sup>31</sup>. Любой пользователь *Vimeo* может выкладывать бесплатно не более 500 мегабайт в неделю и 25 гигабайт за год<sup>32</sup>. *Vimeo* отличается от *YouTube* из-за своей «художественной» самобытности. Поскольку *Vimeo* считается более профессиональной платформой для художников, пользовательское сообщество гораздо более высоко ценит контент, который там публикуется, что способствует созданию атмосферы для более доброй и полезной дискуссии по сравнению с *YouTube*.

Эти и другие инструменты значительно повысили потенциал тревел-журналистики как средства информирования о туристических объектах и услугах.

#### *Проблема объективности и уникальности контента тревел-журналистики в Сети*

Одной из актуальных проблем современной тревел-журналистики является так называемая «субъективность» автора. У путешественника-журналиста есть уникальная

---

<sup>28</sup> Там же.

<sup>29</sup> Tridens Technology. Рубрика: СМИ и развлечения. Автор: Francis Onyango (электронный ресурс, режим доступа: <https://tridens technology.com/ru/статистика-социальных-сетей/>)

<sup>30</sup> About Us | What is Vimeo? (англ.). – URL: [vimeo.com](https://vimeo.com).

<sup>31</sup> Sanicola, Laura (2016-07-06). "Does Vimeo Have More Tricks Up Its Sleeve to Combat YouTube, Netflix?". TheStreet (англ.).

<sup>32</sup> Compare Vimeo membership plans | Vimeo (англ.). [vimeo.com](https://vimeo.com).

возможность, в отличие от ученых-путешественников, фиксирующих каждый факт, выбирать и представлять читателю именно то, что привлекло его внимание и должно заинтересовать, удивить или позабавить читателя (зрителя), тем самым прогнозируя определенный «перлокутивный эффект» (эффект от целенаправленного воздействия на чувства и мысли воспринимающих речь людей). Особенно наглядно запланированность перлокутивного эффекта проявляется, когда автор не только освещает само событие, но и делится с читателем своими чувствами и размышлениями, вызванными этим событием [5].

Количество тревел-журналистов растёт, и некоторые из них могут стремиться к сенсации и экстремальным формам описания событий – чтобы привлечь внимание и выделиться. Это может привести к потере достоверности и объективности в статьях. Данный фактор делает направление тревел-журналистики менее объективным, что противоречит одному из основных принципов журналистики.

Немаловажным и менее приятным фактором для тревел-журналистов является тот факт, что свобода распространения контента в Интернете может привести к неправильному использованию и копированию материалов тревел-журналистов без их разрешения. Это может привести к нарушениям авторских прав и потере доходов для авторов.

Итак, на основе проведённого исследования, можно заключить, что тревел-журналистика в Интернете является перспективной областью. Рассмотренные в статье особенности сетевой тревел-журналистики делают этот вид журналистики более динамичным, интересным и доступным для широкой аудитории, в частности любителей путешествовать. Вместе с тем данное направление требует большего изучения, рассмотрения актуальных проблем и вариантов решения.

#### Литература:

1. Вихорева Л. Г. Информационный потенциал аудитории трэвел-СМИ в Интернете [Электронный ресурс] // Вопросы теории и практики журналистики. – 2015. – Режим доступа: <http://jq.isea.ru/reader/article.aspx?id=20426>
2. Галечко-Лопатина В. Д. Трэвел-журналистика: роль и функции // Вестник Приамурского государственного университета им. Шолом-Алейхема. - 2019. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/trevel-zhurnalistika-rol-i-funktsii>
3. Карпенко И.И. Экстремальная трэвел-журналистика. К определению понятия / И. И. Карпенко, В.И. Съедин // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. - 2018. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekstremalnaya-trevel-zhurnalistika-k-opredeleniyu-ponyatiya>
4. Кривцов Н. В. Трэвел-журналистика: специфика направления и его проблемы // Вопросы теории и практики журналистики. - 2017. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/trevel-zhurnalistika-spetsifika-napravleniya-i-ego-problemy>
5. Редькина, Т.Ю. Трэвел-медиатекст: способы и приемы речепорождения. Уч.-мет.пос. - СПбГУ, 2013.
6. Скляр И. И. Тенденции и перспективы развития трэвел-журналистики на примере «National Geographic Traveler»: выпускная квалиф. работа.; науч. рук. В.А. Рязанцев. – Белгород, 2018. – 58 с.

**РАЗДЕЛ**  
**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКА ЕГО**  
**ПРЕПОДАВАНИЯ**

**СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ**  
**В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ**

**Сайфуллоева З.А.**

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры таджикского языка  
Российско-Таджикского (Славянского) университета

**Аннотация.** В фокусе внимания статьи находится смешанное обучение, получившее широкое распространение в системе высшего образования. Рассмотрены недостатки и преимущества смешанного обучения в образовательном процессе вуза. Особое внимание уделяется вопросу готовности педагога к практическому использованию информационных образовательных технологий (ИОТ), интеграции ИОТ в смешанное обучение таджикскому языку студентов неязыковых факультетов вуза на ступени бакалавриата. Выявлены возможности относительно эффективности применения информационно-коммуникационных технологий и их оптимальной интеграции в учебный процесс. Делается вывод, что смешанное обучение перспективно на всех этапах образования, особенно актуально на этапе подготовки будущих специалистов.

**Ключевые слова:** смешанное обучение, современные тенденции, образовательный процесс, таджикский язык, информационные образовательные технологии, эффективность учебного процесса.

В современном мире применение информационных технологий в образовании является неперенным условием в образовательном процессе.

Глобальная информатизация общества и новые информационные технологии кардинально изменили образовательный процесс, в частности, ключевым условием в современном и качественном образовании является введение новых форм обучения и построение реально действующей системы непрерывного образования в высшей школе.

Современная модернизация в сфере образования актуализирует метод смешанного обучения, что является существенным преимуществом в образовательном процессе.

Под смешанным обучением понимается «образовательный подход, совмещающий обучение с участием учителя (лицом-к-лицу) с онлайн-обучением и предполагающий элементы самостоятельного контроля учеником пути, времени, места и темпа обучения, а также интеграцию опыта обучения с учителем и онлайн [11]».

К основным параметрам смешанного обучения, обеспечивающим повышение качества образования, относятся:

- персонализация;
- обучение, основанное на мастерстве;
- создание среды высоких достижений;

– личная ответственность обучающихся за собственные учебные результаты [5, с. 810].

В связи с этим применение инновационных технологий в высшей школе подразумевает создание концепций повышения качества обучения и подготовки специалистов. При этом в задачи преподавателя входит умение мотивировать действия студента к самостоятельному ориентированию в получаемой информации, формированию творческого нешаблонного мышления с применением новейших достижений науки и техники. На нынешнем этапе основным критерием деятельности преподавателя высшей школы служит его технологичность, что указывает на переход на более высокую ступень организации образовательного процесса.

Основной целью современного высшего профессионального образования является подготовка специалиста, компетентного в сфере своей профессиональной деятельности, способного к эффективной работе по специальности на уровне мировых стандартов, непрерывному самосовершенствованию и саморазвитию [2, с. 45].

Сегодня эффективность смешанного обучения подкреплена применением информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), что обеспечивает активную познавательную деятельность студентов.

Смешанное обучение на ступени бакалавриата, включая онлайн обучение и традиционное обучение студентов в рамках аудиторных занятий с преподавателем, расширяет спектр развиваемых в курсе компетенций обучающихся.

Ключевой задачей высшей школы для успешного перехода к модели смешанного обучения выступает поиск баланса между сохранением ценности общения с преподавателем и цифровыми технологиями [1, с. 650].

Исходя из понимания, что «смешанное обучение – это система преподавания, сочетающая очное, дистанционное и самообучение, включающая взаимодействие между педагогом, обучающимся и интерактивными источниками информации, отражающая все присущие учебному процессу компоненты (цели, содержание, методы, организационные формы, средства обучения) функционирующие в постоянном взаимодействии друг с другом, образуя единое целое [6, с. 32]», смешанное обучение позволяет выстроить процесс обучения более эффективно и подготовить более грамотного специалиста.

В образовательном процессе при преподавании дисциплины «Таджикский язык» на неязыковых факультетах вуза сложность составляет перевод компьютерных терминологических образований и терминов инновационных средств информации на таджикский язык. По этому поводу высказался известный таджикский языковед Д. Саймиддинов: «Следует напомнить о том, что сегодня терминологический сектор нашего языка как всегда нуждается в упорядочении и глубоком научном исследовании. Те критерии и подходы к принятию и использованию терминов, которые раньше применялись в советский период функционирования терминоведческой науки, должны быть пересмотрены с учётом особенностей национального языка и его внутренних законов исторического развития. При заимствовании терминологических единиц необходимо использовать научные подходы и методы с соблюдением критериев и традиционных моделей словообразования заимствующего языка [8, с. 138]».

Английская компьютерная терминология имеет преимущественную силу в таджикском языке (равно как и в других неанглоязычных странах) ввиду первенства разработки компьютерной технологии. Так, в современных условиях англоязычные

заимствования компьютерной лексики и терминологии для таджикского языка являются основными способами образования и развития этой лексики и терминологии. Здесь следует отметить, что в таджикском языке компьютерная терминология «приживается» посредством двойного заимствования: т.е. «лексемы, термины или выражения проникают ... с помощью третьего языка, «языка-посредника» [10, с. 64]».

В данном случае «третьим» языком – языком-посредником служит русский язык: *computer* – компьютер – компьютер; *bit* – бит – бит; *disk* – диск – диск; *systematic* – системный – системавӣ; *double-byte* – двухбайтовый – дубайта; *monitor* – монитор – намоишгар; *modem* – модем – модем; *audio card* – звуковая карта – корти садо; *mouse* – мышь – мушак; *joystick* – джойстик – калиди ҳидоятгар; *CD ROM* – лазерный дисковод – дискгардони нурӣ; *disk drive* – дисковод – дискгардо; *Internet* – Интернет – Интернет; *algorithm* – алгоритм – алгоритм; *informatics* – информатика – информатика; *scanner* – сканер – сканер, нусхагир и т.д.

Так, параллельное существование в таджикском языке английской компьютерной терминологии (посредством русского языка) требует от учащихся знания как английского языка, так и русского языка, что является объективным требованием современного учебного процесса в вузе.

Как показывает личный опыт преподавания таджикского языка на неязыковых факультетах вуза на ступени бакалавриата, суть образовательного процесса состоит в передаче информации от преподавателя к студенту.

Однако необходимо отметить ряд проблем, с которыми сталкиваются преподаватели таджикского языка на неязыковых факультетах:

– во-первых, у выпускников школ с разными языками обучения, поступивших в РТСУ, отмечается слабое владение государственным языком (несмотря на то, что таджикский язык для большинства является родным языком). Данное обстоятельство требует дополнительной работы с этим контингентом;

– во-вторых, необходимо увеличение аудиторных часов для работы со студентами с целью получения необходимых навыков владения таджикским языком с использованием как традиционных методов, так и информационных образовательных технологий (ИОТ);

– в-третьих, основная тенденция развития современной образовательной системы ориентирована на обязательное использование ИОТ в учебном процессе, вследствие чего неизбежен пересмотр организационных форм учебного процесса в связи с изменением роли преподавателя и студента в системе «преподаватель–ИТО–студент»;

– в-четвертых, в смешанном курсе обучения главная роль принадлежит преподавателю, который доминирует, как транслятор знаний, и в то же время, как эксперт и помощник. Роль преподавателя в смешанном обучении весьма значима (в зависимости от уровня владения таджикским языком студентов преподаватель выстраивает собственную образовательную стратегию, применяя приемлемые дидактические средства).

Здесь необходимо отметить некоторые проблемы у студентов при изучении таджикского языка, поступивших на неязыковые факультеты на ступени бакалавриата:

– плохо ориентируются в литературном таджикском языке;

– разговорная таджикская речь значительно разнится от литературного таджикского языка;

– языковая среда изобилует заимствованной лексикой (заимствования из русского языка – «конечно», «пока», «ладно», «уже» и т.п.; заимствования из английского языка –

«окей», «гудбай», «вау» и т.п.), жаргонизированной лексикой («бро», «мутить кардан», и т.п.) и молодежным сленгом («ҳама тенчай», «шыгра», «хит кади» и т.п.);

– так как таджикский язык не является профилирующим предметом, заметно снижена мотивация к его изучению.

Преподаватель выявляет, устраняет имеющиеся пробелы владения таджикским языком, повышает языковую подготовку студентов в ходе практических занятий и в этом процессе, несомненно, существенную роль играет модель смешанного обучения.

Модель смешанного обучения на ступени бакалавриата не предполагает радикального отказа от традиционного обучения, при котором отрабатываются важные речевые и социокультурные навыки студентов.

В данной ситуации преподавателем в процессе преподавания делается акцент на создание положительного эмоционального настроения студентов, в том числе условно-речевой по овладению языковой коммуникативной компетенцией. На основании собственного профессионального опыта и исходя из статуса вуза (совместный образовательный проект России и Таджикистана), автор практикует на занятиях устный и письменный перевод (с таджикского языка на русский язык и обратно) как способ актуализации смысла.

Смысл является не только результатом понимания, но и его инструментом, поскольку текст изначально рассчитан на осмысленность [7, с. 29].

Поскольку процесс перевода «пересекает» не только границы языков (таджикского и русского), возникает лингвистический подход к переводу и студенты при этом обращаются к категориям речевой деятельности, интерференции, фоновых знаний и т.д. Кроме того, студенты, используя в возможности информационных технологий (таджикско-русский онлайн словарь и русско-таджикский онлайн словарь), формируют «навыки и умения работать в информационном пространстве, самостоятельно искать, отбирать и анализировать информацию, представлять результат с использованием различных современных технологий, то есть происходит формирование необходимых речевых и социокультурных компетенций [4, с. 145]».

В процессе самостоятельной работы студент становится активным субъектом учебной деятельности, приобретая навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления и саморефлексии. Инновационные подходы в системе «преподаватель–ИТО–студент» корректируют роль преподавателя, который инициирует креативные поиски студентов. Вследствие чего смешанная модель обучения является практичной, т.к. позволяет сочетать современные информационные технологии и реальное общение в группе с преподавателем. Овладение смешанной моделью обучения позволяет преподавателю постепенно совершенствовать свои занятия новыми программными обеспечениями и различными аудио, и видео ресурсами.

Доступность использования ИТО повышает уровень мотивации студентов при обучении таджикскому языку. У студентов формируются навыки и умения работы в информационном пространстве, самостоятельного поиска и анализа с применением современных технологий, то есть происходит формирование необходимых речевых и социокультурных компетенций.

Таким образом, модель смешанного обучения позволяет организовать активный учебный процесс и существенно повысить эффективность и качество обучения студентов.

Сегодня при всей позитивности модели смешанного обучения в вузе на ступени бакалавриата существуют такие проблемы, как: низкий уровень ИТ-грамотности,

зависимость от технической оснащённости, широкополосного Интернета и устойчивости онлайн-режима.

Реализация смешанного обучения на ступени бакалавриата в условиях цифровизации является оптимальной формой организации образовательного процесса в вузе.

Говоря о положительной стороне смешанного образования, не лишним будет сказать о ее слабых местах и на сегодня это:

- неготовность информационно-образовательной среды вузов к поддержке целостного процесса электронного обучения;

- отсутствие методики преподавания в электронной среде, обязательной системы повышения квалификации в области электронных технологий;

- недостаточное обеспечение электронного обучения учебно-методическими материалами;

- неготовность преподавателей к обеспечению электронного обучения;

- отсутствие осознания его перспективности и необходимости использования;

- отсутствие достаточного количества высококвалифицированных программистов для решения многофакторных задач информатизации университета [3, с. 11].

К проблемам, касающимся внедрения модели смешанного обучения, относится и отсутствие нормативной базы, регламентирующей разработку электронных образовательных ресурсов и распределение нагрузки преподавательского состава, что вызывает опасение педагогов и нежелание работать в электронной среде [9, с. 76].

Одной из главных проблем внедрения смешанного обучения в вузе является изменение в методах обучения. В первую очередь применение технологии смешанного обучения требует от педагогов высокой ИКТ-компетентности и степени владения сервисами коммуникации, системами управления обучения и т.п.

Стоит отметить, что внедряемое в республике образование с помощью Интернет технологий является реальностью современного процесса обучения, открывающее для преподавателя возможность выстроить учебный процесс таким образом, чтобы обучающийся смог самостоятельно освоить необходимый теоретический материал, используя дистанционные технологии.

Так, динамичное развитие смешанного обучения, бесспорно, имеет преимущество перед стандартной формой обучения. Современные технологии в образовательном процессе приумножают эффективность самостоятельной работы студентов, открывая новые перспективы для обучения. Безусловно, соответствуя современной модернизации сферы образования посредством использования информационно-коммуникационных технологий, смешанное обучение является ключевым конкурентным преимуществом вузов.

### **Литература**

1. Агарков Г.А., Сандлер Д.Г., Сущенко А.Д. Восприятие потенциальными студентами качества высшего образования в контексте цифровизации и смешанного обучения//Интеграция образования. Т. 25. № 4. 2021. С. 646-660.

2. Бондарева Е.В. Профессиональная компетентность специалиста в условиях становления информационного общества//Вестник Волгоградского гос. ун-та. Университетское образование. 2003. № 6. С. 44-48.

3. Краснова Т. И. Смешанное обучение: опыт, проблемы, перспективы // В мире научных открытий. 2014. № 11. С. 10–26.

4. Кунгурова И.М., Воронина Е.В., Рындина Ю.В. Инновационные технологии преподавания иностранных языков в вузе (монография). М.: Scientific magazine «Kontser», 2013. 184 с.
5. Логинова А. В. Смешанное обучение: преимущества, ограничения и опасения // Молодой учёный. 2015. № 7. С. 809–811.
6. Медведева М.С. Актуальность подготовки будущих учителей к смешенному обучению при использовании современных дистанционных технологий // Современные технологии в науке, производстве и образовании. Сборник материалов конференции. Шуя: Изд-во Шуйского филиала ИвГУ, 2014. С.32-33.
7. Новиков А.И. Текст и его смысловые доминанты. М.: Институт языкознания РАН, 2007. 224 с.
8. Саймиддинов Д. Пажӯишҳои забоншиносии. Душанбе: Шарки озод, 2013. 180 с.
9. Скрыпникова Н. Н. Технология смешанного обучения: актуальность и проблематика // Профессиональное образование и рынок труда. 2018. № 3. С. 74–78.
10. Шаропов Н. А. Пути развития лексики современного таджикского литературного языка. Душанбе: Дониш, 1988. 135 с.
11. Blended Learning: Personalizing Education for Students. Coursera // [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <https://ru.coursera.org/learn/blending-learning-personalization> (Дата обращения 06.09.2024).

## **К ВОПРОСУ О СОБСТВЕННЫХ ИМЕНАХ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ОНОМАСТИКЕ**

**Вайисова Зулайхо Темуровна**

к.п.н., доцент кафедры общего языкознания

Таджикского международного университета иностранных языков им. Сотима Улугзода

E-mail: [Zulaiho62@mail.ru](mailto:Zulaiho62@mail.ru)

**Яхшибаева Мукадас Эгамбердиевна**

к.п.н., старший преподаватель кафедры таджикского языка

Российско-Таджикского (Славянского) университета

E-mail: [kafedra\\_tya@mail.ru](mailto:kafedra_tya@mail.ru)

Собственное имя должно показывать связь его с историей народа. В таджикском языке, как и в русском много красивых имён. Таджикский язык относится к иранской группе языков индоевропейской семьи и собственно таджикских имён сравнительно немного. Среди них есть имена древние, сохранившиеся до нашего времени, а также заимствованные имена из языков народов, с которыми таджики вступали в контакт в далёком прошлом. Именованием занимается раздел языкознания антропонимика, описывающий происхождение личных имён, а подразделом антропонимики является ономастика. Ономастика – наука о собственных именах.

Известный таджикский исследователь антропонимики Мирзоева Д.Д. отмечает: «...треть таджикских имён заимствована из арабского..., которые проникли в таджикский... вместе с принятием мусульманской религии и по мере укрепления влияния ислама, при усиленном содействии мусульманского духовенства число арабских имён в таджикском языке привело к тому, что былая чуждость многих из них давно забыта. И они

воспринимаются как свои, национальные, наряду с сохранившимися исконно таджикскими и древнеиранскими именами»[2, 4-5].

В советское время была написана книга Алимом Гафуровым «Лев и кипарис (о восточных именах)»[1], изданная в России в 1971 году издательством «Наука», состоящая из небольших рассказов, объясняющих происхождение и значение многих мужских и женских личных имён населения Средней Азии (в основном таджиков и узбеков). Кроме того, в книге имеется словарь обиходных имён иранских и тюркских народов, содержащий более трёх тысяч имён. Книга долгое время служила как практическое пособие для сознательного выбора имён.

Не меньший интерес представляет справочник таджикских имён исследователя Мирзоевой Д.Д., где автор не ставила целью охватить все имена таджикского языка. Основной задачей данного справочника - «показ имени как слова таджикского языка, его появление, связь имени с конкретным историческим событием и лицом, ставшими причиной появления данного имени»[2, 5].

В 2020 г. сотрудники Комитета по языку и терминологии Таджикистана, Глава Комитета по языку и терминологии Мухаммаджонзода О. на пресс-конференции озвучил информацию об обновлении списка разрешённых и запрещённых в Таджикистане имён. В республике по сей день продолжают бороться с «чужими» именами: Мурсал, Амор и Амелия и т.д. За первое полугодие 2020-го было одобрено 217 новых имён для детей. «В то же время 223 имени были отклонены из-за несоблюдения норм таджикского языка, несоответствия именной культуре и традициям, а также отсутствия исторического фона», - отметил в одном из интервью Мухаммаджонзода О.

Что же влечёт нас к «чужим» именам? Это любовь к турецким сериалам (а в советское время - к индийским и бразильским сериалам) заставляет таджиков выбирать «непочётные» имена. В частности, запрещено называть детей именами *Изабелла, Сензора, Имран, Бобур, Миран, Дениз, Бурак, Камчинбек, Боязед, Шамиль, Наина, Шункор, Чарос, Сунаввар* и др.

В настоящее время в Таджикистане существуют нормативы для выбора имени ребёнку. Если родители не находят в списках имени, которое хотят дать чаду, то отправляют заявку в Комитет, где специалисты оперативно анализируют предложения граждан.

В Таджикистане опубликовали список разрешённых имён для детей, который представлен в изданном «Реестре национальных имён». В сборнике представлено более 3000 образцов национальных таджикских имён. В издании также приводится форма их написания на русском и английском языках. «Реестр национальных таджикских имён издаётся с целью возрождения культурных и исторических ценностей», - отметили в Министерстве культуры республики. В ведомстве уточнили, издание реестра было рекомендовано к печати решением правительства Таджикистана. Поправки в закон, регулирующие порядок записи фамилии, имени и отчества, были внесены в марте 2016 года. Согласно внесённым изменениям, присвоение имён и их правильное написание в Таджикистане осуществляется «согласно культуре, национальным традициям и Реестру таджикских национальных имён», утверждаемому правительством республики.

В изменённом законе говорится, что фамилия, согласно таджикским национальным традициям, может образовываться от имени отца или от корня его фамилии с образующими фамилии суффиксами *-и, -зод, -зода, -он, -ён, -йен, -ёр, -ниё, -фар*. Фамилия также может образовываться от имени отца или от корня фамилии отца или матери без добавления суффиксов, образующих фамилии.

«Запрещается присвоение ребёнку имени, чуждого таджикской национальной культуре, названий вещей, товаров, животных и птиц, а также оскорбительных имен и словосочетаний, унижающих честь и достоинство человека, и разделяющих людей на касты. Добавление к именам лиц псевдонимов *мулло, халифа, тура, ходжа, худжа, шайх, вали, охун, амир, суфи* и тому подобных, которые способствуют раскольничеству среди людей, запрещается», - говорится в законе.

Согласно поправкам, отчество таджиков образовывается с добавлением образующих суффиксов *-зод, -зода, -ёр, -ниё, -фар* или без добавления указанных суффиксов. При этом отмечается, что право национальных меньшинств на имя в Таджикистане гарантируется согласно их национальным традициям.

«Представители национальных меньшинств, являющиеся гражданами Республики Таджикистан, по своему желанию могут осуществлять присвоение имён своим детям согласно «Реестру таджикских национальных имён» или своим национальным традициям. Порядок написания фамилии, имени и отчества граждан-представителей национальных меньшинств осуществляется в соответствии с правилами орфографии соответствующего языка», - говорится в законе.

Таджикские имена, как и все персидские, до начала XX века были во многом похожи на арабскую именную формулу. Основная часть таджикских имён имеют персидское и арабское происхождение, а также имеются имена с зороастрийскими корнями. Были случаи, когда называли своих младенцев именами географических объектов: *Дарё* - река, *Кох* - гора, *Табриз, Кабул* - названия городов и т. д. В большинстве случаев таджики называли детей именами своих дедов, бабушек и предков, при этом, при поздравлении семьи с прибавлением, все добавляют фразу «Пусть растёт в соответствии с именем», но сегодня данный вид присвоения личного имени становится всё более редким.

Таджики, как и персы в основном не использовали фамилий, а использовали множество различных добавлений к личному имени, указывающих на географию (место рождения, проживания). Кроме того были распространены различные титулы и прозвища:

*Дарвиш* (тадж. *Дарвеш*; перс. *درویش*) - суфистский богословский титул;

*Джаноб* (тадж. *Чаноб*; перс. *جناب*) - господин, вежливый титул наподобие «превосходительства»;

*Ходжи* (тадж. *Ҳоҷи*; перс. *حاجی*) - совершивший паломничество в Мекку;

*Хон* (тадж. *Хон*; перс. *خان*) - дворянский титул;

*Машхади* (тадж. *Машҳади*; перс. *مشهدی*) - совершивший паломничество в Мешхед или родившийся в Мешхеде;

*Мирзо* (тадж. *Мирзо*; перс. *میرزا*) - образованный;

*Мулло* (тадж. *Мулло*; перс. *ملا*) - мусульманский богослов;

*Устод* (тадж. *Устод*; перс. *استاد*) - учитель, мастер.

Появление официальных фамилий возникла в конце правления Российской Империи и установления советской власти на территории Средней Азии, тогда закон стал обязывать таджиков, как и другие народы иметь фамилии наподобие славянских фамилий на «-ов». После прихода советской власти таджикские фамилии были видоизменены у большинства людей; оригинальные окончания фамилий заменялись на «-ов» (Шарипов) и «-ев» (Мухаммадиев).

Также в этот период у некоторых людей всё же существовали фамилии, окончания которых не имели славянское происхождение. Например:

«-зода (-заде)» (*Махмудзода*), «-и» (Айни).

После обретения независимости Таджикистана, среди таджикского населения этих стран возвращались и стали популярными исконно таджикские и персидские фамилии, путём изменения окончаний.

В настоящее время наиболее популярными окончаниями фамилий являются:

«-зода (-заде)» (Латифзода), «-и» (Расули).

Также распространено изменение фамилий путём сокращения окончаний (*например, президент Таджикистана Эмомали Рахмонов, ныне - Эмомали Рахмон*). Но были случаи, когда люди, отказавшиеся от русских окончаний своих фамилий, позднее обращались в ЗАГСы с просьбой вернуть прежний вариант. В министерстве юстиции отмечали, что эта тенденция связана с поездками жителей республики в Россию (на заработки или на учёбу).

В независимом Таджикистане произошёл поддерживаемый властями отказ от русифицированных окончаний фамилий. В 2020 году в Таджикистане был принят закон, предусматривающий замену русских окончаний фамилий («-ов/-ова», «-вич/-овна» и другие) на таджикские окончания («пурдухт», «и», «зод», «зода», «он», «ён», «иён», «ниёр», «фар»). Замена окончаний по этому закону производится у следующих категорий лиц (кроме национальных меньшинств):

- получающих удостоверяющие личность документы впервые;
- желающих сменить фамилию.

Таджикские имена в основном совпадают с персидскими именами ввиду общего языка, культуры и истории этих народов. Кроме персидских имён, существуют заимствования с арабских и тюркских имён. Также популярны имена времён существования Согдианы, Бактрии и других древних исторических государств, которые имеют зороастрийское происхождение.

Несмотря на почти столетнее правление русских над территорией нынешнего Таджикистана и Средней Азии населённого таджикским населением, русский язык и русские имена не повлияли на появление новых имён русского или славянского происхождения среди местного населения, в том числе таджикского.

В основном ставили имена из произведений таджикско-персидской классики, например, «Шахнаме» Фирдауси. Это такие известные нам имена: Анушервон, Ардашер, Афшин, Ашкон, Бахман, Бахор, Бахром, Бежан, Бехруз, Бузургмехр, Зарина, Исфандиёр, Кавус, Каюмарс, Манижа, Навзод, Озад, Ораш, Парвиз, Пари, Рустам, Салм, Ситора, Сиёвуш, Сиёмак, Сомон, Сухроб, Тахмина, Тур, Фаридун, Фарход, Хуршед, Хусрав, Ширин, Эрадж.

Итак, в Таджикистане все именованье должно соответствовать Единому реестру, подготовленному Комитетом по языку и терминологии при Правительстве республики. Издание реестра было рекомендовано к печати решением правительства Таджикистана от 27 июля 2016 года. В нём приведено более 3000 имён, и местные органы ЗАГС вправе отказать родителям регистрировать имена, отсутствующие в данном Реестре.

Однако в настоящее время, реест таджикских имён насчитывает только более 3000 тысяч единиц, что недостаточно. Также в реестре нет вариантов того или иного имени, недостаточно показаны заимствованные имена из языков народов, с которыми таджики вступали в контакт в далёком прошлом. Представим, что через несколько лет в классах будут сидеть по 5 человек Мухаммадов, по 4 Зарины, по 6 Софий и т.д. Комитету по языку и терминологии предстоит огромная работа по расширению количества имён «Реестра».

## Литература:

1. Гафуров А.Г. Лев и кипарис (о восточных именах). - М.: Наука, 1971. - 240 с.
2. Мирзоева Д.Д. Справочник таджикских личных имён. - Худжанд, 2001.- 72 с.
3. Никонов В.А. Среднеазиатские материалы для словаря личных имён, Ономастика Средней Азии. М.: Наука, 1978.
4. Система личных имён у народов мира. - М.: Наука, 1986.

## СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА БЫТОВОЙ ЛЕКСИКИ ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ СОВРЕМЕННЫХ ТАДЖИКСКИХ ЛИТЕРАТОРОВ)

**Раджабова Раъно Рахматовна**

кандидат филологических наук

доцент кафедры таджикского языка РТСУ

Российско-Таджикский (Славянский) университет

734025, Республика Таджикистан, Душанбе, ул. М. Турсунзаде, 30

Тел.: 919726539

E-mail: [j.o.92@mail.ru](mailto:j.o.92@mail.ru)

**Аксакалова Т.А.**

соискатель БГУ им. Н. Хусрава

**Аннотация:** В статье отображены семантико-стилистические особенности бытовой лексики таджикского языка на материале художественных произведений современной таджикской прозы. Авторами статьи языковой массив бытовой лексики таджикского языка распределен по лексико-семантическим группам (далее – ЛСГ), что предоставило им возможность более ярко и детально выявить семантические и стилистические особенности данного пласта лексики. Отмечается, что такие ЛСГ, как «Названия одежды и обуви», «Предметы украшения», «Национальные блюда и напитки», «Обычаи и традиции» позволяют глубже осознать потенциал данного лексического массива, придающего красочность и достоверность стилю литераторов, что является олицетворением их творческого мастерства. Установлено, что бытовая лексика с наименованиями одежды и утвари, украшений, блюд, традиций, обычаев и обрядов в процессе исследования лексики того или иного языка отличаются высокой степенью актуальности и наиболее достоверно отображают языковую картину мира.

**Ключевые слова:** семантические особенности, стилистические особенности, бытовая лексика, таджикский язык, лексико-семантические группы, смысловые оттенки, художественное мастерство, стиль литератора.

В таджикском языке названия одежды и обуви отражают объективную реальность, происхождение которой берет своё начало в незапамятных временах. Как свидетельствуют этнографические источники, памятники художественного наследия, архивные документы и другой фактологический языковой материал сравниваемых языков, одежда всегда считалась визитной карточкой представителей того или иного этноса. Начиная с древнейших арийских

времен, предки таджикского народа облачались в белую хлопчатобумажную ткань, символизирующую чистоту не только физическую, но и духовную. Знаменитый лозунг древних арийцев «Гуфтори нек, пиндори нек, рафтори нек» в первую очередь, касался чистоты одежды, а затем чистоты помыслов. В течение многих столетий предки таджиков носили одежду самого удивительного и утонченного покроя и расцветок. Во многих странах персидские шелка, *парча* и *атлас* считались эталоном вкуса и роскоши. Многие названия одежды, обуви и головных уборов и по сей день встречаются в обиходе других народов мира. Это русские слова халат – от таджикского слова *хилъат*, шалъ – от сочетания *рӯймоли шол*, шаровары – от лексемы *шалвор* (разновидность штанов), фата – от лексемы *фӯта* (накидка) и даже этимология слова чемодан связана с таджикской лексемой *чомадон*, то есть «вместилище для халата».

В отечественной лингвистике в последние годы выполнен ряд научных работ, посвящённых этнографической лексике различных регионов и отраслей. Сюда следует отнести диссертационные исследования М. Бобоевой «Культурно-историческая трансформация празднично-обрядовых традиций таджиков в 1917-2011 гг.: на материалах Согдийской области Республики Таджикистан» [2011], М. Бобомуродовой «Этнолингвистическая характеристика лексики женских украшений в таджикском языке» [2012], Х.Кабирова «Этнолингвистическое исследование бытовой лексики языка таджиков Китая [на материале этнической группы сарыкольцев]» [2017], Л. Зафардухт «Анализ лексики обычаев и обрядов, праздников и церемоний в разноструктурных языках: теоретические и лингвокультурологические аспекты» [2022], С. Матробиён «Этнолингвистическое исследование языковой картины мира таджиков» [2022], З. Гулмирзоевой «Семантические и структурные особенности ювелирной лексики и наименований декоративных украшений (на материале произведений персидско-таджикской литературы IX-X веков)» [2024] и другие, что свидетельствует о большом интересе лингвистов к существующим проблемам отечественной этнолингвистики. Итак, рассмотрим бытовую лексику данной ЛСГ в составе предложений из художественного наследия таджикских литераторов:

*Дар ҳақиқат саллаи Қоришикамба бисёр калон буда, аз дастори муллоҳои саллакалон ду баробар меомад, бо вучуди ин вай он қадар вазн надоишт, ки мехи лӯнгиовезиро шиканад* [Айнӣ, Марги судхӯр, с.7] – Действительно, чалма Пузатого кари была очень большой, и в два раза превосходила по размерам головной убор муллы, несмотря на это, она не имела столько веса, чтобы сломать гвоздь для вешания шарфов;

*Ин «аз нӯги хамир фатир» барин ҳаққи қадами шумост. То вақти ба шаҳр баргаиштанатон аз ҷониби ин дуогӯй барои шумо сару по (чомаву салла) ҳам тайёр карда мешавад,— гуфт ва зуд аз пеши ман баромада рафт* [Ёд., с.364] – Это вам первый гостинец как награда за ваш приход. До того, как вы вернетесь из города, от имени этого молящегося за вас будет готово и “сару по” (халат и чалма), - сказал и быстро вышел. В данном предложении выражение сару по обозначает обычай, когда дорогому гостю приподносят полный комплект одежды (дословно: с ног до головы);

*Эй духтари нозанини қадрас,  
Зебанда туро либоси атлас...  
Рӯят, ки ҳамеша лоларанг аст,  
Бо куртаи атласат ба ҷанг аст*

[М.Турсунзода Ахтарони адаб, с.18]

Перевод: О, нежная юная девушка, тебе к лицу атласная одежда... Твоё лицо цвета тюльпана, поэтому оно спорит с твоим атласным платьем.

Непревзойдённым мастером описания одежды является основоположник таджикской современной литературы Садриддин Айни. Он с филигранной точностью описывает внешность и одежду человека, Например, в следующем отрывке при описании костюма Эмира Алимхана автор применил большое количество бытовой лексики, характерной для ЛСГ “Одежда и украшения”:

*Як одами баландқомати фарбеҳи гафс, ки синнаш аз панҷоҳ болотар буда, риши гафси зардҷаи шоҳи таппонмонанд дошт, аз рӯи суфа бархост. Дар тани ин одам кулҷаи (китель) моҳути сурмагии бисёр аъло, бар болои китфҳояш погонҳои тилло, ба сараш телпаки савсори қиматбаҳо ва дар пояш аз рӯи музаи амрикоӣ - локӣ чалвори моҳути сурмагии канораи сурхдор буд ва бар тарафи чап сари синааш «Нишони давлати доруссалтанаи Бухорои шариф» дурахшон менамуд [Ёд., с.335] – С террасы поднялся один высокий толстый человек, возраст которого был старше пятидесяти, с толстой желтоватой окладистой царской бородой. На нём был надет суконный сурьмяного цвета китель очень высокого качества, на его плечах красовались золотые погоны, на голову была надета дорогая шапка из меха куницы, на ноги поверх лаковых американских сапог были надеты суконные шаровары сурьмяного цвета с красной окантовкой, а на левой стороне груди сверкал “Отличительный знак великого государства Священной Бухары”.*

Эти лексические единицы этнографической области по своим семантическим параметрам входят в ЛСГ “Одежда и украшения” и ярко отображают костюм аристократического сословия Бухарского эмирата. С целью рассмотрения производной и сложносоставной структуры бытовой лексики, которые также по своей семантике относятся к данной группе, приведём предложения из художественной литературы с другими названиями, отображающими элементы одежды:

*Тоқию рӯймоли шоҳии ту  
Шоҳиди захмҳои дасти мананд,  
Сӯзаниҳои тӯйҳои калон  
Ҳосили дасти гулпарастии мананд*

[М.Турсунзода, Ҳасани аробакаш, с.278]

Перевод: твоя тюбетейка и шелковый платок являются свидетелями ран на моих руках, а сюзане (вышитые покрывала – прим.наше: А.Т.) больших свадеб являются плодами моих рук, выращивающих цветы.

В данном отрывке из поэмы “Хасан-арбакеш” мы наблюдаем 2 образца бытовой лексики, относящихся к ЛСГ “Одежда и украшения” - *тоқию рӯймом*, ещё 1 бытовую лексику принадлежит к ЛСГ «Предметы быта» или «Домашняя утварь», хотя её также можно отнести в рассматриваемую в данном разделе ЛСГ. Это лексема *сӯзаниҳо*, которая обозначает специальный вид вышивки, наносимой на полотно, которая украшает собой интерьер гостиной или комнаты жениха и невесты. Кроме того, в данном отрывке присутствует лексема *тӯйҳо*, которая входит в ЛСГ «Традиции и обычаи».

В следующих предложениях присутствует бытовая лексика, выражающая украшения:

*Ҳалқа аз гӯшаш ба оби рӯд рафт,  
Ранги шодӣ аз руҳи масъуд рафт*

[М.Турсунзода, Ҳалкаи заррин, с.118]

Перевод: серьга, выпала из уха в реку, с прекрасного лица сошёл цвет радости.

*Гуфтам: аз чӣ боғатон тороҷ шуд?*

*Ё ки марвориди рӯи тоҷ шуд?!*

[М.Турсунзода, Ёди кас, с.69]

Перевод: сказал я, почему ваш сад разграблен, или он стал драгоценным камнем в короне?!

В этом предложении присутствуют 2 наименования бытовой лексики рассматриваемой ЛСГ: *марворид* - драгоценный камень и *тоҷ* – корона.

Таджикский народ обладает богатейшей культурой национальной кухни, возраст которой исчисляется несколькими тысячелетиями. Ещё во времена формирования предков таджикского народа, в эпоху правления династий Ахеменидов и Сасанидов наши предки славились богатым арсеналом традиций, связанных с культурой проведения мероприятий, с обильными застольями и угощениями, проводились банкеты и состязания кулинаров, трепетно хранились традиции церемоний винопития и чаепития.

Анализ накопленного фактологического материала таджикского языка свидетельствует, что этнографическая лексика, относящаяся к наименованиям таджикских блюд и напитков, технологии их приготовления, а также необходимого для этого инвентаря, занимает важное место в отображении языковой картины мира таджикского этноса, поскольку эта лексика тесно переплетена с историей народа. Она среди других лексико-семантических групп бытовой лексики выделяется яркой национальной окрашенностью и древней этимологией.

Историческое развитие таджикского языка можно наблюдать по названиям блюд и напитков, их ингредиентов в его составе. Так, на заре формирования языка, когда он вступил в стадию объединения с диалектами персидского и дари языков, в силу проникновения арабизмов в его состав появились такие названия как *таом* – еда, *шарбат* – напиток, *ҳасиб* – колбаса, *афишура* – нектар, *қиём* – вытяжка, *набот* – обжаренный сконцентрированный сахар и др. С приходом тюркоязычных племён и народностей на территорию Средней Азии в состав таджикского языка вошла следующая бытовая лексика данной лексико-семантической группы:

- *дамлама* – парное рагу из мяса и овощей,
- *қаллама* - слоёная лепёшка, обжаренная в масле;
- *қурутоб* – блюдо, изготавливаемое из кисломолочных шариков с добавлением слоёной лепёшки *фатир* и раскаленного топлёного масла;
- *қайла* – жареные куски мяса, хранящиеся во фритюре;
- *ӯмоч* – суп с шариками из теста, заправленный кислым молоком и зеленью и др.

Однако основной массив лексики, входящей в состав данной ЛСГ всё же составляют лексемы исконного происхождения, либо их морфемы присутствующие в составе заимствованного слова и полностью ассимилирующие его в таджикский язык: *хурусканд* (тадж.+ар.) – леденец, *қурутоб* (тюрк.+тадж., см. пояснение выше), *қоқмавиз* (тюрк.+тадж.) – сушёный кишмиш, *тутқоқ* (тадж.+тюрк.) – сушёный тутовник и др.

Непревзойденным мастером описания таджикских национальных блюд и кухни является устод С.Айни, который ярко и красочно описывая повседневный быт таджиков, наглядно демонстрирует такие характерные для таджикского народа черты, как гуманизм, гостеприимство, довольство малым и другие. Приведём отрывок из его

автобиографического произведения «Ёддоштҳо» (Воспоминания), где нами обнаружено огромное количество бытовой лексики:

*Баъд **нондонро** кушода **як порча нонро** бурда-бурда карда гирифтам. Миёнамро аз рӯй баста нонпораҳоро дар багал ҷо кардам, пас аз он ба болои **кӯрпачаҳо** баромада даҳанбанди **хурмаро** кушода бо як дастам аз **мех** нигоҳ дошта ва бо дасти дигарам аз багал нон бароварда ба **шиннӣ** гӯтонда хӯрдан гирифтам [Ёд., с.120]* – Затем я, открыв хлебницу, по кусочкам отломил кусочек хлеба. Подвязав пояс, я наполнил пазуху кусочками хлеба, затем залез на курпачи (узкие стёганные одеяла, наполненные ватой – Р.Р., А.Т.), открыл крышку хурмы (вид высокого глиняного кувшина – Р.Р., А.Т.) и одной рукой загоразивал её от меха (опорного столба палатки – Р.Р., А.Т.), а другой – стал обмакивать свои кусочки хлеба в шинни (густой сироп из туовника – Р.Р., А.Т.) и съедать их.

В приведённом предложении бытовая лексика *нондон*, *кӯрпача*, *хурма*, *мех* относится к ЛСГ «Домашняя утварь» или «Предметы быта», а лексемы *нон* и *шиннӣ* входят в ЛСГ «Национальная кухня». Подобные примеры, описывающие национальные таджикские блюда и способы их приготовления, часто встречаются в произведениях мемуарного и автобиографического характера, а также в художественных произведениях, где описывается жизнь народа. В число таких произведений можно отнести романы С.Айни «Ёддоштҳо» (Воспоминания), «Ғуломон» (Рабы), «Дохунда», и его повести «Марги судхӯр» (Смерть ростовщика), «Одина», «Ятим» (Сирота), «Мактаби кӯҳна» (Старая школа), которые дают читателю всестороннее представление о жизни и быте, обычаях и традициях, менталитете таджиков, их образе мышления и характере. Приведём ещё несколько предложений из фундаментального произведения «Ёддоштҳо» (Воспоминания), в которых содержится бытовая лексика, относящаяся к ЛСГ «Национальная кухня»:

*Як зани ҳамсоя ба ман аз тутмавиз **ҳалвои тар** пухтанро ёд дод, ки ҳар ҳафта ду бор **ҳалвои тар** мепухтам ва ин дар тамоми ҳафта ба мо **нонхӯриш** мешуд [Ёд., с.184]* – Одна соседка научила меня варить из туовника мокрую халву, и я каждую неделю по два раза готовил мокрую халву, которая всю неделю служила нам как хлебная похлёбка;

Бытовая лексика в области кулинарии представляет большой интерес для специалистов этой отрасли, поскольку наименования блюд и напитков весьма устойчивы по сравнению с названиями одежды и украшений или других ЛСГ. В названиях блюд таджикского народа есть много общих черт с названиями блюд соседних народов: узбеков, киргизов, туркмен, казахов, афганцев, курдов и даже индусов, ведь таджикская культура, в том числе и пищевая, многие столетия доминировала на территории Средней Азии и Ближнего Востока. Это объясняется тесным торгово-экономическим, политическим и культурным взаимодействием вышеперечисленных народов, а также общими климатическими условиями, особенностями жизни и быта этих народов.

Бытовая лексика с наименованиями традиций, обычаев и обрядов в процессе исследования отраслевой лексики того или иного языка отличается высокой степенью актуальности и наиболее достоверно отображает его языковую картину мира. Для таджикского этноса праздник является обязательным атрибутом и даже в некоторой степени смыслом жизни, поскольку таджикский народ преодолел длинный, многострадальный и трагический исторический путь развития. Издревле торжественные общественные события и праздники скрашивали унылые будни, серую повседневность и свободное время простого трудового народа. Праздники всегда были зеркалом надежд и

чаяний народа и придавали смысл бытию. Они играют важную роль в традициях, обычаях и обрядах таджикского народа.

Праздничные обряды таджикского народа изучены и подвергнуты всестороннему анализу в историко-этнографических исследованиях русских и советских исследователей Е.Э. Бертельса, И.С.Брагинского, М.С. Андреева, К.А. Иностранцева, Н.А. Кислякова, В.С.Расторгуевой, Б.Гафурова, Р.Амонова, А.Валиева, А. Мардонова и других, что позволило им собрать и обобщить достоверный фактологический материал из исторических источников, описать и охарактеризовать роль и значение праздников в культуре таджикского народа.

Условно праздники таджикского народа можно разделить на три части: 1) земледельческие; 2) религиозные и 3) семейные. Отдельные упоминания о земледельческих праздниках Навруз, Сада, Мехргон и Тиргон встречаются в трудах советских этнографов. Серьёзная работа в данном направлении наблюдается в работах отечественных исследователей, осуществлённых в основном в период государственной независимости Таджикистана. В их трудах описаны и охарактеризованы великий национальный праздник таджиков Навруз и связанные с ним обычаи и традиции. В период этого праздника (за 6 дней до 21 марта – наступления весеннего равноденствия и спустя 6 дней после него) древние предки таджиков выполняли следующие обряды:

1) *сумалакпазон* - приготовление национального блюда из ростков пшеницы;

2) *ҳафт “син”* и *ҳафт “шин”* – выставление на показ предметов и блюд, названия которых начинаются на буквы «с» и «ш»;

3) *бузкашӣ* – козлодрание, обычай или состязание, привнесённое кочевническими племенами, в котором наездники соревнуются в гонках за козью тушу и которое древние предки таджиков совершали в виде *чавгонбозӣ* – хоккейного поло на траве;

4) *гулгардонӣ* – популярная среди молодёжи традиция чтения стихов с передачей цветка;

5) *идгардак* – самый древний обряд сбора весеннего первоцвета детьми на горах и его преподнесения домохозяйкам, которые, приняв цветы в качестве вестников наступления весны, читали молитвы с благопожеланиями и одаривали детей сладостями и домашней выпечкой;

6) *Ашаглон* – Масленица, с помощью которой предки таджиков в отличие от славянских народов вызывали дождь;

7) *паридан аз болои гулхан* – перепрыгивание через костёр с целью избавления от грехов, от негатива;

8) *гӯштингирӣ* – вид национального единоборства, который далёкие предки таджиков практиковали именно в период праздника Навруз; 9) *аргамчинкашӣ* – перетягивание каната;

10) *аргунчакдавонӣ* – катание на качелях,

11) *бучулбозӣ* – игра в кости, *бедонабозӣ* – игра с перепёлками;

12) *оиначабозӣ* – гадание с зеркалом;

13) *сангчабозӣ* – игра в камешки;

14) *хурӯсчанг* – петушиные бои;

15) *хонатаконӣ* – вычищение дома не только от грязи, но и от злых духов; 16) *шамъафрӯзӣ* – зажигание свеч, обычай характерный и обязательный для древних зороастрийцев и сохранившийся в отдалённых горных регионах;

17) *тухмчанг* – игра с куриными яйцами, символизирующими солнце; 18) *тахти арӯсӣ* – украшение комнаты невесты;

19) *буридани оши туппа* – приготовление специального блюда из нарезанного полосками и квадратиками теста и др.

Выполнение всех этих обычаев было и до сих пор остаётся обязательным в дни весеннего равноденствия. Среди таджиков есть поверье, что соблюдая все эти обычаи и традиции в период Навруза, человек очищается душой и целый год его самого и его семью беды и несчастья будут обходить стороной. Если более пристально взглянуть на всю эту бытовую лексику, то выясняется, что в большинстве своём она по структуре является сложной и смешанной, а по семантике составляет массив ЛСГ «Традиции и обычаи».

В данную ЛСГ также входят такие праздники как *бобои деҳқон* – дед земледелец, *хатнасур* – обрезание мальчиков, *гандумдарав* – жатва или уборка урожая пшеницы, *сайри гули лола* – гуляния по поводу цветения тюльпанов, *Сада* – праздник посадки деревьев за 50 дней до наступления Навруза, *Меҳргон* – праздник осеннего урожая и др.

Помимо традиций и обрядов, связанных с праздниками и знаменательными событиями, в таджикском языке и его художественном наследии существует множество наблюдений, касающихся обычаев и традиций отрицательного характера. Эти обычаи также отражают повседневную жизнь и этнографические особенности таджикского народа, одним из которых является чаноза – отпевание.

*Мардуми деҳаро хабар доданд ва ҳамон рӯз баъд аз пешин мурдаро бардоштанд ва ба ҳавлии масҷид бурда чаноза хонданд. Баъд аз чаноза хондан мардум газвори гирди тобути ўро талош карда порча-порча дарронда гирифтанд* [Ёд., с.64] – Оповестив жителей села, в тот же день после обеда мертвого подняли, отнесли во двор мечети и отпели. После отпевания люди начали бороться за кусок ткани вокруг гроба и разорвали его на лоскуты.

В данном предложении нами обнаружено 7 лексических единиц бытового характера, 3 из которых относятся к ЛСГ «Традиции и обычаи» – это *чаноза*, *тобут* и *талош кардан*. Другая бытовая лексика данного предложения – *деҳа*, *баъд аз пешин*, *ҳавлӣ*, *масҷид* носит общеупотребительный характер, хотя и отображает специфику жизни и быта таджикского народа. По происхождению все эти лексемы, за исключением лексических единиц *чаноза* и *масҷид* (араб.) являются исконно таджикскими, а по степени употребления – широко употребляемыми.

Что касается общего содержания и целесообразности обычая, описанного в предыдущем предложении, считаем необходимым привести дальнейший отрывок из этого текста, который разъясняет бессмысленность вышеописанного обычая:

*Ман аз падарам пурсидам:*

— *Чаро гирди тобутро мардум дарронда гирифтанд? Падарам гуфт:*

— *Гирди тобути ўро табаррук гуфта мегиранд, аҳмақҳо! Ва ҳол он, ки ҳамин одамҳо дар зиндагии ў ягон бор аҳволи ўро напурсиданд. Баъд аз мурданаши гирди тобуташи, ки ман аз хонаи худ баровардаам, барои инҳо табаррук шуд* [Ёд., с.64].

Я спросил отца:

- Почему они разорвали ткань вокруг гроба? Отец ответил:

- Они считают его гроб и принадлежности священными, дураки! Тогда как эти люди при его жизни ни разу не провели его. А после смерти гроб, который я вывез из своего дома, вдруг стал для них священным.

Поэтому с большой долей уверенности можно сказать, что некоторые из обычаев и традиций таджикского народа можно отнести к разряду феодальных пережитков, с которыми, к слову, активно борется государство и правительство Республики Таджикистан в период государственной независимости. Ещё один пример с бытовой лексикой в составе данной ЛСГ:

*Дар рӯзи наврӯз дар арки амир як маросими динӣ ташкил намуда зиёфат мехӯрданд, пул мегирифанд ва хилғат менӯшиданд ва пас аз наврӯз ба шарафи соли нав чандрӯза сайрҳои расмӣ ташкил мекарданд ва монанди инҳо* [Ёд., с.242] – В дни Навруза в эмирском Арке организовывали религиозный обряд, угощались, получали деньги и надевали [новые] халаты, а после Навруза в честь Нового Года в течение нескольких дней организовывали официальные гуляния и т.п. В данном предложении нам встретилось 6 единиц бытовой лексики, которые мы можем смело отнести к обычаям и обрядам Бухарского эмирата в дореволюционный период.

Итак, бытовая лексика, входящая в состав лексико-семантических групп «Одежда и обувь», «Украшения», «Национальные блюда», «Традиции и обычаи» активно используются в таджикской художественной литературе, что свидетельствует о высоком семантическом потенциале данного лексического пласта. Широкое применение слов бытового характера свидетельствует о мастерском владении авторов художественных произведений языком, об их близости к народу и его реалиям и располагает читателя к описываемому предмету или явлению, привлекает его интерес к осмыслению художественного произведения.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

### Источники:

1. Айнӣ С. Ёддоштҳо. Т. 2/ С. Айнӣ. – Душанбе: Ирфон, 1987. – 1329 с.
2. Айнӣ С. Марги судхӯр (повест), ТҶБ “Истикбол”. – Душанбе, 2011. – 156с.
3. Мирзо Турсунзода. Осори мунтахаб / Ахтарони адаб. Т.43. – Душанбе: Адиб, 2020, - 480 с.

### Научные труды:

4. Бобоева М.В. Культурно-историческая трансформация празднично-обрядовых традиций таджиков в 1917-2011 гг.: на материалах Согдийской области Республики Таджикистан /М.В.Бобоева. Автореф.канд.дисс. – Худжанд, 2011. – 25с.
5. Гулмирзоева З. У. Семантические и структурные особенности ювелирной лексики и наименований декоративных украшений (на материале произведений персидско-таджикской литературы IX-X веков) / З.У. Гулмирзоева. Дисс. канд. филол.наук. – Душанбе, 2024. – 168с.
6. Зафардухт Л. Анализ лексики обычаев и обрядов, праздников и церемоний в разноструктурных языках: теоретические и лингвокультурологические аспекты/ Л. Зафардухт. Автореф. дисс. Докт. Филос. наук (PhD). – Душанбе, 2022. – 59с.
7. Исоматдинов Ч. Сумалак - таоми Наврӯзӣ // Ҳақиқати Суғд, 2011. 21 март.
8. Костюм народов Средней Азии: историко-этнографические очерки. - М: Наука, 1979.

9. Маджидов Х. Архаичные элементы в структуре слов и устойчивых сочетаний таджикского языка // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. № 4/1. –Душанбе: Сино, 2017. -С.3-16.

10. Мардонова А. Свадебное торжество у таджиков Файзабада / А. Мардонова // История и этнография народов Средней Азии. - Душанбе: Дониш, 1981. -С. 106-122.

**РАЗДЕЛ**  
**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ**  
**ПОДРАСТАЮЩЕГО ПОКОЛЕНИЯ**

**РОДИТЕЛЬСКАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ В ОБРАЗОВАНИИ: АКТИВНОЕ  
УЧАСТИЕ РОДИТЕЛЕЙ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ ДЕТЕЙ**

**Романова Ирина Александровна**

педагог ДО кафедры русского языка №4 Института русского языка,  
Российского университета дружбы народов им. Патриса Лумумбы  
117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6  
Тел.: +79175094906  
E-mail: [romanova\\_ia@pfur.ru](mailto:romanova_ia@pfur.ru)

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию роли родительской ответственности в образовательном процессе детей. На основе анализа опросов учителей, родителей и репетиторов выявлены ключевые аспекты взаимодействия между школой и семьей, а также определены факторы, влияющие на эффективность родительского участия в образовании. Исследование демонстрирует необходимость разработки комплексных стратегий для повышения родительской вовлеченности и улучшения коммуникации между всеми участниками образовательного процесса.

**Ключевые слова:** родительская ответственность, образовательный процесс, взаимодействие семьи и школы, образовательные стратегии.

Участие родителей в образовательном процессе детей играет ключевую роль в их успешном обучении и развитии. Родительская ответственность в образовании включает не только обеспечение условий для учебы, но и активное взаимодействие с педагогами, поддержку учебной мотивации и развитие познавательных интересов ребенка. Исследования показывают, что дети, чьи родители участвуют в их обучении, демонстрируют более высокие академические результаты, лучше адаптируются в школе и имеют более высокую самооценку.

Проблема родительского участия в образовательном процессе разрабатывалась как отечественными, так и зарубежными исследователями: М. Ю. Арутюнян [1], М. М. Безруких [2], А. Я. Варги [3], Е. В. Сахаровой [8], А. С. Хэтти Джон [11], Джойс Эпштейн и Стивен Шелдон [13], а также исследования Гарвардской школы образования и многими другими.

Активное участие родителей позволяет создать гармоничную образовательную среду, где ребенок ощущает поддержку как в школе, так и дома. Родители становятся связующим звеном между домом и учебным заведением, помогая решать возникающие проблемы и обеспечивая необходимую эмоциональную и практическую поддержку. Таким образом, родительская ответственность является важным фактором, который способствует формированию у ребенка положительного отношения к обучению и повышению его академических достижений.

Проблема вовлеченности родителей в образовательный процесс детей остается актуальной. С течением времени меняются образовательные программы, подходы к обучению, а также сами родители, чьи представления о степени и формах вовлеченности претерпевают изменения. На современном этапе перед системой образования стоит задача установления взаимопонимания между школой и семьей, где обе стороны ожидают друг от друга определенной степени участия и ответственности за успехи ребенка. Для анализа данной проблемы был проведен эксперимент, включающий опросы учителей, репетиторов и родителей. Полученные данные позволяют оценить текущий уровень вовлеченности родителей и предложить рекомендации по улучшению взаимодействия между семьей и школой.

### **1. Понятие родительской ответственности в образовании.**

Родительская ответственность в сфере образования представляет собой комплекс обязанностей по созданию условий, позволяющих ребёнку полноценно развиваться. Выделяются следующие аспекты родительской ответственности:

- Обеспечение образовательного процесса.
- Выбор образовательного учреждения.
- Создание условий для обучения.
- Участие в школьной жизни.
- Ответственность за воспитание.
- Контроль здоровья и безопасности.

Все пункты закреплены в законодательной базе Российской Федерации и регламентируются рядом нормативно-правовых актов, среди которых ключевыми являются: Конституция РФ (ст. 43) [6], Семейный кодекс РФ (ст. 63, 65) [9], Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» [10], Кодекс РФ об административных правонарушениях (ст. 5.35) [4]. Конвенция о правах ребенка [5] также закрепляет право ребенка на образование и ответственность родителей в обеспечении данного права.

### **2. Анализ уровня родительской вовлеченности: результаты трех этапов опроса.**

Эксперимент, направленный на анализ уровня родительской вовлеченности, состоял из трех этапов, включающих проведение опросов среди различных групп участников образовательного процесса: учителей (152 респондента), родителей (87 участников) и репетиторов (41 респондент). Сопоставление данных, полученных на всех трех этапах, обеспечило всесторонний анализ степени и характера участия родителей в образовательном процессе.

#### **2.1. Опрос учителей**

Анализ данных опроса учителей позволяет сделать ряд важных выводов. Большинство опрошенных педагогов (67,5%) считают оптимальной умеренную степень вовлеченности родителей в учебный процесс. Это предполагает участие в ключевых вопросах образования и помощь с домашними заданиями. Такой подход позволяет сохранить баланс между поддержкой ребенка и развитием его самостоятельности. Однако стоит отметить, что мнения учителей по этому вопросу не являются полностью однородными. 20% респондентов высказались за минимальное вмешательство родителей, ограничивающееся контролем успеваемости и посещением родительских собраний, в то время как другие предпочитают более активное участие семьи во всех аспектах обучения (5%). Часть педагогов считает, что родители не должны вмешиваться в учебный процесс, если проблем нет (7,5%).

Исследование выявило существенный разрыв между ожиданиями учителей и фактическим уровнем вовлеченности родителей (Диаграмма 1).

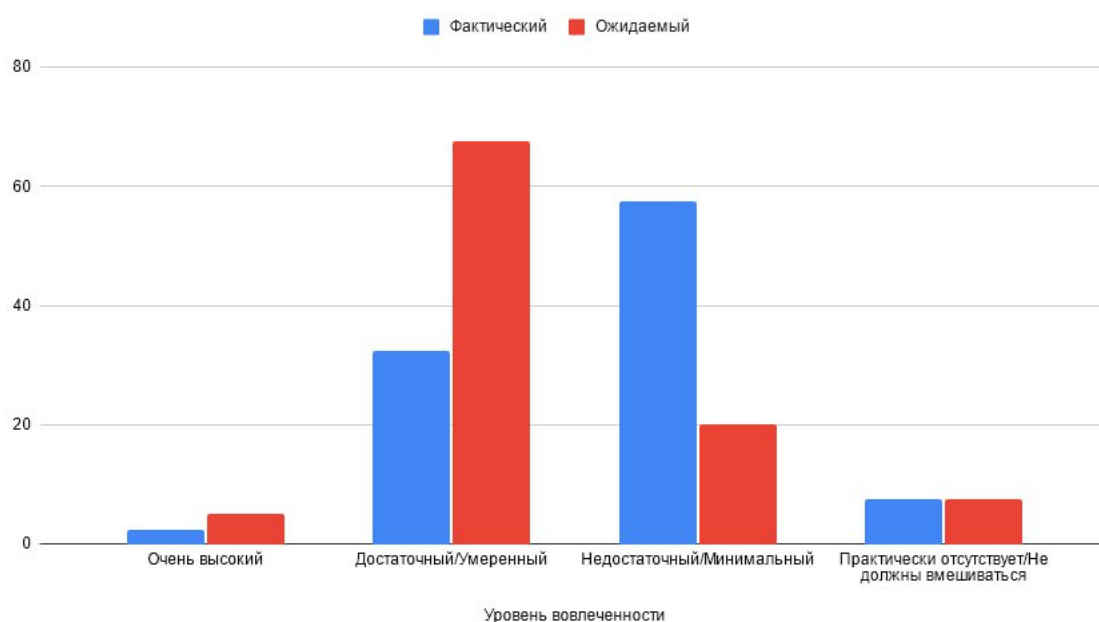


Диаграмма 1.

Учителя отмечают ряд проблем, возникающих вследствие недостаточной вовлеченности родителей: невыполнение домашних заданий учащимися, плохая дисциплина и поведение в классе, недостаточная мотивация учащихся к учебе, низкий уровень подготовки учеников, отсутствие родительской поддержки в разрешении конфликтов.

Педагоги подчеркивают важность регулярной коммуникации между школой и семьей. Однако на практике взаимодействие часто ограничивается реакцией на возникающие проблемы. Опрос выявил разнообразие предпочтительных форм взаимодействия между учителями и родителями, включая личные встречи, электронные системы общения, телефонные звонки, родительские собрания, онлайн-консультации.

Ответы на вопрос об эффективности сотрудничества с родителями в вопросах дисциплины демонстрируют значительную вариативность. 40% учителей оценивают это сотрудничество как "неэффективное", в то время как 12,5% характеризуют его как "очень эффективное".

Исследование показало, что существует потребность в повышении осведомленности родителей о способах эффективной поддержки образовательного процесса своих детей. 78% опрошенных учителей отмечают, что родителям не хватает знаний о том, как они могут помочь ребенку в учебе. Это указывает на необходимость разработки и внедрения образовательных программ для родителей, которые могли бы повысить их компетентность в вопросах поддержки обучения детей.

## 2.2. Опрос родителей

Анализ данных опроса родителей позволяет сделать следующие выводы: большинство опрошенных родителей (около 70%) оценивают свою роль как "поддерживающую" или "ведущую" в образовательном процессе детей. Значительная часть родителей (около 50%) помогает детям с домашними заданиями каждый день или несколько раз в неделю.

Основным фактором, мешающим родителям больше вовлекаться в образовательный процесс, является недостаток времени из-за работы. Это объясняет разрыв между желаемым

и фактическим уровнем вовлеченности родителей, отмеченный учителями. Здесь также наблюдается корреляция с количеством детей в семье. Родители с большим количеством детей (три и более) чаще указывают на недостаток времени как препятствие для более активного участия. Никто из респондентов не указал финансовые сложности как фактор, препятствующий полноценному участию в образовательном процессе.

Большинство родителей (55%) оценивают качество образования как "хорошее" или "удовлетворительное", в то время как учителя отмечают недостаточный уровень подготовки учеников. 72% считают, что они эффективно мотивируют детей к обучению, в то время как учителя отмечают недостаточную мотивацию учеников как одну из ключевых проблем. Около 80% родителей выражают желание получать больше информации о том, как помочь своему ребенку в учебе. И родители, и учителя отмечают важность совместных образовательных мероприятий и консультаций с педагогами и психологами, что указывает на потенциальную область для улучшения взаимодействия между школой и семьей.

### **2.3. Опрос репетиторов.**

В рамках третьего этапа эксперимента был проведен опрос среди репетиторов с целью выявления характера их взаимодействия с родителями и анализа взаимных ожиданий сторон. Такой подход позволил получить информацию о роли репетиторской поддержки в процессе образовательного взаимодействия и оценить степень вовлеченности родителей через призму внешней помощи. В опросе принял участие 41 репетитор, все со стажем работы более 5 лет. Анализ данных опроса репетиторов позволяет сделать следующие выводы.

50% репетиторов считают оптимальной умеренную степень вовлеченности родителей, 37.5% предпочитают минимальное участие родителей. Аспекты, в которых репетиторы ожидают поддержку от родителей: поддержка и мотивация ребенка к занятиям (75%), организация удобного графика и пространства для занятий (62.5%), оказание эмоциональной поддержки ребенку (62.5%).

Основные трудности во взаимодействии репетиторов с родителями: недостаток контроля за домашними заданиями и дисциплиной (50%), переоценка или недооценка возможностей ребенка (37.5%), слишком высокие или нереалистичные ожидания от репетиторов (37.5%), что может объяснять расхождения в оценке качества образования между родителями и учителями, отмеченные в предыдущих опросах.

### **Заключение**

Проведенное исследование выявляет существенный потенциал для улучшения взаимодействия между школой и семьей в целях повышения эффективности образовательного процесса. Результаты указывают на необходимость разработки комплексных стратегий, направленных на повышение родительской ответственности и вовлеченности в образование детей.

Ключевыми направлениями работы могут стать:

1. Разработка программ повышения родительской компетентности в вопросах образования и воспитания.
2. Создание эффективных каналов коммуникации между школой и семьей, способствующих регулярному и проактивному взаимодействию.
3. Внедрение системы мониторинга и оценки эффективности родительского участия в образовательном процессе.
4. Разработка индивидуальных стратегий вовлечения родителей, учитывающих особенности конкретных семей и образовательных учреждений.

Современные методы привлечения родителей в образовательный процесс основаны на многоуровневом подходе, который включает использование цифровых технологий, организацию образовательных мероприятий для родителей, создание партнерских программ между школой и семьей, а также внедрение государственных и общественных инициатив. Эти методы направлены на повышение уровня вовлеченности родителей и создание условий для их активного участия в развитии и обучении детей, что, в свою очередь, положительно сказывается на результатах образовательного процесса.

#### Литература:

1. Арутюнян, М. Ю. Педагогический потенциал семьи и проблема социального инфантилизма молодежи // Отец в современной семье / М. Ю. Арутюнян. - Вильнюс, 1988.
2. Безруких, М.М. Школьные и семейные факторы риска, их влияние на физическое и психическое здоровье детей / М.М. Безруких // Вестник практической психологии образования. - №1 (26) январь—март 2011. - С. 16-21.
3. Варга, А.Я. Роль родительского отношения в стабилизации детской невротической реакции / А.Я. Варга // Вестник МГУ, 14 серия. - №4. - 1985. - С.17-24.
4. Кодекс Российской Федерации об административных правонарушениях (КоАП РФ). [Электронный доступ] URL: [https://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_34661/](https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34661/) (дата обращения: 19.10.2024)
5. Конвенция о правах ребенка (ратифицирована Российской Федерацией в 1990 году). [Электронный доступ] URL: [https://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_9959/](https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_9959/) (дата обращения: 19.10.2024)
6. Конституция Российской Федерации: принята 12 декабря 1993 г. Официальный текст. - М.: Омега-Л, 2021. - 39 с.,
7. Клячко Т. Л., Семионова Е. А., Токар Г. С. Успешность и неуспешность школьников: ожидания родителей, оценка учителей // Вопросы образования №4. Москва, 2019 г. С. 71-92.
8. Сахарова, Е. В. Родительское участие в образовательном процессе как фактор адаптации детей к школе // диссертация. Калининград, 2017.
9. Семейный кодекс Российской Федерации. [Электронный доступ] URL: [https://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_8982/](https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_8982/) (дата обращения: 19.10.2024)
10. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» (№ 273-ФЗ от 29.12.2012). [Электронный доступ] URL: [https://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_140174/](https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/) (дата обращения: 19.10.2024)
11. Хэтти Джон А. С. Видимое обучение. Синтез результатов более 50 000 исследований с охватом более 80 мил. Школьников // Антология образования. Национальное образование, 2024. 496 с.
12. Anne Henderson, Karen L. Mapp. A New Wave of Evidence: The Impact of School, Family, and Community Connections on Student Achievement. — Southwest Educational Development Laboratory, 2002.
13. Joyce L. Epstein, Steven B. Sheldon. School, Family, and Community Partnerships: Preparing Educators and Improving Schools. John Hopkins University, 2022. [Электронный доступ]: URL: [https://www.researchgate.net/publication/361838679\\_School\\_Family\\_and\\_Community\\_Partnerships\\_Preparing\\_Educators\\_and\\_Improving\\_Schools](https://www.researchgate.net/publication/361838679_School_Family_and_Community_Partnerships_Preparing_Educators_and_Improving_Schools) (Дата обращения: 19.10.2024)

## ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ РАБОТЫ В КОНТЕКСТЕ ФОРМИРОВАНИЯ ЗДОРОВЬЕСБЕРЕГАЮЩЕЙ УСТАНОВКИ У СТУДЕНТОВ

**Валиев Тоджиддин Сониевич**

старший преподаватель кафедры педагогики,  
психологии и методики преподавания

Российско-Таджикский (Славянский) университет  
734025, Республика Таджикистан г. Душанбе, ул. М.Турсун-заде, 30  
тел.: (+992) 907993637,  
e-mail: [valiev.ts@mail.ru](mailto:valiev.ts@mail.ru)

**Аннотация:** Данная статья посвящена проблеме формирования здоровьесберегающей установки у студентов ВУЗа посредством здоровьесберегающих технологий. Исследованы различные точки зрения на проблему формирования здоровьесберегающей позиции, проанализированы основные понятия. Особое внимание уделено системе и структуре здоровьесберегающих технологий, раскрыты их основные компоненты.

**Ключевые слова:** студент, здоровье, здоровьесберегающая установка, здоровьесберегающие технологии.

Затрагивая вопросы приоритетности образовательных задач в современном мире, следует особо выделить задачи формирования здоровьесберегающей установки у студенческой молодежи, предъявление к современной молодежи завышенных требований, направленных на сформированность аналитического мышления и способность к личностной здоровьесберегающей деятельности.

В условиях формирования осознанного понимания ценности собственного здоровья, у студента накапливаются знания и понимание действий, связанных с укреплением, сохранением собственного физического, психического, социального, эмоционального и нравственного здоровья для себя, близких и в рамках будущей профессии [2, 146].

По полученным и представленным данным в научной и учебно-методической литературе была выявлена недостаточная разработанность этой темы. Повсеместно отмечаются случаи нервных срывов, низкая устойчивость к факторам риска; наблюдается слабая двигательная активность и физическое здоровье, нарушения времени бодрствования и сна; активности и отдыха. Все перечисленные факты, а также, слабая информационная и профилактическая деятельность по предупреждению вредных привычек (потребление алкоголя, табакокурение, игровая, Интернет-зависимости), свидетельствуют о необходимости внедрения здоровьесберегающих установок в образовательную среду учебного заведения.

Здоровьесберегающие установки осуществляются за счет использования здоровьесберегающих технологий, представляющих собой комплекс организационных приемов и методов (обоснованных методологически).

Если обратиться к формулировке понятия «здоровьесберегающие технологии», можно отметить неоднозначность трактовки -каждый ученый и исследователь объясняет суть с позиции собственного подхода к ее изучению.

Приведем некоторые из них для сравнения:

-по утверждению Смирнова Н.К. - «...это все те психолого-педагогические технологии, программы, методы, которые направлены на воспитание у студентов культуры здоровья, личностных качеств, способствующих его сохранению и укреплению, формирование представления о здоровье как ценности, а также мотивацию на ведение здорового образа жизни» [8, 125].

- Соловьева Н.И. подводит это понятие под «...систему способов управления учебно-познавательной и практической деятельностью учащихся, научно и инструментально обеспечивающую сохранение и укрепление их здоровья».

-по Петрову О.В. «...это система, создающая максимально возможные условия для сохранения, укрепления и развития духовного, эмоционального, интеллектуального, личностного и физического здоровья всех субъектов образования (студентов, педагогов и т.д.)».

Как видно из приведенных формулировок, все авторы согласны в одном - здоровьесберегающие технологии это прежде всего- система. И конечно, для ее осуществления необходимо соблюдение определенных условий:

- интеграция в учебно-воспитательный процесс здоровьесберегающих технологий;
- массовая реклама о необходимости соблюдения здорового образа жизни;
- формирование у студентов понимания ценности сохранения здоровья.

Конечно, для эффективности действия данных технологий необходимо соблюдение конкретных принципов, к которым относятся:

- гуманность (формирование доброжелательных и справедливых отношений в группе);
- учет возрастных особенностей и индивидуальных различий;
- взаимосвязь воспитания и самовоспитания;
- формирование креативности;
- педагогическая поддержка (разработка программ по формированию здоровья, отказа от вредных привычек);
- здоровое питание (контроль качества питания).

Бесспорно, в процессе исследования были предложены несколько классификаций здоровьесберегающих технологий (Г.К. Айзман, Н.К. Смирнов), а также моделей их интеграции.

И обращаясь вновь к Н.К.Смирнову, необходимо обратить внимание на выделенные им группы, способствующие моделированию образовательного процесса ВУЗа на современном этапе, а также сохранению и укреплению физического, психологического, социального и духовно-нравственного здоровья студентов.

1) Медико-гигиенические технологии направлены на систематический медицинский осмотр студентов, с целью ранней диагностики заболеваний и их профилактики.

2) Образовательные технологии направлены на организацию учебного процесса, с целью профилактики состояний утомления и переутомления.

3) Воспитательные технологии нацелены на организацию воспитательных мероприятий, связанных с осознанием бережного отношения к своему здоровью и здоровью родных.

4) Физкультурно-оздоровительные технологии укрепляют физическое здоровье обучающихся: занятия по физической культуре, физическая активность, тренировки, посещение секций по различным видам спорта.

5) Экологические технологии обеспечивают экологически оптимальные условия жизнедеятельности студентов в здоровой природе. Здесь можно привести высказывание ученого «в здоровой Природе – здоровое общество».

6) Технологии обеспечения безопасности жизнедеятельности - возлагаются на сотрудников ВУЗа (охрана по технике безопасности). Сегодня к ним смело можно отнести и задачу создания безбарьерной среды для студентов-инвалидов.

В разновидность составных частей технологии здоровьесбережения входят:

1. информационная. Концепция обеспечивает реализацию целей и задач, отвечая на вопрос «что?»;

2. к инструментальной относят материально-техническую базу (аудитории, лаборатории, спортивные площадки, секции, освещение, вентиляция, оборудование, инвентарь, технические средства и учебно-методическое обеспечение). Отвечает она на вопрос «чем?».

3. социальная всегда тесно связана с кадровым обеспечением, отвечая на вопрос «кто?». К данной категории относят профессорско-преподавательский и учебно-вспомогательный персонал.

4. финансовая отвечая на вопрос «за счет каких средств?», рассматривает бюджетные либо внебюджетные поступления.

Осуществляя подход к технологии здоровьесбережения, как к системе, анализирующей данную сторону деятельности учебно-образовательного учреждения определенного уровня и профиля необходимо обратиться к характеристике взаимосвязи компонентов, а именно:

- мотивационно-ценностного;
- организационного;
- деятельностного;
- коммуникативного;

**Мотивационно-ценностный компонент** изучает уровень физического здоровья студентов и контроль его состояния: чем качественней уровень мотивации здоровья, тем лучше личностно-социальная и профессиональная ориентированность. При более подробном рассмотрении он выступает как совокупность внутренних сознательных побуждений (мотивов), направленных на здоровьесберегающую позицию студента. При использовании мотивации, у студентов развивается самомотивация, то есть приходит понимание непосредственного соблюдения здорового образа жизни [6, 33].

Во время учебного процесса часто наблюдаются проблемы со здоровьем у студентов, выражаемые обмороками, истериками, ухудшение общего состояния здоровья на нервной почве. Поэтому не стоит исключать **организационный компонент**, связанный с поддержанием здоровья в пределах образовательного учреждения, куда входит вся система медицинского отслеживания.

С самого начала обучения в учебном заведении студент сталкивается с необходимостью познакомиться, изучить и оперировать в дальнейшем базисными понятиями. Здесь значение приобретает **деятельностный компонент**, обусловленный степенью теоретических, практических и методических знаний и направленный на овладение фундаментальными категориями и закономерностями формирования здорового образа жизни, гигиенических основ физического воспитания. В связи с этим, на первом курсе в образовательный процесс всех факультетов включается дисциплина, связанная с

приобретением знаний по анатомии, физиологии высшей нервной деятельности, а также формированием умений и навыков по оказанию помощи себе и окружающим. Как итог, студент учится работать с научно-методической литературой. Конечно, применение перечисленных компонентов даст наиболее эффективный результат при подключении **коммуникативного компонента**, включающего умение использовать методы и приемы бесконфликтного и конструктивного общения, умений слушать и слышать, ориентированных на сохранность и укрепление здоровья.

Следует особо отметить, что здоровьесберегающая установка всегда остается направленной на студента и его здоровье, а потому не теряет своей актуальности как гуманистическая проблема.

Данная проблема находит свое решение благодаря своевременной правильной интеграции здоровьесберегающих технологий в учебно-воспитательный процесс, так как в этот момент происходит формирование значимости здорового образа жизни.

#### Список литературы:

1. Айзман Р.И. Здоровьесберегающие технологии в образовании: учебное пособие для академического бакалавриата / Р.И. Айзман, М.М. Мельникова, Л.В. Косованова. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2019 – 282 с.
2. Бонкало Т.И. Здоровьесберегающие технологии в учебной и профессиональной деятельности: учебник для обучающихся по направлениям медицинского и психологического образования [Электронный ресурс] / Т. И. Бонкало, О. Б. Полякова. – Электрон. текстовые дан. – М.: ГБУ «НИИОЗММ ДЗМ», 2023. – URL: <https://niiroz.ru/moskovskaya-meditsina/izdaniya-nii/metodicheskieposobiya/> – Загл. с экрана. – 206 с.
3. Брехман И. И. Валеология — наука о здоровье. – 2-е изд., доп., перераб. – М.: Физкультура и спорт, 1990. – С. 26-27.
4. Бирюкова Н.В. Педагогические условия формирования здорового образа жизни современных подростков / Н.В. Бирюкова, Н.М. Молодожникова, Д.В. Макарова // Мир университетской науки: культура, образование. – 2020. - №9. С. 145-152.
5. Кручинина Г.А., Светкина Е.Г. Использование инновационных форм обучения в формировании здоровьесберегающих компетенций у студентов вуза // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Серия: Социальные науки. 2016. №3 (43). С. 155-162.
6. Лукашин Ю.В., Черняева Т.Н. Формирование здоровьесберегающей компетенции в высшем профессиональном образовании. Саратов: Саратовский государственный технический университет, 2015. С. 33–34.
7. Рощина Г.О. Современная здоровьесформирующая образовательная среда в ОО: Новая школа – это школа для всех / Г.О. Рощина. Москва: Издательство: Учитель, 2015 – 213 с.
8. Смирнов Н.К. Здоровьесберегающие образовательные технологии и психология здоровья в школе / Н.К. Смирнов. – Москва: Аркти, 2006. – 320 с.
9. Соловьева Н.И. Концепция здоровьесберегающей технологии в образовании и основы организационно-методические подходы ее реализации. // ЭКО. – 2004. № 17. – С. 28-30.

10. Степанова Г.А. Здоровьесберегающие основы образовательного процесса учащихся и студентов: Монография / Г.А. Степанова, Г.А. Булатова, Р.М. Гимазов. – Сургут: РИО СурГПУ, 2006. – 223 с.

## ЗАНЯТОСТЬ РОДИТЕЛЕЙ КАК АКТУАЛЬНАЯ ПРОБЛЕМА СОВРЕМЕННОСТИ

**Курбонова Зарина Ширинбековна**

к.п.н., старший преподаватель кафедры педагогики,  
психологии и методики преподавания

Российско-Таджикский (Славянский) университет

734025, Республика Таджикистан г. Душанбе, ул. М.Турсун-заде, 30

тел.: (+992) 907993637

e-mail: [kzarinash75@gmail.com](mailto:kzarinash75@gmail.com)

**Аннотация:** Данная статья посвящена проблеме формирования здоровьесберегающей установки у студентов ВУЗа посредством здоровьесберегающих технологий. Исследованы различные точки зрения на проблему формирования здоровьесберегающей позиции, проанализированы основные понятия. Особое внимание уделено системе и структуре здоровьесберегающих технологий, раскрыты их основные компоненты.

**Ключевые слова:** студент, здоровье, здоровьесберегающая установка, здоровьесберегающие технологии.

Проблема занятости родителей становится все более актуальной в современном обществе. В условиях стресса и динамичных изменений в социально-экономической среде родители часто оказываются перед выбором: уделить время работе или семье. Часто это ведет к снижению качества взаимодействия с детьми, что, в свою очередь, способно вызвать проблемы в их дальнейшем развитии и психоэмоциональном состоянии. Поэтому необходимо рассмотреть альтернативные подходы, которые могут помочь улучшить такие отношения.

Одним из важных аспектов в повышении качества взаимодействия являются психолого-педагогические программы, направленные на поддержку родителей. Такие инициативы помогают им лучше понимать потребности детей и адаптировать свой стиль воспитания. Например, программа "Я - отражение тебя" была разработана для помощи в оптимизации отношений в неполных семьях и акцентирует внимание на важности эмоциональной связи между родителями и детьми [3]. В ходе программ родители получают возможность развивать навыки рефлексии и активного слушания, что усиливает эффективность их взаимодействия с детьми.

Разработанные методики коррекции могут включать системные подходы, основанные на практике различных российских специалистов. Одним из таких решений является программа "Дом Добрых Дел", которая нацелена на расширение возможностей совместной активности родителей и детей через игры, творчество и совместные развлечения. Этот подход даёт возможность родителям оставлять за пределами домашних забот, обмениваясь положительными эмоциями и укрепляя семейные связи [4].

Необходимость создания условий для комфортного взаимодействия также не вызывает сомнений. Совместные занятия, такие как творческие мастерские или спорт, развивают не только коммуникацию, но и создают ситуации для совместного преодоления трудностей, что способствует улучшению взаимопонимания. Создание атмосферы доверия и поддержки открывает новые горизонты для общения и позволяет родителям лучше понимать эмоции детей, что, в свою очередь, влияет на их самооценку и уверенность в себе.

Конфликты между родителями и детьми могут стать преградой для комфортного общения. Очевидно, что существуют ключевые факторы, способствующие развитию конфликтных ситуаций, например, недостаток внимания со стороны родителей или неправильное восприятие потребностей детей [6]. Применение психологических подходов, которые учитывают особенности детско-родительских отношений, поможет уменьшить количество конфликтов и вовлечь родителей в процесс активного воспитания.

Также важно отметить, что родители не всегда обладают необходимыми знаниями о том, как научиться эффективно общаться с детьми. Программы, включающие тренинги и семинары, могут значительно улучшить их компетенции в этом вопросе. Такие мероприятия могут касаться различных аспектов, включая развитие эмоционального интеллекта и навыков конструктивного общения. В рамках этих занятий специалисты помогают родителям развить осознанность в их действиях и эмоциях, что открывает новые перспективы для улучшения отношений в семье [7].

Если обратиться к реальным примерам, где применялись указанные подходы, можно заметить значительные улучшения в семейной динамике. Психологические тренинги, которые удачно интегрированы в повседневную жизнь, способствуют гармонизации отношений, создавая так называемый "положительный сдвиг" в восприятии детьми роли своих родителей и увеличивая уровень доверия и открытости [7]. Это, в свою очередь, способствует более глубокой связи между родителями и детьми, повышая эмоциональное благополучие всей семьи.

Новые подходы и стандарты взаимодействия требуют от родителей готовности к изменениям и открытости в общении. Образовательные инициативы, направленные на информирование родителей о методах воспитания и формирования отношений, могут оказывать значительное влияние на их готовность участвовать в активном взаимодействии с детьми. Результаты таких усилий в конечном итоге приведут к снижению уровня конфликтов и улучшению эмоционального климата в семье.

Занятость родителей как проблема современности требует активного вовлечения всех участников процесса — как родителей, так и профессионалов, работающих в области психологии и педагогики. Им необходимо разработать стратегии, которые помогут создать более гармоничные и продуктивные отношения внутри семьи, где каждый будет чувствовать свою ценность и значимость.

Создание доброжелательной атмосферы в семье – важный элемент для здоровых детско-родительских взаимоотношений. Теплота и поддержка в общении способствуют формированию безопасной среды, где ребенок может свободно выражать свои чувства и эмоции. Подобная атмосфера помогает детям ощущать себя защищенными и способными делиться своими переживаниями, что, в свою очередь, влияет на их личностное развитие [3].

Обратная связь в воспитании – еще одна важная составляющая эффективного взаимодействия между родителями и детьми. Родители должны понимать, что процесс воспитания не только обучает детей, но и служит возможностью для их собственного

саморазвития. Анализ своих ошибок и взаимное обсуждение эмоций способствует более глубокому пониманию потребностей друг друга. Регулярные обсуждения могут помочь выяснить, что волнует детей и какие аспекты их жизни требуют внимания и поддержки.

Для профилактики и разрешения конфликтов в семье полезно использовать семейную психотерапию. Психотерапевтические практики создают пространство для обсуждения накопившихся проблем и могут значительно улучшить качество взаимодействия между членами семьи. Знание техник управления конфликтами позволяет родителям и детям не только находить компромиссы, но и укреплять уже существующие отношения, делая их более прочными и стабильными.

Забота о своих отношениях – не менее важный аспект, который необходимо учитывать. Гармония между супругами напрямую связывается с эмоциональным состоянием детей. Дети более уверены в себе, когда видят, что взрослые умеют ладить друг с другом и могут конструктивно решать проблемы. Родители могут взять за правило выделять время для совместных мероприятий, чтобы укрепить свои отношения и, в конечном счете, благоприятно влиять на эмоциональный климат в семье [10].

Финансовое планирование и организация досуга являются ключевыми моментами, способствующими созданию стабильной среды для детей. Умение четко распоряжаться семейным бюджетом снижает уровень стресса, связанного с финансами, и позволяет родителям уделять больше времени детям. Совместное планирование досуга помогает создать ценные воспоминания и укрепить связи между всеми членами семьи.

Поддержание семейных традиций играет важную роль в укреплении уз и создании положительных эмоций. Традиции позволяют не только сплотить семейный круг, но и преемствовать ценности из поколения в поколение. Они становятся основой для формирования чувства принадлежности у детей и наполняют семейные отношения новыми смыслами и воспоминаниями, которые могут поддерживать близость и понимание в будущем [3].

Эти рекомендации направлены на создание здорового микроокружения для формирования личности ребенка и улучшения качества взаимодействия между родителями и детьми. Создание доброжелательной атмосферы, регулярная обратная связь, профилактика конфликтов, забота о собственных отношениях, грамотное финансовое планирование и поддержание семейных традиций составляют комплексный подход к воспитанию и развитию. Каждый из этих аспектов не только усиливает эмоциональную связь внутри семьи, но и создает условия для полноценного и гармоничного роста ребенка.

Занятость родителей представляет собой одну из самых актуальных проблем современного общества, особенно в свете последних вызовов, таких как экономическая нестабильность и изменения в обществе. Кризисные явления приводят к значительному уменьшению временных возможностей родителей и, как следствие, негативно сказываются на детях и семейных отношениях.

Недостаток времени, уделяемого детскому общению и воспитанию, имеет прямые последствия для эмоционального состояния детей. Исследования показывают, что дети, чьи родители работают слишком много, чаще сталкиваются с проблемами в социализации и эмоциональном развитии. Например, дети могут испытывать повышенный уровень стресса и беспокойства, а также чувствовать себя ненужными, когда родители не могут уделить им достаточно внимания [1]. Кроме того, избыточная занятость родителей создает препятствия

для установления крепких привязанностей, влияя на уверенность ребенка в себе и его способность взаимодействовать с окружающими.

На фоне increasing levels of Internet usage и нового формата работы, включая удаленные формы занятости, появилась возможность для родителей гибко управлять своим временем. Однако не менее важна правильная организация рабочего процесса. Родители, работая в онлайн-формате, имеют больше возможностей для сочетания обязанностей по уходу за детьми с профессиональной деятельностью. Тем не менее, в условиях постоянного доступа к работе дети могут страдать от недостатка качественного общения. Поддержка занятости родителей в цифровую эпоху требует внимания к их эмоциональному и психическому состоянию, что также отражает необходимость в социальной поддержке и специальном обучении.

Особенно остро проблема занятости родителей стоит в многодетных семьях. Уровень безработицы среди матерей растет с увеличением числа детей. К примеру, уровень безработицы у матерей с одним ребенком составляет лишь 4,7%, тогда как у матерей с тремя и более – 10,5% [11]. Это подчеркивает риски для таких семей, что требует более активных действий со стороны государства и сообществ для поддержки этих групп.

Существует также необходимость в разработке социальных программ, направленных на решение вопросов занятости родителей, что становится особенно актуальным в условиях нестабильности. Поддержка со стороны работодателей, гибкие графики, программы семейной политики – все это способствует улучшению ситуации. Применение инициатив, таких как предоставление детских садов рядом с местом работы или возможность родители работать из дома, может помочь создать баланс между профессиональной и семейной жизнью.

Большинство исследователей согласны с тем, что цифровизация занятости открывает новые возможности для исследования социальных отношений в семьях, где активность родителей соотносится с гораздо более высокими показателями удовлетворенности жизнью и работы [2]. Важно учитывать эти аспекты при разработке рекомендаций, направленных на улучшение качества жизни семей с детьми и увеличение уровня их благосостояния.

Сложность проблемы занятости родителей требует многоаспектного подхода, который учитывает все факторы влияния, включая экономические, социальные и культурные аспекты. Это требует сотрудничества между государством, работодателями и обществом, чтобы разработать эффективные меры, поддерживающие баланс между работой и домашними обязанностями, а также обеспечивающие нужды детей и их гармоничное развитие.

#### **Список литературы:**

1. Незанятость родителей: одна из причин бедности... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/nezanyatost-roditeley-odna-iz-prichin-bednosti-v-semyah-s-detmi>, свободный. - Загл. с экрана
2. Проблемы занятости женщин с детьми дошкольного возраста... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-zanyatosti-zhenschin-s-detmi-doshkolnogo-vozrasta-v-sovremennoy-rossii-i-mire>, свободный. - Загл. с экрана
3. Рекомендации по психолого-педагогической... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: [https://cyberleninka.ru/article/n/rekomendatsii-po-psihologo-](https://cyberleninka.ru/article/n/rekomendatsii-po-psihologo-pedagogicheskoy)

- pedagogicheskoy-korreksii-detsko-roditelskih-otnosheniy-v-semyah-podrostkov, свободный. - Загл. с экрана
4. Личностно развивающие взаимодействия с детьми как основа... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/lichnostno-razvivayuschie-vzaimodeystviya-s-detmi-kak-osnova-pozitivnogo-roditelstva>, свободный. - Загл. с экрана
  5. Проблема оптимизации детско-родительских... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-optimizatsii-detsko-roditelskih-vzaimootnosheniy-v-nepolnoy-semie>, свободный. - Загл. с экрана
  6. Проблема психопрофилактики семейных... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-psihoprofilaktiki-semeynyh-detsko-roditelskih-konfliktov>, свободный. - Загл. с экрана
  7. Психологический тренинг как средство гармонизации... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/psihologicheskiiy-trening-kak-sredstvo-garmonizatsii-detsko-roditelskih-otnosheniy>, свободный. - Загл. с экрана
  8. Приемы и техники коррекции межличностных отношений в семье... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/priemy-i-tehniki-korreksii-mezhlichnostnyh-otnosheniy-v-semie>, свободный. - Загл. с экрана
  9. К вопросу об укреплении семьи и брака — тема научной статьи... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-ukreplenii-semi-i-braka>, свободный. - Загл. с экрана
  10. Профилактика семейных взаимоотношений... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/profilaktika-semeynyh-vzaimootnosheniy-podrastayuschego-pokoleniya>, свободный. - Загл. с экрана
  11. Работа педагога-психолога по оказанию помощи... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/rabota-pedagoga-psihologa-po-okazaniyu-pomoschi-v-garmonizatsii-vzaimootnosheniy-v-neblagopoluchnoy-semie>, свободный. - Загл. с экрана

## **ВЛИЯНИЕ УРОВНЯ КУЛЬТУРНОГО РАЗВИТИЯ ПЕДАГОГОВ И РОДИТЕЛЕЙ НА ВОСПИТАНИЕ ДЕТЕЙ**

**Нургулова Мохруя Мамадсолиевна**

преподаватель кафедры педагогики,  
психологии и методики преподавания

Российско-Таджикский (Славянский) университет

734025, Республика Таджикистан г. Душанбе, ул. М.Турсун-заде, 30

Тел.: (+992) 907993637

**Аннотация:** Данная статья исследует взаимосвязь между культурным уровнем педагогов и родителей, их влияние на качество воспитания. Анализируя роль культурного развития педагогов в формировании у детей интереса к знаниям, развитию их творческих способностей, формированию ценностных ориентаций. Также рассматривается влияние

культурного уровня родителей на воспитание детей, их отношение к образованию, к культуре и обществу.

В статье предложены рекомендации по повышению культурного уровня педагогов и родителей, что позволит улучшить качество воспитания детей.

**Ключевые слова:** культурный уровень, родители и педагоги, воспитание, образование, ценностные ориентации, творческие способности и рекомендации.

Культурное развитие родителей и педагогов непосредственно связано с тем, как они взаимодействуют с детьми и как формируют их личность. Современное общество требует от воспитателей и родителей глубокого понимания культурных норм, что, в свою очередь, способствует формированию у детей необходимых личностных качеств. Наиболее значимым аспектом является то, как культурные отношения внутри семьи способствуют развитию личности ребенка. По данным исследования, культурная конгруэнтность, то есть согласованность ценностей между родителями и ребенком, определяет уровень развития таких личностных характеристик, как интеллект, самоконтроль и добросовестность [2].

Важной составляющей воспитания становится активное вовлечение детей в практическую деятельность. Это позволяет развить их творческие способности и поддерживает формирование культуры отношений, которая основывается на этнокультуре региона. Исследования показывают, что дети, участвующие в разнообразных культурных и социальных мероприятиях, быстрее адаптируются в обществе и осваивают социальные нормы [3]. Вместе с тем, участие в физической культуре и спорте также вносит значительный вклад в развитие индивидуальных черт личности школьников. Физическая активность формирует не только физическое здоровье, но и такие качества, как упорство, целеустремленность, терпимость к неудачам.

Разные образовательные и культурные среды оказывают различное влияние на воспитание. Например, модель воспитания в вальдорфских школах, направленная на развитие креативного мышления, разнообразна в своих подходах и адаптируется к индивидуальным особенностям каждого ребенка. Это подтверждается тем, что такие дети проявляют более высокие уровни социальной активности и культурной грамотности [1]. В то время как традиционные педагогические практики могут быть более жесткими и предопределять развитие определенных черт, альтернативные подходы открывают больше возможностей для личностного роста и самовыражения.

Формирование культурной грамотности у детей зависит не только от уровня их родителей, но и от окружения, в котором они находятся. Педагоги, осваивающие новые подходы и методики, способствуют более глубокой социализации ребенка, формируя у него истинное понимание культурных ценностей и социальных норм. Это также включает в себя воспитание взаимопонимания и уважения к другим культурам, что исключительно важно в условиях глобализации [4].

Необходимо учитывать, что уровень культурного развития педагогов и родителей напрямую влияет на их способность формировать у детей адекватные социальные установки и на их дальнейшую социализацию. Если люди, ответственные за воспитание, имеют ограниченное представление о культурных процессах, это может привести к искажению представлений у детей о мире вокруг них. Поэтому важно, чтобы педагоги и родители постоянно обновляли свои знания и расширяли культурный кругозор, таким образом создавая платформу для гармоничного развития детей.

Культурное развитие педагогов и родителей также активно влияет на эмоциональное состояние детей. Дети, находящиеся в среде, где ценятся культурные традиции и ценности, например, участвуют в праздниках, обрядах и мероприятиях, формируют более устойчивые связи как с близкими, так и с окружающим миром. Это означает, что их социальные навыки развиваются быстрее, а значит, они оказываются более подготовленными к встречам с трудностями и вызовами современности, сохранив при этом свою индивидуальность и культурную идентичность.

Следует подчеркнуть, что единая стратегия сотрудничества между родителями и педагогами, основанная на высоком уровне культурного развития обеих сторон, укрепляет мудрые традиции воспитания, формируя целостную и гармоничную личность ребенка, способную достойно представлять свою культуру в многообразии современного мира.

Сотрудничество между родителями и педагогами является основополагающим элементом в процессе воспитания и обучения детей. Взаимодействие этих двух сторон необходимо для создания гармоничной среды, в которой дети могут развиваться. Однако, как показывает практика, это сотрудничество зачастую сталкивается с различными трудностями и конфликтами. Исследования показывают, что причины появления таких конфликтов могут быть связаны не только с различиями в подходах к воспитанию, но и с недостатком информации и психолого-педагогической культуры как у родителей, так и у педагогов.

Первое направление, которое требует внимания, касается повышения уровня психолого-педагогической культуры родителей. Многие из них могут не знать, как правильно поддерживать своего ребенка в образовательном процессе или как реагировать на различные ситуации, возникающие в школе. Педагоги, в свою очередь, могут не всегда понимать родителей и их мотивации. Поэтому достаточно важной является необходимость проведения бесед и семинаров, на которых родители смогут узнать о методах воспитания и психологии детей [7]. Коммуникация и информация являются теми факторами, которые могут существенно улучшить взаимодействие между школой и семьей.

Второе направление связано с вовлечением родителей в учебно-воспитательный процесс. Участие родителей в школьной жизни способствует созданию более доверительных отношений и позволяет им лучше понимать, как проходит обучение их детей. Тем не менее, не все семьи имеют возможность активно участвовать в повседневной жизни школы, поэтому важно развивать различные формы взаимодействия, такие как родительские собрания, открытые уроки, совместные мероприятия и другие активности. Эти формы взаимодействия помогают родителям увидеть реальный процесс обучения и воспитания, а также дают возможность обсудить с педагогами стратегии поддержки детей.

Третье направление касается участия родителей в управлении образовательным учреждением. Родители, активно вовлеченные в управление, могут принимать более обоснованные решения о воспитании и обучении своих детей. Это сотрудничество формирует у родителей чувство ответственности за образовательный процесс и вызывает у них интерес к школе [9]. Исследования показывают, что такая вовлеченность не только положительно сказывается на развитии детей, но и помогает установить более эффективные коммуникации между всеми участниками образовательного процесса.

Преодоление конфликтов в межличностных отношениях, возникающих в рамках сотрудничества, требует особого подхода. Эффективные методы работы, направленные на снижение напряженности, могут включать организацию тренингов по решению конфликтов, развитие навыков активного слушания и обучения конструктивной коммуникации.

Установление открытых каналов общения позволяет создать атмосферу доверия и взаимопонимания.

Результаты проведенных исследований показывают, что успешное взаимодействие между родителями и педагогами имеет значительное влияние на развитие и социализацию детей, что особенно актуально для младших школьников. Педагоги, которые активно сотрудничают с родителями, формируют более инклюзивную и поддерживающую образовательную среду, способствующую всестороннему развитию ребенка. Объединяя усилия, родители и педагоги могут создать более эффективную и гармоничную среду для образовательного процесса, обеспечивая таким образом необходимую поддержку для детей в их развитии и ключевых этапах обучения.

Психолого-педагогическое просвещение родителей представляет собой важный аспект в воспитании и развитии детей. Глубокие изменения в социальной и культурной среде требуют от родителей и педагогов новые подходы, способные эффективно решать возникающие проблемы. Программа психолого-педагогического просвещения, направленная на профилактику нарушений развития детей раннего возраста, акцентирует внимание на взаимодействии дошкольных образовательных организаций и семей, что, в свою очередь, позволяет максимально интегрировать знания и навыки для достижения общих целей воспитания и развития ребенка.

Одним из ключевых аспектов программы является повышение педагогической культуры родителей. Это включает в себя формирование положительных установок к психологической помощи и расширение знаний в области психологии и воспитания. Исследования показывают, что уровень культурного развития родителей напрямую влияет на качество взаимодействия с детьми и педагогами, что способствует более эффективной социализации детей. В данном контексте необходимо отметить, что программные подходы к просвещению не должны ограничиваться только теоретическими аспектами, но и включать практические занятия, что позволяет родителям применять полученные знания в конкретных ситуациях.

Важным направлением является работа с разными этническими и культурными группами в образовательных учреждениях. Программа должна учитывать эти различия и помогать родителям справляться с возможными культурными барьерами. Социальная адаптация детей становится приоритетной задачей в таких условиях, и просвещение родителей может стать одним из эффективных механизмов, способствующих этому процессу. Анализ культурных особенностей семьи и образовательного учреждения помогает не только в решении текущих задач, но и в формировании толерантного отношения детей к различным культурам.

Психолого-педагогическое просвещение должно быть системным и последовательным, охватывая все ключевые аспекты жизни ребенка — от воспитания в семье до взаимодействия в учреждении. Родители должны понимать, что их роль не заканчивается на дверях детского сада или школы, а продолжается и вне стен этих организаций. Необходимо четко формулировать ожидания, которые должны возникать у родителей по отношению к детским учреждениям, а также давать им инструменты для реализации своих ожиданий.

Педагоги также должны активно участвовать в процессе просвещения родителей. Взаимодействие должно осуществляться в форме открытых диалогов, семинаров, мастер-классов, что позволит создать атмосферу доверия и взаимопонимания. Родителям полезно

делиться своими переживаниями и проблемами, а педагогам — иметь возможность информировать их об особенностях воспитательного процесса и о том, как наилучшим образом поддерживать своих детей.

Существующие программы психолого-педагогического просвещения, включая работу с проблемами социальной дезадаптации, позволяют не только повысить уровень информированности родителей, но и глубокое понимание со стороны педагогов об актуальных вопросах взаимодействия с ними. Таким образом, создание эффективной платформы для общения и обмена опытом может стать ключевым моментом на пути к улучшению общего образовательного и воспитательного процесса.

Использование технологических и инновационных методов в просвещении родителей также является важным шагом. Это предоставляет возможность дистанционного доступа к информации, что особенно актуально в современных условиях. Техники дистанционного взаимодействия позволяют родителям и педагогам общаться более свободно, независимо от их местоположения и графиков. Современные практики показывают, что комбинирование традиционных методов с цифровыми инструментами может значительно повысить интерес родителей к образовательному процессу и актуальным темам воспитания.

Таким образом, программа психолого-педагогического просвещения, интегрированная и направленная на развитие культурной среды, способствует созданию благоприятных условий для воспитания детей, основанных на доверии и взаимопонимании между родителями и педагогами.

#### Литература:

1. Роль культуры в социализации младшего школьника — тема... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-kultury-v-sotsializatsii-mladshego-shkolnika>, свободный. - Загл. с экрана
2. Роль и влияние культуры семейных отношений... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-i-vliyanie-kultury-semeynyh-otnosheniy-na-formirovanie-i-razvitie-lichnosti-rebenka>, свободный. - Загл. с экрана
3. Влияние культурной конгруэнтности на личностные свойства... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-kulturnoy-kongruentnosti-na-lichnostnye-svoystva-podrostkov>, свободный. - Загл. с экрана
4. Особенности социально-культурного развития личности в детстве... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-sotsialno-kulturnogo-razvitiya-lichnosti-v-detstve-kak-fenomen-ee-sotsializatsii>, свободный. - Загл. с экрана
5. Влияние занятий физической культурой и спортом... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-zanyatij-fizicheskoy-kulturoy-i-sportom-na-formirovanie-individualno-lichnostnyh-osobennostey-shkolnika>, свободный. - Загл. с экрана
6. Взаимодействие педагога и родителя: причины... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/vzaimodeystvie-pedagoga-i-roditelya-prichiny-problem-i-varianty-ih-resheniya>, свободный. - Загл. с экрана

7. Родитель и учитель: конфликт или сотрудничество — тема... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/roditel-i-uchitel-konflikt-ili-sotrudnichestvo>, свободный. - Загл. с экрана
8. Взаимодействие учителей и родителей в воспитании младших... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/vzaimodeystvie-uchiteley-i-roditeley-v-vozpitanii-mladshih-shkolnikov>, свободный. - Загл. с экрана
9. Сотрудничество учителей и родителей в воспитании... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotrudnichestvo-uchiteley-i-roditeley-v-vozpitanii-mladshih-shkolnikov>, свободный. - Загл. с экрана
10. Современные особенности педагогического взаимодействия... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-osobennosti-pedagogicheskogo-vzaimodeystviya-uchiteley-i-roditeley>, свободный. - Загл. с экрана
11. Психолого-педагогическое просвещение родителей... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/psihologo-pedagogicheskoe-prosveschenie-roditeley-po-profilaktike-narusheniy-v-razviti-detey-rannego-vozrasta>, свободный. - Загл. с экрана
12. Психолого-педагогическое Просвещение как фактор развития... [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/psihologo-pedagogicheskoe-prosveschenie-kak-faktor-razvitiya-pedagogicheskoy-kultury-roditeley>, свободный. - Загл. с экрана

## **УВЛЕЧЕНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ШКОЛЬНИКОВ ИНТЕРНЕТ-ОНЛАЙН ИГРАМИ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА ПРОЦЕСС ВОСПИТАНИЯ**

**Турсинкулова Барчиной Хасановна**

Преподаватель кафедры педагогики,  
психологии и методики преподавания

Российско-Таджикский (Славянский) университет

734025, Республика Таджикистан, Душанбе, ул.М.Турсунзаде,30

Тел.: (+992) 711800007 (м.)

[psychologist.tj@gmail.com](mailto:psychologist.tj@gmail.com)

**Аннотация:** Статья исследует влияние онлайн-игр на процесс воспитания современных школьников. В ней анализируются причины популярности онлайн-игр среди подростков, рассматривая как положительные, так и отрицательные стороны этого явления. В статье рассматриваются возможные последствия чрезмерного увлечения онлайн-играми для школьников, включая снижение учебной мотивации, нарушение социальной адаптации, формирование зависимости. Также анализируется роль семьи и школы в формировании у детей здорового отношения к онлайн-играм. В статье предлагаются рекомендации по преодолению негативных последствий увлечения онлайн-играми, включая развитие критического мышления, формирование здорового образа жизни, организацию альтернативных видов деятельности.

**Ключевые слова:** онлайн-игры, школьники, воспитание, влияние, зависимость, семья, школа, рекомендации, критическое мышление, здоровый образ жизни.

Вопрос о связи между увлечением интернет-играми и учебной успеваемостью учеников представляет собой актуальную проблему, требующую глубокого исследовательского подхода. Разнообразие современных компьютерных игр, их доступность и развитие технологий обуславливают измененный подход к изучению этих явлений. Исследования показывают, что увлечение компьютерными играми может как благоприятно, так и негативно влиять на учебные результаты учеников.

Среди положительных влияний стоит выделить развитие когнитивных навыков. Анализ показывает, что активные игровые действия могут способствовать улучшению таких навыков, как внимание, память, логическое мышление и стратегическое планирование. Видеоигры, требующие от игроков сложных решений и быстрой реакции, могут сделать процесс обучения более увлекательным и эффективным, что, в свою очередь, может повысить интерес к учебным предметам [2].

Тем не менее, существуют и негативные аспекты, которые не стоит игнорировать. Одной из проблем является риск зависимости от игр, что может привести к ухудшению учебных результатов и проблемам с общением. Бесконечные часы, проведенные за играми, могут отвлекать школьников от выполнения домашних заданий и подготовки к урокам. Исследования показывают, что учащиеся, проводящие много времени в игровом пространстве, могут испытывать трудности в сосредоточении на учебной деятельности и, как следствие, показывать более низкие результаты по предметам [3].

Научные исследования также указывают на возможные изменения в самооценке и уровне стресса у студентов, увлеченных играми. Некоторые учащиеся могут рассматривать компьютерные игры как способ ухода от реальности и стресса, что также может негативно сказываться на их психическом состоянии и учебе [1]. Однако важно отметить, что положительное восприятие технологий также имеет место быть. Многие подростки сообщают о позитивном влиянии технологий на процесс самообразования и подготовки к занятиям, оценивая свой опыт положительно.

Для балансировки влияния игр на учебу может быть полезно внедрение профилактических программ, направленных на обучение управления временем, которое учащиеся тратят на игры. Такие программы могут включать не только контроль времени игровых сессий, но и совершение провокационных изменений в сюжетах игр, которые могут быть связаны с учебными процессами, тем самым повышая интерес к образованию среди молодежи [5].

Ключевой задачей для родителей является установление четких границ и правил по времени, проведенному за монитором, а также создание условий для активного участия детей в других полезных деятельности, таких как спорт, хобби и общение с друзьями. Организация совместного времяпрепровождения вокруг образовательных игр может послужить тем самым мостом между увлечениями детей и их образованием [4].

Таким образом, динамика взаимосвязей между интернет-играми и учебной успеваемостью является многосторонней и требует дальнейшего исследования. Грамотный подход к интеграции игровых технологий в образовательный процесс может создать условия, способствующие как интересу учащихся, так и их успехам в учебе.

Игровое взаимодействие в обучении становится всё более актуальным в современном образовательном процессе. Интеграция игровых элементов предполагает использование механик, таких как баллы, уровни и награды, что способствует повышению мотивации и вовлеченности обучающихся [6]. Внедрение концепций геймификации помогает преодолеть традиционные подходы к обучению, делая процесс более интересным и увлекательным.

Важно отметить, что использование игровых технологий должно сохранять образовательную ценность. Необходимо осознавать, что цель игры в образовании — не просто развлечение, а направление усилий на формирование навыков и развитие компетенций учащихся. Отправной точкой является осознание роли педагога как дизайнера игрового опыта, который должен иметь как педагогические навыки, так и знания в области гейм-дизайна [7].

Согласно исследованиям, студенты, вовлеченные в образовательные игры, демонстрируют более высокие уровни внутренней и внешней мотивации. Например, концепция внутренней мотивации основывается на том, что учащиеся получают удовлетворение от процесса выполнения задания, что подчеркивает важность выбора правильных задач, которые соответствуют их интересам и целям. Игровые технологии позволяют организовать учебный процесс таким образом, чтобы каждый шаг студента имел значимость и результативность.

Использование геймификации способствует созданию рефлексивно-образовательной среды, где учащиеся могут анализировать свои достижения и видеть прогресс в обучении. Это может привести к повышению уровня самооценки и уверенности в своих силах. Важно, чтобы такие элементы вдохновения были направлены на стимулирование развития критического мышления и творческого подхода.

Реализация игровых технологий в образовательном процессе предъявляет требования как к контенту, так и к методам. Преподаватели должны учитывать разнообразие интересов студентов, предлагая различные типы игр и заданий. В этом контексте раскрывается необходимость применения комплексного подхода, где игра выступает как средство достижения образовательных целей и развития личности обучающегося. Исследования показывают, что игровые элементы могут быть использованы для создания кооперативного духа, что развивает командные навыки и способствует формированию социально-эмоционального интеллекта.

Применение игровых технологий позволяет создать динамичную и интерактивную образовательную среду. Учащиеся активно участвуют в процессе, получают обратную связь и развивают свои навыки в условиях, схожих с реальными. Это способствует формированию уверенности в своих силах и критического мышления, что особенно актуально в условиях быстро меняющегося информационного пространства.

Геймификация образовательного процесса открывает новые горизонты для педагогов и студентов, позволяя им вместе исследовать и применять знания на практике. Этот подход может служить эффективным инструментом не только для достижения высоких учебных результатов, но и для формирования активной позиции студентов в процессе обучения, что, в свою очередь, значительно влияет на их будущее и готовность к адаптации в быстро меняющемся мире.

Педагогам важно осознанно подходить к использованию интернет-игр в образовательных целях, рассматривая их не только как развлечение, но и как метод обучения. Интеграция компьютерных игр в учебный процесс предоставляет множество

возможностей для формирования навыков и знаний у школьников. Важным аспектом является использование механик обучения, встроенных в игровые процессы, таких как обучающие миссии и туториалы, которые снижают барьеры для входа в игру и делают её более доступной для учащихся [9]. Эти элементы помогают эффективно передать информацию, необходимую для понимания правил и механик игры, что значительно улучшает процесс усвоения материала.

Существуют различные педагогические модели и подходы, которые систематически интегрируют компьютерные игры в учебный процесс. Например, игры, такие как Starcraft 2 и Minecraft, показывают успешный опыт использования видеоигр для изучения предметов, связанных с иностранными языками и менеджментом, что подтверждает их обучающую ценность [10]. Педагоги могут адаптировать такие инструменты под свои нужды, разрабатывая специальные сценарии и активности, которые будут включать игровые элементы в обучающий процесс.

Методология edutainment, то есть интеграция развлекательных элементов в образовательный процесс, представляет собой ещё один путь к эффективному использованию игр. Она стимулирует интерес учащихся и позволяет сосредоточиться на осмыслении поставленных задач в игровом формате. Исследования показывают, что использование игровых приложений, таких как Minecraft, в учебной деятельности уже нашло свое применение в ряде образовательных учреждений. Это подтверждает, что игры могут быть не только средством развлечения, но и мощным инструментом для формирования умений и навыков.

Педагогам следует учитывать, что игровые элементы могут существенно изменить восприятие учёбы. Игры предоставляют безопасное пространство для практики, где учащиеся могут совершать ошибки и учиться на них. Это важно, поскольку традиционные методы обучения иногда не поощряют исследовательский подход и креативность. За счет игрового взаимодействия у школьников формируется уверенность в своих силах, что положительно сказывается на их учебных успехах [11].

Тем не менее, важно помнить о необходимости баланса между игровым процессом и учебной деятельностью. Педагоги должны внимательно следить за тем, чтобы увлечение играми не приводило к снижению учебной мотивации. Важно, чтобы школьники понимали, как развлечения могут сочетаться с обучением и как найти эффективное использование игрового контента в своей учёбе. Существуют исследования, подтверждающие, что правильно организованный учебный процесс с элементами игр может привести к улучшению академической успеваемости [12].

Для успешной реализации таких подходов педагогам необходимо повышать свою квалификацию в области использования компьютерных игр в обучении. Проведение мероприятий и конференций, посвящённых вопросам использования игр в образовательном процессе, позволяет не только узнать о лучших практиках, но и обмениваться опытом с коллегами [10]. Кроме того, стоит обратить внимание на создание совместных проектов с другими образовательными организациями, что может увеличить доступность и вариативность подходов.

Образовательные технологии, связанные с игровыми процессами, нужно рассматривать как один из способов дополнения традиционного учебного процесса. Интеграция компьютерных игр в образовательную практику может стать важным шагом на пути к модернизации образования и созданию более интересной и актуальной среды для

обучения. Это способствует не только приобретению знаний, но и развитию критического мышления, креативности и других навыков XXI века [11].

Таким образом, подход, основанный на использовании интернет-игр, должен быть адаптирован и продуман, чтобы обеспечить максимальную пользу для учащихся и вдохновить их на дальнейшее развитие.

#### Литература:

1. Бритвина П. В. Влияние компьютерных игр на развитие детей // Вестник науки. 2023. №2 (59). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-kompyuternyh-igr-na-razvitiye-detey> (дата обращения: 07.11.2024).
2. Малий Д. В. К вопросу об увлеченности компьютерными играми и учебной успеваемости младших школьников // Всероссийский журнал научных публикаций. 2012. №2 (12). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-uvlechennosti-kompyuternymi-igrami-i-uchebnoy-uspevaemosti-mladshih-shkolnikov> (дата обращения: 07.11.2024).
3. Светлана Николаевна Костина, Ольга Николаевна Новикова Как старшие подростки оценивают влияние цифровых технологий на учебную деятельность? // Вестн. Том. гос. ун-та. Философия. Социология. Политология. 2023. №74. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kak-starshie-podrostki-otsenivayut-vliyanie-tsifrovyyh-tehnologiy-na-uchebnuyu-deyatelnost> (дата обращения: 07.11.2024).
4. Поротова Ньургуйана Александровна, Афанасьева Лира Иппатьевна Влияние компьютерных игр на психологическое развитие учащихся // Проблемы современного педагогического образования. 2019. №64-3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-kompyuternyh-igr-na-psihologicheskoe-razvitiye-uchaschihsya> (дата обращения: 07.11.2024).
5. Малий Дмитрий Владимирович, Медведев Павел Николаевич, Маркова Марина Геннадьевна Профилактика игровой компьютерной увлеченности младших школьников // ИСОМ. 2018. №5-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/profilaktika-igrovoy-kompyuternoy-uvlechennosti-mladshih-shkolnikov> (дата обращения: 07.11.2024).
6. Цирулева Лада Дмитриевна, Щербакова Наталья Евгеньевна Геймификация в обучении: сущность, содержание, пути реализации технологии // Вестник ПензГУ. 2023. №3 (43). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/geymifikatsiya-v-obuchenii-suschnost-soderzhanie-puti-realizatsii-tehnologii> (дата обращения: 07.11.2024).
7. Прохорова Т. С. Игровые технологии в обучении // Теория и практика современной науки. 2018. №1 (31). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/igrovyye-tehnologii-v-obuchenii> (дата обращения: 07.11.2024).
8. Гимельштейн Евгения Александровна, Годван Дмитрий Федорович, Стецкая Диана Валерьевна Применение инструментов геймификации в образовании // Бизнес-образование в экономике знаний. 2020. №3 (17). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/primenenie-instrumentov-geymifikatsii-v-obrazovanii> (дата обращения: 07.11.2024).
9. Шпаковский Юрий Францевич, Данилюк Максим Демьянович Видеоигры в процессе образования // Труды БГТУ. Серия 4: Принт- и медиатехнологии. 2018. №1 (207). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/videoigry-v-protsesse-obrazovaniya> (дата обращения: 07.11.2024).

10. Думиньш Агрис Андрисович, Зайцева Лариса Витальевна Компьютерные игры в обучении и технологии их разработки // ОТО. 2012. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kompyuternye-igr-v-obuchenii-i-tehnologii-ih-razrabotki> (дата обращения: 07.11.2024).
11. Турпак Александр Михайлович Анализ возможности применения компьютерных игр в образовании // Science Time. 2016. №11 (35). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-vozmozhnosti-primeneniya-kompyuternyh-igr-v-obrazovanii> (дата обращения: 07.11.2024).
12. Инамова Гулигавхар Абдуллаевна, Кодиров Зоҳид Закирханович Технология компьютерных игр в процессе обучения // Механика и технология. 2022. № Спецвыпуск 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tehnologiya-kompyuternyh-igr-v-protsesse-obucheniya> (дата обращения: 07.11.2024).

## **ФОРМИРОВАНИЕ ЛИЧНОСТИ УЧИТЕЛЯ В ПРОЦЕССЕ ЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ**

**Шоймардонова Нигора Курбановна**

преподаватель филологического факультета

Денауского института предпринимательства и педагогики

Республика Узбекистан

**Аннотация:** В данной статье рассматривается вопрос формирования личностных компетенций учителя в процессе его профессионального становления, а также процесс самосозидания педагога как субъекта педагогической деятельности через осознание своих возможностей и принципов формирования способности к профессионально-личностной рефлексии.

**Ключевые слова:** имитационно-игровое моделирование, профессионально-личностная рефлексия, стимулирование.

Решение сложных задач, стоящих перед современной школой, требует значительного улучшения профессиональной подготовки педагогов в системе высшего педагогического образования. Необходима такая система подготовки, которая помогла бы будущему учителю, пройдя через цепочку внутренних сомнений, анализа и оценки себя и своей деятельности, выработать свое профессиональное кредо. Таким механизмом профессионального становления будущего учителя является профессионально-личностная рефлексия, которая способствует формированию у начинающих учителей обобщенного представления о профессии, содержания и структуре педагогической деятельности.

С помощью профессионально-личностной рефлексии учитель определяет границы своих возможностей, приобретает знания о своих сильных и слабых сторонах, вероятных зонах успешности и неудач, путях самосовершенствования. Таким образом, происходит процесс самосозидания педагога как субъекта педагогической деятельности через осознание своих возможностей, опыта и компетентности в соответствии с требованиями профессиональной деятельности, а также оценка своей профессиональной готовности.

азвитию профессионально-личностной рефлексии у студентов препятствует ориентация на усвоение знаний, а не на формирование навыков мышления. Идеология

культы знания и нормативности принуждает студентов вместо активного анализа, исследования и построения гипотез искать "правильный ответ", истинность которого определяется не фактической правильностью, а предварительной квалификацией как правильного.

Также развитию рефлексивных способностей в вузах препятствует стереотипность действий: студенты не останавливаются, чтобы посмотреть на себя со стороны, осознать мотивы и способы достижения целей, а также смысл самих целей. Современные педагоги сталкиваются с необходимостью решения актуальных и сложных психолого-педагогических задач, таких как аналитико-рефлексивные, конструктивно-прогностические, организационно-деятельностные, оценочно-информационные и коррекционно-регулирующие.

Способность будущего учителя к профессионально-личностной рефлексии представляет собой личностное свойство, позволяющее анализировать педагогическую деятельность как процесс решения задач. Это проявляется в совокупности рефлексивно-перцептивных умений проектирования содержания и форм своей деятельности и деятельности учащихся, в организации и реализации совместной деятельности, оценке достигнутых результатов и определении направлений дальнейшей работы по воспитанию и обучению учащихся. Исходя из этого определения, мы пришли к необходимости выбора адекватных теоретико-методологических средств для формирования данного феномена у студентов — будущих учителей.

Наиболее целесообразным подходом в профессионально-образовательной сфере для формирования профессионально-личностной рефлексии является деятельностный подход. Этот подход способствует управлению развитием профессиональной деятельности, требуя синтеза знаний, применительно к ситуациям общения и взаимодействия с людьми, культурой, природой и самим собой. Деятельностный подход ориентирован на изучение профессиональной деятельности учителя и учебной деятельности школьника, выявление их структур, условий формирования и типов ориентировочной основы действия.

Деятельностный подход, реализуемый в контексте жизнедеятельности конкретной личности и учитывающий её жизненные планы, ценностные ориентации и другие параметры субъективного мира, по своей сути является личностно-деятельностным (Е.Н. Степанов, Л.М. Лузина, М. Раемов).

Экзистенциальный подход к формированию способности будущего учителя к профессионально-личностной рефлексии характеризуется акцентом на внутренний мир человека и ценностно-смысловую сферу его сознания. Основной задачей данного подхода является стимулирование саморазвития студента на основе его рефлексивной оценки педагогически созданных ситуаций. При этом важна включенность обучаемых в процесс и их активное отношение к происходящему.

В рамках нашего исследования педагогические ситуации могут рассматриваться как события, облакаемые в профессионально-рефлексивное сопровождение, чтобы этот вид деятельности постепенно проникал в ценностно-смысловую сферу сознания учителя. Экзистенциальный подход ориентирован на понимание себя и других, поиск смысла существования и осмысление профессиональной деятельности, которая занимает значительную часть жизни человека. В рамках данного подхода исследуются различные формы внутренне обусловленной активности, такие как самовоспитание, саморазвитие, самоорганизация, самообразование, саморегуляция и самоуправление.

В соответствии с методологическим положением о том, что реализация подходов в образовательной практике предполагает одновременное применение процедур и приемов, служащих формой и условием реализации соответствующих принципов (Э.Г. Юдин), нами обоснованы принципы формирования способности к профессионально-личностной рефлексии.

**Принцип поэтапности.** Поэтапное формирование профессиональных знаний и умений, как подчеркивает В.П. Бездухов [1, с. 4], означает не только последовательность в их овладении будущими учителями, но и их обогащение, которое происходит на основе концентрического раскрытия теоретического материала в учебном процессе и постепенного усложнения деятельности студентов в различных формах обучения, включая педагогическую практику.

**Принцип рефлексивной направленности.** Сущность данного принципа состоит в том, что рефлексивные процессы буквально пронизывают педагогическую деятельность. По мнению Ю.Н. Кулюткина и Г.С. Сухобской, они проявляются в процессе практического взаимодействия педагога с учащимися, когда учитель стремится адекватно понимать и целенаправленно регулировать мысли, чувства и поступки учащихся; в процессе проектирования деятельности учащихся, когда педагог разрабатывает цели обучения и схемы их достижения, учитывая особенности учащихся и их развитие; в процессе самоанализа и самооценки преподавателем своей деятельности и самого себя как её субъекта [3, с. 16].

**Принцип фундаментализации знаний** (практической направленности) предполагает связь теории и практики, выделение необходимых профессионально-практических знаний и расширение объема прикладных педагогических умений и навыков. Процесс формирования способности учителя к профессионально-личностной рефлексии должен обеспечивать диалектическое единство содержательных и операциональных сторон мышления и деятельности будущего педагога, а также подсказывать пути самостоятельного обогащения этого единства. Действие данного принципа проявляется в установлении связей между знаниями и представлениями студентов о профессионально-личностной рефлексии, а также мотивационными установками, обеспечивающими проявление личностного отношения к этим знаниям.

**Принцип диалогичности** предполагает обмен духовно-личностными потенциалами между обучающим и обучающимся, благодаря чему у обучающихся формируется мышление "от себя", а их участие в занятиях происходит "всею своей индивидуальностью" (М.М. Бахтин). Через взаимодействие с другими мы становимся самими собой (Л.С. Выготский). Диалог, как отмечает Ю.Н. Кулюткин, представляет собой обсуждение достаточно противоречивой и спорной проблемы, обмен смыслами (индивидуальными точками зрения) по поводу решаемой проблемы, что позволяет образовать единое смысловое поле для понимания самой проблемы и друг друга [3, с. 17].

Обозначенные подходы и принципы определили выбор технологий обучения (развивающая, знаково-контекстная), включающих соответствующие методы, средства и формы, что стало основой деятельности преподавателя вуза по формированию способности будущего учителя к профессионально-личностной рефлексии. Были выделены следующие позиции технологии развивающего обучения:

✓ Проблемность обучения как условие мотивации.

- ✓ Осознание обучающимися процесса учения (сознательность, направленная на собственную деятельность).
- ✓ Анализирующее наблюдение, пробуждающее обучающегося к мыслительным действиям.
- ✓ Учебная деятельность как деятельность по самоизменению.
- ✓ Выделение четырех компонентов учебной деятельности: учебная задача, учебное действие, действие контроля и действие оценки.
- ✓ Позиции технологии знаково-контекстного обучения включают:
- ✓ Трансформация учебной деятельности в профессиональную.
- ✓ Моделирование профессиональной деятельности специалиста, системы его профессиональных функций, проблем и задач в форме учебной деятельности студентов.
- ✓ Развитие способности студентов овладевать профессиональной деятельностью.

Реализация вышеуказанных подходов, принципов и технологий обучения в процессе формирования способности будущего учителя к профессионально-личностной рефлексии осуществлялась с использованием различных форм, видов, средств и методов обучения, таких как лекции, семинарско-практические занятия, педагогическая практика, педагогические игры, имитационно-игровое моделирование, методы учебного диалога и учебной дискуссии, проблематизированный (сценарный, позиционный) метод обучения, рефлексивный тренинг и другие.

Формирование способности будущего учителя к профессионально-личностной рефлексии может быть успешным при наличии следующих условий:

- ✓ Направленность содержания учебных дисциплин психолого-педагогического цикла и педагогической практики на формирование данной способности.
- ✓ Использование различных форм и методов обучения, формирующих у студентов систему знаний о профессионально-личностной рефлексии и обеспечивающих овладение совокупностью умений.
- ✓ Создание рефлексивно-образовательной среды.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод: знания и практика, наполненные рефлексивным содержанием, порождают качественно новое образование и профессиональную подготовку учителя, наполненную личностным смыслом. Профессионально рефлексивный учитель — это думающий, анализирующий и исследующий свой опыт учитель, вечный ученик своей профессии с неутомимой потребностью к саморазвитию и самосовершенствованию.

#### **Литература:**

1. Бездухов В. П. Система подготовки студентов к нравственному воспитанию школьников. Самара, 2002.
2. Кулюткин Ю.Н., Сухобской Г.С. Ценностные ориентиры и когнитивные структуры в деятельности учителя. -Самара, 2002.
3. Мышление учителя: личные механизмы и понятийный аппарат / Под ред. Ю. Н. Кулюткина, Г. С. Сухобской. -М., 1990.
4. Раемов М. Узлуксиз профессионал педагогик таълимни такомиллаштиришнинг дидактик асослари. (Дидактические основы совершенствования непрерывного профессионально-педагогического образования) Монография. -Т.: Фан, 12,5 б.т.

5. Кузьмина Н.В. Творческий потенциал специалиста: акмеологические проблемы развития // Гуманизация образования НИИ РАО. Бийск, 2004.

6. Тутолмин А.В. Формирование профессионально-творческой компетентности студента-педагога: методика и анализ эксперимента. Глазов: Глазовский гос. пед. ин-т им. В.Г. Короленко, 2006. 10. Шевченко Л.Л. Педагогическое творчество.

## **УРОКИ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ С ПОМОЩЬЮ ИНТЕРАКТИВНОЙ ДОСКИ**

**Ташрипова Манижа Махмадшоевна**

Учитель русского языка и литературы

ГУ Республиканский хореографический колледж имени Малики Собировой

улица Нисора Мухаммада, 49/2

734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе

E-mail: [anjela\\_1993@bk.ru](mailto:anjela_1993@bk.ru)

**Аннотация.** В данной статье говорится о преимуществах интерактивной доски, позволяющим сделать урок гораздо плодотворным и незабываемым.

Интерактивная доска стала помощником учителя в его работе и помогает ему решать учебные, воспитательные, познавательные и эстетические задачи урока.

Использование интерактивной доски позволяет учитывать возрастные и психологические особенности учащихся разных классов, создавать благоприятный психологический климат на уроке, поддерживать интерес детей к предмету и способствовать условиям для личностного самовыражения учащихся. Как показывает практика, использование интерактивных технологий позволяет повысить качество подачи учебного материала и эффективность усвоения этого материала учащимися, обогатить содержание урока, ускорить темпы его выполнения и повысить интерес к изучению языка. Для интерактивности разработано специальное программное обеспечение.

**Ключевые слова:** русский язык, интерактивная доска, учебные заведения, разнообразие, эффективность занятий, литература, писатели, учебный материал.

Нынешнее общество тесно связано с процессом компьютеризации. Одним из приоритетов этого процесса является информатизация образования. Роль аудиовизуальных и интерактивных технологий возрастает с каждым годом и стала неотделимой системой современного образовательного процесса.

Основной задачей урока является выработка прочных знаний, навыков и умений учащегося. Возможности интерактивной доски содействуют решению этой задачи, позволяя сочетать инновационные и традиционные методы преподавания русского языка. Классные доски, мел, карточки с заданиями и бумажные плакаты - это компоненты образовательных технологий, которые хорошо зарекомендовали себя в прошлом. Традиционные школьные классные доски больше не справляются с новыми возможностями. Современное поколение учеников, выросшее за компьютерами и на мобильных телефонах, где требования к визуальной информации гораздо выше, нуждается в ином подходе, чем учителя. Современные классные доски должны быть интерактивными – к такому выводу приходят

все, кто имеет дело с организацией учебного процесса в школе и повышенным спросом на информационный контент. На самом деле интерактивные доски зарекомендовали себя гораздо успешнее традиционных классных досок и проекторов. Благодаря тому, что материал преподносится в интерактивном режиме, взаимодействие общения со студентами значительно улучшается, что позволяет доносить информацию быстрее и эффективнее. Таким образом, качество образования доходит до более высокой ступени.

В современном образовании наряду с традиционными методами обучения, преподаватели все чаще используют современные технологии. Применение информационных технологий повышает эффективность занятий, стимулируя мотивацию студентов и делая процесс обучения более успешным.

Использование интерактивной доски позволяет перейти от традиционной технологии проведения лекций, занятий к новой интегрированной образовательной среде, включающей все возможности электронного представления информации.

Интерактивная доска может использоваться для изучения новых тем, как на занятиях русского языка, так и на уроках литературы. Это вносит разнообразие в занятия и вызывает интерес студентов к исследуемой теме. Как показывает практика, как качество, так и степень овладения учебным материалом значительно возрастают. Здесь мы видим обеспечение богатой образовательной среды, и это экономит время для воспроизведения информации. Остается гораздо больше времени, чтобы объяснить тему и для ее закрепления.

При проведении русского языка в специальных учебных заведениях Таджикистана интерактивная доска часто используется для проведения словарных работ, объяснения нового материала, создания таблиц, диаграмм и проведения тестов. Особенно большую помощь приносит эта доска при усвоении темы: «Синтаксис» в средних специальных заведениях, когда предложения очень обширны, и требуется много времени, чтобы написать их на доске и провести синтаксический анализ. На интерактивной доске с помощью ее функций можно выбрать основной набор и все содержащиеся в нем предложения и упорядочить их в том или ином порядке. А на доске это часто невозможно: большая трата времени и занимает много места.

Вспомним известную фразу К.Д. Ушинского: «Детская природа ясно требует наглядности. Учите ребенка каким-нибудь пяти неизвестным ему словам, и он будет долго и напрасно мучиться над ними; но свяжите с картинками двадцать таких слов — и ребенок усвоит их на лету. Вы объясняете ребенку очень простую мысль, и он вас не понимает; вы объясняете тому же ребенку сложную картину, и он вас понимает быстро... Если вы входите в класс, от которого трудно добиться слова, начните показывать картинки, и класс заговорит, а главное, заговорит свободно...».

Эта цитата подчёркивает важность визуальных методов в обучении детей, показывая, что наглядные примеры могут значительно облегчить процесс усвоения знаний и улучшить понимание материала.

На практике это доказано, что при использовании интерактивной доски на уроках русского языка и литературы преподаватель экономит около 30% времени урока, чем при работе на доске мелом. Не надо будет преподавателю переживать о качестве мела и все ли ясно, и хватит ли ему места на доске. Преподаватель экономит время и может это время потратить на закрепление темы.

Использование интерактивной доски делает занятия необычными, запоминающимися, интересными и динамичными. Интеграция интерактивной доски и современных

педагогических технологий способствует пробуждению познавательного интереса к русскому языку и литературе, создавая условия для мотивации к изучению этих предметов. Это рациональный способ повышения эффективности и интенсификации обучения и самообучения, а также улучшения качества образования.

Интерактивная доска позволяет применять различные формы работы на уроке, включая заполнение таблиц и кроссвордов, выявление соответствий, деление материала на группы, графическую работу с текстом и «мгновенную проверку» выполненного задания. Это особенно важно при анализе текста на уроках литературы и русского языка.

Использование интерактивной доски не обязательно на каждом этапе урока, что обусловлено спецификой предмета «русский язык». Учитель может обращаться к возможностям интерактивной доски в зависимости от темы, типа урока и поставленных целей, когда эффективность и целесообразность такой работы очевидны и приносят результаты.

Интерактивная доска открывает широкие возможности при работе с текстом. Подготовленные заранее тексты можно использовать для многостороннего анализа: лексического, орфографического, пунктуационного.

Интерактивная доска является хорошим помощником и на уроках литературы. Студент при работе с интерактивной доской не только видит и воспринимает информацию, но и переживает эмоции. Наглядная, всегда находящаяся перед глазами информация помогает сосредоточить внимание на ключевых моментах и активно задействовать зрительную память. На уроках подготовки к сочинению можно демонстрировать репродукции картин известных художников и подбирать рабочие материалы (слова, словосочетания).

Можно представить богатый дидактический материал при определении признаков стиля речи, основной мысли, анализе изобразительно-выразительных средств и средств связи предложений в тексте.

Используя такую доску, мы можем сочетать проверенные методы и приемы работы с обычной доской с набором интерактивных и мультимедийных возможностей.

Интерактивные доски способствуют восприятию информации и отличают новое поколение школьников, выросших за компьютерами и мобильными телефонами, где потребность в визуальной информации гораздо выше. А благодаря наглядности и интерактивности класс вовлечен в активную работу. Повышается концентрация внимания, улучшается понимание и запоминание материала.

Учитель всегда хочет сохранить свои уроки для следующего раза, а интерактивная доска облегчает это. Материалы для каждого урока, включая все заметки, можно сохранить в файл, чтобы позже их можно было скопировать на носитель, распечатать в необходимом количестве экземпляров для распространения среди учащихся, отправить по электронной почте или заархивировать для последующего анализа, редактирования и использования.

Итак, с помощью интерактивных досок учителя могут:

- ✓ Экономить время на уроках
- ✓ Повышать знание по данному материалу
- ✓ Повышать мотивацию к обучению
- ✓ Формировать коммуникативные навыки учащегося, а учащийся становится активным участником урока не только на этапе реализации урока, но и на этапе формирования структуры урока.

- ✓ Участвовать в разных видах деятельности, предназначенные для активных позиций ученика.
- ✓ Учитывать возрастные и психологические особенности учащегося;

Исследования и наблюдения, представленные в этой статье, позволяют нам сделать

Вывод: На уроках русского языка интерактивные технологии позволяют проводить за урок короткое количество времени, необходимое для повторения, закрепления и обобщения дополнительной информации и, таким образом, повышения качества знаний учащегося по предмету повешается.

#### **Список использованной литературы:**

1. Апатова, Н.В. Информационные технологии в школьном образовании. М.: «РАО», 2009.
2. Матюха Л.В. Опыт использования информационных технологий на уроках русского языка. // Интернет-журнал "Эйдос". - 2009 - 15 февраля.
3. Совершенствование содержания высшего профессионального образования в целях подготовки конкурентоспособного специалиста // Под ред. Г.К.Ахметовой. – Алматы, 2008 – 154 с.
4. Галишникова Е. М. Использование интерактивной доски в процессе обучения // Учитель. - 2007 - № 4 – с. 8 – 10
5. Интерактивные технологии в образовании// учебно-методический комплекс// Российский государственный гуманитарный университет. – Москва, 2005 – 21с.

*Технический редактор: Тохиров Н.Р.  
Компьютерная верстка: Тохиров А.И.*

© Издательство РТСУ

---

Сдано в набор 06.01.2025. Подписано в печать 07.01.2025.  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура литературная.  
Формат 60x84 <sup>1</sup>/<sub>8</sub>. Услов. печ. л.33,5.  
Тираж 100 экз. Заказ № 160.

---

Отпечатано в типографии РТСУ,  
734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе,  
ул. Мирзо Турсун-заде, 30